

ROMÂNIA



Eveniment  
desfășurat sub  
Înaltul Patronaj  
al Președintelui  
României

PREȘedintele  
ROMÂNIEI



Primăria  
Municipiului  
Sibiu

Principalul finanțator al Festivalului  
 Internațional de Teatru de la Sibiu



**F I  
T S**

ediția a XXVIII-a

**20/29  
august**

**#FITS2021**





ediția a XXVIII-a  
**20/29**  
**august**  
#FITS2021

CONSTRUIM  
ÎN PREUNȚĂ  
ȘPERANȚĂ

## INDEX

---

- 008 CUVINTE ÎNAINTE / FOREWORDS
- 029 SCURT ISTORIC / SHORT HISTORY
- 032 ALEEA CELEBRITAȚILOR / WALK OF FAME
- 042 SPECTACOLE DE PATRIMONIU / HERITAGE PERFORMANCES
- 048 TEATRU / THEATRE
- 110 DANS / DANCE
- 134 CIRC CONTEMPORAN / CONTEMPORARY CIRCUS
- 140 MUSICAL
- 146 OPERĂ / OPERA
- 150 MUZICĂ / MUSIC
- 176 SPECTACOLE DE STRADĂ / OUTDOOR
- 222 FESTIVALUL UNIVERSITAȚILOR DE TEATRU ȘI MANAGEMENT CULTURAL / DRAMA AND ARTS  
MANAGEMENT UNIVERSITIES CONVENTION
- 247 CONFERINȚE SPECIALE / SPECIAL CONFERENCES
- 249 SPECTACOLE - LECTURĂ „VIRGIL FLONDA” / “VIRGIL FLONDA” READING PERFORMANCES
- 252 LANSARE DE CARTE / BOOK LAUNCH
- 255 ATELIERE / WORKSHOPS
- 257 PLATFORMA DE ARTE VIZUALE / THE VISUAL ARTS PLATFORM
- 260 EXPOZIȚII / EXHIBITIONS
- 263 PLATFORMA INTERNAȚIONALĂ DE CERCETARE DOCTORALĂ ÎN ARTELE SPECTACOLULUI ȘI MANAGEMENT  
CULTURAL / INTERNATIONAL PLATFORM OF DOCTORAL RESEARCH IN PERFORMING ARTS AND CULTURAL  
MANAGEMENT
- 265 BURSA DE SPECTACOLE DE LA SIBIU / SIBIU PERFORMING ARTS MARKET
- 270 THERME FORUM
- 272 PROGRAMUL DE VOLUNTARIAT / VOLUNTEERING PROGRAM
- 274 PROIECTE / PROJECTS
- 283 ORGANIZATORI ȘI PARTENERI / ORGANIZERS AND PARTNERS
- 303 ECHIPA / STAFF 2021



KLAUS WERNER IOHANNIS



**MESAJUL EXCELENȚEI SALE KLAUS WERNER IOHANNIS, PREȘEDINTELE ROMÂNIEI, ADRESAT CU PRILEJUL CELEI DE-A 28-A EDIȚII A FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU CU TEMA CONSTRUIM SPERANȚA ÎMPREUNĂ / BUILDING HOPE TOGETHER (20-29 AUGUST 2021)**



PREȘEDINTELE  
ROMÂNIEI

De douăzeci de ani am bucuria să mă adresez iubitorilor de teatru din România, din Europa și din întreaga lume, invitându-i la Sibiu ori felicitându-i pentru decizia de a fi oaspeți ai acestei remarcabile capitale culturale, trăind astfel cu toții minunata experiență de viață, libertate și iubire pe care ne-o oferă Festivalul Internațional de Teatru!

Anul acesta este unul special. În vara lui 2021, sensul termenului „internațional” din titulatura Festivalului capătă o conotație cu totul deosebită. În primul rând, pentru că Festivalul este gândit să aducă din nou pe scenele Sibiului, după un an de întrerupere cauzată de pandemia de COVID-19, arta dramatică de pe trei continente. Vom onora prin teatru jubileele relațiilor diplomatice dintre România și Japonia, Elveția, Spania, Republica Moldova, dar vom și celebra interferențele artistice, vom explora expresiile culturale ale estului și vestului ori dialogul lumii mediteraneene cu fascinantul spațiu anglo-saxon.

Salut eforturile organizatorilor de a ne prezenta, fizic sau digital, ceea ce se produce și se arată publicului pe scenele lumii în această perioadă de reîncărcare a energiilor sociale și creatoare post-pandemice. FITS 2021 ne îndeamnă să construim speranța, printr-un efort comun de viziune și solidaritate. Împreună, actorii, regizorii și spectatorii vor dovedi în zilele Festivalului că Arta este forța și sansa noastră.

Fie ca opera personalităților care vor veghea Sibiul în zilele FITS din acest an - Brukenthal, Dostoievski, Enescu ori Cioran - să ne dea tuturor inspirația și energia de a construi în sufletele noastre speranța și să ne ofere bucuria de a o dărui celor din jur!

**MESSAGE OF HIS EXCELLENCY KLAUS WERNER IOHANNIS, PRESIDENT OF ROMANIA, FOR THE 28TH EDITION OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL, THEMED BUILDING HOPE TOGETHER (20-29 AUGUST 2021)**



PREȘEDINTELE  
ROMÂNIEI

For twenty years now, I have had the pleasure to address theatre fans in Romania, Europe, and all around the world and to invite them to Sibiu or congratulate them for their decision to be guests of this remarkable capital of culture, thus enjoying the wonderful experience of life, freedom, and love offered by the International Theatre Festival!

This is a special year. In the summer of 2021, the word “international” within the name of the Festival acquires an ever more special meaning. First of all, because FITS has been designed to, once again, bring theatre art from three continents to the stages of Sibiu, after a year of interruptions caused by the COVID-19 pandemic. Through theatre, we will celebrate the jubilees of diplomatic relations between Romania and Japan, Switzerland, Spain, the Republic of Moldova, we will explore the cultural expressions of the East and the West, or the dialogue of the Mediterranean world with the fascinating Anglo-Saxon space.

I hereby salute the organizers’ efforts to present to us, whether in-presence or by digital means, the performances created in the world in these times of post-pandemic renewal of social and creative energies. FITS 2021 calls us all to build hope, in a common effort of vision and solidarity. During the Festival, together, actors, directors, and spectators will prove that Art is our strength and opportunity.

May the works of the personalities who will watch over Sibiu during this year’s edition of FITS – Brukenthal, Dostoyevsky, Enescu, or Cioran – endow us all with the inspiration and the energy of building hope in our hearts and with the joy of gifting it to those around us!



FLORIN CÎȚU

**MESAJUL DOMNULUI FLORIN CÎȚU,  
PRIM-MINISTRU AL ROMÂNIEI**

În numele Guvernului României și al meu personal salut continuitatea creatoare, dar și viziunea reformatoare a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Punerea Sibiului pe harta marilor evenimente din lume și parteneriatele creatoare realizate pe picior de egalitate cu marii artiști și instituțiile de spectacol din toată lumea, prin Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, ne-au determinat să susținem special acest festival. Bursa de Spectacole, Aleea Celebrităților, Programul de Voluntariat, Platforma Internațională de Cercetare Doctorală în Artele Spectacolului și Management Cultural, Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural, împreună cu diversitatea de spectacole prezentate în toate spațiile posibile dau bucuria și frumusețea acestei ediții a festivalului. Trebuie remarcată, de asemenea, dimensiunea digitală pe care festivalul a reușit să o câștige, adresându-se astfel publicului din toată lumea. Ne alăturăm dumneavoastră pentru a construi speranța împreună cu artiștii și cu publicul din România și din lume. Felicit echipa festivalului, organizatorii și susținătorii acestui eveniment pentru ediția cu numărul 28 și vă doresc mult mult succes!

**MESSAGE OF MR. FLORIN CÎȚU,  
PRIME MINISTER OF ROMANIA**

In the name of the Romanian Government and myself I salute to creative continuity, but also the reforming vision of the Sibiu International Theatre Festival. Placing Sibiu on the map of prestigious global events and the creative partnerships undertaken together with great artists and performance arts institutions worldwide, through the Sibiu International Theatre Festival, have made us grant our full support to this festival. The Performing Arts Market, the Celebrities' Alley, the Volunteers' Programme, the International Doctoral Studies Platform in the domain of Theatre and Cultural Management, along with the diverse performances taking place in all possible venues, grant joyfulness and beauty to this edition of the festival. We also cannot help but mention the digital dimension which the festival was able to acquire, thereby addressing audiences worldwide. We wholeheartedly join you in your endeavour of building hope together with artists and audiences in Romania and in the world. I congratulate the festival team, the organizers and the supporters of this event on the occasion of its 28th edition and I wish you all the best!





ASTRID CORA FODOR



Primăria Municipiului Sibiu este principalul finanțator al Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

**MESAJUL DOAMNEI ASTRID CORA FODOR,  
PRIMARUL MUNICIPIULUI SIBIU**

Sibiul începe să respire din nou și să fie animat de evenimente în spațiul public. Încet, orașul își recâștigă atmosfera care-l face unic. Cel mai așteptat este, cu siguranță, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, care revine anul acesta la formatul cu care ne-a obișnuit. Chiar dacă ediția online de anul trecut a fost un succes, judecând după numărul de accesări, totuși, Festivalului Internațional de Teatru i-a lipsit scena care să îl pună, cu adevărat, în valoare: Sibiul. FITS nu este FITS dacă nu aduce atmosfera spectacolelor în aer liber, dacă nu petrecem până târziu în compania spectacolelor de bună calitate, dacă nu îi aduce laolaltă, în Sibiu, pe cei îndrăgostiți de teatru și de artele spectacolului.

Tocmai pentru că anul trecut am fost lipsiți de această sărbătoare, anul acesta o vom trăi de 10 ori mai intens. Se anunță un program interesant și divers și vă invit pe toți, sibieni și turiști din țară și din străinătate, nu să priviți ca spectatori, ci să intrați într-o atmosferă unică a festivalului în Sibiu și a Sibiului festival.

**MESSAGE OF MRS. ASTRID CORA FODOR,  
MAYOR OF THE CITY OF SIBIU**

Sibiu is starting to breathe again and to be animated by events taking place in the public space. Slowly, the city is regaining the atmosphere which has rendered it unique. The most anticipated event is, of course, the Sibiu International Theatre Festival, which returns this year to the format we were accustomed with. Even if last year's online edition was a success, judging by the number of times the event was accessed online, the Sibiu International Theatre Festival still missed the one scene capable of truly showcasing its greatness: Sibiu itself. FITS is not truly FITS without the atmosphere of open air shows, without late night celebrations in the company of high quality performances, without bringing together, in Sibiu, the ones in love with theatre and the performance arts.

Precisely because last year we could not enjoy this celebration, we shall live it out ten times more intensely this year. We are looking forward to an interesting and diverse programme and I invite all of you, residents of Sibiu and tourists from Romania and from abroad, to not only watch as mere spectators, but also to enter the unique atmosphere of the festival in Sibiu and of Sibiu as a festival city.

## BOGDAN GHEORGHIU



### MESAJUL DOMNULUI BOGDAN GHEORGHIU, MINISTRUL CULTURII

Dragi spectatori,  
Suntem într-un moment al redefinirii relațiilor umane, iar teatrul ne amintește că nu suntem singuri. Însăși tema, plină de optimism, a celei de-a 28-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, „Construim speranța împreună”, ne transpune într-un spațiu al posibilului, al umanității și al creativității. Festivalurile culturale reprezintă o parte importantă a societății românești, motoare active ale comunităților, care dezvoltă întregi ecosisteme sustenabile, bazate pe abilitățile umane.

Felicit pe această cale organizatorii și partenerii care au făcut și fac din acest festival un fenomen internațional, care a devenit sinonim cu Municipiul Sibiu. FITS ne ajută an de an să înțelegem mai bine cultura românească, dar și pe cea a statelor invitate. Festivalul sibian este printre puținele festivaluri de prestigiu de acest gen din lume care și-a continuat misiunea și în timpul pandemiei, ediția 2020 derulându-se online. Pandemia ne-a învățat să folosim toate mijloacele existente pentru ca arta să ajungă la public, iar ediția 2021 a festivalului este un exemplu. Spectacolele care se vor derula în aer liber, online sau vor putea fi urmărite în teatre și cinematografe, datorită transmisiunilor live, vor ajunge la spectatori din întreaga lume. Scena sibiană devine astfel un loc de întâlnire pentru toți iubitorii și creatorii de teatru, și suntem încântați că Ministerul Culturii sprijină și această ediție.

Închei prin a vă mulțumi vouă, spectatorilor, pentru menținerea încrederii și pentru susținerea necondiționată a actului cultural!  
Vizionare plăcută!

### MESSAGE OF MR. BOGDAN GHEORGHIU, MINISTER OF CULTURE

Dear spectators,  
We are at a crossroads of defining human relationships, and it is theatre which reminds us that we are not alone. Even the theme of the 28th edition of the Sibiu International Theatre Festival, abounding in optimism, “Building hope together”, makes us enter a realm of the possible, of humanity and of creativity. Cultural festivals make up an important part of Romanian society, they are active driving forces of communities, developing entire sustainable ecosystems, based on human abilities.

I wish to hereby congratulate the organizers and partners who have turned this festival into an international phenomenon, synonymous to the city of Sibiu. FITS helps us year by year to better understand Romanian culture, but also the cultures of the states invited here. The Sibiu festival is among the few prestigious festivals of this type worldwide which has followed up on its mission also during the pandemic, with its 2020 edition unfolding online. The pandemic has taught us to use all existing means in order for art to reach its audience, and the 2021 edition of the festival is an example in this respect. The performances which will take place in open air spaces, online or in theatres and cinemas, thanks to live broadcasts, will reach spectators worldwide. The Sibiu scene thus becomes a meeting ground for all theatre lovers and creators, and we are thrilled that the Ministry of Culture supports also the present edition of the festival.

I wish to end by thanking you, the spectators, for maintaining your trust and your unconditional support for this cultural act!  
Enjoy the performances!

## SORIN CÎMPEANU



### MESAJUL DOMNULUI SORIN CÎMPEANU, MINISTRUL EDUCAȚIEI

Distinși invitați,  
Mă bucur să vă reîntâlnesc și în acest an, chiar și în această formă la tradiționalul Festival Internațional de Teatru de la Sibiu.

Îmi place să cred că Ministerul Educației a avut, de-a lungul timpului, contribuții importante la dezvoltarea artelor teatrale la Sibiu și, de asemenea, că Ministerul Educației susține permanent creșterea vizibilității acestui festival. Dacă anul trecut organizatorii au găsit soluția prin desfășurarea festivalului în format online, anul acesta, prin eforturile cumulate ale tuturor, evenimentele se vor putea desfășura atât în format clasic, cât și online sau în sistem hibrid.

După provocările aduse de anul 2020, cred că, nu întâmplător, ediția din acest an are ca temă „Construim speranța împreună”. Am și eu speranța că, din lecțiile învățate în această perioadă, putem aprecia mai mult importanța prezenței la evenimentele culturale, a relaționării interumane, a comunicării prin artă și creativitate, a manifestării stării de a fi. Să fim cu inimile și mințile deschise, astfel încât să avem înțelepciunea de a transforma toate aceste provocări în oportunități.

Conexiunea dintre educație și artele teatrale este esențială în construirea unei vieți normale, în reclinarea speranței, iar ediția din acest an a festivalului propune numeroase activități de educație artistică, proiecte ce facilitează dialogul, colaborarea dintre tineri creatori și membrii comunității, toate premisele unui veritabil edificiu ce va dăinui, cu siguranță, mult timp în memoria publicului.

Vivat, crescat, floreat, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu!

### MESSAGE OF MR. SORIN CÎMPEANU, MINISTER OF EDUCATION

Distinguished guests,  
I am happy to see you again this year, even under these circumstances, at the traditional Sibiu International Theatre Festival.

I want to believe that the Ministry of Education had, throughout time, an important contribution to the development of performance arts in Sibiu, and, also, that the Ministry of Education permanently supports the increased visibility of this festival. If last year the organizers resorted to the solution of having the festival in an online format, this year, through a collective effort, the events will unfold both in a traditional, and in an online or hybrid manner.

In light of the challenges 2020 has faced us with, I believe that, not at all accidentally, the theme of this year's edition is „Building hope together”. I too harbour the hope that from the lessons we have all learned during this time, we will learn to better appreciate the importance of being present at cultural events, of human relationships, of communication through art and creativity, of manifesting the state of being itself. Let us open our minds and hearts, so that we may be granted the wisdom to transform all of these challenges into opportunities.

The connection between the performance arts and education is paramount for constructing a normal life, for rebuilding hope, and this year's edition of the festival offers numerous activities of artistic education, projects which enable dialogue, collaboration between young creators and members of the community, all milestones of an authentic construct which will certainly stand the test of time and remain engrained in the audience's memory.

Vivat, crescat, floreat, Sibiu International Theatre Festival!



## MIREL TALOȘ



### MESAJUL DOMNULUI MIREL TALOȘ, PREȘEDINTELE INSTITUTULUI CULTURAL ROMÂN

Dragi și admirabili prieteni,  
Anul trecut, am reușit împreună să trecem peste cel mai greu moment din viața Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu: ediția exclusiv online, soluție impusă de pandemie. Împreună, pentru că Institutul Cultural Român vă este partener tradițional.

Bucuria acestei ediții, a 28-a, care se anunță foarte bogată, este înmulțită cu bucuria de a ne regăsi. De a fi împreună. Este bucuria teatrului adevărat care nu poate exista decât atunci când energia scenei se întâlnește cu vibrația spectatorilor aflați în sală. Sigur, fiecare experiență își are beneficiile ei și vă felicit pentru ideea de a păstra și o secțiune online – încă o dovadă a succesului pe care FITS l-a avut chiar și în condiții de restricție. Și faptul că festivalul se va desfășura în august, lună de concediu, cred că va aduce și mai mulți spectatori... așa că Sibiu va fi din nou capitală culturală europeană, făcându-ne să uităm de zarva iscată în jurul Timișoarei care, iată, încă nu reușește să se mobilizeze pentru onorarea titlului ce i-a revenit.

Cu brevetul de constructor al speranței în buzunar, mă alătur pasiunii, inteligenței, efortului constant și dăruirii pentru artele spectacolului pe care voi, sibienii, inspirați de un moldovean emblematic, actorul, regizorul și managerul Constantin Chiriac, le cultivați an de an, aș putea zice... de o viață de om.

### MESSAGE OF MR. MIREL TALOȘ, PRESIDENT OF THE ROMANIAN CULTURAL INSTITUTE

Dear admirable friends,  
Last year, together, we overcame the most difficult moment of the Sibiu International Theatre Festival: the online-only edition, a solution imposed by the pandemic. Together, as the Romanian Cultural Institute is your traditional partner.

The joy of this 28th edition, which will be very rich, is multiplied by the joy of seeing each other again. Of being together. The joy of real theatre that can only exist when the energy of the stage meets the vibration of the spectators sitting in the venue. Surely, each experience comes with benefits, and I congratulate you for maintaining an online section, yet another proof of the success of FITS, even during the restrictions. I think that even more spectators will attend, since the Festival is scheduled in August, when people are on holidays... So, Sibiu will yet again be a European capital of culture, thus covering the commotion around Timișoara, which doesn't seem to rise up to the occasion of the title it has received.

Holding my hope-builder certificate, I thus join the passion, the intelligence, the constant effort and dedication for performing arts, cultivated by the people of Sibiu – inspired by an iconic man from Moldova, actor, director, and manager Constantin Chiriac – every year now, for what I could call a lifetime.

## DANIELA CÎMPEAN



### MESAJUL DOAMNEI DANIELA CÎMPEAN, PREȘEDINTA CONSILIULUI JUDEȚEAN SIBIU

Cu Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, unicul din lume pe care pandemia nu l-a suspendat anul trecut, construim într-adevăr speranță. Festivalul ne demonstrează că o perioadă de criză poate fi nu doar depășită, ci poate accelera transformări benefice care contribuie la creștere și dezvoltare. Festivalul a crescut ca amploare și impact asupra publicului, pentru că a știut să diversifice modalitățile de realizare și de accesare a actului artistic. Felicit pe această cale întreaga echipă a festivalului, condusă vizionar de directorul Constantin Chiriac, cetățean de onoare al Județului Sibiu, că a știut să ridice ștacheta în ce privește digitalizarea evenimentelor, ducând-o la rang de mare artă.

În contextul actual, să reușești să aduci 600 de evenimente din 37 de țări este un act de curaj care plasează Sibiu la loc de cinste în lumea artelor spectacolului din România. Vorbim aici de unele dintre cele mai apreciate spectacole ale lumii, recunoscute la nivel internațional și recompensate cu distincții prestigioase.

Reprezentările Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu vor fi disponibile în săli de spectacole, în spații neconvenționale, în biserici, în piețele centrale ale Sibiului, dar și direct în casele noastre prin dimensiunile online și hibrid. Apreciez această deosebită capacitate de a inova și de a reinventa cadrul în care se desfășoară festivalul, implicând nu doar o comunitate, ci multiple locații și parteneri.

Teatrul contribuie la o viață socială sănătoasă, deoarece este un spațiu unde exprimarea liberă oferă șansa unor trăiri profunde și autentice și suntem onorați, ca și anul acesta, să găzduim spectacole în instituțiile aflate în subordinea Consiliului Județean Sibiu. Apreciam, totodată, faptul că se păstrează tradiția marilor reprezentații în spații deschise, la care accesul publicului va fi liber, iar în mediul online vor fi difuzate, de asemenea, o serie de spectacole cu acces gratuit.

Nu în ultimul rând, doresc să mulțumesc tuturor celor care finanțează și susțin acest eveniment extraordinar. Tutoor celor care vin la Sibiu special pentru acest festival, vă doresc un sejur plăcut și sigur în județul Sibiu, în care să savurați din plin oferta festivalului, dar și locurile minunate care îmbină natura, tradiția și modernitatea!

### MESSAGE OF MRS. DANIELA CÎMPEAN, PRESIDENT OF THE SIBIU COUNTY COUNCIL

With the help of the Sibiu International Theatre Festival, the only one in the world not cancelled by the pandemic last year, we can indeed aim at building hope. The festival proves that periods of crisis can not only be successfully overcome, but can also drive positive transformations which contribute to growth and development. The festival has constantly grown in scope and in its impact on the public, because it knew how to diversify its possibilities of functioning and of accessing the artistic act. I wish to hereby congratulate the entire festival team, masterfully led by its director Constantin Chiriac, honorary citizen of Sibiu county, for knowing how to raise standards in what the digitalization of events, in a thoroughly artistic manner, is concerned.

In the present context, managing to bring together 600 events from 37 countries is an act of courage which places Sibiu in an honourable position in the world of Romanian performance arts. We are referring here to some of the world's most appreciated performances, with international recognition and which have received numerous prestigious awards.

The performances which are part of the Sibiu International Theatre festival will be available to the audiences in special venues, unconventional spaces, churches, in the central squares of Sibiu, but also in our own homes by means of its online and hybrid dimensions. I appreciate this outstanding capacity of innovating and reinventing the festival's context, by involving not only the community, but also multiple locations and partners.

Theatre contributes to a healthy social life, as it is a space where freedom of expression offers the chance of profound and authentic emotions and we are honoured to be able to host also this year performances within the institutions coordinated by the Sibiu County Council. We also appreciate the fact that the tradition of great performances in open air spaces is being kept, performances that the public will have free access to, and that a great variety of performances will also be broadcasted online free of charge.

Last but not least, I wish to thank all those who sponsor and support this extraordinary event. All those who come to Sibiu especially for this festival, I wish you a pleasant and safe stay in Sibiu county, I hope you will fully savour what the festival offers, as well as the wonderful places here which combine scenery, tradition and modernity!

CONSTANTIN CHIRIAC



## CUVÂNT ÎNAINTE CONSTANTIN CHIRIAC, PREȘEDINTELE FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU

În istoria de până acum a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu nu am simțit niciodată mai acut nevoia de a fi împreună, nevoia de a construi împreună speranța și nevoia de a dăruți împreună frumusețe, emoție și miracol. După toate experiențele trăite anul trecut, anul acesta, dar și în toate celelalte ediții de festival, acum simțim cel mai puternic ce înseamnă comuniunea cu publicul nostru, care este însăși rațiunea noastră de a fi. Acum simțim ce înseamnă să găsim forme de a fi împreună tot timpul cu fiecare om din public, de a dăruți, dar și de a simți, în același timp, solidaritatea lor.

Este o ediție, fără a folosi cuvinte mari, aproape eroică, pe care o facem cu o bucurie de nedescris, dar și cu niște eforturi uriașe. Faptul că putem împreună să gândim o altfel de normalitate, care să ne ducă mai departe visele, năzuințele, puterea de a crea, puterea de a crede și bucuria de a întâlni frumusețea, este reazemul pe care-l avem în tot ceea ce facem. Reușim să facem cea mai complexă și mai mare ediție de festival, cu peste 600 de evenimente, reușim să dăruim lumii întregi acest abonament simbolic de 100 EUR, unde punem, ca în traista cu povești, aproape 100 de spectacole, de filme și de experiențe artistice absolut tulburătoare. Reușim să ducem mai departe Programul de Voluntariat, reușim să revenim pe stradă, în piețe, în toate spațiile publice, ne întoarcem în biserici. Reușim să retransmitem marile spectacole și, în același timp, pe lângă dorința de a construi încredere, găsim mijloacele proprii de a inventa instrumentele de care avem atât de mare nevoie în această perioadă pentru a comunica. Vorbim aici, în primul rând, de Scena Digitală, care ne-a adus atât de multă bucurie cu toate spectacolele și filmele pe care le-am făcut în ultimul an și care ne dă șansa, iată, să facem din Sibiu o matrice creatoare a lumii, un loc unde s-a creat această bază uriașă de frumos care distribuie frumosul și emoția, dar care și primește frumosul și emoția de pretutindeni, pentru a le dăruți apoi mai departe.

Sibiul, oraș necucerit vreodată în istorie, după cum am spus și în alte ocazii, a îngăduit să fie cucerit de artiști. Ei vor ocupa orașul, împrejurimile, spațiile de joc, piețele, bisericile, Fabrica de Cultură, dar și inimile spectatorilor! Astfel, Aleea Celebrităților își continuă parcursul firesc, pentru ca noul institut de cercetare, pentru ca noul teatru și centru de congrese să poată să primească acest dar uriaș de creație și frumusețe. Șapte personalități se alătură celor 43 existente, aducând o lumină aparte constelației care există deja: Denis O'Hare, Jan Lauwers, Israel Galván, Akram Khan, Helmut Stürmer, Charlotte Rampling, Yoshi Oida.

În același timp, Bursa de Spectacole de la Sibiu, loc de întâlnire a artiștilor și profesioniștilor din lumea artelor spectacolului (directori de festival, agenți, producători, finanțatori), care a creat cea mai mare solidaritate anul trecut, reluând întâlnirile

în septembrie și ianuarie, revine în august la FITS. Sunt convins că vor fi multe solicitări pentru ca întâlnirile Bursei să fie mai dese, căci ea a asigurat această nevoie de continuitate, de a găsi soluții, devenind un loc de dezbateră pentru toți cei care se gândesc cu adevărat la ce înseamnă creația și la cum produsul cultural poate fi gândit, protejat, distribuit. Tinerilor care se întâlnesc în Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural le dorim să ducă mai departe această „povară” a frumosului, a continuității și a dorinței de a dăruți, pe care astăzi noi o afirmăm plenar.

Trebuie să mulțumesc tuturor celor care fac acest efort și care au înțeles cât de importante sunt asumarea și angajamentul de care dăm dovadă. Mă refer aici la echipa festivalului, a teatrului, a școlii și a structurilor care s-au creat: Bursa de Spectacole, Programul de Voluntariat, Therme Forum și Platforma Doctorală. Bineînțeles că mulțumim, în special, acestei comunități atât de speciale care este Sibiul, tuturor celor care ne îngăduie toate provocările și inițiativele pe care le aducem. Mii de mulțumiri, așadar, Primăriei, Consiliului Local, Consiliului Județean și structurilor subordonate, tuturor instituțiilor și structurilor din Sibiu – de la DSP, la ISU, la Poliție, la spitale, la instituțiile de spectacole și spațiile de joc, la partenerii pe care-i avem –, în așa fel încât să putem să aducem la lumină tot ce dăruim. Bineînțeles că le mulțumim pentru ajutor Guvernului, Ministerelor Culturii și Educației, Institutului Cultural Român, tuturor ambasadelor și centrelor culturale care au pus umărul, tuturor partenerilor și sponsorilor, familiilor noastre, care ne susțin și ne îngăduie în această muncă uriașă.

Am vrea ca publicul, comunitatea, lumea să înțeleagă cât de important este acest gest pe care-l facem, de a construi o normalitate altfel și de a dăruți acest festival, în ciuda tuturor greutăților și provocărilor pe care le trăim și le întâmpinăm.

Dragi spectatori, când viața este pusă în primejdie, realizăm cu asupra de măsură ce înseamnă bucuria creației, ce înseamnă zâmbetul, speranța, ce înseamnă acel „Mulțumesc!” negrăit, dar ilustrat, pe fața celor care primesc aceste daruri. Pentru acest zâmbet uriaș ne luptăm și facem o reverență în fața tuturor celor care susțin această muncă a noastră.

## FOREWORD CONSTANTIN CHIRIAC, PRESIDENT OF THE SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

Never before in the history of the Sibiu International Theatre Festival have we felt so acutely the need to be together, the need to build hope together and the need to create beauty, emotion and miracles together. In light of all the experiences we have lived through during the past year, during this year, but also during all the other editions of the festival, we now feel most strongly what the communion with our audience represents, an audience who is our very reason of being. We now feel distinctively what it means to identify ways of always being together with every single one of our audience members, to give, but also to feel, simultaneously, their solidarity.

It is an edition that one might describe, without resorting to too grand expressions, as truly heroic, that we are organizing with an indescribable joy, but also with immense effort. The fact that together we can conceive of such a normality, which should further drive our dreams, hopes, power of creation, power of believing and the joy of encountering beauty, is the pillar of support of all our endeavours. We have thus managed to organize the largest and most complex edition of the festival so far, with over 600 events, we have managed to offer the entire world a symbolic subscription of 100 EUR, which includes, just like a magical vessel, almost 100 performances, movies and artistic experiences which are absolutely moving. We have managed to follow up on our Volunteers' Programme, we have managed to move back into the streets, squares, into all public spaces, into churches. We have managed to re-air the grand performances and, simultaneously, apart from our desire to build hope, we have identified individual means of inventing instruments which we so desperately need during these times in order to communicate. We are referring here primarily to the Digital Stage, which has brought us so much joy with all the performances and movies that we have aired during the past year and which offers us the chance to transform Sibiu into a global creative matrix, a place where this immense groundwork of beauty was laid out, which distributes beauty and emotion, but also receives them from everywhere, in order to pass them on to others.

Sibiu, a city unconquered in history, as I have pointed out on various previous occasions, has allowed itself to be conquered by artists. They are the ones who will occupy the city, its surroundings, its performance venues, its squares, its churches, the Culture Factory, but also the audience's hearts! Thus, the Celebrities' Alley continues on its well-established path, so that the new research centre, the new theatre and the new conference centre may receive these tremendous gifts of creation and beauty. Seven new personalities will join the 43 already existing ones, granting a particular type of light to the existing constellation: Denis O'Hare, Jan Lauwers, Israel Galván, Akram Khan, Helmut Stürmer, Charlotte Rampling, Yoshi Oida.

At the same time, the Sibiu Performing Arts Market, a meeting place for artists and professionals from the world of performance arts (festival directors, agents, producers, sponsors), which has created the highest form of solidarity during the past year, taking up meetings again during September and January, returns to FITS in August. It is my firm belief that there will be numerous requests for more frequent meetings of the Performing Arts Market, because it ensured this vital need for continuity, for identifying solutions, thus becoming a place of debate for all those who truly think about what creation signifies and about how the cultural product can be thought out, protected, distributed. To the youngsters meeting at the Festival of Theatre and Cultural Management Universities we wish that they may pass on this beautiful „burden” of continuity and the desire of giving, which today we affirm publicly.

I must thank each and every one of those who made this effort and who understood how important the responsibility and effort we indulge in are. I am referring here to the festival team, the theatre staff, the school and structures which were created: The Performing Arts Market, the Volunteers' Programme, the Therme Forum and the Doctoral Platform. We are of course especially indebted to this special community that Sibiu represents, to everyone who supports us in all of our challenges and initiatives. Our special gratitude thus goes out to the Mayor's Office of Sibiu, the City Council, the Local Council, the County Council and its subordinate structures, as well as to all institutions and structures in Sibiu- from the DSP, to the ISU, to the Police, to hospitals, to performance institutions and venues, to our partners –, so that we might bring to light everything we are able to give. We are of course indebted to the Government, the Ministries of Culture and Education, the Romanian Cultural Institute, all the embassies and cultural centres who have made an important contribution, all of our partners and sponsors, our families, who support and enable us in this gigantic mission.

We wish for the audiences, the community, the world to understand how important this endeavour, how important it is to construct a different kind of normality and to offer this festival, in spite of all the difficulties and hardships which we live through and encounter.

Dear audience, when life is in peril, we fully realize what the joy of creation means, what a smile means, what hope means, what an unspoken „Thank you!” means, mirrored on the faces of those who receive these gifts. It is for this huge smile that we are fighting, and we bow to each and every one of you who support this labour of ours.

TOSHIMITSU MOTEGI





**MESAJUL EXCELENȚEI SALE, DOMNUL TOSHIMITSU MOTEGI,  
MINISTRUL AFACERILOR EXTERNE AL JAPONIEI**



Sunt deosebit de onorat să vă adresez acest mesaj de felicitare cu ocazia organizării celei de-a 28-a ediții a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în anul care marchează Centenarul stabilirii relațiilor diplomatice dintre Japonia și România.

Timp de peste 25 de ani, începând cu anul imediat următor înființării, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, unul dintre cele mai mari trei festivaluri internaționale de teatru din Europa, a prezentat anual numeroase spectacole susținute de companii teatrale japoneze și evenimente legate de Japonia susținute de artiști sau persoane din mediul academic japonez. Legătura profundă dintre Japonia și Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu se reflectă și în numeroasele nume japoneze ale persoanelor care și-au adus o contribuție însemnată la Festival, adăugate pe Aleea Celebrităților.

O caracteristică notabilă a Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este Programul de Voluntariat. Până în prezent, peste 200 de voluntari japonezi au fost implicați în organizarea Festivalului, aceasta fiind o oportunitate extrem de valoroasă pentru tinerii din Japonia de a interacționa cu tinerii din România și din întreaga lume. În plus, trimiterea reciprocă de voluntari la Festivalul Internațional de Teatru Sibiu și la Festivalul din Takayama a fost motivul pentru care orașele Sibiu și Takayama, din Prefectura Gifu, au ajuns să aibă o legătură de prietenie.

Legătura îndelungată și profundă dintre Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu și Japonia nu ar fi fost posibilă fără eforturile deosebite ale Președintelui Festivalului, domnul Constantin Chiriac. Drept mulțumire pentru realizările domniei sale de-a lungul timpului, Guvernul Japoniei i-a conferit, în primăvara anului 2019, Ordinul Soarelui Răsare, Raze Aurii cu Colan. Aș dori să îmi exprim și pe această cale recunoștința pentru continua activitate a domniei sale.

Permiteți-mi să transmit felicitări ediției de anul acesta a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, alături de cele mai calde urări de succes pentru edițiile viitoare și împliniri în activitate domnului Președinte Constantin Chiriac. Fie ca legăturile dintre Japonia și România să se adâncească și mai mult!

**CONGRATULATORY MESSAGE FROM H.E. MR. TOSHIMITSU MOTEGI  
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS OF JAPAN**



I am extremely honoured to convey to you this congratulatory message on the occasion of the 28th Sibiu International Theatre Festival this year, in which we celebrate the centenary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Romania.

For more than 25 years, the Sibiu International Theatre Festival, one of the three largest international theatre festivals in Europe, has hosted a variety of Japanese theatre companies' performances and events related to Japan with the participation of renowned Japanese artists and academics. The strong connection between Japan and the Theatre Festival is reflected in the Sibiu Hall of Fame, which includes multiple Japanese names of those who have made significant contributions to the Festival.

One of the most notable features of the Festival is its volunteer program. So far, over 200 Japanese volunteers have been involved in organizing the Festival, which offers an invaluable opportunity for Japanese youth to interact with their peers from Romania and other countries. Through a mutual exchange of volunteers between the Sibiu International Theatre Festival and the Takayama Festival, Sibiu City established a friendship-city relationship with Takayama City of Japan.

The long and fruitful cooperation between Japan and the Festival would not have been possible without the diligent efforts made by its President, Mr. Constantin Chiriac. To recognize his achievements over time, the Government of Japan awarded Mr. Constantin Chiriac the Order of the Rising Sun with Golden Rays and Ribbon in the spring of 2019. I would like to take this opportunity to express my renewed appreciation for his continuous efforts.

I conclude my remarks by wishing the Festival a great success this year and beyond, as well as best regards to President of the Festival, Mr. Constantin Chiriac. It is my sincere hope that the ties between Japan and Romania will further deepen in the years to come.





# SCURT ISTORIC

SHORT HISTORY



# FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU

În 1993, un grup condus de Constantin Chiriac, actor la Teatrul „Radu Stanca” din Sibiu, s-a hotărât să dăruiască orașului un Festival de teatru. Un demers pornit exclusiv din dragostea de oraș, dragostea de teatru și dorința de a oferi comunității un reper, un motiv de mândrie și bucurie. Era martie și erau troiene de zăpadă. Pentru mulți cei care nu văzuseră zăpadă decât în filme, România părea o țară fascinantă. La primele ediții, oaspeții au purtat usturoi în buzunare, pentru a se proteja de vampiri. Totuși, prin marile spectacole ale teatrului românesc și ale teatrelor invitate, Festivalul a fost remarcat în peisajul cultural internațional. Festivalul a crescut de la an la an, numărul țărilor participante ajungând de la opt, la cea de-a doua ediție, până la 68, în 2005. Peste 2.000 de participanți au fost prezenți atunci la Sibiu, pregătind agenda culturală pentru programul Sibiu 2007 – Capitală Culturală Europeană. Anul 2007 a marcat o ediție de excepție a Festivalului ca recunoaștere a contribuției acestui eveniment la obținerea titlului de Capitală Culturală Europeană alături de Luxemburg și Marea Regiune, reunind peste 2500 de invitați din 70 de țări.

Personalități de renume mondial - artiști, regizori, ambasadori, premieri, președinți de state - au fost prezente la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu de-a lungul timpului. Faptul că într-un oraș mic din Transilvania are loc cea mai mare celebrare a artelor spectacolului din lume a atras și atrage în continuare zeci de mii de pasionați de cultură, într-un pelerinaj care umple Sibiul de o efervescentă bucurie. Străzi, piețe, catedrale, biserici, parcuri, cetăți, hale și săli de teatru sunt pline până la refuz cu oaspeți veniți din toate colțurile lumii pentru a se bucura de această sărbătoare..

Devenită aproape tradiție de câțiva ani, știrea că Festivalul începe cu toate biletele vândute nu mai miră pe nimeni, la fel și faptul că locurile de cazare din oraș sunt, de asemenea, vândute în totalitate, mult înaintea primei zile de Festival. E un semn de normalitate, o confirmare a unui dat: cultura schimbă comunități, aduce oamenii împreună și poate modifica, fundamental în bine și pentru totdeauna, istoria și arhitectura unui oraș, căci în Sibiu halele industriale dezafectate au fost transformate într-o veritabilă Fabrică de Cultură.

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu reprezintă, dincolo de o celebrare a artelor, o îmbinare perfectă între teatru, dans, circ, film, carte, conferințe, expoziții, performance, muzică, și o ocazie de învățare și perfecționare pentru mii de voluntari români și străini care s-au alăturat evenimentului, an de an, legând prietenii, uneori de o viață.

Astăzi, o lume întreagă recunoaște cu reverență că, vreme de zece zile, în timpul Festivalului Internațional de Teatru, Capitala Culturală Mondială este în România, la Sibiu.

**În 1993, un grup condus de Constantin Chiriac, actor la Teatrul „Radu Stanca” din Sibiu, s-a hotărât să dăruiască orașului un Festival de teatru. Un demers pornit exclusiv din dragostea de oraș, dragostea de teatru și dorința de a oferi comunității un reper, un motiv de mândrie și bucurie.**

**Fiecare ediție a Festivalului este inspirată de o temă generoasă în jurul căreia se face planificarea artistică**

- 1995 - Toleranță
- 1996 - Violență
- 1997 - Identitate Culturală
- 1998 - Legături
- 1999 - Creativitate
- 2000 - Alternative
- 2001 - Provocări
- 2002 - Punți
- 2003 - Măine
- 2004 - Moșteniri
- 2005 - Semne
- 2006 - Împreună?!
- 2007 - Next
- 2008 - Energii
- 2009 - Inovații
- 2010 - Întrebări
- 2011 - Comunități
- 2012 - Crize. Cultura face diferența
- 2013 - Dialog
- 2014 - Unicitate în diversitate
- 2015 - Growing smart / Smart growing
- 2016 - Construind încredere
- 2017 - Iubire
- 2018 - Pasiune
- 2019 - Arta de a dăru
- 2020 - Puterea de a crede
- 2021 - Construim speranță împreună

# SIBIU INTERNATIONAL THEATRE FESTIVAL

In 1993, a group led by Constantin Chiriac, actor at the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu, decided to offer the city a theatre Festival. An action exclusively driven by the love for the city, love for theatre and the desire to offer the community a landmark, a reason to be proud and joyful.

It was March and there were snow drifts. For many who had never seen snow but in movies, Romania seemed a fascinating country. The guests carried garlic in their pockets, to protect themselves from vampires. However, the great performances of the Romanian theatre and of the theatres invited from abroad gave the Festival the quality of a remarkable event in the international cultural landscape. Every year, the Festival grew and grew, gaining even bigger proportions, as the number of the participating countries reached 68, in 2005, as compared to eight, in the second edition. No less than 2.000 participants were present at Sibiu in 2005, preparing the cultural agenda for the Sibiu European Capital of Culture Programme - 2007. The year 2007 marks an exceptional edition of the Festival: in recognition of this event's contribution to the title of European Capital of Culture, together with Luxembourg and the Greater Region, this special edition brought together more than 2.500 guests from 70 countries.

Internationally renowned personalities, artists, directors, ambassadors, premiers and presidents were present at the Sibiu International Theatre Festival throughout the years. The fact that the biggest celebration of the performing arts takes place in a small town in Transylvania attracts, now as in the past, tens of thousands of culture enthusiasts, in a pilgrimage that fills the city of Sibiu with an effervescent joy. Streets, plazas, cathedrals, churches,

parks, fortresses, industrial halls and theatre halls are all jam-packed with guests coming from all over the world to enjoy this festivity. Almost a tradition for a few years now, the news that the Festival starts with all the tickets already sold is not a surprise for anyone anymore, as well as the fact that the accommodation venues in the city are, too, completely sold, way before the first day of the Festival. It is a sign of normality, a confirmation of a fact: culture changes communities, it brings people together and it can modify, fundamentally for the better and for always, the history and the architecture of a city, as in Sibiu the derelict industrial halls were transformed into a real Culture Factory.

Today, the whole world acknowledges with great appreciation that, for ten days, during the International Theatre Festival, the World's Cultural Capital is in Romania, at Sibiu.

**Each edition of the Festival is held under a slogan, generous themes around which the artistic planning takes shape:**

- 1995 - Tolerance
- 1996 - Violence
- 1997 - Cultural Identity
- 1998 - Links
- 1999 - Creativity
- 2000 - Alternative
- 2001 - Challenges
- 2002 - Bridges
- 2003 - Tomorrow
- 2004 - Legacies
- 2005 - Signs
- 2006 - Together?!
- 2007 - Next
- 2008 - Energy
- 2009 - Innovations
- 2010 - Questions
- 2011 - Community
- 2012 - Crisis. Culture makes a difference
- 2013 - Dialogue
- 2014 - Uniqueness in diversity
- 2015 - Growing smart / Smart growing
- 2016 - Building Trust
- 2017 - Love
- 2018 - Passion
- 2019 - The Art of giving
- 2020 - Empowered
- 2021 - Building hope together

**In 1993, a group led by Constantin Chiriac, actor at the “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu, decided to offer the city a theatre Festival. An action exclusively driven by the love for the city, love for theatre and the desire to offer the community a landmark, a reason to be proud and joyful.**





**ALEEA CELEBRITĂȚILOR**  
WALK OF FAME

**F I  
T S**

**ALEEA  
CELEBRITĂȚILOR**

Aleea Celebrităților din Sibiu a fost inaugurată în 2013, în Parcul Cetății, când Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu aniversa 20 de ani. Stelele de pe aleea pietonală trasează simbolic un drum, de la Sala Thalia, primul teatru construit în România, în 1788, către locul unde va fi construit noul teatru. Așezate în centrul orașului, între primul și al doilea zid de apărare, stelele și, implicit, personalitățile cărora le este acordată distincția „cuceresc” urbea, devin „oameni ai cetății”.

Aleea este un loc permanent de celebrare, de recunoaștere publică a meritelor și a contribuției unor mari personalități la dezvoltarea cultural-artistică a lumii. Aleea a devenit între timp și un punct turistic care atrage vizitatorii orașului, captivați de similaritatea ei cu Walk of Fame de pe Vine Street, Hollywood. Însă proiectul Aleii Celebrităților are o identitate proprie, fiind, întâi de toate, conceput ca un eveniment cultural care recunoaște merite cultural-artistice, dar, totodată, aduce laolaltă publicul larg cu oameni valoroși, în carne și oase sau prin ecurile realizărilor lor, proiectate în evenimentele din cadrul FITS. Aleea Celebrităților s-a născut între trecut și viitor, iar în fiecare an, în timpul FITS, vor fi adăugate nume importante din lumea teatrului, a dansului, a artelor spectacolului.

De-a lungul timpului, Sibiu a fost martorul și beneficiarul aportului extraordinar adus de numeroasele personalități culturale și artistice la dezvoltarea Sibiului așa cum îl cunoaștem azi. Fiecare dintre aceste personalități are o poveste distinctă și extraordinară, care o leagă de destinul Sibiului și care rămâne țesută în fibra intimă a comunității. Aleea Celebrităților este gândită ca un loc permanent de celebrare și de recunoaștere a acestor contribuții, reprezentând un tribut adus realizărilor în domeniul cultural și artistic din Sibiu sau în legătură cu acesta.

**WALK OF  
FAME**

The Sibiu Walk of Fame was inaugurated in 2013 in Parcul Cetății, when the Sibiu International Theatre Festival celebrated its 20th edition. The stars on this pedestrian alley are symbolically laid between the Thalia Hall, the first theatre building in Romania, erected in 1788, and the place where the new theatre will be built. Placed in the centre of the city, between its two defensive walls, the stars and implicitly the figures receiving these distinctions „conquer” the city, becoming „citizens of the fortress”.

The Walk of Fame is a place of permanent celebration and of public recognition of the results and the contributions of great personalities to the cultural and artistic development of the world. In the meantime, the Walk of Fame has become a tourist attraction, as visitors are fascinated by its similarity to Vine Street’s Hollywood Walk of Fame. However, the Sibiu Walk of Fame project has its own identity, for it is first and foremost designed as a cultural event acknowledging cultural and artistic merits, while bringing together the general public and valuable persons in the flesh or through the echoes of their accomplishments, projected in future events in the framework of FITS. The Sibiu Walk of Fame was born between the present and the future and, each year during FITS, new relevant names will be added from the world of theatre, dance, and performing arts.

Over time, Sibiu has witnessed and benefited from the extraordinary contribution brought by numerous cultural and artistic personalities of the world. Each of these personalities has a distinct and remarkable story that ties them to this city’s destiny and which remains engraved in the heart of the community. Sibiu Walk of Fame is a permanent place of celebration and recognition, a cultural event that pays tribute to excellence in the cultural and artistic fields in Sibiu or related to the city’s evolution.

**DENIS  
O’HARE**



© Dan Burgess

„Actor de teatru, film și televiziune, cântăreț și autor de piese, premiat și nominalizat pentru cele mai importante distincții ale Americii, Denis O’Hare primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru opera sa impresionantă care înglobează temele mari ale umanității, dar și diversitatea caracterelor pe care le aduce la viață.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„Theatre, film, and TV actor, singer, playwright, award winner and nominee to the most important American prizes, Denis O’Hare is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for his impressive works integrating the greatest themes of humankind, as well as the diversity of the characters he brings to life.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival



Powered by



# JAN LAUWERS



© Jean-Pierre Stoop

„Una dintre cele mai provocatoare personalități ale teatrului european, prezent cu spectacole pentru a treia oară la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, fondatorul Need Company, Jan Lauwers primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru cei 30 de ani de pionierat între „a juca” și „a interpreta”, pentru creația sa atât de specială recunoscută de publicul și critica de specialitate europeană prin nenumărate premii.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„One of the most provocative figures of European theatre, presenting a performance at the Sibiu International Theatre Festival for the third time, Jan Lauwers is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for his 30 years as pioneer between “playing” and “performing”, for his extremely special creation appreciated by European audiences and critics through countless prizes.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

# HELMUT STÜRMER



Creator de spații de joc în teatru, film și operă, în România, Europa, SUA, Australia și America de Sud, alături de nume sonore ale regiei contemporane, Helmut Stürmer primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru spectacolele unice cărora le-a dat viață împreună cu Liviu Ciulei, Roberto Ciuli, Lucian Pintilie, Vlad Mugar, Andrei Șerban, Silviu Purcărete și alții și pentru prietenia creatoare pe care a dăruit-o artiștilor de toate vârstele.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„A scenography designer who has worked in theatre, film, and opera, in Romania, Europe, the USA, Australia, and South America, alongside renowned contemporary directors, Helmut Stürmer is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for the unique performances he brought to life together with Liviu Ciulei, Roberto Ciuli, Lucian Pintilie, Vlad Mugar, Andrei Șerban, Silviu Purcărete, and many others, and for the creative friendship gifted to artists of all ages.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

Powered by



Powered by





# ISRAEL GALVAN



© LuisCastillaFotografia

„Aclamat de publicul de pretutindeni, onorat cu numeroase premii naționale și internaționale, inclusiv National Dance Award UK și New York Bessie Performance Award, invitat la cele mai importante festivaluri din lume, Israel Galván primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru contribuția majoră adusă la dialogul dintre arte și artiști, ca dansator și coregraf.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„Hailed by audiences everywhere, honoured with numerous national and international prizes, including National Dance Award UK and New York Bessie Performance Award, invited to the most relevant festivals in the world, Israel Galván is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for his major contribution to the dialogue between arts and artists, as dancer and choreographer.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

# YOSHI OIDA



© Sébastien Coindre

„Actor, scriitor, profesor, cercetător, regizor de teatru, operă și film, Yoshi Oida primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru contribuția sa impresionantă la creația, excelența și dialogul în artele spectacolului în secolele 20 și 21.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„Actor, writer, professor, scholar, theatre, opera, and film director, Yoshi Oida is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for his impressive contribution to performing arts creation, excellence, and dialogue in the 20th and the 21st centuries.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

Powered by



Powered by



# AKRAM KHAN



© Max Barnett

„Unul dintre cei mai apreciați artiști ai momentului, creator de producții de mare succes cu nume celebre în dialog, precum Sidi Larbi Cherkaoui, Sylvie Guillem, Israel Galván, Juliette Binoche, creator al ceremoniei de deschidere a Jocurilor Olimpice de la Londra, Akram Khan primește o stea pe Aleea Celebrităților pentru extraordinara forță a imaginației cu care a născut creații unice la nivel planetar.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„One of the most highly appreciated artists of our times, creator of extremely successful productions including resounding names, such as Sidi Larbi Cherkaoui, Sylvie Guillem, Israel Galván, Juliette Binoche; the mastermind behind the opening ceremony of the London Olympics, Akram Khan is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for his huge imaginative force which has led to creations unique in the world.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

# CHARLOTTE RAMPLING



© Sylvie Lancrenon

„Una dintre cele mai strălucitoare artiste ale lumii, distinsă cu zeci de premii, model, cântăreață, actriță de teatru și film, ajunge astăzi la Sibiu. Este greu să alegi dintre filmele, spectacolele și premiile pe care le-a primit. A lucrat cu Luchino Visconti, Sidney Lumet, Woody Allen, Claude Lelouch, François Ozon, i-a avut parteneri pe Yul Brynner, Franco Nero, Peter O’Toole, Sean Connery, Paul Newman, Charlotte Rampling primește astăzi o stea pe Aleea Celebrităților de la Sibiu pentru una dintre cele mai importante cariere de artist din lume.”

**Constantin Chiriac**  
Președintele Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu

„One of the brightest artists of our world, distinguished with dozens of prizes, a model, singer, theatre and film artist is now in Sibiu. Choosing but a few of her films, performances, and awards is no easy task. Having worked with Luchino Visconti, Sidney Lumet, Woody Allen, Claude Lelouch, François Ozon, with partners like Yul Brynner, Franco Nero, Peter O’Toole, Sean Connery, Paul Newman, today, Charlotte Rampling is awarded a Star on the Sibiu Walk of Fame for one of the most relevant artistic careers in the world.”

**Constantin Chiriac**  
President of the Sibiu International Theatre Festival

Powered by



Powered by







# SPECTACOLE DE PATRIMONIU

HERITAGE PERFORMANCES



BUILDING  
HOPE  
TOGETHER

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# FAUST

Traducerea / Translation: Șt. A. Doinaș  
Decorul și light design / Set and light design:  
Helmut Stürmer  
Costume / Costumes: Lia Manțoc  
Muzica originală / Original music: Vasile Șirli  
Orchestrația / Musical arrangement: Doru Apreotesei  
Video: Andu Dumitrescu  
Asistent scenografie / Scenography assistant:  
Daniel Răduță

În distribuție: Ofelia Popii (Mephisto), Miklós Bács (Faust), Eliza Blănaru, Eveline Buta, Cezara Crețu, Iunis Minculete, Simona Negrilă, Francesca Pop, Andreea Preda, Alexandra Spătăreanu, Oana Vlad (Margareta / Margarita), Johanna Adam, Dana Anghel, Veronica Arizancu, Geraldina Basarab, Elena Băloi, Cristina Blaga-Tomuş, Emőke Boldizsár, Denisa Caian, Radu Carp, Anca Cișariu, Mihai Coman, Bogdan Constantin, Ioana Cosma, Florin Coșuleț, Ali Deac, Diana Fufezean, Alexandra Gavrilov, Andrei Gilcescu, Dan Glasu, Cristina Gogîrlă, Andrada Grosu, Eduard Hirizoiu, Raluca Iani, Diana Ionescu, Raluca Ivan, Mădălina Ivașcu, Dana Maria Lăzărescu, Alexandru Malaicu, Oana Marin, Ștefania Marola, Adrian Matic, Daiana Mădăraș, Alexandra Mihalache, Maria Mihalache, Mariana Mihu, Fatma Mohamed, Serenela Mureșan, Adrian Neacșu, Gabriela Neagu, Cătălin Neghină, Renate Müller-Nica, Alisia Nină, Ioan Paraschiv, Eduard Pătrașcu, Alis Pelle, Vladimir Petre, Fabiola Petri, Gabriela Pirișteanu, Cristina Ragos, Viorel Rață, Vlad Robaș, Vlad Sărăchie, Cristina Stoleriu, Dana Talos, Maria Tomoiagă, Arina Ioana Trif, Cendana Trifan, Ștefan Tunsoiu, Iustinian Turcu, Marius Turdeanu, Codruța Vasii, Pali Vecsei, Laurențiu Vlad, Liviu Vlad.  
Electric band: Dorin Pitariu, Călin Filip, Lucian Fabro, Ciprian Oancea.  
Cristian Stanca (Lupul / The Wolf),  
Căinele Faust - instructor Silviu Stan / Faust the dog - trainer Silviu Stan



© Sebastian Marcovici

DUPĂ / AFTER: J. W. GOETHE  
SCENARIUL / SCRIPT: SILVIU PURCĂRETE

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 19.09.2007

REGIA / DIRECTED BY:  
SILVIU PURCĂRETE

1h 55min  
16+

„Faust” e mai mult decât un spectacol de teatru. Violent, emoționant și visceral, „Faust” își invită publicul la o experiență individuală puternică despre cunoaștere, credință, durere și iubire. „Faust-ul” lui Silviu Purcărete se distinge prin complexitatea viziunii regizorale: este o experiență extrasenzorială la granița dintre Pământ și Iad, un peisaj amplificat prin proiecții, focuri de artificii, muzică rock live, zeci de actori și dansatori și o coloană sonoră originală semnată de Vasile Șirli. La baza acestei „Faust” moderne stă improvizarea, textul lui Johann Wolfgang von Goethe constituind punctul de plecare pentru o compoziție teatrală în care cuvântul nu este primordial. Scenariul spectacolului de la Sibiu surprinde momentele esențiale din textul lui Goethe: pactul lui Faust cu Diavolul, patima lui Faust pentru Margareta, noaptea Walpurgiei și ridicarea lui Faust la Cer. Producția se remarcă prin decor și light design de o impresionantă forță evocatoare, costume provocator sugestive, elegante sau burlești, muzică antrenantă sau copleșitoare cu efecte sonore adecvate ambiantei funambulești, proiecții video ingenios articulate în arhitectura întregului demers scenic, creat monumental prin jocul a peste 120 de actori într-o hală industrială dezafectată.

„Faust” is more than a theatre performance. Violent, emotional and visceral, „Faust” invites the audience to a strong individual experience about pain, death and love. A milestone in the history of the Romanian theatre, „Faust” directed by Silviu Purcărete, distinguishes itself through the artistic vision and the complexity of the roles presented in the baroque construction of the set design, mastered to the smallest, with vivid details: impressive set and light design, elegant and burlesque costumes, entertaining and overwhelming music with appropriate sound effects that add to that eccentric environment, video projections ingeniously framed in the architecture of the whole stage approach, that is monumentally created with the help of over 120 actors, performed in an abandoned industrial hall. Discover an extrasensory experience placed between Earth and Hell, a scenery amplified by video projections, fireworks, live original rock music, tens of actors and dancers and an original soundtrack created by Vasile Șirli, musical director of Disneyland Paris. The script of this performance catches the essential of Goethe’s text: the pact with the devil, Faust’s sick fascination for Margaret, the Walpurgis Night and Faust’s rise to Heaven.

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1918

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA DE CULTURĂ  
DUMITRESCU

CONSTRUCTII  
antreprenor general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# POVESTEA PRINȚESEI DEOCHEATE

## THE SCARLET PRINCESS



© Paul Băilă

Traducerea din limba engleză / Translation from English: Eugen Gyemant

Muzica originală / Original Music: Vasile Țirli

Scenografia / Scenography: Dragoș Buhagiar

Asistenți regie / Assistants Director: Eugen Gyemant, Sanda Anastasof

Asistent scenografie / Assistant Scenographer: Iuliana Gherghescu

Machiaj / Face designer: Minela Popa

Pregătirea muzicală / Musical Preparation: Vlad Robaș

Machiaj / Make-Up: Elena Vlad, Corina Predescu, Alexandra Spătăreanu

Manager proiect / Project Manager: Claudia Domicar

Coordonator marketing / Marketing Coordinator: Eliza Ceprăzaru

În distribuție / Cast: Ofelia Popii, Iustinian Turcu, Dana Talos, Adrian Matic, Diana Văcaru Lazăr, Cristian Stanca, Diana Fufezan, Raluca Iani, Mariana Mihu Plier, Adrian Neașu, Pali Vecsei, Vlad Robaș, Cristina Stoleriu, Alexandru Malaicu, Codruța Vasii, Serenela Mureșan, Johanna Adam, Cristina Ragos, Cendana Trifan, Oana Marin, Veronica Arizancu, Arina Ioana Trif, Fabiola Petri, Gabriela Pîrlițeanu, Ioana Cosma, Cristina Blaga-Tomș, Ștefania Marola, Eduard Pătrașcu, Mihai Coman, Viorel Rață, Liviu Vlad, Cătălin Neghină, Ștefan Tunsoiu, Andrei Gilcescu, Horia Fedorca

SCENARIU ORIGINAL DE SILVIU PURCĂRETE, INSPIRAT DIN SAKURA HIME AZUMA BUNSHŌ, DE TSURUYA NANBOKU AL IV-LEA / SCRIPT BY SILVIU PURCĂRETE, INSPIRED FROM SAKURA HIME AZUMA BUNSHŌ, BY TSURUYA NAMBOKU IV

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 06.2018

REGIA / DIRECTED BY:  
**SILVIU PURCĂRETE**

🕒 2h 30min  
🗿 16+

Spectacolul „Povestea prințesei deocheate” are la bază un scenariu original, semnat de Silviu Purcărete, care pornește de la piesa kabuki a lui Tsuruya Nanboku al IV-lea. Inspirat de această tradiție teatrală, Silviu Purcărete își propune să facă un spectacol european, folosind textul, regulile și spațiul kabuki, reinterpretate într-o manieră personală. Povestea debutează în momentul în care Seigen, starețul unui templu, se îndrăgostește de tânărul său discipol, Shiragiku. Fiind condamnat la o viață de iubire imposibilă, preotul și ucenicul său hotărăsc să se sinucidă. Tânărul moare, preotul supraviețuiește. Șaptesprezece ani mai târziu, când Prințesa Sakura vine la templu pentru a se călugări, Seigen recunoaște în ea reîncarnarea feminină a lui Shiragiku și se îndrăgostește din nou. „Povestea prințesei deocheate” abundă în istorii de dragoste obsesivă, crime, reîncarnări și răzburare. Spectacolul preia aceste teme și construiește, cu umor și auto-ironie, un comentariu efervescent al dialogului dintre cultura europeană și cea japoneză.

“The Scarlet Princess” is based on an original script written by Silviu Purcărete and adapted from the kabuki theatre play by Tsuruya Nanboku the 4th. Inspired by this tradition, the director aims to create a European performance using the text, the rules and the space of kabuki, elements that have been loosely reinterpreted. The story begins when Seigen, the abbot of a temple, falls in love with his young disciple, Shiragiku. Condemned to a life of platonic love, the abbot and his disciple decide to commit suicide. The young man dies, but the abbot survives. Seventeen years later, when Princess Sakura comes to the temple to become a nun, Seigen recognizes in her the feminine reincarnation of Shiragiku and falls in love again. “The Scarlet Princess” has plenty of stories of obsessive love, murders, reincarnation and revenge. The performance approaches these themes with humor and self-irony in order to build a bubbly commentary on the dialogue between the European and the Japanese culture.

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA  
DE CREDIT  
UNICREDIT

CONSTRUCTII  
antreprenor general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

46

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CĂLĂTORIILE LUI GULLIVER

## GULLIVER'S TRAVELS



© ebastian Marcovici

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie / Assistants to director: Sanda Anastasof, Crista Bilciu

Asistent mișcare / Assistant choreography: Attila Bordas

Consultant scenariu / Script consultant: Lia Bugnar

Traducere și adaptare texte / Translation and adaptation: Crista Bilciu

În distribuție / Cast: Veronica Arizancu, Emöke Boldizsár, Diana Fufezan, Horia Fedorca, Raluca Iani, Marius Turdeanu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Serenela Mureșan, Adrian Neașu, Eduard Pătrașcu, Ofelia Popii, Cristina Ragos, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Pali Vecsei, Corina Vișinescu / / Copilul / The child: Theodor Domicar; Organist: Monica Florescu

Coordonator / Coordinator: Silviu Purcărete

Scenografie și light design / Scenography and light design: Dragoș Buhagiar

Muzica / Music: Shaun Davey

Asistenți regie /





**TEATRU**  
THEATRE

**F I  
T S**



CHEEK BY JOWL / MOSCOW PUSHKIN DRAMA THEATRE

MAREA BRITANIE, RUSIA / UK, RUSSIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CAVALERUL ÎNFLĂCĂRAT

## THE KNIGHT OF THE BURNING PESTLE



© The\_knight\_of\_the\_burning\_pestle

TEXT DE / TEXT BY: FRANCIS BEAUMONT

REGIA / DIRECTED BY:

**DECLAN DONNELLAN**

Spectacol prezentat în limba rusă, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Russian, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 16.01.2019

1h 40min  
14+

Designer: Nick Ormerod  
Light design: Alexander Sivaev  
Compozitor / Composer: Pavel Akimkin  
Coregraf / Choreographer: Irina Kashuba  
Asistent regie / Assistant director: Igor Teplov

CAST / DISTRIBUȚIA: Alexander Feklistov (Grocer), Agrippina Steklova (Grocer's wife), Nazar Safonov (Rafe), Sergei Miller (Venturewell), Anna Vardevanian(Luce), Kirill Chernyshenko (Jasper), Andrei Kuzichev (Humphrey), Alexei Rakhmanov (Mr Merrythought), Anna Karmakova (Mrs Merrythought), Nikita Pirozhkov (Michael), Kirill Sbitnev (Tim)

Produs de Cheek by Jowl și Moscow Pushkin Drama Theatre în coproducție cu Barbican, London; Les Gémeaux / Sceaux / Scène Nationale; Centro Dramático Nacional, Madrid (INAEM)  
/ Produced by Cheek by Jowl and Moscow Pushkin Drama Theatre in a co-production with the Barbican, London; Les Gémeaux / Sceaux / Scène Nationale; Centro Dramático Nacional, Madrid (INAEM)

Compania Cheek by Jowl colaborează din nou cu Teatrul Pușkin din Moscova la această piesă în ramă subversivă și cu note de comedie neagră de Francis Beaumont.

Începe „Neguțătorul din Londra”, o piesă reflexivă despre familii disfuncționale. Dar deodată, din public un vânzător și soția sa urcă pe scenă și încep să le explice actorilor muți de uimire că, deși le place spectacolul, acesta ar putea fi mai bun și mai interesant. Se pare că ingredientele lipsă ar fi un spațiu exotic în afara țării și un cavaler. Din fericire, ucenicul lor, Rafe, este candidatul perfect.

Rafe este așadar instaurat drept cavaler înflăcărat și aventurile sale încep să prindă contur, în timp ce drama familiară a „Neguțătorului din Londra” își urmează cu greu cursul, suferind întreruperi cronice din partea vânzătorului și a nevastei sale, care se implică major în povestea încălțată și imprevizibilă. Regizat de Declan Donnellan, cu o scenografie semnată de Nick Ormerod, „Cavalerul înflăcărat” este o comedie năucitoare, ilară și groaznic de relevantă într-o lume omniscientă în care toată lumea poate atinge faima și oricine poate scrie o poveste.

Cheek by Jowl reunites with the Moscow Pushkin Drama Theatre on Francis Beaumont's subversive and darkly funny play within a play.

The London Merchant begins, a thoughtful drama about dysfunctional families. But suddenly, from the audience, a grocer and his wife clamber onto the stage, explaining to the astonished actors that while they quite like the play, it could be better and more exciting. What better way to cheer the evening up then with an exotic foreign location and the appearance of a Knight? Luckily, their apprentice Rafe is just the man for the job!

Rafe is duly arrayed as the Knight of the Burning Pestle and his chivalric adventures are played out while the domestic drama of the London Merchant struggles towards its conclusion, chronically interrupted by the grocer and his wife who surprisingly get highly involved with its gritty, unpredictable narrative.

Directed by Declan Donnellan and designed by Nick Ormerod, "The Knight of the Burning Pestle" is a breath-taking comedy, hilarious and terrifying in its relevance to a post-expert world where everyone can be famous, and anyone can write the story.

TOKYO METROPOLITAN THEATRE

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

## A MIDSUMMER NIGHT'S DREAM



© Aki Tanaka

SCRIS DE / WRITTEN BY: HIDEKI NODA  
DUPĂ/AFTER: WILLIAM SHAKESPEARE

REGIA / DIRECTED BY:

**SILVIU PURCĂRETE**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Japanese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 15.10.2020

2h

„Oamenii nu se îndrăgostesc de oameni. Stelele, luna, soarele... ne înamorăm de cuvinte deghizate în pietre.”

“People don't fall in love with people. The stars, the moon, the sun... we're just in love with words, dressed up in stones.”

„Visul unei nopți de vară” de Shakespeare, într-o superbă adaptare plină de dinamism semnată de Hideki Noda, în viziunea regizorală a maestrului român, Silviu Purcărete. Geniul românesc și cel japonez se reunesc, în sfârșit, sub semnul prieteniei!

Hideki Noda's dynamic, embellished adaptation of Shakespeare's comedy "A Midsummer Night's Dream," directed by the master of Romanian theatre, Silviu Purcărete. The Japanese and Romanian geniuses and firm friends are finally working together!

MALY DRAMA THEATRE-THEATRE OF EUROPE

RUSIA / RUSSIA

ONLINE

# DEMONII THE DEMONS



© Viktor Vassiliev

DE / BY: FYODOR DOSTOEVSKY  
ADAPTAREA / ADAPTATION BY: LEV DODIN

REGIA / DIRECTED BY:  
LEV DODIN

Spectacol prezentat în limba rusă, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Russian, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 09.10.1991

🕒 6h 30min  
🗣️ 16+

Scenografie / Set design: Eduard Kochergin  
Compozitor / Composer: Oleg Karavaichuk  
Creator costume / Costume designer: Inna Gabai  
Asistenți regie / Assistants to the director: Sergey Bekhterev, Tatyana Shestakova  
Antrenori / Coaches: Mikhail Alexandrov, Valery Galendeyev

Distribuția / Cast: Maly Drama Theatre company  
Produs de / Produced by: Maly Drama Theatre-Theatre of Europe

Versiune video a producției produse de canalul de televiziune rusesc Culture în 2009, în regia lui Galina Lyubimova, lucrare cu camera foto a lui Sergey Lando, Sergey Yurizditsky, Valeriy Lerner, Sergey Zichanovich. / Video version of the production produced by the Russian TV Channel Culture in 2009, directed by Galina Lyubimova, camera work by Sergey Lando, Sergey Yurizditsky, Valeriy Lerner, Sergey Zichanovich.  
Producția a fost posibilă cu sprijinul „Die Stiftung des Niedersachsen” și al firmei „Hahn Molitor Produktion” (Germania). Versiune video a producției produse de canalul TV rus Culture. / The production was made possible with the support of “Die Stiftung des Niedersachsen” and the firm “Hahn Molitor Produktion” (Germany). Video version of the production produced by the Russian TV Channel Culture.

Romanul s-a inspirat din uciderea unui student la Moscova, în 1869, de colegii săi dintr-o societate secretă, despre care se spunea că ar fi avut legături cu o mișcare revoluționară globală cu sediul la Geneva. Dostoievski a urmărit îndeaproape detaliile acestei conspirații în povestea lui despre activitatea unui „grup al celor cinci” ce operau sub acoperire într-un mic oraș rusesc. Personajele principale sunt geniul manipulator Piotr Verhovenski și bărbatul carismatic despre care acesta speră că va prelua conducerea mișcării, Nikolai Stavroghin. După ce se dedă viciilor și infracțiunilor fără cap, Stavroghin se plictisește de rău și se simte extrem de izolat. Soarta bărbaților aflați în căutarea unui scop mai înalt al vieții ori, din contră, mai mic, dar și a femeilor ce au nenorocul să-i iubească ori să fie iubite de ei se împletește cu filozofii radicale care au sedus dintotdeauna oamenii, transformându-i în demoni.

The novel was inspired by the murder of a student in Moscow in 1869. He was killed by his fellow-members of a “Society of National Retribution”, allegedly linked to a World Revolutionary Movement based in Geneva. Dostoevsky closely followed the details of the conspiracy in his story about the activities of a covert “group of five” in a small Russian town. The central figures are the brilliant manipulator Pyotr Verhovensky and the charismatic man he hopes will lead the movement, Nikolay Stavrogin. Stavrogin, after abandoning himself to vice and pointless crime, has come to feel bored by evil and profoundly isolated. The fate of men looking for a higher or at least a lower meaning of life and the fate of women who have the misfortune to love them and be loved by them gets interwoven with the radical philosophies that have always seduced men into becoming demons.

SEZONUL RUSESC / THE RUSSIAN SEASON

52

NTGENT

BELGIA / BELGIUM

ONLINE

# GALBEN – SUPLICILE BELGIEI II: REX YELLOW - THE SORROWS OF BELGIUM II: REX



© Fred Debrock

TEXTUL DE / TEXT BY: PETER VAN KRAAIJ & OTHER  
SOURCES

REGIA / DIRECTED BY:  
LUK PERCEVAL

Spectacol prezentat în limbile engleză, olandeză, franceză, germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in English, Dutch, French, German, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 13.03.2021

🕒 2h

Muzica / Music: Sam Gysel  
Dramaturgia / dramaturgy: Peter van Kraaij, Steven Heene, Margit Niederhuber  
Camera și editare / camera and editing: Daniel Demoustier  
Scenografia / set design: Annette Kurz  
Asistent scenografie / assistant set design: Sammy Van den Heuvel  
Costume / costume design: Ilse Vandebussche  
Light design: Mark Van Denesse  
Antrenor / movement coach: Ted Stoffer  
Asistent regie / direction assistant: Liesbeth Standaert  
Director de producție / production management: Els Jaxsens  
Director de scenă / stage manager: Marijn Vlaeminck  
Management tehnic / technical production management: Chris Vanneste  
Tehnician sunet / sound technic: Bart Meeusen, Frederik Vanslembrouck  
Tehnician de scenă / stage technic: Eddy Deschepper, Ramon Blancquaert  
Tehnician lumini / light technique: Sander Michiels  
Costume / Dresser: Micheline D’Hertoge  
Antrenor lingvistic / language coach: Elke De Brouwer  
Audio post-producție / audio post production: Ioana Mandrescu

Coproducători / Co-producers: Landestheater Niederösterreich Sankt Pölten (Austria), Le Manège Maubeuge (Franța / France)  
Cu sprijinul / With the support of The Belgian Tax Shelter



SEZONUL BELGIAN / THE BELGIAN SEASON

TEATRU  
THEATRE

În trilogia „Suplicile Belgiei”, Luk Perceval, regizor angajat al teatrului NTGent, aduce în discuție trei capitole întunecate din trecutul Belgiei. În această a doua parte, regizorul pune sub lupă colaborarea flamandă cu națiștii în timpul celui de-al Doilea Război Mondial, pornind de la o nouă piesă de Peter van Kraaij, precum și de la alte texte. 1933-1936. Tânăra generație visează la o nouă ordine mondială. Începând cu anul 1941, mulți dintre ei susțin ideologia nazistă și pleacă pe Frontul de est. Să fi fost oare induși în eroare? Să fi fost chiar atât de naivi?

In the trilogy “The Sorrows of Belgium”, Luk Perceval, resident director at NTGent, zooms in on three dark chapters in Belgium’s past. In part two, Yellow, he looks back on the Flemish collaboration during the Second World War on the basis of a new play by Peter van Kraaij, mixed with other texts.

1933-1936. A young generation dreams of a new world order. From 1941 onwards, many of them join the Nazi ideology and go to the Eastern Front. Were they misled?

Were they really that naive?

53

F  
I  
T  
S



TEATRUL NAȚIONAL „VASILE ALECSANDRI” IAȘI

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# PLUGARUL ȘI MOARTEA

## PLOUGHMAN AND DEATH



© Iulian Ursachi

TEXT DUPĂ / TEXT AFTER: JOHANNES VON TEPL

REGIA / DIRECTED BY:

**SILVIU PURCĂRETE**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.06.2021

1h 10min  
16+

Scenografia / Scenography: Dragoș Buhagiar

Muzica originală / Original music: Vasile Șirli

Video design: Andrei Cozlac

Plugarul și Moartea / The Ploughman and the Death:

Călin Chirilă

Soția / The wife: Diana Chirilă

Cu / With: Petronela Grigorescu, Irina Răduțu Codreanu,

Mălina Lazăr, Ioana Aciobăniței, Camelia Bogleș, Smaranda

Hăisan, Robert Agape, Marian Alexandru Chiculiță, Flavius

Grușcă, Alexandru Maxim, Valentin Mocanu

Cântă / Singing: Diana Chirilă, Diana Roman, Livia Iorga,

Oana Sandu, Mălina Lazăr, Ioana Aciobăniței, Camelia

Bogleș, Smaranda Hăisan

Asistent regie / Assistant to the director: Radu Ghițaș

Asistent scenografie / Assistant to the scenographer:

Vladimir Iuganu

Filmări chroma / Chroma footage: Alexandru Condurache

Transmisie online, operator video, asistență filmări

chroma / Online streaming, video operator, chroma

filming assistance: Constantin Dimitriu

„Dialogul plugarului cu moartea, scris de Johannes von Tepl în jurul anului 1400 și redescoperit de germanistul Konrad Burdach secolul trecut, este considerat a fi una dintre cele mai importante opere ale literaturii germane medievale târzii. Două personaje stau real față în față și își apără vehement, fiecare în parte, dreptul de a exista împotriva celui alt: viața și moartea. Prilejul care pune în mișcare acest război de proporții impresionante este un fapt concret: timpuria plecarea din viață a unei femei fără prihană, mamă de copil și soție fără pată (...) În privința formei și în cea a conținutului, dialogul lui Tepl are deja o tradiție în spate - în epocă circula un registru tematic variat de la memento mori la vanitas vanitatum, de la dansurile morții la contemptus mundi -, dar Tepl nu este numai cel care a găsit cadrul pentru abila idee de a chema moartea la judecată, ci și cărturarul care s-a făcut creatorul unei opere de artă, care însămânțează recolta în spirit a acestui scris.” - Marin Tarangul (din prefața vol. „Plugarul și moartea” de Johannes von Tepl)

‘The ploughman’s talk to Death, written by Johannes von Tepl around 1400, and rediscovered by Germanist Konrad Burdach last century, is considered one of the most relevant works of late medieval German literature. Two characters truly come face to face, as each of them ardently defends their position, their right to exist in front of the other: life and death. This great war starts from a concrete fact: the death of an upright woman, mother and perfect wife (...) As for form and content, Tepl’s dialogue is based on the tradition of the time, when the register varied from memento mori to vanitas vanitatum, from death dances to contemptus mundi; however, Tepl is not only a man who found a framework for the clever idea to call Death to judgement, but also a scholar who created an artwork, who sowed the spiritual reap of this writing.’ Marin Tarangul (excerpt from the preface of “Plugarul și moartea” by Johannes von Tepl)

**Raiffeisen**  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

54

TOKYO METROPOLITAN THEATRE

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# RED DEMON



UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**HIDEKI NODA**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Japanese, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 24.07.2020

1h 30

Demonul roșu eșuează pe o insulă, unde o cunoaște pe „Femeia aceea”, cum îi spun localnicii. Femeia aceea îl învață limba vorbită pe insulă, în timp ce fiecare zi îi aduce mai aproape. Un spectacol interpretat de membrul Tokyo Theatre Dojo, sub îndrumarea lui Hideki Noda.

One day, Red Demon drifted ashore an island and met a woman called “That woman” by the people. That woman taught the island language, and day by day they approved each other. This show is performed by the member of Tokyo Theatre Dojo which is gathered by Hideki Noda.



SEZONUL JAPONEZ / THE JAPANESE SEASON

55

F I T S

NORDISK TEATERLABORATORIUM - ODIN TEATRET

DANEMARCA / DENMARK

FIZIC / IN PRESENCE

# AVE MARIA

Distribuția / Cast: Julia Varley  
Tehnician / Technician: Fausto Pro



© Katharina Dubno

DE / BY: ODIN TEATRET ȘI CITATE DIN OPERELE LUI  
GONZALO ROJAS ȘI PABLO NERUDA / ODIN TEATRET AND  
QUOTES FROM GONZALO ROJAS AND PABLO NERUDA

REGIA / DIRECTED BY:  
**EUGENIO BARBA**

Spectacol prezentat în limbile engleză și italiană / Performance presented in English and Italian • Data premierei / Date of premiere: 22.10.2012

🕒 1h  
🗨️ 10+

Moartea e singurătate  
Ceremonie pentru actrița chiliană María Cánepa.

“Death feels lonely  
A ceremony for the Chilean actress María Cánepa.

Trei sute de trepte în câteva clipe.  
Parc-aș avea solzi pe cap.

Three hundred steps in few instants.  
Stone skin on my head.

Cei plecați și nevăzutul zboară –  
Ce sunt toate astea? Care este scopul meu?  
Poată că moartea nu ne ia totul.”

The dead and the transparent flies -  
what are they? And what do I matter?  
Maybe death doesn't take everything away.”

Aceste versuri scrise de poetul italian Antonio Verri surprind esența spectacolului. Actrița britanică Julia Varley evocă astfel întâlnirea ei cu actrița chiliană María Cánepa. Moartea însăși sărbătorește fantezia creativă și dedicarea lui María, care a reușit să lase ceva în urmă atunci când a plecat către stele.

These verses by the Italian poet Antonio Verri sum up the performance. The British actress Julia Varley evokes her meeting and friendship with the Chilean actress María Cánepa. Death itself celebrates the creative fantasy and dedication of María, who was able to leave a trace after her departure.

NORDISK TEATERLABORATORIUM - ODIN TEATRET

DANEMARCA / DENMARK

ONLINE

# PERSONAJUL CE NU POATE MURI A CHARACTER THAT CANNOT DIE

Actor: Julia Varley  
Film: Claudio Coloberti



© Tommy Bay

DE / BY: JULIA VARLEY

REGIA / DIRECTED BY:  
**EUGENIO BARBA**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Japanese, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 24.07.2020

🕒 1h 30min

Moartea reflectă asupra carierei sale de interpret a domnului Alună, un personaj care, de 50 de ani, face parte din diverse spectacole ale Odin Teatret. Dl. Alună ne dezvăluie secretul său: nu poate muri, ci pur și simplu se transformă. Acesta demonstrează diferitele transformări prin care a trecut de-a lungul timpului prin dans, poezie, fotografie și filme care evocă întâlniri, călătorii, aventuri și peisaje din viața sa îndelungată.

Death reflects on its career as Mr. Peanut, the character that for fifty years has participated in many of Odin Teatret's performances. Mr. Peanut reveals his secret: he cannot die, only transform himself. He enacts his constant mutations with dances, poems, photos and films evoking meetings, travels, adventures and landscapes of his long life.



ARLEKIN'S ZERO GRAVITY (ZERO-G) VIRTUAL THEATER

USA / SUA

ONLINE

# CEHOV - UN EXPERIMENT

## CHEKHOVOS / AN EXPERIMENTAL GAME

Concept și regie / Conceived and directed by: Igor Golyak  
Distribuție / Cast: Ranevskaya: Jessica Hecht; Gaev: Mark Nelson; Varya: Anna Baryshnikov; Anya: Melanie Moore; Lopakhin: Nael Wacer; Fiers: Jeffrey Hayenga; Natasha Prozorov: Darya Denisova; Charlotta: Anna Bortnick; cu Mikhail Baryshnikov ca Anton Cehov / with Mikhail Baryshnikov as Anton Chekhov

Produce de / Produced by: Igor Golyak & Sara Stackhouse  
Regie tehnică pentru spectacol virtual / Virtual performance technical director: Vladimir Gusev

Motor de joc și design de interacțiune / Game engine & interaction design: Will Brierly, Snowrunner Productions  
Scriitor narativ / Narrative writer: Tom Abernathy

Asistent regie / Assistant director: Blair Cadden  
Setare virtuală și proiectare de mediu / Virtual set & environment designer: Anna Fedorova

Web Developer: Anatoly Krivnos

Compozitor / Composer: Jakov Jakoulov

Producție și manager Qlab / Production and QLab manager: Blair Cadden

Asistent proprietăți / Properties assistant: Irina Vilenchik

Asistent repetiții / Rehearsal assistant: Mila Peterson

Tehnicienii producție live / Live production technicians: Anton Nikolaev & Igor Golyak

Platformă / Platform: The Soft Layer by Snowrunner Productions

Co-producători / Co-producers: Igor Golyak & Sara Stackhouse

Sponsori producție / Production sponsors: Arlekin Players Theater, Zero Gravity Lab .ART

Sponsori producție / Production sponsors: Arlekin Players Theater, Zero Gravity Lab .ART



© Arlekin Players Theater

INSPIRAT DE „LIVADA DE VIȘINI” DE ANTON CEHOV /  
INSPIRED BY “THE CHERRY ORCHARD” BY ANTON CHEKHOV

CONCEPT ȘI REGIE / CONCEIVED AND DIRECTED BY:  
**IGOR GOLYAK**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 06.05.2021

1h  
10+

Prin intermediul „sistemului de operare virtual”, spectatorii intră într-un spațiu interactiv în care se întâlnesc și interacționează cu Natașa Prozorov din „Trei surori” de Cehov. În acest spațiu virtual, accesăm împreună scrisorile lui Cehov, urmărind scene printre copaci virtuali, în aer sau pe pământul ce se crapă sub picioarele personajelor aflate în căutarea fericirii și a unor căi de evadare. În acest spectacol situat la intersecția dintre teatru, film și jocuri pe calculator, participanții vor fi invitați să interacționeze și să voteze finalul. Spectatorii vor putea să voteze de pe propriile telefoane, se vor vedea pe pereții spațiului virtual, vor avea opțiunea să-și deschidă microfoanele și să aleagă scena următoare ori să ghicească o parolă, dar și să fie activi pe chat pe tot parcursul spectacolului. Vor rămâne personajele captive în frumoasa lor lume frântă sub amenințarea ecranului de Game Over?

When the show begins, audience members are taken inside the “virtual operating system” on their computers, arriving in an interactive space where Natasha Prozorov from Chekhov’s “Three Sisters” can see and interact with them. Chekhov’s letters are accessed and appear on screen and the scenes take place on top of virtual cherry trees, hanging in the air, and walking on the ground as it cracks beneath them. The characters search for happiness and escape. In this mix of theater, film and gaming, the audience is invited to interact and vote on the outcome. Audiences vote via remote control on their phone, are seen on the walls of the virtual space, can unmute to choose what scene is seen next or guess a password, and are active in a lively chat throughout the show. Will the characters be trapped once again in their beautiful, broken world as it devolves to game over?

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

58

CHARLOTTE RAMPLING & SONIA WIEDER-ATHERTON

FRANȚA-MAREA BRITANIE / FRANCE-GREAT BRITAIN

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# SHAKESPEARE - BACH / LA MAIN DU TEMPS



© Jean-Baptiste Mondino

REGIA / DIRECTED BY:  
**SONIA WIEDER-ATHERTON**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 26.08.2021

1h 10min

Cast: Charlotte Rampling (voce / voice) / Sonia Wieder - Atherton (celo / violoncel)  
Sonete de / Sonnets by William Shakespeare  
Suita muzicală / Music suite by J.S. Bach

Sunet / Sound design: Alain Français

Lumini / Lighting design: Jean Kalman

Coloană sonoră / Sountrack: Sonia Wieder-Atherton & Alain Français

Recuzită / Props master: Manon Iside

Video: Quentin Balpe

Producător / Production: Les Visiteurs du Soir

În colaborare cu / In collaboration with: Norman Manea

„Adeseori, memoria revine, aducând cu ea chipuri, nume, fragmente de povești și sunete. Din acest loc răsar sonetele lui Shakespeare, uneori îndepărtate, alteori de o prezentă pătrunzătoare. De parcă ar fi adresate acestor chipuri ori parcă ar fi chiar ele, chipurile, cele care ni le spun. Violoncelul, el însuși, de-a lungul suitelor de Bach, face să revină fragmente de memorie și sculptează timpul”

Sonia Wieder-Atherton

„Every so often, the memory returns, bringing along faces, names, fragments of stories and sounds. And thus, the sonnets of Shakespeare emerge – at times distant, at times intense. As if they were addressed to these faces, or as if these faces were the ones reciting them to us. And through the suites of Bach, the cello brings back bits and pieces of memory and sculpts in time”

Sonia Wieder-Atherton



INSTITUT FRANÇAIS

BRD  
GRUPE SOCIETATE GENERALE



BRITISH COUNCIL

SEZONUL BRITANIC SI SEZONUL FFRANCEZ / THE BRITISH AND FRENCH SEASON

59

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
T  
S



MATSUMOTO PERFORMING ARTS CENTRE

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# BOAȚA ALBĂ

## THE WHITE DISEASE



© Takeshi Yamada

DE / BY: KAREL CAPEK

REGIA / DIRECTED BY:

**KAZUYOSHI KUSHIDA**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Japanese, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 22.02.2018

🕒 2h 20min  
👂 10+

Distribuția / Cast: Kazuyoshi Kushida, Takashi Fujiki, Hiroshi Omori, Masako Chiba, Eiji Yokota, Yuki Nishio, Keisuke Sakamoto, Minion Otsuru, Nao Iizuka, Jun Kondo, Taku Takei, Takashi Hosokawa, Yutaka Fukazawa, Junta Kusamitsu, Naoko Shimoji  
Traducere în limba japoneză / Translation into Japanese: Chizuko Komiya  
Muzica / Music: Rikuya Terashima  
Designer lumini / Light designer: Sigeo Saito  
Design sunet / Sound design: Kunihiro Ichiki  
Costume / costumes: Kaoru Nakano  
Coafuri / Hair: Noriko Noguchi  
Manger scenă / Stage manager: Satoshi Fukuzawa  
Producător / Producer: Tomoko Ogawa

Spectacolul este bazat pe piesa lui Karel Capek, jurnalist născut în Cehoslovacia, cunoscut pentru inventarea termenului „robot”. O boală infecțioasă mortală ale cărei simptome includ apariția unor pete albe pe tot corpul. Lumea întreagă intră în panică din cauza „bolii albe” care se răspândește cu rapiditate. Leacul este descoperit de un medic de provincie care, în schimbul remediului, îi face dictatorului o solicitare expresă.

A play by Karel Capek, a journalist born in Czechoslovakia and also known for coining the word “Robot”. An infectious disease that causes countless white spots on the body and eventually leads to death. A world that panics due to this “white illness” that has spread suddenly. A town doctor discovers a remedy and, in exchange for it, imposes a demand on the dictator...



SEZONUL JAPONEZ / THE JAPANESE SEASON

60

TEATRUL DRAMATURGILOR ROMÂNII

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# JUNGLA TÉVÉ

## JUNGLE TÉVÉ



© Miluta Flueraș

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**GIGI CĂCIULEANU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 10.02.2021

🕒 1h

Asistent / Assitant: Lelia Marcu-Vladu  
Muzică originală / Original music: Adi Nour  
Distribuția / Cast: Alina Petrică & Lari Giorgescu  
Scenografie / Scenography: Corina Boboc  
Light design: Elian Mihai Culiță  
Voci off / Off voices: Adi Nour & Gigi Căciuleanu  
Sunet / Sound: Irina Mihaela Vasileoiu  
Regia tehnică / Technical direction: Sebastian Gherman  
Coproducători / Co-producers: Gigi Căciuleanu Romania  
Dance Company, Fundația Art Production

„Fiecare poate «Jungla» după voie cu imaginile. Deci și eu. Și noi. Și voi. De unde acest spectacol: Jungla TéVé. O serie de «aventuri» dinamice și verbale într-un univers în care cele două personaje (generice) EA și EL, sunt confruntate cu tot soiul de himere. O lume formată de lucruri plasate în echilibru șubred între abstract și concret, între rutina cotidianului și un fantasmagoric suprarrealism. „Jungla TéVé” e un spectacol fără referințe geografice ori temporale bine determinate, ba chiar dimpotrivă: ar trebui să poată fi perceput ca fiind situat în orice spațiu și timp. Un spectacol care se adresează celor care, dacă după reprezentație ar dori să continue să observe jungla, s-ar înarma cu o cameră de luat vederi și ar ieși în stradă sau s-ar închide undeva înăuntru până la insuportabil, cu aceleași persoane... Ca să proiecteze apoi, ceea ce a filmat, pe «ecranul» propriului său univers-TéVé. La invitația lui Marius Bodochi, «Jungla TéVé», completează pe scena Teatrului dramaturgilor, „Trilogia Junglelor” – lansată în 2001 cu spectacolele: JUNGLA «X» și CARTEA JUNGLEI «X» la Teatrul Ariel din Tg Mureș (director: Gabi Cadariu).” (Gigi Căciuleanu)

“We can all “JUNGgle” pictures as we wish. Hence, this show: “Jungle TéVé”. A series of lively and verbal “adventures” in a world in which the two (generic) characters, HIM and Her, face all kinds of chimeras. A world made of elements placed in a frail balance between the abstract and the concrete, between every-day routine and surreal phantasmagoria. “Jungle TéVé” is a show situated within undefined time and space limits, on the contrary: it should be perceived as taking place anytime, anywhere. A performance for those of you who, after the curtain falls, should you wish to keep observing the jungle, you would pick up your camera and get out on the street or lock yourself in, to the limit of the unbearable, with the same people... Only so that you’d be able to project your recordings on the “screen” of your own TéVé-universe. As per the invitation of Marius Bodochi, on the stage of Teatrul dramaturgilor, “Jungle TéVé” completes the trilogy “Trilogia Junglelor”, launched in 2001 with JUNGLA “X” and CARTEA JUNGLEI “X” at Teatrul Ariel in Tg Mureș (director: Gabi Cadariu).” (Gigi Căciuleanu)

TEATRU  
THEATRE



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

61

F  
I  
T  
S

DEUTSCHES THEATER BERLIN

GERMANIA / GERMANY

ONLINE

# MARIA STUART

## MARY STUART



DE / BY: FRIEDRICH SCHILLER

REGIA / DIRECTED BY:  
**ANNE LENK**

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in German, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 30.10.2020

🕒 2h 15min

Scenografie / Stage design: Judith Oswald  
Costume / Costumes: Sibylle Wallum  
Muzică / Music: Camill Jammal  
Lumini / Lights: Cornelia Gloth  
Dramaturgie / Dramaturgy: David Heiligers

Distribuția / Cast: Julia Windischbauer- Elizabeta, Regina Angliei / Elizabeth, Queen of England; Franziska Machens - Maria Stuart, Regina Scoției / Queen of Scotland; Enno Trebs - Lord Burleigh; Alexander Khuon - Conte de Leicester / Earl of Leicester; Jörg Pose - Conte de Shrewsbury / Earl of Shrewsbury; Caner Sunar - Conte de Aubespine / Earl of Aubespine; Paul Grill - Amias Paulet, Gardianul Mariei / Mary's warder; Jeremy Mockridge - Mortimer, nepotul lui Paulet / Paulet's Nephew & Melvil, administratorul Mariei / Mary's steward; Caner Sunar - Wilhelm Davison, secretar de stat / state secretary; Jeremy Mockridge - Melvil, vechi prieten al Mariei / Mary's friend from back in the days

Maria Stuart, regina catolică a Scoției, fuge de poporul ei, care o acuză că și-a ucis soțul, sperând că, în Anglia, va primi azil politic din partea verișoarei sale, protestanta regină Elisabeta. Totuși, Maria are totodată pretenții la Coroană, considerându-se moștenitoarea de drept a acesteia, astfel că este prinsă și închisă, iar încercările de salvare eșuează. Însă, geniul Mariei luminează în ciuda întemnițării sale, iar femeia știe că se bucură de tot sprijinul susținătorilor săi și de loialitatea Franței. După mai multe tentative nereușite de asasinare a reginei Elisabeta, pentru care este învinuită Maria, aceasta din urmă este condamnată la moarte. Între sfătuitoarii Elisabetei, părerile sunt împărțite, iar întâlnirea cu scop conciliator între cele două regine este sortită eșecului. Cu toate acestea, Elisabeta ezită să semneze sentința la moarte, temându-se că rezultatul va fi echivalentul unui duel din care nimeni nu va ieși învingător.

„Maria Stuart”, de Friedrich Schiller, reliefează intrigi politice, religioase și amoroase, cu personaje puternice care se eschivează din fața responsabilităților și se agață de funcții. Autorul le zugrăvește fața profund umană, arătând cum acțiunile lor, sau lipsa acestora, li se întoarce mereu împotriva, lăsându-i singuri, izolați, captivi.

Mary Stuart, the Catholic Queen of Scotland, has fled from her people, who accuse her of murdering her husband. In England, she hopes to obtain political asylum from her cousin, the Protestant Queen Elizabeth. At the same time, however, she lays claim to the crown, as she considers herself to be its rightful heir. She is captured and imprisoned, and rescue attempts by young liberators fail. But Mary's brilliance shines on from her dungeon: she knows she can count on her dedicated supporters and the loyalty of France. After several thwarted attempts to assassinate Queen Elizabeth, for which Mary is blamed, she is sentenced to execution. Opinions differ among Elizabeth's advisors, and an attempt at reconciliation in the form of a meeting between the two queens fails spectacularly. Nevertheless, Elizabeth hesitates to sign the death sentence and fears that the outcome will be a duel without a victor.

Friedrich Schiller's Maria Stuart is an intrigue involving politics, religion, love. It paints a tableau of powerful people shunning responsibility and choking on their positions. And he shows them as deeply human characters who, through their action or non-action, are continually thrown back on themselves – lonely, isolated and unfree.

SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

ARCUB - THE CENTRE FOR CULTURAL PROJECTS OF BUCHAREST MUNICIPALITY, COMPAGNIE DES OGRES

ROMÂNIA, FRANȚA / ROMANIA, FRANCE

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# ITINERARIIL. ÎNTR-O ZI LUMEA SE VA SCHIMBA

## ITINERARY. ONE DAY THE WORLD WILL CHANGE



DE / BY: YANN VERBURGH

REGIA / DIRECTED BY:  
**EUGEN JEBELEANU**

Spectacol prezentat în română, franceză, germană și berberă, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Romanian, French, German, Berber, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 28.06.2019

🕒 2h 30min  
👤 18+

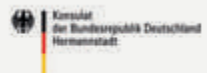
În distribuție / Cast: Ioana Bugarin, Nicholas Cațianis, Clémence Laboureau, Radouan Leflahi, Ilinca Manolache, Claire Puygrenier, Alex Călin (voce și video / voice and video)  
Scenografia / Scenography: Velica Panduru  
Compoziție sunet / Sound creation: Rémi Billardon  
Light design: Marine Le Vey & Alexandru Macrinici  
Video design: Ioana Bodale & Vlad Lăzărescu  
Asistent regie / Director Assistant: Ugo Léonard  
Asistenți scenografie / Scenography Assistants: Ana Ienașcu & Nina Tanné  
Supratitrare live / Live surtitles: Zamfira Năstăsache (cu un soft Panthea / on a soft by Panthea)

Coproducători / Co-producers (din partea Franței / French side): Maison de la Culture d' Amiens, Le Phénix Scène Nationale Valenciennes, Théâtre de Choisy-le-Roi, Le Gallia Théâtre, La Comédie de Béthune and Centre Dramatique National du Nord-Pas-de-Calais  
Cu sprijinul / With the support of: La Chartreuse - National Writing for Theatre Centre from Villeneuve-les-Avignon, SPEDIDAM, POROSUS Donation Fund

În timp ce naționalisme de tot soiul îi dau fiori bătrânului nostru continent, doi artiști, unul din România și altul din Franța, reunesc actori nativi din cele două țări pentru a ridica o întrebare ce îi preocupă, despre valorile europene și statutul teatrului în contextul schimbărilor sociale și politice ale prezentului. De la Est la Vest, la București sau la Paris, teatrul lui Eugen Jebeleanu și Yann Verburgh își extrage din interpretii săi și din actualitate materia propriilor ficțiuni: corupție, migrație, topirea calotei glaciare din Groenlanda etc. Spectacolul se deschide cu o fabulă care descrie plecarea unei familii de pinguini imperiali din Țara Gheșurilor spre alte meleaguri, unde speră să găsească o viață mai bună și să le asigure un viitor puilor lor. De aici decurg, într-o scriitură mozaicată și documentată, scene multilingve, în care limbile se confruntă, se înțeleg și își răspund, ca niște du-te-vino-uri între realitate și ficțiune, între basm și document, între personaj și personal, între alteritate și identitate. Mărturiile actorilor devin revolte și manifeste pe marginea condiției artistului-cetățean aflat în căutarea unui loc atât pe scenă, cât și în societate, prins fiind între raporturi de forță și coduri de reprezentare.

While all kinds of nationalist movements make our old continent shiver, two artists, one Romanian and the other French, bring together actors from the two countries and pose their question on the European values and the status of theatre, in the context of nowadays social and political changes. From East to West, from Bucharest to Paris, the theatre of Eugen Jebeleanu and Yann Verburgh draws from the current topics and from the performers' lives the essence of their fiction, dealing with corruption, migration, the melting of the ice cap in Greenland, etc. The show begins with a fable, describing an emperor penguin family leaving the Land of Ice for a place where they hope to find a better life and a brighter future for their chicks. From here, by inlaid writing, a lot of multilingual scenes arise, in which languages confront, understand each other and reply to one another, in a journey between reality and fiction, fairy tale and document, character and personal life, alterity and identity. The testimonial monologues of the actors become indignation and a manifesto of the citizen artist, caught between power relations and performing codes, looking for their place on stage and in society.

SEZONUL ROMÂNESC SI SEZON FRANCEZ / THE ROMANIAN AND FRENCH SEASON





THE "STARY DOM" THEATRE

RUSIA / RUSSIA

ONLINE

# IDIOTUL THE IDIOT



© Frol Podlesny

DE / BY: FYODOR DOSTOEVSKY

REGIA / DIRECTED BY:

**ANDREY PRIKOTENKO**

Spectacol prezentat în limba rusă, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Russian, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 28.09.2019

🕒 3h 50min  
🗿 18+

Decor și costume / Stage and costume design: Olga Shaishmelashvili  
Lumini / Light design: Igor Fomin  
Video design: Konstantin Shcepanovskii  
Compozitor / Composer: Alexander Karpov  
Producător creativ / Creative producer: Oxana Efremenko

Distribuție / Cast: Lev Nikolaevich Myshkin – Anatoly Grigoryev; Nastasya Filippovna Barashkova – Albina Lozovaya; Parfen Semenovich Rogozhin – Alexander Vostrukhin; Lizaveta Prokofyevna Epanchina – Larisa Chernobaeva; Ivan Fedorovich Epanchin – Andrey Senko; Aglaya Ivanovna Epanchina – Anastasia Panteleeva; Alexandra Ivanovna Epanchina – Sofia Isupova; Adelaida Ivanovna Epanchina – Ksenia Voitenko; Nina Alexandrovna Ivolgina – Natalia Nemtseva; Ardalion Alexandrovich Ivolgin – Yuriy Korablin; Gavriila Ardalionovich Ivolgin – Ian Latyshev; Varvara Ardalionovna Ivolgina – Natalya Serkova; Ivan Alexandrovna Ptitsyn – Evgeny Varava; Belokonskaya – Khalida Ivanova; Ippolit Terentyev – Timofey Mamlin; Afanasii Ivanovich Totksy – Stanislav Kochetkov, Vasily Baitenger; Vasily Pavlovich Radomsky – Vitaly Sayanok

Andrey Prikotenko semnează regia și dramaturgia acestui spectacol, oferindu-ne perspectiva sa asupra cunoscutului roman. Astfel, acțiunea este plasată nu în trecut, ci în prezent, iar fiecare personaj din această montare suferă de complexul lui Mișkin. Nastasya Filippovna, Ganea, Aglaia, Rogojin, Lizaveta Prokofievna, Terentiev, Ivolghin, chiar și Ptițin intră sub lupă. Cu toții sunt transpuși într-un soi de poveste polițistă ce ocupă un spațiu generos în cadrul spectacolului. Un lucru e clar: Mișkin demască, expune fiecare personaj. Dar el cine este? Să căutăm răspunsul împreună.

Andrey Prikotenko, the director and dramatist of the performance, offers his own view of the events of the famous novel, whose plot takes place in the present, not in the past. With one provision – in the "Stary Dom" theatre version, each character of the story has got a Myshkin complex. Nastasya Filippovna, Ganya, Aglaya, Rogozhin, Elizaveta Prokofyevna, Terentyev, Ivolgin and even Ptitsyn became the material of one investigation. They have turned into a kind of detective stories, which are becoming generous in the process of the play. But one thing is clear: Myshkin is one who provokes the disclosure and exposure of all the characters. But who is he himself? Let's approach the solution together

SEZONUL RUSESC / THE RUSSIAN SEASON

64

LITHUANIAN NATIONAL DRAMA THEATRE

LITUANIA / LITHUANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# UŠA THE DOOR



© D.Matvejev

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**JO STRØMGREN**

Data premierei / Date of premiere: 05.10.2018

🕒 1h 20min  
🗿 14+

Scenografie / Set designer: Goda Palekaitė  
Designer lumini / Light designer: Vilnius Vilutis  
Asistenți regie / Director's assistants: Dominyka Skarbaliūtė, Giedrė Kriaučionytė-Vosylienė  
Asistent designer / Designer's assistant: Sima Jundulaitė  
Distribuția / Cast: Diana Anevičiūtė, Žygimantė Jakštaitė, Augustė Pociūtė, Rytis Saladžius, Rasa Samuolytė, Mantas Stabačinskas, Ugnė Šiaučionaitė, Rimantė Valiukaitė  
Co-producător / Co-Producer: Jo Strømgren Kompani  
Cu sprijinul / Supported by: Ministerul Culturii din Republica Lituania / Ministry of Culture of the Republic of Lithuania

Mereu vedem ceva mai bun peste gard, iar ideea aceasta ne ține în priză. În Europa, un continent divizat de granițe, de limbi, de religii și de bariere geografice, fenomenul migrației există dintotdeauna, fiind o cale de supraviețuire, dar și o modalitate de revoltă, o formă de a începe o nouă viață, precum și de a distruge orice legături cu trecutul și a-l lăsa în urmă. Prin mișcare și dans, călătorim prin diferite perioade și regiuni pentru a descoperi tiparele existente dintotdeauna, motivele din spatele migrației și evoluția acesteia de la un popor la altul.

There's always something better on the other side, and this belief keeps us moving. Somewhere in Europe, a landmass divided by borders of nations, languages, religions, and geographical barriers, the phenomenon of migration has always existed. It is a way to survive and a way to rebel, a possibility to restart a life but also to burn the bridges and leave everything behind. Using movement and dance, we travel through different historic periods and regions, just in order to see the patterns that have always existed, the reasons for migration and how it evolves, from nation to nation.

Noi, oamenii, suntem mereu blocați în anumite locuri, de la casa în care locuim, școala la care învățăm, locul de muncă, țara noastră, tipul de restaurante pe care ni le permitem, persoana iubită sau pe care ne prefacem c-o iubim. Sentimentul de apartenență e minunat, mai ales dacă vecinul nu-și permite să meargă la restaurant deloc. Diferența acesta ne pune un zâmbet pe buze. În schimb, dacă vecinul vine într-o zi acasă cu o barcă pe mașină, ne lovește tristețea. Iar pentru a ne recupera zâmbetul, începem să ne dorim și noi o barcă. Chiar dacă detestăm să fim în natură.

As humans, we are always confined to given spaces. To our house, to our school, to our workplace, to our country, to the type of restaurants we can afford, to the one we love or pretend to love. It is wonderful to belong somewhere, especially if your neighbour can't afford a restaurant at all. Such things make us smile. But when the other neighbour one day comes home with a canoe on the car roof, we immediately feel miserable. And when we detect that particular smile, we definitely want a canoe. Even if we hate nature.

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA  
DE CULTURĂ  
ȘI CREDIT

CONSTRUCTII  
antreprenor general

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
T  
S

65



TEATRUL DRAMATIC „FANI TARDINI” GALAȚI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# SALBA DRACULUI

## BUTCHER'S PRICKWOOD



© Tudor Neacșu

DE / BY: VASILE ALECSANDRI

REGIA / DIRECTED BY:

ALEXANDRU DABIJA

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 21.04.2019

1h 50min

16+

Distribuția / Cast: Nicu Mihoc (Enachi Damian), Florin Toma (Iorgu, nepotul lui Damian / Iorgu, Damian's nephew), Petronela Buda (Găhița Rosmarinovici), Ciprian Brașoveanu (Dascălul Ieni / Teacher Ieni), Radu Horghidan (Părintele Grigore / Fr. Grigore), Vlad Ajder (Felcerul), Vlad Volf (Ițic Friedman), Ștefan Forir (Baronul Forir Von Gartenberg / Baron Forir Von Gartenberg), Oana Mogoș (Doamna Găngu / Miss Găngu), Flavia Călin (Lenuța, fata doamnei Găngu / Lenuța, Misses Găngu's daughter), Elena Anghel (Zoița Kiulafoglu), Ionuț Moldoveanu (Agamemnon Kiulafoglu), Oana Preda (Nașa Vivandiera / Godmother), Răzvan Clopoțel (Iftimi, Țiganul lui Damian / Damian's gypsy)

Prima comedie cu tematică originală a lui Alecsandri este „Iorgu de la Sadagura sau Nepotu-i salba dracului”, care reflectă contradicțiile din societatea vremii, conflictele dintre nou și vechi. Iorgu, nepotul lui Enachi Damian, bonjurist educat într-un centru imaginar de cultură, la Sadagura, tip superficial, observă că lașiul este o urbe anhilozată, unde șabloanele vechilor forme de existență nu pot fi dărămate de suflul înnoirii. Enachi Damian știe bine că franțuzitul Iorgu trebuie să-și înalțe neamul nu prin exercițiul livresc, ci prin puterea banului! Parodie politică și nu numai, „Salba Dracului” ironizează ascuțit adevăruri amare, false prejudecăți și amendează prefăcătorial! Pentru autor, piesa devine vocea prin care își face cunoscute opiniile vis-a-vis de tradiții, năravuri sau bune obiceiuri din comunitatea vremii, totul de pe poziția intelectualului cu acut simț critic. Pentru actorii implicați, „Salba Dracului” este prilejul descoperirilor de tipul celor care pornesc din scenă și ajung în interiorul lor, colorându-le mijloacele artistice. Pentru public, „Salba Dracului” va fi un bun și oportun prilej de a se reîntâlni cu umorul sănătos, cu farmecul nedisimulat și cu... dulcile grai moldovinesc!

The first original-themed comedy by Alecsandri is “Iorgu de la Sadagura sau Nepotu-i salba dracului” that reflects the contradictions of the society of the time, the conflicts between the new and the old. Iorgu, the nephew of Enachi Damian, a progressionist educated in an imaginary cultural centre, Sadagura, a superficial man, notices that the city of Iași is stuck in time, where the wind of renewal cannot blow down old patterns of living. Enachi Damian knows that Iorgu the Frenchified must elevate his family not through scholarly exercise, but through the power of money. A political parody and more, “Butcher” Sprickwood” sharply ridicules bitter truths, false prejudice and mocks hypocrisy. For the author, the play gives voice to his opinions on traditions, characters or good customs in the community of the time, all this from the standpoint of a highly critical intellectual. For the performers, “Butcher’ Sprickwood” is an opportunity for discoveries that start on stage and are deeply interiorized, enriching their artistic means. For the audience, “Butcher’ Sprickwood” will be a wonderful occasion for good laughs and to revisit proper charm and the sweet language specific to Moldova.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UniCredit Bank

FAB. C.  
FARMACIA DE CULTURA  
DISTRICTELOR

CONSTRUCTII  
antreprenor generat

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

66

RIMINI PROTOKOLL

GERMANIA / GERMANY

ONLINE

# UNCANNY VALLEY

Text, personaj, voce / Text, body, voice: Thomas Melle  
Echipament / Equipment: Evi Bauer  
Animatronic: Chiscreatures Filmeffects GmbH  
Fabricarea și finisarea artistică a capului de silicon - colorare și păr / Manufacturing and Art Finish of the silicone head - coloration and hair: Tommy Opatz  
Dramaturgie / Dramaturgy: Martin Valdés-Stauber  
Video Design: Mikko Gaestel  
Muzică / Music: Nicolas Neecke  
Management producție Rimini Protokoll & turnee / Production management Rimini Protokoll & Touring: Epona Hamdan  
Lumini & turnee / Light Design & Touring: Robert Lăbiș, Martin Schwemin, Lisa Eßwein  
Design sunet și video & turnee / Sound and Video Design & Touring: Jaromir Zezula, Nikoas Neecke

Această piesă de la Rimini Protokoll a fost inițial produsă / This play from Rimini Protokoll has originally been produced by the Münchner Kammerspiele, în coproducție cu / in coproduction with Berliner Festspiele - Immersion, donaufestival (Krems), Feodor Elutine (Moscow), FOG Triennale Milano Performing Arts (Milano), Temporada Alta - Festival de Tador de Catalunya (Girona), SPRING Utrecht  
Drepturi spectacol / Performing rights: Rowohlt Theater Verlag, Reinbek bei Hamburg  
Coproducție pentru versiunea franceză cu / French version in coproduction with the Théâtre Vidy-Lausanne, le lieu unique - Centre de Culture contemporaine de Nantes, Centre culturel suisse à Paris, la Villette, Les 2 Scènes, Scène nationale de Besançon în cadrul / within the framework of Lab e23

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bukarest

Konsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Hertfordstadt

GOETHE  
INSTITUT



© Gabriela Heeb

DE / BY: STEFAN KAEGI

REGIA / DIRECTED BY:

STEFAN KAEGI

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in German, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 21.04.2019

1h

În general, percepem roboții ca pe niște mașinării de povară, executați eficienți și extrem de preciși ai unor sarcini. În industria nemțească, aceștia seamănă extrem de puțin cu noi, oamenii, pentru a evita complicațiile emoționale. În Asia, în schimb, roboții umanoizi există deja de un timp, fiind folosiți, de pildă, în activități de îngrijire sau ca parteneri sexuali. Datorită înfățișării externe similare nouă, ne este mai ușor să-i acceptăm. Totuși, dacă mașina seamănă prea mult cu omul, devenim neîncrezători. Ce este om și ce este mașinărie? Cercetătorii în robotică japonezi au denumit această bizară similitudine „valea sinistră”. În noul său spectacol, Stefan Kaegi a lucrat pentru prima dată cu un scriitor și dramaturg, Thomas Melle, care a fost de acord să i se facă o dublură animatronică. Acest umanoid ia locul autorului și regurgitează întrebări: cum se simte originalul când dublura îi ia locul? Ajunge originalul să se cunoască mai bine prin intermediul dublurii electronice? Originalul și dublura intră în competiție sau se ajută reciproc?

We mostly think of robots as work machines, as efficient and precise executors of tasks. In German industry, they barely look like people, to avoid emotional complications. Unlike in Asia, where humanoid robots have already been developed for some time, for example for care-work or as sex partners. The external similarity to human beings makes the acceptance of machines easier. However, if the machine is too similar to a human, we begin to feel mistrust: what is human, what is machine? Japanese robotics researchers call this weird similarity the “uncanny valley”. For his new play, Stefan Kaegi works with a writer and playwright for the first time: Thomas Melle, who allowed an animatronic double of himself to be made. This humanoid takes the author's place and throws up questions: what does it mean for the original when the copy takes over? Does the original get to know himself better through his electronic double? Do the copy and his original compete or do they help each other?

SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

67

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
S

TEATRUL MIC  
ROMÂNIA / ROMANIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# LEGĂTURI PRIMEJDIOASE

## DANGEROUS LIAISONS

Traducerea / Translation by: Irina Velcescu  
Muzica / Music: Ada Milea  
Scenografia / Scenography: Cristina Milea  
Asistent decor / Set assistant: Cezara Negoescu  
Producător delegat / Delegated producer: Arti Trandafir  
Distribuția / Cast: Florin Piersic Jr. (Valmont); Diana Cavallioti (Madame de Merteuil); Alina Rotaru (Madame de Tourvel); Cezar Grumăzescu (Danceny); Silvana Mihai (Cecile de Volanges); Ana Bianca Popescu (Madame de Volanges); Rodica Mandache (Rosemonde); Beatrice Peter (Emilie); Ionuț Vișan (Azolan).



DE / BY: CHRISTOPHER HAMPTON  
DUPĂ / AFTER: CHODERLOS DE LACLOS

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English  
• Data premierei / Date of premiere: 16.03.2019

🕒 3h 15min  
👥 14+

Spectacolul „Legături primejdioase”, regizat de Cristi Juncu, prezintă, într-un cadru feeric imaginat de scenografa Cristina Milea, o poveste despre un joc de intrigi amoroase. Protagonistii - marchiza de Merteuil și vicontele de Valmont, foști iubii - aleg să devină rivali într-o competiție bazată pe jocuri de seducție și răzbunare. Merteuil îl provoacă pe Valmont să o corupă pe tânăra și inocenta Cecile de Volanges înaintea căsătoriei sale, însă Valmont urmărește o altă țintă - inima virtuozului doamne de Tourvel. Cei doi vor cădea în propriile capcane, atunci când realizează că și sufletele lor sunt mai vulnerabile decât credeau în fața adevăratei iubiri. „Ideea că mintea omenească poate cunoaște și stăpâni lumea (deloc străină vremurilor pe care le trăim acum) dictează și conduita protagoniștilor spectacolului nostru, un viconte și o marchiză. Revoluția lor nu urmărește însă pulverizarea unei ordini statale tradiționale, ci își propune să destrame un imperiu niciodată învins: cel al simțurilor.” Cristi Juncu

REGIA / DIRECTED BY:  
**CRISTI JUNCU**

“Dangerous Liaisons”, directed by Cristi Juncu, staged in a charming setting created by scenographer Cristina Milea, tells a story of a love plot. The heroes, the Marquise de Merteuil and the Viscount de Bastide, former lovers, choose to become rivals in a competition based on seduction and revenge. Merteuil challenges Valmont to disgrace young and innocent Cecile de Volanges before her marriage, but Valmont has his eyes on another target - the heart of the devout Madame de Tourvel. The two fall into their own traps and realise that, faced with true love, their own hearts are more vulnerable than they thought. “The idea that the human mind can get to know and rule the world (very familiar to our own times) governs the behaviours of our main characters, a viscount and a marquise. Rather than pulverise a traditional state order, their revolution aims to dissolve an empire that has never been broken: the empire of the senses.” Cristi Juncu



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON


CIE SIMON SENN  
ELVEȚIA / SWITZERLAND

ONLINE

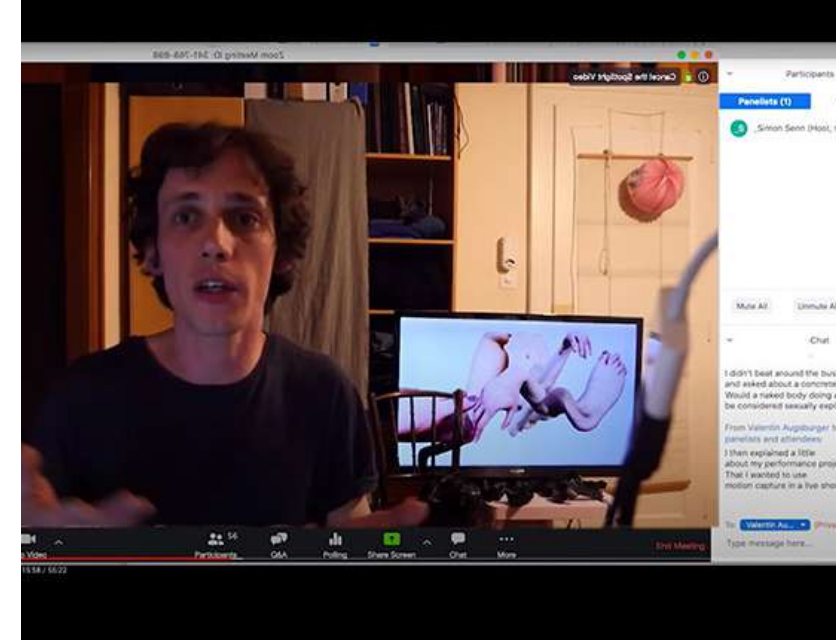
# LIVESTREAM ARIELLE F

În distribuție / Cast: Simon Senn, Arielle F & un corp virtual / a virtual body

Producător / Producer: Compagnie Simon Senn  
Coproducători / Co-producers: Théâtre Vidy-Lausanne - Le Grütli, Centre de production et de diffusion des Arts vivants Théâtre du Loup  
Distribuție și turnee / Distribution and touring: Théâtre Vidy-Lausanne  
Cu sprijinul / With the support of: Porosus - Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia - Fondation Ernst Göhner Pour-cent culturel Migros - Loterie Romande

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambasada Elveției în România



REGIA ȘI CONCEPTUL / DIRECTED & CONCEPTION BY:  
**SIMON SENN**

Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in French, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 23.08.2021

🕒 1h  
👥 14+

În cadrul acestei conferințe virtuale, Simon Senn, videograf și artist vizual din Geneva, ne arată că lumea virtuală și cea reală nu sunt mereu în opoziție, captând legăturile neașteptate dintre tehnologie, reprezentare, gen și drept. Experiența lui Simon Senn a început cu achiziționarea de pe internet a unei replici digitale a unui corp feminin.

Apoi, artistul a pornit în căutarea femeii al cărui corp îl ocupa „virtual”. În cadrul acestui eveniment, ne împărtășește turburătoarea experiență.

In this digital conference, Simon Senn, a videographer and visual artist from Geneva, demonstrates how the virtual world and the real world are not always in opposition, revealing the unexpected entanglements between technology, representation, gender, and law.

Simon Senn's experience began when he bought the digital replica of a female body online. He then went in search of the woman whose body he was « virtually » inhabiting. Onstage he conveys this disturbing experience to the audience.



SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

TEATRU  
THEATRE



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# CEA MAI FRUMOASĂ ZI

## THE BEST DAY



DE / BY SLAWOMIR MROŹEK

REGIA / DIRECTED BY:  
**OFELIA POPII**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 11.02.2021

🕒 1h 15min

Asistent regie / Assisted by: Corina Predescu  
Manager proiect / Project manager: Claudia Maior  
Subtitrarea / Subtitled by: Eugenia Neacșu  
Sincronizarea / Synchronized by: Diana Merlan  
Distribuția / Cast: Adrian Matic, Ciprian Scurtea

Două personaje, o singură mare problemă existențială – a te sinucide sau nu. Mai precis, o viață devine insuportabilă atunci când destinul și se dezvăluie ca o farsă permanentă, punându-ți mereu bețe în roate, sau atunci când până și cele mai mărunte capricii îți sunt satisfăcute? Se întrevăd astfel începuturile unei prietenii care i-ar putea ajuta pe Neizbut și Izbut să descopere adevărata valoare a unei vieți umane.

Într-un context social opac, dominat de egotism, aventura (filozofică?) vecină cu tragicomedia propusă de Mrožek ne invită să descoperim în fericirea împărtășită prin acte de bunătate și sacrificiu poate singura formă de a ne salva și de a aprecia frumusețea propriei vieți.

Two characters, one existential problem - to commit suicide or not. More precisely, when does a life become unbearable – when destiny reveals itself as a permanent farce, always throwing spanners in your work, or when even your most insignificant whims are satisfied? This is the beginning of a friendship that may help The Gentleman and The Young Man to discover the true value of a human life.

In a dense social context dominated by egotism, this (philosophical) adventure bordering tragicomedy by Mrožek is an invitation to discover, in the happiness shared through acts of kindness and sacrifice, perhaps the only way to save ourselves and to appreciate the beauty of one's own life.

VALÉRIE CIOLOȘ-VILLEMİN & GABRIEL BASARABESCU  
FRANȚA, ROMÂNIA, SUA / FRANCE, ROMANIA, USA  
FIZIC / IN PRESENCE

# CANDID

Distribuție / Cast: Valérie Cioloș-Villemin - voce / voice; Gabriel Basarabescu-pian,clape, voce secundară / piano, keyboards, backing vocals; Marius Vintilă- tobe, percuție / drums, percussion; Gabriel Goleacu- bas, voce secundară / bass, backing vocals; Cristian Alivej- chitară; guitar; 1-0 Sapro - apariție specială / special appearance  
Muzica originală / Original music by: Gabriel Basarabescu  
Design și costume / Design and costumes: Gabriela Turturea  
Photo-video design: Ionel Simioana



UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:  
**COSMIN CHIVU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 17.08.2021

🕒 1h

Spectacolul „CANDID” o urmărește pe cântăreața și compozitoarea Valérie Cioloș-Villemin pe parcursul unei călătorii ce marchează clipe extraordinare care au inspirat-o să spună povești prin intermediul muzicii și al spectacolelor solo. Publicul va avea acces totodată la povești reale, spuse sub forma unui spectacol-interviu radio, despre descoperire de sine, aventuri ieșite din comun și turnurile neașteptate ale vieții.

Muziciană, compozitoare și interpretă, Valérie Cioloș-Villemin este o artistă unică, pasionată de forme experimentale, cu o carieră internațională marcantă, în ultimii ani susținând concerte în Elveția, Franța, Germania, Italia, Statele Unite și România.

CANDID follows singer / writer Valérie Cioloș-Villemin on a journey that traces fascinating moments that shaped her inspiration for storytelling through music and solo performance. The audience will also hear a variety of real-life stories, on the format of a radio show interview, from early self-discovery to extraordinary adventures and the unexpected twists and turns in life.

Musician, author and singer, Valérie Cioloș-Villemin is a truly original artist, with a unique passion for experimental sound and voice forms. Her international career includes performances and concerts in Switzerland, France, Germany, Italy, the United States, and Romania.

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1958

**Raiffeisen**  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

70



INSTITUT  
FRANÇAIS

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

BRD  
GRUPE SOCIETĂȚI GENERALE

SEZONUL ROMÂNESC, AMERICAN SI FRANCEZ / THE ROMANIAN, AMERICAN AND FRENCH SEASON

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
S

71



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CONFERINȚA IRANIANĂ

## THE IRANIAN CONFERENCE



© Dan Șușă

DE / BY IVAN VÎRÎPAEV

REGIA / DIRECTED BY:

**BOBI PRICOP**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 13.05.2021

🕒 1h 50min

Scenografia / Set design: Oana Micu

Muzica / Music: Mihai Dobre

Video / Video: Dilmana Yordanova

Sufleor și asistent regie / Prompter and directing

asistent: Sanda Anastasof

Manager proiect / Project manager: Eliza Ceprăzaru, Claudia Maior

Traducerea în limba română / Translated into Romanian by: Raluca Rădulescu

Supratitrarea și subtitrarea în limba engleză / English

surtitles and subtitles: Silvana Diana Vulcan

Sincronizarea / Synchronized by: Ioana Ignat

Parteneri / Partners: Castel Film Studios, UNATC, prin

Departamentul Cercetare, Dezvoltare și Inovare (DCDI),

CINETic, Fundația Löwendal, Poliso Clinici, parte din

Sistemul Medical MedLife, ULBS - CAVAS

Cu / With: Adrian Matic, Florin Coșuleț, Adrian Neacșu, Ofelia Popii, Diana Văcaru-Lazăr, Ciprian Scurtea, Marius Turdeanu, Pali Vecsei, Raluca Iani, Ioana Blaga-Frunzescu, Viorel Rață, Liviu Vlad.

Cu participarea extraordinară a lui Victor Rebengiu. / With the extraordinary participation of Victor Rebengiu.

De ce Iran? Pentru că Iranul este o stare de spirit. Sau o metaforă despre libertate ori despre absența ei. Despre unde începe și unde se termină alegerile personale. Sau viața, cultura, iubirea ori Dumnezeu. Cu ocazia unei conferințe, zece reprezentanți ai „gândirii occidentale” discută situația delicată a unui Orient „spiritual”, însă lipsit de orice formă de toleranță.

Între acrobații oratorice și confesiuni despre experiența extremă a răului, zece personaje se avântă în nebunia lumii contemporane, ștergând granițele dintre adevăr și ignoranță, credință și știință, Europa și Asia.

Spectacolul semnat de Bobi Pricop pune degetul pe răni deschise, invitându-ne la o confruntare incisivă, problematică și simptomatică a realității ce sfidează legea kilometrului mort.

Why Iran? Because Iran is a state of mind. Or a metaphor about freedom or the lack of it. About where personal choices begin and end. Or life, culture, love, or God.

In a conference, ten representatives of “Western thinking” discuss the delicate situation of a “spiritual” East that nevertheless lacks any type of tolerance.

Between discourse acrobatics and confessions on the extreme experience of evil, ten characters jump into the madness of contemporary world, erasing the borders between truth and ignorance, faith and science, Europe and Asia.

The multimedia show by Bobi Pricop touches on many open wounds and extends an invitation to a sharp, problematic, and symptomatic confrontation with the reality that defies the law of proximity.

NASSIM SOLEIMANPOUR

GERMANIA, MAREA BRITANIE / GERMANY, UK

FIZIC / IN PRESENCE

# NASSIM



© David Monteith-Hodge

DE / BY: NASSIM SOLEIMANPOUR

REGIA / DIRECTED BY:

**OMAR ELERIAN**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.10.2019

🕒 1h 20min

👤 12+

Interpret / Performer: Nassim Soleimanpour

Actor: Un alt actor pentru fiecare reprezentație / A new actor for every performance

Designer: Rhys Jarman

Sound Design: James Swadlow

Light Design: Rajiv Pattani

Manager producție / Production Manager: Michael Ager

Editare script / Script Editors: Carolina Ortega & Stewart

Pringle

Manager general / General Manager: Shirin Ghaffari

Coproducător / Co-producer: Bush Theater

Dragi actori, Vreau să vă arăt ceva. Știați că, în limba persană, numele meu se scrie astfel: „RUOPNAMELOS MISSAN si eman yM”?

Dramaturgul iranian Nassim Soleimanpour aduce un nou experiment teatral îndrăzneț. În fiecare seară, acestuia i se alătură pe scenă un alt actor, în timp ce scenariul se află într-o cutie sigilată... Un emoționant spectacol autobiografic puternic, universal, „NASSIM” este o demonstrație teatrală frapantă despre forța unificatoare și totodată dezbinătoare a limbajului.

„NASSIM” apare după piesa „Iepurele alb, iepurele roșu” de Soleimanpour; foarte apreciată la nivel mondial, aceasta a fost tradusă în peste 25 de limbi și jucată de peste 1.000 de ori, inclusiv de artiști bine cunoscuți, precum Stephen Fry, Ken Loach și Whoopi Goldberg.

Dear performer, I want to show you something. Did you know that, in Farsi, my name is written like this: “RUOPNAMELOS MISSAN si eman yM”?

Iranian playwright Nassim Soleimanpour brings an audacious new theatrical experiment. Each night, a different performer joins the playwright on stage, while the script waits unseen in a sealed box... Touchingly autobiographical yet powerfully universal, “NASSIM” is a striking theatrical demonstration of how language can both divide and unite us.

“NASSIM” follows Soleimanpour’s globally acclaimed “White Rabbit Red Rabbit”, which has been translated into over 25 different languages and performed over 1,000 times by names including Stephen Fry, Ken Loach and Whoopi Goldberg.

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU

**Raiffeisen**  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bukarest

Konsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Hertfordstadt

GOETHE  
INSTITUT

SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# DE CEALALTĂ PARTE A LUMII

## ON THE OTHER SIDE OF THE WORLD

Scenografie / Set design: Cosmin Florea  
Muzica originală / Original music: Claudiu Urse  
Distribuție / Cast: Oana Brănzan / Gabriela Pirlitșeanu, Ioana Cosma, Ali Deac, Horia Fedorca, Alexandru Malaicu, Fabiola Petri, Cristina Ragos, Arina Ioana Trif, Cendana Trifan, Ștefan Tunsoiu, Iustinian Turcu, Marius Turdeanu  
Regia tehnică / Technical direction: Nicușor Văcariu  
Sunet / Sound: Costin Todirenchi  
Lumini / Lights: Dorin Părău, Ioan Macrea  
Video: Claudiu Mihăilescu  
Recuzită / Props: Ana Dumitru  
Cabine / Wardrobe: Adriana Moga  
Asistent regie și suflor / Director's assistant and prompter: Corina Predescu  
Manager de proiect / Project manager: Ioana Nistorescu

Spectacol realizat cu sprijinul proiectului european Be SpectACTIVE! / Performance done with the support of the european project Be SpectACTIVE!

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU

Raiffeisen  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

B  
S  
P  
E  
C  
T  
A  
C  
T  
I  
V  
E

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



© Adi Bulboacă

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**ALEXANDRA BADEA**

Spectacol prezentat în limba română cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: : 29.05.2021

🕒 1h 45min

De cealaltă parte a lumii” este un road-trip teatral, un spectacol inițiat la sfârșitul căruia personajele își recapătă puterea de a acționa și de a schimba ceva în ele și în exterior. După ce și-a pierdut prietenul în incendiul de la Colectiv, Iris se lasă antrenată la Viena de întâlnirea cu o fată enigmatică Zoé într-o călătorie cu rulota prin Europa. Această experiență îi va permite să întâlnească oameni speciali care construiesc noi utopii acolo unde statul renunță să îi mai protejeze pe cei vulnerabili. De-a lungul unei călătorii dintr-un spațiu autonom în Austria unde descoperă luptele politice ale unor activiști ecologiști, precum și noi concepte ideologice care nasc discuții înflăcărâte, în Franța unde petrece un timp într-o tabără de refugiați și se îndrăgostește din nou, în Irlanda unde într-un centru de protecție pentru femei vulnerabile ajută o lucrătoare româncă în dificultate să se întoarcă în România, Iris trece printr-un proces de transformare. Confruntându-se cu personaje excentrice și ascultând poveștile lor de viață ieșite din comun, ea își găsește în sfârșit un răspuns la întrebările rămase în suspensie și capătă din nou curajul să dea un sens acțiunilor sale.

“On the Other Side of the World” is a theatrical road trip, an initiatic performance at the end of which the characters are empowered to act and change something both on the inside and on the outside. Having lost her boyfriend in the Collective fire, Iris, while in Vienna, gets carried away by her meeting with an enigmatic girl, Zoé, and goes on a camper van journey through Europe. This experience brings her meetings with special people who build new utopias when the state refuses to protect the most vulnerable.

The journey takes Iris through a transformative process, as she leaves from an autonomous space in Austria, where she discovers the political battles of environmental activists and new ideological concepts that give rise to heated debates, going to France, where she spends some time in a refugee camp and falls in love again, and later to Ireland where, in a shelter for vulnerable women, she helps a Romanian worker return to her home country. Facing eccentric characters and listening to their extraordinary life stories, she finally finds an answer to the questions floating in her head and refinds the courage to give meaning to her actions.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

74

TEATRUL NAȚIONAL „VASILE ALECSANDRI” IAȘI

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# ORAȘUL CU FÊTE SĂRACE

## THE TOWN WITH POOR GIRLS

Scenografie / Scenography: Cosmin Florea  
Pian, aranjament vocal, pregătire muzicală / Piano, vocal arrangement, musical training: Diana Roman  
Asistent de regie / Assistant to the director: Alexandra Vieru  
Distribuția / Cast: Mura – Ada Lupu; Mamocica – Pușa Darie; Marinică - Cosmin Maxim; Străinul / The stranger – Ionuț Cornilă; Subofițerul / Petty Officer – Dumitru Năstrușnicu;  
Fetele / The girls: Dăruța – Diana Roman; Marusia – Diana Vieru; Aurica – Mălina Lazăr; Olea – Ioana Buta; Zina – Iuliana Budeanu; Veturia – Mara Lucaci; Vica – Diana Amitroaie; Lucica – Ioana Aciobăniței; Băieții / The boys: Dumitru Georgescu, Radu Homiceanu; Jandarmii / Cops: Florentin Hrițcu, Costică Baciu



© Iulian Ursachi

REGIE, SCENARIU ȘI UNIVERS SONOR / DIRECTED, SCRIPT AND SOUND UNIVERSE BY:

**RADU AFRIM**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 22.02.2020

🕒 2h 30min

Este vorba de aceeași atmosferă de pierzanie dintr-un mic oraș de provincie, așezat între stepa nesfârșită și Limanul Nistrului. Toate povestirile, inspirate dintr-o lume în care ai zice că nu se întâmplă nimic, ca în târgurile de provincie ale lui Sadoveanu, au subiecte tari, nu lipsite de elemente senzaționale. Întreg spațiul basarabean recuperat de la sovietici exercita o adevărată fascinație asupra românilor, printr-un mod de viață somnolent și lasciv, rezultat al influenței slave. Indolență sau spirit contemplativ? Sărăcie sau nepăsare față de bunurile lumești? Promiscuitate sau senzualitate liberă? Incapacitate de acțiune sau vocație metafizică? Atracția față de un „dincolo” misterios persistă. Dar există, mai ales un stil atrăgător, datorită căruia „vezi” tot ceea ce îți povestește autorul.” - Alex. Ștefănescu

“The perdition atmosphere of a provincial town situated between the endless steppe and the Dniester Estuary. All the stories, inspired from a world in which nothing ever seems to happen, like Sadoveanu’s provincial burghs, have harsh themes, not lacking sensational elements. The Besarabian space recovered from the Soviets fascinated Romanians through its sluggish, sensual lifestyle, developed under Slavic influence. Indolence or contemplative spirit? Poverty or carelessness for worldly goods? Promiscuity or free sensuality? Incapacity of action or metaphysical vocation? The attraction to a mysterious “beyond” remains. But most especially, there’s an attractive style, that allows one to “see” beyond the author’s words.’ - Alex. Ștefănescu

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA  
DE CULTURĂ  
DUMNEAVĂ

CONSTRUCTII™  
antreprenor general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

75

F  
I  
T  
S

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# TOM ȘI JERRY 3.0

## TOM AND JERRY 3.0

Traducerea / Translation: Florin Piersic Jr.  
Scenografia / Set Design: Tudor Prodan  
Asistent Regie / Direction Assistant: Corina Predescu  
Coordonator Marketing / Marketing Coordinator: Daria Ciobanu  
Manager Proiect / Project Manager: Claudia Maior  
Distribuție / Cast: Marius Turdeanu, Ali Deac, Florin Piersic Jr.



© Rareș Helici

ADAPTARE DUPĂ „JERRY AND TOM”, DE RICK CLEVELAND / ADAPTATION AFTER “JERRY AND TOM”, BY RICK CLEVELAND

REGIA / DIRECTED BY:  
**FLORIN PIERSIC JR.**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 17.10.2020

🕒 1h 35min  
👂 16+

Nu, „Tom și Jerry” nu este un desen animat! Este mai degrabă un film de acțiune pentru oameni mari. Este un text îndrăzneț și un spectacol pe măsură despre crimă și „compasiunea care e cel mai mare dușman”, destinat amatorilor de senzații tari și, mai ales, de umor negru. „Tom și Jerry” e ca un blockbuster american cu de toate à la Tarantino. Personaje badass. Situații limită. Adrenalină. Plus multe alte întrebări (și răspunsuri) care v-au măcinat dintotdeauna: Cine l-a ucis pe Kennedy? Dar pe Elvis? Cine era adevăratul amant secret al lui Marilyn Monroe? Ce mare rol ar fi trebuit să joace Al Pacino? Și, nu în ultimul rând: cum de este posibil ca niște criminali atât de săngeroși să devină niște personaje atât de atașante? Profund impregnat de mitologia americană contemporană în care influențele cinematografice, personajele marginale desprinse din lumea underground și violența contextului social specific finalului de secol XX converg într-un univers ficțional magnetic, textul lui Rick Cleveland prezintă într-o succesiune fragmentară amețitoare camaraderia a doi naturali born killers care încearcă să se conformeze filozofiei de viață impusă de jobul lor. Plasați la limita dintre caricatură și (anti)erou gangster, protagoniștii din „Tom și Jerry” ne oferă o incursiune cinică în lumea celor careucid sau sunt uciși și care au convingerea intimă că prietenia poate învinge orice. Chiar dacă este posibil să se înșele...

No, “Tom and Jerry” is not a cartoon. It is an action film for grown-ups. It’s a daring text / show on murder and “compassion - one&greatest enemy”, for those who enjoy strong sensations and especially dark humour. “Tom and Jerry 2.0” resembles an American blockbuster that has it all, à la Tarantino. Badass characters. Extreme situations. Adrenaline. Plus, many other questions (and answers) that have always haunted you. Who killed Kennedy? Or Elvis? Who was Marilyn Monroe&real secret lover? What great role should Al Pacino have played? And not least: how is it possible for a bunch of bloody hitmen to become such captivating characters? Deeply impregnated with contemporary American mythology, in which cinematographic influences, marginal underground characters and the violence specific to the end of 20th-century social context converge in a magnetic fictitious world, Rick Cleveland’s text presents, in an exhilarating fragmented succession, the friendship between two natural born killers who try to conform to the life philosophy imposed by their job. On the line between caricature and gangster (anti)hero, the protagonists in “Tom and Jerry 2.0” offer a cynical foray into the world of those who kill or are killed and who truly believe that friendship can defeat anything. Even though they might be wrong...

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FOUNDED IN 1986

**Raiffeisen**  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

76

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL „VASILE ALECSANDRI” IAȘI

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# TOM ȘI JERRY 2.0

## TOM AND JERRY 2.0

Traducerea / Translation: Florin Piersic Jr.  
Scenografia / Set Design: Tudor Prodan  
Asistent Regie / Direction Assistant: Corina Predescu  
Coordonator Marketing / Marketing Coordinator: Daria Ciobanu  
Manager Proiect / Project Manager: Claudia Maior  
Distribuție / Cast: Marius Turdeanu, Ali Deac, Ioan Paraschiv



© Rareș Helici

ADAPTARE DUPĂ „JERRY AND TOM”, DE RICK CLEVELAND / ADAPTATION AFTER “JERRY AND TOM”, BY RICK CLEVELAND

REGIA / DIRECTED BY:  
**FLORIN PIERSIC JR.**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 22.02.2020

🕒 1h 35min  
👂 16+

Nu, „Tom și Jerry” nu este un desen animat! Este mai degrabă un film de acțiune pentru oameni mari. Este un text îndrăzneț și un spectacol pe măsură despre crimă și „compasiunea care e cel mai mare dușman”, destinat amatorilor de senzații tari și, mai ales, de umor negru. „Tom și Jerry” e ca un blockbuster american cu de toate à la Tarantino. Personaje badass. Situații limită. Adrenalină. Plus multe alte întrebări (și răspunsuri) care v-au măcinat dintotdeauna: Cine l-a ucis pe Kennedy? Dar pe Elvis? Cine era adevăratul amant secret al lui Marilyn Monroe? Ce mare rol ar fi trebuit să joace Al Pacino? Și, nu în ultimul rând: cum de este posibil ca niște criminali atât de săngeroși să devină niște personaje atât de atașante? Profund impregnat de mitologia americană contemporană în care influențele cinematografice, personajele marginale desprinse din lumea underground și violența contextului social specific finalului de secol XX converg într-un univers ficțional magnetic, textul lui Rick Cleveland prezintă într-o succesiune fragmentară amețitoare camaraderia a doi naturali born killers care încearcă să se conformeze filozofiei de viață impusă de jobul lor. Plasați la limita dintre caricatură și (anti)erou gangster, protagoniștii din „Tom și Jerry” ne oferă o incursiune cinică în lumea celor careucid sau sunt uciși și care au convingerea intimă că prietenia poate învinge orice. Chiar dacă este posibil să se înșele...

It is an action film for grown-ups. It’s a daring text / show on murder and “compassion - one&greatest enemy”, for those who enjoy strong sensations and especially dark humour. “Tom and Jerry 2.0” resembles an American blockbuster that has it all, à la Tarantino. Badass characters. Extreme situations. Adrenaline. Plus, many other questions (and answers) that have always haunted you. Who killed Kennedy? Or Elvis? Who was Marilyn Monroe’s real secret lover? What great role should Al Pacino have played? And not least: how is it possible for a bunch of bloody hitmen to become such captivating characters? Deeply impregnated with contemporary American mythology, in which cinematographic influences, marginal underground characters and the violence specific to the end of 20th-century social context converge in a magnetic fictitious world, Rick Cleveland’s text presents, in an exhilarating fragmented succession, the friendship between two natural born killers who try to conform to the life philosophy imposed by their job. On the line between caricature and gangster (anti)hero, the protagonists in “Tom and Jerry 2.0” offer a cynical foray into the world of those who kill or are killed and who truly believe that friendship can defeat anything. Even though they might be wrong...

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FOUNDED IN 1986

**Raiffeisen**  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

77

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
S



TEATRUL „TOMA CARAGIU” PLOIEȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# VRĂJITOARELE DIN SALEM

## THE CRUCIBLE



© Andrei Runcanu

DE / BY: ARTHUR MILLER

REGIA / DIRECTED BY:

**VLAD CRISTACHE**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: : 09.03.2019

3h  
14+

Scenografia / Scenography: Andreea Tecla & Mădălina Niculae

Traducerea / Translated by: Bogdan Budeș

Light design: Cristian Șimon

În distribuție / Cast: Andi Vasluianu, Anca Dumitra, Paul Chiribuță, Ada Simionică, Cristian Popa, Ioan Coman, Theodora Sandu, Florentina Năstase, Oxana Moravec, Mihai Dinvale, Lucia Ștefănescu Niculescu, Ion Radu Burlan, Ilie Gâlea, Bogdan Farcaș, Karl Baker, Ioana Farcaș, Andrei Radu, Lăcrămioara Bradoschi, Ilinca Rus, Svetlana Pavel, Roxana Văleanu, Oana Hanganu, Răzvan Băltărețu, Narcis Stoica, Ionuț Aldea

„Vrăjitoarele din Salem” se concentrează asupra procesului de vrăjitorie ce s-a desfășurat în anul 1692 într-o comunitate de protestanți din Salem, statul Massachusetts, pe atunci colonie britanică. Într-un timp și spațiu unde superstiția este la ordinea zilei, mai multe adolescente se îmbolnăvesc subit, prezentând convulsii și halucinații. Se instalează o isterie generală în lanț, în care teama de supranatural, manipularea politică, spirituală și socială, precum și gelozia ascunsă, devin letale.

„The Crucible” focuses on the witch trial that took place in 1692 in a Protestant community in Salem, Massachusetts, a British colony at the time. In an age and a place where superstition was not unusual, several teenagers suddenly fall ill, suffering from convulsions and hallucinations. People become hysterical and the fear of supernatural, political, spiritual and social manipulation, as well as hidden jealousy, become lethal.

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# MESAJE SPRE UNIVERS

## MESSAGES FOR THE UNIVERSE



© Sebastian Marcovici

DE / BY: WOLFRAM LOTZ

REGIA / DIRECTED BY:

**JOSEF MARIA KRASANOVSKY**

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in German, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 14.11.2019

1h 30min

Dramaturgia / Playwright: Genia Enzelberger

Asistent regie / Assistant Director: Paula Breuer

Traducere / Translated by: Eva Frățilă

Scenografie / Scenography: Josef Maria Krasanovsky

Costume / Costumes: Andreea Săndulescu

Video: Dan Basu (video mapping) / Oszkár Mucha (trailer)

Muzica / Music: Claudiu Urse

Manager proiect / Project Manager: Hunor Horvath

Distribuție / Cast: Cătălin Neghină (Ingo), Johanna

Adam (Purl), Emöke Boldizsár (Rafinesque; un spirit / a

spirit), Daniel Bucher (Klaus Alberts; Kleist), Anca Cipariu

(Unhold), Cristina Juks (Politician), Cătălin Neghină,

Karina Pele (Lum), Daniel Plier (Femeia grasă / Dicke

Frau, Unhold), Valentin Späth (LdF), Ana Tiepac (Hilda).

Cu participarea copiilor din Trupa „Artattack”, Școala

Populară de Arte și Meserii „Ilie Micu”, Sibiu. / With the

participation of the children from „Artattack” Troup,

Școala Populară de Arte și Meserii „Ilie Micu”, Sibiu.



Banking așa cum trebuie

Ambasada  
Austriei  
București

forumul cultural austriac

ifa Institut für  
Auslandsbeziehungen

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

UniCredit Bank

FAB.  
FEDERAȚIA  
DE CULTURĂ  
BUCUREȘTI

CONSTRUCTII  
antreprenor generat

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

78

TEATRU  
THEATRE

Would you like to send a message to the Universe? Via text message, WhatsApp or perhaps e-mail? What is this message that is so vital to human existence on Earth? What is the meaning of life? What happens after we die? How do you fight your inner emptiness? Is it worth feeling troubled, revolted for your wishes and interests? What allows us to be here? Does everything happen by chance? What is transitory, what will survive: our crazy present or the future? What is real, what is important and what is “toxic”? These are just some of the questions extended to the audience by the latest show by the German Department, a new production of “Eininge Nachrichten an das AI” / “Messages for the Universe”, by Wolfram Lotz, directed by Josef Maria Krasanovsky.

“Messages for the Universe”, the most daring contemporary play. In “Messages for the Universe”, by Wolfram Lotz, ten completely different, unusual characters try to find answers to the questions above. Critically acclaimed as “the smartest, most unreal and naughtiest contemporary play”, this creation is scattered with impossible director’s notes and annoying footnotes that seem to come to life outside the ever-flowing text. The play questions the limits of human communication, breaches all the rules of classic playwriting and challenges theatre and its definition from all perspectives. “Messages for the Universe”, by Wolfram Lotz, is often presented as the smartest play in our days.

Ai un mesaj pe care ai vrea să-l trimiți în univers? Prin SMS, prin WhatsApp sau poate ca mail? Care este acest mesaj atât de vital existenței tale pe Pământ? Care este sensul vieții? Ce se întâmplă după moarte? Cum combați senzația de vid interior? Merită să te chinui, să te revolți, pentru propriile dorințe și interese? Ce ne dă permisiunea să fim aici? Se petrece totul întâmplător? Ce este trecător, ce va supraviețui: prezentul nostru nebun sau viitorul? Ce este real, ce este important și ce este „toxic”?

În „Mesaje spre univers”, de Wolfram Lotz, zece personaje complet diferite, neobișnuite în felul lor, încearcă să găsească răspunsuri chiar la aceste întrebări. Aclamată de critici ca fiind „cea mai inteligentă, cea mai ireală și cea mai obraznică” piesă din dramaturgia contemporană, această creație este plină de indicații regizorale imposibile și note de subsol enervante, care parcă prind viață în afara textului ce curge neobosit. Piesa pune sub semnul întrebării limitele comunicării umane, încalcă toate regulile dramaturgiei clasice și contestă teatrul și definiția sa sub toate aspectele. „Mesaje spre univers”, de Wolfram Lotz, este adesea prezentată drept cea mai inteligentă piesă a prezentului.

79

F  
I  
S

ATHLETES OF THE HEART

UK & SERBIA

FIZIC / IN PRESENCE

# SEA / WOMAN

Design lumini / Design light: Mischa Twitchin  
Compoziție sunet / Sound composition: Miroslav Cvetković  
Tehnician lumini și sunet / Light and sound technician: Slobodan Bane Ilić

Producător pentru Athletes of the Heart / Producer for Athletes of the Heart: Paula Van Hagen  
Producător pentru Ko-smo(s)Theatre / Producer for Ko-smo(s)Theatre: Branislava Jovanović

Foto / Photo: Djordje Tomić & Ludovic des Cognets  
Design grafic / Graphic Design: RF Design & Nina Tica  
Supratitrarea / Surtitle: Sorina Tomulețiu

„Sea / Woman” este o colaborare internațională inspirată din piesa „Femeia mării” de Ibsen și produsă de Athletes of the Heart și regizoarea Anna Furse din Marea Britanie, împreună cu teatrul Ko-smo(s) și actrița și co-creatoarea Maja Mitić din Serbia.

Spectacolul urmărește povestea unei femei / artiste în căutarea indefinibilului. Simțindu-se zbuciumată și blocată, aceasta se cufundă în mod repetat în text, în încercarea de a se uita și a deveni Ea; însă, cu fiecare revenire, e copleșită de tot mai multe amintiri. Cu ce se confruntă în adâncurile textului? În interpretarea noastră, protagonista lui Ibsen, Ellida, dezvăluie anxietățile femeii vremurilor sale, prizonieră a condiției socio-economice. După cum spune chiar Ibsen, acest lucru se reflectă poetic în relația femeii cu marea, stagnantă și captivă în fiord, dar totodată sălbatică și deschisă spre propriile-i dorințe. Relația Ellidei cu marea murdară, bolnavă face aluzie la poluare, la pericole. Dorul de largul mării reflectă dorința de libertate a femeii.

În această colaborare converg diferite povești din cercetările noastre teatrale, într-un proiect care a pornit dintr-o explorare în timp și memorie (personală și culturală), precum și despre ce să punem în scenă, cum și poate chiar de ce.



© Ludovic des Cognets

TEXT DE / TEXT BY HENRIK IBSEN, ȘI DUPĂ / AND AFTER HEATHCOTE WILLIAMS, ANNA FURSE, MAJA MITIC

REGIA / DIRECTED BY:

ANNA FURSE / MAJA MITIC / MAJA MITIC

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: : 22.02.2020

🕒 50min

“Sea / Woman” is an international collaboration inspired by Ibsen’s play “The Lady from the Sea”, produced by UK Athletes of the Heart and director Anna Furse, in association with Serbian Ko-smo(s) Theater and Maja Mitić, actress and co-deviser.

The performance is about a Woman / performer searching for something indefinable. Uneasy, hemmed in, she dives into her text repeatedly to forget herself and become Her – but surfaces remembering even more. What wreckage does she find down there? Our interpretation of Ibsen’s protagonist, Ellida, focuses on her deep anxiety as a woman of her time, trapped in her socio-economic condition. As Ibsen himself puts it, this is poeticised in her relationship to the sea, both stagnant and trapped in the Fjord, and wild and open on that she craves. Ellida’s relationship to a dirty, unhealthy sea connotes pollution and danger. Her longing for the open sea to which she feels she belongs connotes liberty.

This collaboration is a convergence of different histories in our respective theatrical research. This project began as an exploration of age and memory (personal and cultural), and about what to perform, how and perhaps why, today.

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# QUARTETT

Asistent regie / Assistant director: Paula Breuer  
Dramaturgia / Dramaturgy: Genia Enzelberger  
Scenografia / Scenography: Elöd Golicza  
Costumele / Costumes: Andreea Săndulescu  
Video: Andrei Rancz  
Muzica / Music: Bence Konya-Ütő și Magor Bocskárdi  
În distribuție / Cast: Emöke Boldizsár, Daniel Plier, Valentin Späth, Olga Török; Paulei Breuer

Spectacol realizat în parteneriat cu Goethe Institut București și Forumul Cultural Austriac București și susținut de IFA (Institutul pentru Relații Externe Germania).  
Performance created in partnership with Bucharest Goethe Institute and the Bucharest Austrian German Forum and supported by the IFA (German Institute for International Cultural Affairs).

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA DE CULTURĂ  
BUCHUREȘTI

CONSTRUCTII  
antrepron general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

GOETHE  
INSTITUT | forumul cultural austriac

ifa Institut für  
Auslandsbeziehungen



© Dan Șușă

DE / BY HEINER MÜLLER

REGIA / DIRECTED BY:

HUNOR HORVÁTH

Prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Presented in German, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 13.03.2020

🕒 1h 30min

👤 16+

Bărbat și femeie – o relicvă a unei lumi trecute  
Într-un joc al travestiurilor ingenios orchestrat de Hunor Horváth, fiecare actor devine pe rând atât Marchiza de Merteuil, cât și Vicontele de Valmont, două personaje cu un caracter îndoielnic, care se bucură să distrugă pe rând, cu aroganță, totul în jurul lor, uzitând de un set de concepte morale interpretate chiar de ei. Nu au îndurare nici măcar față de propria persoană, oglindindu-și degradarea fizică unul în celălalt. Sexualitatea a devenit pentru ei un joc de putere în care domină pofta de distrugere. Pentru a putea, totuși, savura pasiunea reciprocă, încep un joc de roluri, în care Merteuil îi joacă pe Valmont și pe nepoata virgină, iar Valmont le joacă pe Merteuil și pe mătușa pioasă. Acest joc le permite să exploreze identitatea sexelor, trupurile, controlul și devotamentul, fără a-și strica reputația în fața lumii. O lume care deosebește doar conducătorii de supuși și care incurajează o bătălie între sexe din care nu va ieși niciun învingător. Cei patru actori se aventurează în piesa cu două personaje a lui Heiner Müller, pentru a analiza pasiunea, într-o lume în care corpurile au devenit politice și oamenii sunt captivi, în contextul unei lumi care a trecut deja prin numeroase declinuri.

Man and woman - relics of a past world  
In a play of travesti ingeniously orchestrated by Hunor Horváth, each actor successively becomes both the Marquise de Merteuil, and the Vicomte de Valmont, two shady characters, who enjoy gradually and arrogantly destroying everything around them, by using a set of moral concepts that they themselves play. They even have no mercy on themselves, mirroring their physical degradation in each other. To them, sexuality has become a power game dominated by the lust for destruction. Nevertheless, in order to be able to enjoy their mutual passion, they engage in role play, with Merteuil interpreting Valmont and the virgin niece, while Valmont plays Merteuil and the pious aunt. This game allows them to explore the identity of their sexes, bodies, control and devoutness, without ruining their reputation to outsiders. A world that only makes differences between masters and subjects and that encourages a battle between sexes which will yield no winners. The four actors enter the play with two characters by Heiner Müller to analyse passion in a world where bodies have become political and people are captive, in the context of a world that has already been through numerous falls.

SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

British Embassy  
Bucharest

BRITISH  
COUNCIL

80

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
T  
S

81



FLORIN PIERSIC JR.  
ROMÂNIA / ROMANIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# FREAK SHOW VOL. 2



UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:  
**FLORIN PIERSIC JR. (ONE-MAN SHOW)**

Spectacol prezentat în limba română / Performance presented in Romanian  
• Data premierei / Date of premiere: 22.08.2021

1h 45min  
14+

Spectacolul este continuarea apreciatului one-man show „FREAK SHOW” (care a avut premiera la 7 decembrie 2013, în București, România). Florin Piersic jr. a creat noi personaje variate, puse în situații intense, comice sau bizare, cu scopul de a zugrăvi o societate nebună. Într-un decor minimalist, cu fiecare monolog, actorul interpretează un personaj diferit.

The show is a sequel of the popular one man show called FREAK SHOW (premiere: 7 December 2013 Bucharest, Romania). Florin Piersic jr. created other diverse characters, involved in strong, comic or peculiar situations, meant to describe a crazy society. The setup and stage design are minimal, the actor on stage is playing a different character with every new monologue.

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA / ROMANIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# AUTOBAHN



DE / BY NEIL LABUTE  
TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ / TRANSLATION FROM  
ENGLISH: MIHAELA SÎRBU

REGIA / DIRECTED BY:  
**ANDREI ȘI ANDREEA GROSU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.09.2020

1h 45min  
14+

„Autobahn” – un tablou aproape coregrafic al propriilor noastre existențe. Adaptarea pentru scenă a proiectului „Autobahn” dezvăluie subtilități de dincolo de imaginea cinematografică. Pentru că teatrul este viu. Iar textul lui Neil LaBute este despre viață – despre viața noastră, despre micile și marile eșecuri care ne definesc existențele, în drumurile pe care fiecare le parcurge înspre propriile scopuri. În fuga nebună pe autostrada fără limită de viteze, în care cu toții ne intersectăm întâmplător singurătățile, oare ce putem descoperi: inutilitatea de a ne ascunde, imposibilitatea de a ne salva sau absurditatea vieții? Traseele personajelor captive în mașinile propriilor destine derapează într-un ritm alert pe scena teatrului, într-o ultimă confruntare cu propriile temeri și speranțe. Scena devine o prelungire firească a camerei de filmat, deschizând interpretări secundare sau închizând destinele personajelor sub pecetea unui tragism implacabil. Gesturile se precipită, ritualurile domestice o iau razna, zâmbetele artificiale se topesc. Emoția se intensifică. Nu mai este loc de small talks. Se trăiește!

“Autobahn” – an almost choreographic painting of our own existence. The stage adaptation of the project “Autobahn” reveals subtleties beyond the cinematographic image. Because theatre is alive. And Neil LaBute’s text is about life – our life, the small and the big failures that define our existence, along the roads each and every one of us travels towards their own aims. What could we discover in our speedy drive on the highway with no speed limit, on which we all cross our loneliness: the futility of hiding, the impossibility of saving ourselves or the absurdity of life? On stage, the trajectories of the characters captive in the cars of their own destinies derail at a fast pace in a final confrontation with their own fears and hopes. The stage becomes a natural extension of the camera, opening secondary interpretations or closing the characters’ destinies under the sign of relentless tragedy. Gestures become hastened, domestic rituals go astray, artificial smiles melt away. Emotions intensify. There’s no room left for small talk. People live!



TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# AUTOBAHN. FILM

## AUTOBAHN. MOVIE

Director de imagine și montaj / director of image and editing: Alexandru Condurache

Scenografia / set design: Vladimir Turturica

Muzica / music: Mihai Dobre

Asistent regie și suflor / prompter and direction assistant: Corina Predescu

Manager proiect / project manager: Claudia Maior

Distribuția / cast:

ep. 1 - „Funny”: Cendana Trifan, Mariana Mihu-Plier  
ep. 2 - „Bench seat”: Gabriela Pirliteanu, Horia Fedorca  
ep. 3 - „All apologies”: Adrian Matic, Raluca Iani  
ep. 4 - „Merge”: Ofelia Popii, Ciprian Scurtea  
ep. 5 - „Long division”: Marius Turdeanu, Viorel Rață  
ep. 6 - „Road trip”: Adrian Neacșu, Cezara Crețu  
ep. 7 - „Autobahn”: Diana Văcaru Lazăr, Mihai Coman, Iustinian Turcu

Spectacol realizat cu sprijinul: Hotspot Cultural BRD, Institutul Cultural Român / Performance made with the support of Cultural Hotspot BRD, Romanian Cultural Institute



© Rareș Helici

DE / BY NEIL LABUTE  
TRADUCERE DIN LIMBA ENGLEZĂ / TRANSLATION FROM  
ENGLISH: MIHAELA SÎRBU

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.09.2020

REGIA / DIRECTED BY:  
**ANDREI ȘI ANDREEA GROSU**

🕒 1h 45min  
🗨️ 14+

„Autobahn”, de Neil LaBute, regizat de Andrei și Andreea Grosu, este prima mini-serie de teatru-film produsă de Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu. Acest nou concept de spectacol propune o serie de 7 episoade de sine stătătoare, legate de un spațiu comun – mașina – care „găzduiește” poveștile personajelor.

„Am căutat textul care să vorbească despre perioada în care trăim totul diferit, separați de ce iubim, la mare depărtare de ceilalți, în care ne simțim mai singuri și mai față în față cu viața proprie. „Autobahn” e despre acum. Are tragismul antic și verbul contemporan, amestecate cu intimitatea cinematografică care îți dau voie să gândești un spectacol de teatru - film. Câte doi oameni în mașină, 7 povești, 7 mașini. Am putea fi noi toți acolo, claustrați între patru portiere și un parbriz. Întreaga lume într-o mașină. Ne putem îndrepta către orice, putem ajunge oriunde sau ne putem opri. Nu știm unde duce drumul pe care l-am ales. Virează aici. De ce nu plecăm odată? Parbrizul spart. Ia-o pe Division. Bancheta din spate. E exact ca acolo, pe autostradă. Ai grijă la drum.” (Andrei și Andreea Grosu, regizori)

„Autobahn”, by Neil LaBute, directed by Andrei and Andreea Grosu, is the first mini-series of theater-film produced by Teatrul Național “Radu Stanca” Sibiu. This new concept of performance proposes a series of 7 independent episodes, related to a common space - the car - that “hosts” the stories of the characters.

“We wanted a text that illustrates this period when everything is felt differently, as we are at distance from everything we love, very much apart from other people, a time when we feel alone and have to face our own lives. “Autobahn” is about now. It includes elements of ancient tragedy and contemporary expression fused with cinematic intimacy, looking like a film-performance. Two people in each car, seven stories, seven cars. It could be any two of us, secluded between four doors and a windscreen. The whole world inside a car. We could be heading for anything, going anywhere, or pulling over. We have no idea where this road will take us. Turn here. Why aren’t we leaving? Broken windscreen. Take the Division. The back seat. This is just like the highway. Eyes on the road.” (Andrei and Andreea Grosu)

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FONDAT ÎN 1946

**Raiffeisen  
BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

TEATRUL ODEON BUCUREȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# DELIRIUM

Decor / Stage design: Adrian Damian

Costume / Costumes: Luiza Enescu

Music & sound design: Vlaicu Golcea

Video design: Ioana Bodale

Light design: Andrei Dălczeg

Coregrafia / Choreography: Răzvan Mazilu

Asistent regie / Assistant director: Teodora Petre

Distribuția / Cast: Mihai Smarandache (Dimitri), Marius Damian (Feodor), Mădălina Ciotea / Meda Victor (Katerina), Sabrina Iaschevici (Grushenka), Alexandru Papadopol (Ivan), Vlad Birzanu (Alyosha), Cezar Antal (Smerdiakov), Constantin Cojocaru (Voice over Father Zosima).



© Adrian Bulboacă

DE / BY: ENDA WALSH  
DUPĂ / AFTER „FRAȚII KARAMAZOV” / “THE BROTHERS  
KARAMAZOV” DE / BY FYODOR DOSTOYEVSKY

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 31.03.2019

REGIA ȘI TRADUCEREA / DIRECTED AND TRANSLATED BY:  
**VLAD MASSACI**

🕒 2h 30min  
🗨️ 16+

Insecta karamazoviană se târăște, devorează lumina, binele și adevărul și, sătulă, lasă în loc abisul în care se afundă cei 5 Karamazovi.

„Delirium” de Enda Walsh, o reinterpretare radicală a romanului „Frații Karamazov” de F.M. Dostoievski, este prima montare a regizorului Vlad Massaci pe scena Teatrului Odeon.

„Delirium m-a făcut să înțeleg mai bine cine sunt. Am simțit o relaționare foarte personală cu cei cinci Karamazovi, am avut mereu sentimentul că, prin acest spectacol, împărtășesc lumii informații despre mine. Cred că spectatorii vor avea și ei senzația că se recunosc în fiecare personaj de pe scenă și nu vor ști de ce. E poate pentru că fiecare dintre noi îi reunește în sine pe toți acești Karamazovi.” - Vlad Massaci

Piesa „Delirium” este rezultatul unei colaborări dintre mult-premiatul dramaturg irlandez Enda Walsh și Teatrul O din Londra. A fost pentru prima oară pusă în scenă în Dublin în 2008, iar în ea, într-un cabaret al grotescului, al păcatului și al decăderii, se împletesc muzica, dansul, jocul de păpuși și animația.

The Karamazovian insect crawls, devours the light, the good and the truth and, satiated, gives space to the abyss into which the five Karamazovs sink.

„Delirium”, by Enda Walsh, a radical reinterpretation of the novel “The Brothers Karamazov”, by F.M. Dostoyevsky, is the first play staged by director Vlad Massaci at Odeon Theatre.

“Delirium helped me better understand who I am. I felt a deeply personal connection with the five Karamazovs and I always had the feeling that through this performance I shared facts about myself. I think the audience will also feel that they can identify with the characters, but they will not know why. Perhaps because we all carry small parts of these five Karamazovs inside ourselves.” (Vlad Massaci)

“Delirium” is the result of a collaboration between the award-winning Irish playwright Enda Walsh and Theatre O in London. It was first staged in 2008 in Dublin and intertwines a cabaret of grotesque, sin, and decay, with music, dancing, puppet play and animation.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

**Raiffeisen  
BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# MICI CRIME CONJUGALE

## PARTNERS IN CRIME



DE / BY ERIC-EMMANUEL SCHMITT

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**MARIANA CĂMĂRĂȘAN, AMALIA FLORINA IORGOIU**  
(REGIE, SCENOGRAFIE, ADAPTĂRE, SUNET, LUMINI, VIDEO / DIRECTION,  
SCENOGRAPHY, ADAPTATION, SOUND / LIGHT / VIDEO DESIGN)

Asistent regie / Assisted by: Sanda Anastasof  
Manager proiect / Project manager: Claudia Maior  
Distribuția / Cast: Diana Fufezan, Adrian Matic

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 19.03.2021

🕒 1h 50min

Poate supraviețui iubirea? Nu numai după diminuarea impactului inițial al primei întâlniri, dar chiar și după confruntarea cu timpul, cu iluziile și deziluziile, cu amăgirea și dezamăgirea?

După ce Gilles își pierde memoria în urma unui accident casnic, soția sa, Lisa, îl ajută să redescopere casa, să-și redescopere existența, dar și viața conjugală, pentru ca, eventual, ambii să și-o reconsidere. Problemele de comunicare și diferențele majore de percepție a vieții și a relației lor de cuplu, ce trebuiau lămurite și împărtășite, capătă astfel o nouă anvergură. Tăcerile trebuie să fie înlăturate, iar frustrările scoase la suprafață. Rămâne de văzut ce va rămâne dintr-o căsnicie atunci când toate cărțile vor fi date pe față...

Can love survive? Not only when the initial impact of the first date wears off, but even after facing time, illusions and disillusion, deception and disappointment?

Gilles suffers from memory loss following a domestic accident and his wife, Lisa, helps him rediscover the house, his existence, as well as their life as a couple, which, in the end, they both reconsider. Thus, the major communication and perception differences on life and their relationship as a couple, that needed to be cleared and shared, reach a new dimension. Silences must be put aside and frustrations must be brought to light. It remains to be seen what's left of a marriage when they both come clean...

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FOUNDED IN 1958

**Raiffeisen  
BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

86

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# MICI CRIME CONJUGALE. FILM

## PARTNERS IN CRIME.MOVIE



DE / BY ERIC-EMMANUEL SCHMITT

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**MARIANA CĂMĂRĂȘAN, AMALIA FLORINA IORGOIU**  
(REGIE, SCENOGRAFIE, ADAPTĂRE, SUNET, LUMINI, VIDEO / DIRECTION,  
SCENOGRAPHY, ADAPTATION, SOUND / LIGHT / VIDEO DESIGN)

Asistent regie / Assisted by: Sanda Anastasof  
Imagine și montaj / Image and editing: Alexandru Condurache  
Imagine / Image: Diana Labrașu  
Manager proiect / Project manager: Claudia Maior  
Subtitrarea Subtitled by: Camelia Oana  
Distribuția / Cast: Diana Fufezan, Adrian Matic

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 19.03.2021

🕒 1h 50min

Mariana Cămărășan – „nu reușesc, oricât aș încerca, să duc până la capăt actul sincerității / amețitor ca mersul pe sârmă, la mare înălțime, fără plasă de siguranță / reinvăț să trăiesc nemijlocit de cuvânt, de imagine, de semn, de sugestie, / în afara spațiilor teatrale cu sunete sintetizate și lumini de reflectoare / în adierea vântului, în fața cerului, pădurilor, apelor, dealurilor și munților / dar îmi sună în cap replici știute și neștiute din montări trecute și viitoare / spectacolele mele – casele, iubirile, viețile, visele, minciunile și adevărurile mele”

Amalia Florina Iorgoiu – „Întotdeauna am fost în căutare de cuvinte. Înainte pentru poezii, iar acum și pentru spectacole. Dar cuvintele se nasc din trăiri și imaginație, prin urmare nu fac altceva decât să trăiesc și să visez prin și pentru poeziile mele sau spectacolele pe care le voi face. (...) Personajul. Cât de surprinzătoare pot fi unele acțiuni ale sale (chiar și pentru el, devenindu-i povară) sau lipsa sa de acțiune. Pentru a-l înțelege și cunoaște, cât cauți în tine și dincolo de tine... Și uneori, stând față în față cu un personaj, un necunoscut la început, mă întreb dacă spectatorul ar vrea să-l cunoască, dacă drama lui nu ar fi prea dureroasă pentru el... Nu aș vrea să provoc doar durere ci s-o însoțesc cu puțină compasiune, înțelegere, îngăduință, acceptare, bucurie, iluzie, visare, liniște, tihnă...”

Mariana Cămărășan – ‘Try as I might, I cannot fulfil the act of honesty, staggering as high-rope walking with no safety net. I relearn to live in the absence of word, image, sign, suggestion, outside theatre spaces of synthesized sound and reflector lights, as the wind blows slowly, face to face with the sky, the forests, waters, hills and mountains, but known and unknown lines from past and future productions resound in my mind, my performances – my homes, my loves, my lives, my dreams, my lies, and my truths.’

Amalia Florina Iorgoiu – ‘I have always searched for words. In the past, for poetry, now for performances, too. But words are born from feelings and imagination, so all I do is live and dream through and for the poems or the performances I will create. (...)The characters. How surprising some of their actions can be (even to themselves, as they become a burden), or even their inaction. To understand and get to know them, as much as you search inside and beyond yourself... And sometimes, standing face to face with a certain character, a stranger at first, I wonder whether the character would like to know them, whether their drama may be too painful... I wouldn't want to only inflict pain, but a touch of compassion, too, as well as understanding, tolerance, acceptance, joy, illusion, dream, peace, comfort...’

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU  
FOUNDED IN 1958

**Raiffeisen  
BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

87

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
S

UNTEATRU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# PROOF



© Adi Bulboacă

DE / BY: DAVID AUBURN

REGIA / DIRECTED BY:

**ANDREI & ANDREEA GROSU**

Traducerea / Translated by: Anna Maria Popa & Costin

Manoliu

Decorul / Stage design: Vladimir Turturica

Light design: Dragoș Mărgineanu

În distribuție / Cast: Marian Rălea, Dana Rogoz,

Florentina Țilea, Ionuț Vișan

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 13.04.2019

🕒 1h 30min

N-am vrut să vorbim despre matematică, deși textul face asta pe alocuri. Noi am urmărit patru personaje care ne-au împins spre căutări mai adânci decât ne-am fi imaginat. Cu relațiile lor bogate, cu neîmplinirile lor și cu iubirea lor cu tot. Probabil e despre iubire și nu despre altceva. Noi asta am găsit în această întâlnire. Iubire.” – Andrei și Andreea Grosu

“We didn’t want to talk about mathematics, although the text does that at times. We followed four characters that pushed us deeper than we ever imagined. With their ample relationships, their failures and also with their love. It’s probably about love and not about anything else. That’s what we found in this meeting. Love.” (Andrei and Andreea Grosu)

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# MATERNAL



© Dan Șușă

DE / BY ALEXANDRA BADEA

REGIA / DIRECTED BY:

**RADU NICA**

Prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Presented in Romanian, with translation into English

🕒 1h 40min

„« Maternal » e un proiect născut din nevoia de a înțelege și îndrepta o realitate mai mult decât îngrijorătoare din societatea noastră: la ora actuală România are în evidență un număr de aproximativ 53.000 de copii instituționalizați, adică echivalentul populației unui oraș de dimensiuni medii. În contextul în care îmbătrânirea demografică este un fenomen real și îngrijorător al secolului XXI, faptul că noi nu suntem capabili să asigurăm un viitor decent și util societății acestor tineri, face ca realitatea să fie cu atât mai inexplicabilă și problema - acută. Textul este povestea unei femei care încearcă să demanteleze ideile preconcepute, nepăsarea colectivă și structurile administrative corupte care fac posibilă perpetuarea endemică a acestei probleme, dar surprinde, în aceeași măsură, confruntarea individului cu propriile limite, greșeli, exasperări de moment în lupta cu o stare de inerție comunitară aproape dezarmantă. După cum o sugerează și titlul, tema maternității individuale versus cea colectivă este dezvoltată într-un dialog viu, nuanțat, textul surprinzând o felie de viață autentică, problematică, dar nu cu totul lipsită de speranță a societății românești actuale.”

Radu Nica, regizor

“The project “Maternal” was born out of the need to understand and mend a more than worrying reality in our society: presently, Romania records approximately 53,000 institutionalized children, i.e. the equivalent of the population a medium-sized town. Considering that ageing population is a very real and worrisome phenomenon of the 21st century, the fact that we are incapable of ensuring a decent future to these children so they can be useful to society makes reality ever more inexplicable and this problem more acute. The text follows the story of a woman who tries to dismantle preconceived ideas, collective indifference and corrupt administrative structures that make it possible for this endemic issue to be perpetuated, but at the same time, it captures people’s confrontation with their own limits, mistakes, momentary dismay in their fight against an almost disarming state of inertia of the community. As suggested in the title, the theme of individual vs. collective maternity develops through a vivid, nuanced dialogue, with the text revealing a slice of authentic, troublesome life, though not entirely hopeless, of current Romanian society.”

Radu Nica, director



TEATRUL CLASIC „IOAN SLAVICI”, ARAD  
/ “IOAN SLAVICI” CLASSICAL THEATRE, ARAD

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# FAMILIA IBSEN

## THE IBSEN FAMILY

În distribuție / Cast: Hedda / Arnholt: Alina Vasiljević;  
Nora: Iulia Dinu; Ellida / Krogstad: Cecilia Lucanu Donat;  
Wangel: Angela Petrean Varjasi; Bolette: Iulia Pop Dragos;  
Kristine: Roxana Sabau; Helene / Torvald: Carmen Vlaga  
Bogdan

Costume / Costumes: Arina Varga  
Mișcare scenică / Stage motion: Maura Cosma  
Percuție / Percussion: Sara Gheorghe  
Light design: Lucian Moga  
Director tehnic / Technical director: Florescu Emanuel



© Laurian Popa

TEXTUL DUPĂ / TEXT AFTER: SCRIERE COLECTIVĂ,  
INSPIRATĂ DE TEXTUL LUI HENRIK IBSEN / COLLECTIVE  
SCRIPT, INSPIRED BY THE TEXTS OF HENRIK IBSEN

REGIA / DIRECTED BY:  
**CRISTIAN BAN**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 01.03.2021

🕒 1h 45min  
👤 16+

Un demers teatral pornit de la texte precum „Nora”, „Femeia mării”, „Hedda Gabler” și „Strigoii”, dar și de la elemente din viața lui Ibsen. La toate acestea se adaugă lucruri despre femeile care l-au inspirat, despre cum erau privite acestea, în Norvegia, în secolul XIX. Se realizează astfel un soi de oglindă între societatea de atunci, în care femeile erau în stare să facă gesturi cu adevărat îndrăznețe pentru epocă – să divorțeze, să împrumute bani fără acordul soțului, lucruri care atunci erau de neimaginat – și societatea de acum.

A theatrical demarche starting from texts such as “Nora”, “The Woman from the Sea”, “Hedda Gabler” and “Ghosts”, but also from elements taken from Ibsen’s life. All these are completed by things about the women that inspired him, the way they were considered in 19th century Norway. Thus, a sort of mirror is created between the society of those times, when women were capable of making really bold gestures for the era – such as divorce, loan money without the husband’s consent, which was unimaginable back then – and the current society.

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# ORB DE MINĂ

## MINEBLINDNESS

Scenografia / Scenography by: Mihai Păcurar  
Traducere din limba maghiară / Translation from  
Hungarian: Sándor László & Izabella Varró  
În distribuție / Cast: Mihai Coman, Emöke Boldizsár /  
Codruța Vasîu, Gabriela Pîrlișteanu / Ioana Cosma, Pali  
Vecsei, Cristian Stanca



© Alexandru Cndurache

DE / BY: CSABA SZÉKELY

REGIA / DIRECTED BY:  
**BOGDAN SĂRĂTEAN**

Film prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Film presented in Romanian, with translation into English  
• Data premierei / Date of premiere: 10.06.2016

🕒 1h 30min  
👤 16+

Sat de munte. Transilvania. Zilele noastre. Oameni singuri. Singuri împreună. Un străin tulbură liniștea așezării. E polițist. Investighează ceva. După sosirea lui nimic nu va mai fi la fel. Iar aparenta liniște a așezării pare să ascundă monștri. Care ies la iveală în cele mai diverse forme: lăcomie, xenofobie, crimă.

Iar între timp râdem. Râdem mult, cu gura până la urechi. Ca la cea mai veselă piesă bulevardieră. Iar eroii sunt orbi și minusculi.

Un text despre xenofobie și prejudecată. Un spectacol despre vină și singurătate. Despre imposibila mântuire.

Mountain village. Transilvania. Nowadays. Lonely people. Together alone. A stranger disturbs the settlement. It’s a cop. Investigating something. After his arrival nothing will ever be the same. And the apparent tranquility of the settlement seems to hide monsters. That emerge in different forms: greed, xenophobia, crime.

And meanwhile, we laugh. We laugh a lot, mouth to ear. Like at the most cheerful sensational piece. And the heroes are blind and tiny.

A text about xenophobia and prejudice. A show about guilt and loneliness. About the impossible salvation.

APPLAUS SCENE AS  
NORVEGIA / NORWAY

ONLINE

# SHARK DRUNK



© John Christian Rosenlund

DUPĂ / AFTER: MORTEN A. STRØKSNES

REGIA / DIRECTED BY:

**OLE ANDERS TANDBERG &  
JOHN CHRISTIAN ROSENLUND**

Spectacol prezentat în limba norvegiană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Norwegian, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 19.09.2020

1h 16min  
16+

„Shark Drunk” este oarecum povestea unui om aflat într-o bărcuță minusculă confruntat cu un pește gigantic. Totodată, este o poveste despre obsesie, magie și aventură, un cântec de dragoste închinat mării, cu toate misterele, greutățile, minunile și maiestruozitatea ei dătătoare de viață.

Ole Anders Tandberg a dramatizat bestsellerul lui Morten Strøksnes despre dezastrul ecologic din oceanul planetar și l-a pus în scenă, cu Jan Sælid în rolul unic. Spectacolul de teatru bazat pe acest text a fost primit cu mare entuziasm peste tot în Norvegia. Acum, Jan și Ole Anders, alături de John Christian Rosenlund și unii dintre cei mai buni oameni de film din Norvegia, au recreat spectacolul de teatru multi-premiat pe film.

“Shark Drunk” is, in part, the tale of a man in a very small boat on the trail of a very big fish. It is also a story of obsession, enchantment and adventure. A love song to the sea, in all its mystery, hardship, wonder, and life-giving majesty.

Ole Anders Tandberg dramatized Morten Strøksnes’ bestseller about the environmental disaster in our oceans and staged it with Jan Sælid in the only role. The theatre performance received fantastic reviews, won prestigious prizes for best director and best actor, and was seen by audiences all over Norway. Jan and Ole Anders have now together with John Christian Rosenlund and some of the best people in film in Norway recreated this award-winning theatre performance as a film.

Dramatizare de / Dramatized by: Ole Anders Tandberg  
Cu / With: Jan Sælid  
Compozitor / Composer: Joel Sahlin  
Design producție / Production design: Ole AndersTandberg  
Design Costume / Costume Design: Maria Geber  
Lumini / Lighting Design: Elisabeth Kjeldahl Nilsson  
Imagine / Director of Photography: John Christian Rosenlund FNF  
Producător / Producer: Anne Ma Birkeland  
Producător executiv / Executive producer: Monica Boracco  
Bazat pe producția scenică originală de Riksteatret în colaborare cu Teatrul Național / Based on the original stage production by Riksteatret in a collaboration with the National Theatre

TEATRUL NAȚIONAL „RADU STANCA” SIBIU  
ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# LIVE



© Dan Șușă

DE / BY: THOMAS PERLE

REGIA ȘI SCENOGRAFIA / DIRECTED BY AND SET DESIGN BY:

**BOBI PRICOP**

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in German, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 25.07.2020

1h 30min  
16+

„«LIVE» e rezultatul unui proces de lucru început acum jumătate de an, proces care el însuși a trecut prin multiple etape, transformări, adaptându-se pe parcurs noilor realități care ne înconjoară. Conceput de la început ca un work-in-progress, piesa a fost dezvoltată de la zero în strânsă legătură cu poveștile personale ale actorilor, iar personajele și situațiile descrise de spectacol reflectă gândurile și preocupările întregii echipe. A fost un proces organic, în care am dobândit limbaje noi, am explorat diverse forme de a lucra împreună și de a ne exprima. Formula de prezentare la care ne-am oprit este una hibridă, spectacolul desfășurându-se pe scena teatrului pentru un număr limitat de spectatori (atunci când acest lucru este posibil) și concomitent fiind transmis în sistem pay-per-view online către spectatorii digitali ai TNRS. Spectacolul urmărește cinci scurte povești care se petrec în mediul online, situații extrem-contemporane care ne invită să reflectăm asupra felurilor în care poate fi percepută realitatea în epoca post-adevărului. O epocă în care orice este posibil și credibil, atât timp cât acel lucru reușește să stabilească o conexiune emoțională cu vulnerabilitățile, predispozițiile sau așteptările noastre.”

**Bobi Pricop, regizor**

“LIVE” is the result of a work process that began six months ago and which has undergone multiple phases, transformations, and adaptations to the new realities we’re facing. Designed as work-in-progress, the play was developed from scratch in close cooperation with the actors’ personal stories, as the characters and the situations depicted in the show reflect the thoughts and the concerns of the whole team. It has been an organic process in which we have acquired new languages, explored various ways of working together and of expressing ourselves. The presentation formula we’ve stopped at is a hybrid, with the performance unfolding on the stage for a limited number of spectators (when it will be possible) and at the same time being streamed online, in a pay-per-view system, for the digital spectators of TNRS. The play follows five short stories taking place online; they are all contemporary extreme situation inviting us to reflect on how reality can be perceived in the post-truth era, a time when anything is possible and credible, as long as it can set an emotional connection to our vulnerabilities, predispositions or expectations.”

**Bobi Pricop, director**

TEATRUL NAȚIONAL  
RADU STANCA SIBIU

**Raiffeisen  
BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



YAMAMOTO NOH THEATER

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# ORFEU ORPHEUS



© Yamamoto Noh Theater

DE / BY: AKIHIRO YAMAMOTO

REGIA / DIRECTED BY:

**AKIHIRO YAMAMOTO**

Distribuția / Cast: Akihiro Yamamoto, Motoharu Yoshii, Fumihisa Oonishi, Naoyoshi Umewaka, Motonori Umewaka, Kazuo Imamura, Kazuko Maeda, Yuki Kasada, Yoshiaki Yamamoto, Ryoichi Arimatsu, Seiichi Iida, Yoshinori Moriya, Hiromi Nakata, Atsushi Saito, Riko Matsuoka

Coproducători / Co-producers: Agenția pentru Afaceri Culturale, Guvernul Japoniei / Agency for Cultural Affairs, Government of Japan

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Japanese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 22.08.2021

🕒 1h 10min

În ultimii zece ani, Akihiro Yamamoto, director și actor principal al Yamamoto Noh Theater, a încercat să creeze noi oportunități în domeniul artelor tradiționale ale spectacolului, precum și să traseze paralele între și să apropie cultura japoneză și cea europeană.

For the past ten years, Yamamoto Noh Theater's director and leading actor, Akihiro Yamamoto, has been working on creating new opportunities in the field of traditional performing arts, as well as drawing parallels between the cultures of Japan and Europe and bringing them closer together.

Respectând cu strictețe tradițiile teatrului No, spectacolul No „Orfeu” nu ilustrează mitul lui Orfeu, ci se axează, mai degrabă, pe semnificația culturală și emoțională a figurii legendarului muzician. Plasat într-un moment nedefinit din trecutul îndepărtat, spectacolul urmărește un muzician itinerant a cărui soartă îl conduce spre o întâlnire cu spiritul lui Orfeu. Muzicianul este mândru de iscusința sa cu lira, iar această mândrie îl împiedică să urmeze cântul lui Orfeu. Pare că tehnica nu e totul când vine vorba de liră, căci și natura profundă a sufletului contează. Sub îndrumarea lui Orfeu și a lui Euridice, muzicianul învață că liantul dintre sufletul uman, muzică și natură este iubirea.

While observing the strict traditions of Noh, the new Noh play “Orpheus” does not depict the myth of Orpheus itself, but rather concentrates on the cultural and emotional significance of the image of the legendary musician. The play takes place at an indefinite moment in the distant past, when fate leads a traveling lyre-player to meet the ghost of Orpheus. The traveller's pride in his own abilities prevents him from following Orpheus' song. It seems that mastering the lyre is not only a matter of technique, but also of the deepest nature of one's heart. Guided by Orpheus and Eurydice, the traveling musician learns that Love is the link that binds together the human soul, music, and nature.

Spectacolul No va fi acompaniat de un spectacol de liră susținut de cunoscuta artistă Riko Matsuoka.

The Noh play will be accompanied by a performance by the world famous harp player Riko Matsuoka.

SEZONUL JAPONEZ / THE JAPANESE SEASON



94

TEATRUL AVANGARDIA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# DEMNIȚATE DIGNITY



© Andrei Gindac

TEXT ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY:

**IGNASI VIDAL**

Asistent regie / Assistant to the Director: Roberta Pasquinnucci  
Costume / Costumes: Adina Buzatu  
Decor / Set: Bogdan Amarfi  
Light design: Dan Bujor  
Traducerea / Translation by: Mihaela Stanca  
Video: Marius Stanca  
Sufleur / Prompter: Mădălina Ciupitu  
Distribuția / Cast: Marius Manole (Victor), Șerban Pavlu (Alex)

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.07.2020

🕒 1h 20min

Doi prieteni. Doi politicieni. Doi bărbați care au parcurs un drum lung împreună. Și un moment de răscruce. Puterea, prin iminenta ei proximitate îi transformă, îndepărtându-i în mod periculos unul de altul. Măștile încep să cadă. Tensiunea atinge cote electrizante.

Prietenie. Politică. Corupție. Loialitate.

Ce alegi? Prietenul care te-a însoțit până în acest moment sau ideea care a stat la baza celor mai adânci convingeri ale tale?

În Demnitate, Ignasi Vidal vorbește despre lupta pentru putere în cadrul partidelor, despre vocația și ambițiile liderilor lor și despre cât de ușor este ca funcționarii să fie manipulați și corupți atunci când nu se realizează totul cu o transparență absolută.

El ne arată diferența dintre ceea ce se vede la TV și în alte media și ceea ce se întâmplă, de fapt, în spatele ușilor închise de la birourile politicienilor.

„Demnitate” vorbește, bineînțeles, despre corupție - fără a sări însă la gâtul clasei politice: corupția este în condiția umană - dar, în același timp, vorbește despre idealuri, prietenie, angajamente.

Two friends. Two politicians. Two men who went through a lot together. And a turning point. Through its imminent proximity, power transforms them, dangerously pulling them apart. Masks start to come off. Tension rises to electrifying levels. Friendship. Politics. Corruption. Loyalty. What would you choose? The friend you've walked alongside all this way or the idea underlying your deepest beliefs?

“Dignity”, by Ignasi Vidal, is about power struggles inside political parties, about their leaders' vocation and ambitions, and how easy it is to manipulate and corrupt clerks when things are not done with absolute transparency.

The director reveals the difference between what's seen on TV and in other mass-media and what actually happens behind the closed doors of political offices.

“Dignity” is, of course, about corruption, without going for the politicians' throats, as corruption is part of human nature; at the same time, it's about ideals, friendship, commitments.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



TEATRU  
THEATRE

F  
I  
T  
S

95



UZUME THEATER

JAPONIA / JAPAN

FIZIC / IN PRESENCE

# FEMEIA NISIPURILOR

## THE SAND WOMAN

Costume / Costumes: Akino Yoshihara

Light design: Ayako Kazawa

Sound design: Toshifumi Yano

Compozitor / Composer: Hiromichi Sakamoto

Subtitrare / Subtitle: Tomoko Goto, Yuna Maeda

Original J-Pop Song: UA (singer / cântăreț)

Stage design: Kei Ishihara

Video projection: Masahiro Hamajima, Raizo Uno

În distribuție / Cast: Manami Goto, Hiromichi Aramaki, Yoko Matsuo, Tomo Fuchisawa, Imura Ko, Akino Yoshihara, Ayumi Hasegawa, Shoki Abe, Takuya Yoshida, Raizo Uno, Peter Goessner

Coproducători / Co-producers: Japan Arts Council, Office WERK Co.,Ltd., LaSens co. ltd., STAGE OFFICE

„Femeia nisipurilor” prezintă în cel mai mic detaliu povestea unui bărbat care, în urma unei călătorii într-un sat îndepărtat de pe coastă, se trezește rob. Păcălit să petreacă noaptea în casa dărăpănată a unei văduve încă tinere ce locuiește pe fundul unei gropi de nisip, bărbatul, profesor și entomolog amator, își dă seama de situația în care se află. Fiind practic întemnițat, după ce scara din frânghie pe care a coborât dispăre, la început opune rezistență, dar curând își dă seama că nu are de ales decât să o ajute pe femeie în sarcina sisifică care-i mânăncă zilele, aceea de a îndepărta nisipul ce se acumulează continuu, amenințând să îngroape atât casa ei, cât și pe ale vecinilor.

Deși pare povestea tulburătoare a omului obișnuit ghinionist, piesa poate fi interpretată și ca parabolă. Nisipul infinit este elementul central al spectacolului „Femeia nisipurilor”. Imagini cu nisip curgător, la fel ca apa, amenință omenirea; nisipul se află permanent în mișcare. Oare ar trebui să încetăm să-i opunem rezistență și să ne lăsăm duși de mișcarea sa naturală?

„Ce poveste frumoasă”, a scris un critic după ce a văzut spectacolul la cunoscutul Teatru Za Suzunari din Tokyo. În prezent, publicul înțelege piesa în cheie contemporană, mai degrabă decât absurdă.



© Katsuo Miyauchi

DUPĂ / TEXT AFTER: KOBO ABE „FEMEIA NISIPURILOR”  
/ “WOMAN IN THE DUNES” (ROMAN / NOVEL), DE / BY  
UZUME THEATER

REGIA / DIRECTED BY:  
**PETER GOESSNER**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Japanese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 05.02.2014

🕒 2h 15min

👤 14+

“The Sand Woman” recounts in unsparring detail the tale of a man whose day trip to a remote coastal village results in unforeseen enslavement. Tricked into spending the night in the ramshackle house of a still younger widow who lives at the bottom of a sandpit, the man, a schoolteacher and amateur entomologist, soon realizes his predicament. Effectively imprisoned after the rope ladder on which he descended disappears, he offers token resistance at first, then finds he has little choice but to assist the woman in the Sisyphean task that consumes her day, clearing the ever-accumulating sand that threatens to bury her house and, subsequently, those of her neighbours.

Though ostensibly the unsettling story of an unlucky everyman, the story can also be reconsidered as a parable. Sand in its infinite variety is clearly central to “The Sand Woman”. Shots of sand falling like water threaten to erase human existence. Sand is moving anytime everywhere, should one stop resisting and fighting against it and simply float with the natural movement?

“What a great story” wrote a critic watching the play at Tokyo’s famous Za Suzunari Theatre. The audience today seems to understand the play as rather contemporary than absurd.



96

TEATRUL NAȚIONAL „MIHAI EMINESCU”

REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

FIZIC / IN PRESENCE

# DOSARELE SIBERIEI

## THE SIBERIA FILES

Regia / Directed by: Petru Hadărcă

Scenariul / Script: Petru Hadărcă, Mariana Onceanu

Scenografia / Scenography: Irina Gurin

Expresie corporală / Corporal expression: Irina Slobodeaniuc

Proiecție video / Video Projection: Ian Onică

Lupte scenice / Scenic fights: Oleg Mardari

Sevențe video / Video footage: OWH Studio

Distribuție / Cast: Olga Guțu-Cucu (Ecaterina Chele); Draga-Dumitrița Drumi (Margareta Spănu-Cemărtan); Tinka Mardari (Lealea Cojocaru); Dan Melnic (Ion Moraru); Diana Decuseară (Dora, fantoma / Dora, the ghost); Ninela Caranfil (bunica Sofia Spănu / grandmother Sofia Spănu); Nicolae Darie (bunicul Pintilie Oloinicu / grandfather Pintilie Oloinicu); Constantin Adam (Gheorghe Cucu, brigadierul Berzinev, Terziev / Gheorghe Cucu, brigadier Berzinev, Terziev); Angela Ciobanu (Semionova, doctorița / Semionova, the doctor); Ana Tkacenko (Valentina Gafencu, Maria); Doriana Zubcu-Mărginean (Saveta, o deținută / Saveta, a prisoner); Tatiana Saenco (mama Zinovia Moraru, o deținută / mother Zinovia Moraru, a prisoner); Petru Oistric (Nicon, Karzubăi, Jozas Lukštas); Ion Mocanu (politrucul, naealnicul sovietic, NKVD-istul Kiselev / political commissar, Soviet representative, NKVD officer); Ghenadie Gălcă (Grișa-activistul, Profesorul, un deținut / Grișa – activist, Profesor, a prisoner); Alexandru Pleșca (Constantin Chele, Limon, Petre Lungu, Andreico); Valentin Zorilă (tanchistul, Vasile Terehov / tank driver); Iurie Foțsa (Nicolae Spănu, Micola, un deținut / Nicolae Spănu, Micola, a prisoner); Mihai Zubcu (Melikian, Menekest, directorul școlii, soldatul / Melikian, Menekest, school principal, soldier); Sofia Oistric (Margareta Spănu copilă / Margareta Spănu as a child); Iana Onică (Lealea Cojocaru copilă / Lealea Cojocaru as a child); Vlad Triboi (Ion Moraru copil, Emil Spănu / Ion Moraru as a child, Emil Spănu); Petra Pleșca (un copil / a child); Bianca Onică (un copil / a child)

Cu participarea studenților de la AMTAP, clasa profesorului Mihai Fusu / With the participation of AMTAP students, class of Professor Mihai Fusu: Mihaela Balanuța; Alexandru Berbinschi; Ana-Sia Cărăuș; Ion Liulica; Veronica Odagiu; Iurie Pasca; Corina Rotaru; Marina Rotaru; Tatiana Bulat; Dorina-Beatrice Timciuc



© Ian Onică

SCENARIU DE / SCENARIU DE PETRU HADĂRCĂ AND / ȘI MARIANA ONCEANU, AFTER THE MEMORIES OF / DUPĂ AMINTIRILE ECATERINA CHELE, MARGARETA SPĂNU-CEMĂRTAN ȘI / AND ION MORARU

REGIA / DIRECTED BY:  
**PETRU HADĂRCĂ**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 14.10.2019

🕒 2h 15min

👤 16+

Doi prieteni. Doi politicieni. Doi bărbați care au parcurs un drum lung împreună. Și un moment de răscruce. Puterea, prin iminenta ei proximitate îi transformă, îndepărtându-i în mod periculos unul de altul. Măștile încep să cadă. Tensiunea atinge cote electrizante.

Prietenie. Politică. Corupție. Loialitate.

Ce alegi? Prietenul care te-a însoțit până în acest moment sau idea care a stat la baza celor mai adânci convingeri ale tale?

În Demnitate, Ignasi Vidal vorbește despre lupta pentru putere în cadrul partidelor, despre vocația și ambițiile liderilor lor și despre cât de ușor este ca funcționarii să fie manipulați și corupți atunci când nu se realizează totul cu o transparență absolută. El ne arată diferența dintre ceea ce se vede la TV și în alte media și ceea ce se întâmplă, de fapt, în spatele ușilor închise de la birourile politicienilor.

„Demnitate” vorbește, bineînțeles, despre corupție - fără a sări însă la gâtul clasei politice: corupția este în condiția umană - dar, în același timp, vorbește despre idealuri, prietenie, angajamente.

Two friends. Two politicians. Two men who went through a lot together. And a turning point. Through its imminent proximity, power transforms them, dangerously pulling them apart. Masks start to come off. Tension rises to electrifying levels. Friendship. Politics. Corruption. Loyalty.

What would you choose? The friend you’ve walked alongside all this way or the idea underlying your deepest beliefs?

“Dignity”, by Ignasi Vidal, is about power struggles inside political parties, about their leaders’ vocation and ambitions, and how easy it is to manipulate and corrupt clerks when things are not done with absolute transparency.

The director reveals the difference between what’s seen on TV and in other mass-media and what actually happens behind the closed doors of political offices.

“Dignity” is, of course, about corruption, without going for the politicians’ throats, as corruption is part of human nature; at the same time, it’s about ideals, friendship, commitments.

UniCredit Bank

FAB. C

CONSTRUCTIIII  
antreprenor general

SEZONUL MOLDOVENESC / THE MOLDAVIAN SEASON

97

F I T S

UNTEATRU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# BAD TALKS



TEXT ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY:

**RADU IACOBAN**

Un one-man show cu Radu Iacoban / A one-man show with Radu Iacoban

Decorul / Set design: Tudor Prodan

Muzica / Music: Aida Šošić

Mulțumiri speciale / Special thanks: Dan Samoilă

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Japanese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 09.08.2019

🕒 1h 30min

„Bad Talks e un spectacol dus cu pluta, populat de personaje pe care sigur le știi, dar cu care nu ai stat de vorbă niciodată. Dacă ar fi să atribuim un gen acestui exercițiu dramatic, am pierde foarte mult timp. Sfatul meu ar fi să vă rupeți o oră și jumătate din timpul dumneavoastră pentru a vă crea propria părere legată de experiența avută.

Ce vă pot spune sincer, este că veți avea posibilitatea să râdeți sau să vă emoționați după bunul plac în funcție de starea, problemele sau contextul care vă găsește înainte de a intra în sala de spectacole.” (Radu Iacoban)

“Bad Talks is an atypical show, populated by characters you certainly know, but have never talked to. If we were to assign a genre to this dramatic exercise, we would be wasting a lot of time. My advice is to take an hour and a half of your time to make your own opinion about this experience. What I can honestly tell you is that you will have the opportunity to laugh or be moved, depending on your mood, your problems or your context before entering the theatre.” (Radu Iacoban)

TEATRUL DRAMATURGILOR ROMÂNII

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# IONA JONAH



REGIA / DIRECTED BY:

**VICTOR IOAN FRUNZĂ**

DE / BY: MARIN SORESCU

Decor / Stage design: Vladimir Turturica  
Costume / Costumes: Corina Boboc  
Distribuție / Cast: Lari Giorgescu (Jonah - actor), Adrian Nour (Fisherman I - musician), Lucian Maxim (Fisherman II - musician & composer / compozitor)  
Director tehnic / Technical Director: Vladu Bogdan  
Tehnician lumini / Lighting Technician: Culiță Elian  
Tehnician sunet / Sound Technician: Băiță Cosmin  
Mașiniști / Stagehand: Stoica Tudor, Giurgiu Călin

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 27.09.2019

🕒 1h 10min

👂 14+

„IONA” este un spectacol care pune accent pe bogăția interioară a personajului, textul fiind servit și potențat prin muzica special compusă, interpretată live, iar cei doi muzicieni devin și personaje ale poveștii. Gestul și limbajul corporal capătă o importanță cu totul specială în acest cadru.

Elementele de decor și recuzită au o valoare simbolică și sunt reduse la strictul necesar tocmai pentru a putea oferi spectatorului o deschidere mai mare către imaginar, profunzime și sens. Întreaga echipă s-a pus în slujba textului cu gândul de a-i respecta dimensiunea suprarealistă, de a o aduce la o expresie teatrală cât mai simplă și mai accesibilă publicului.

Caracterul de „spectacol-concert” face ca toate acestea să fie posibile.

“IONA” by Marin Sorescu, directed by Victor Ioan Frunză, highlights the inner complexity of the character, as the text is enhanced by the live musical background specially composed, the two musicians becoming characters in the story. The gestures and body language attain an outstanding quality within this framework. It is precisely in order to offer a larger window looking out on the imaginary, depth and significance that the elements making up the setting and the props assume a symbolic value and are reduced to the minimum. The entire team have focused their efforts on being faithful to the text with a view to emphasizing its surrealistic dimension and to bringing it to a theatrical formula as simple as possible, easily accessible to the audience. The dual quality of this “concert-show” makes all this all possible.



THADDEUS PHILLIPS

STATELE UNITE ALE AMERICII / UNITED STATES OF AMERICA

ONLINE

# ZOO MOTEL

Creator, actor, co-designer / Creator, performer, co-designer : Thaddeus Phillips  
Designer: Steven Dufala  
Creator trucuri de magie / Magic designer: Steve Cuiffio  
Funcționari de noapte / Night clerks: Newton Buchanan, Miriam Hyfler  
Coproducători / Co-producers: Miami Light Project



© Rafael Esteban Phillips Mallarino

DE / BY: THADDEUS PHILLIPS & TATIANA MALLARINO

TEXT ȘI REGIE / WRITTEN AND DIRECTED BY:  
**TATIANA MALLARINO**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 28.09.2020

1h  
18+

ZOO MOTEL este un spectacol de teatru live creat pentru aici și acum.

Având o limită de doar 25 de participanți („cazați” în „camere” virtuale) pe reprezentație, ZOO MOTEL „s-a deschis” în septembrie 2020, devenind spectacolul de teatru live cu cea mai mare durată de viață prezentat spectatorilor din lumea întreagă pe internet.

Transmisiunea live provine direct din studioul regizorului, designerului și artistului Thaddeus Phillips, care a fost transformat, împreună cu artistul Steven Dufala, într-o cameră de motel cu adevărat magică, unde timpul stă în loc, obiecte analoge prind sensuri puternice, iar misterioase povești revelatoare de pe tot cuprinsul globului prind viață.

ZOO MOTEL is a live theatrical event created for the here & now.

Limited to only 25 audience participants nightly, who check into virtual “rooms”, ZOO MOTEL opened up in September of 2020 and has since become the longest running live theatre work presented via the World Wide Web to spectators from across the world.

The live transmission comes from direct from the studio of theatre director, designer and performer Thaddeus Phillips, which he and artist Steven Dufala have transformed into a magical motel room where time stops, mysterious and illuminating stories emerge from across the globe & analog objects take on their own potent meaning.

TEATRUL NAȚIONAL „SATIRICUS ION LUCA CARAGIALE”

REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

FIZIC / IN PRESENCE

# REVIZORUL THE GOVERNMENT INSPECTOR

Distribuția / Cast: Anton Antonovici Skvoznik-Dmuhanovski / Viorel CORNESCU, Ivan Alexandrovici Hlestakov / Arcadie RĂCILĂ, Ana Andreevna / Elena OLEINIC, Maria Antonovna / Nadejda CRÎLOV, Luka Lukici Hlopov / Roman MALAI, Ammos Feodorovici Liapkin-Tiapkin / Roman GOPȘA, Artemii Filipovici Zemlianika / Ion GROSU, Ivan Kuzmici Șpekin / Eugeniu MATCOVSCHI, Piotr Ivanovici Dobcinski / Gheorghe GUȘAN, Piotr Ivanovici Bobcinski / Dan CIOBANU, Osip / Alexandru CRÎLOV, Oligarhul / Artiom OLEACU  
Stepan Ilici Uhovertov / Constantin GHILEȚCHI, Un chelner / A waiter - Nicolae RACOVITĂ,  
Dancers / Dansatoarele - Alexandrina GRECU, Ira CAZAC, Doina Gopșa



© Teatrul Național Satiricus I.L. Caragial

DE / BY: NIKOLAI GOGOL

REGIA / DIRECTED BY:  
**ALEXANDRU GRECU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 07.11.2020

2h  
14+

Piesa „Revizorul” de N.V. Gogol, capodoperă a literaturii dramatice universale, este o satiră, o comedie de moravuri, de demascare a birocrației și a corupției, care face parte din categoria textelor mereu actuale, a căror contemporaneitate nu se degradează în timp. Este o caricatură literară a defectelor umane, ce va rămâne mereu actuală atâta timp cât va exista societatea umană. „Cu cât adevărurile sunt mai înalte, cu atât trebuie să fim mai atenți cu ele... Altfel se vor transforma în lucruri comune, iar lucrurile comune nu mai sunt crezute!”

“The Government Inspector” by N.V. Gogol is a masterpiece of world drama, a satire, a morality play that reveals bureaucracy and corruption, a text that will forever remain topical and contemporary. It is a literary caricature of human flaws and will stay relevant for as long as human society exists. “The higher a truth, the more carefully we should treat it... Otherwise, it becomes common, and nobody believes common things!”



SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON



SEZONUL MOLDOVENESC / THE MOLDAVIAN SEASON



TEATRUL ACT

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# NU REGRET NIMIC

## NOTHING TO REGRET



© Alexandru Iureş

DE / BY: CSABA SZÉKELY

REGIA / DIRECTED BY:

**EUGEN GYEMANT**

Scenografia / Scenography: Maria Nicola  
Traducerea / Translation by: Izabela Varro

Distribuția / Cast: Irina Antonie, Dan Rădulescu, Lucian Iftime

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 13.09.2019

🕒 1h 35min  
👤 16+

„Nu regret nimic” este o producție Teatrul ACT, susținută de Fundația Simona Halep, Dedeman și Mobexpert / “Nothing to regret” is a production of Teatrul ACT, supported by Fundația Simona Halep, Dedeman and Mobexpert

„Textul lui Székely Csaba este incredibil de viu, îmbibat de umorul negru care a devenit deja un brand personal al dramaturgiei sale. O poveste care amintește de Leon al lui Luc Besson pune față în față personaje pe cât de întunecate, pe atât de pline de o culoare ca de benzi desenate. Pornind de la o temă politică, textul coboară în dedesubturile psihologiei criminale pentru a descoperi povestea torturilor comuniste din perspectiva torționarului. Spectacolul va combina nostalgia anilor '90 cu universul desenelor animate japoneze pentru a transmite aura de familiaritate și fantastic pe care o exercită asupra noastră ororile despre care știm atât de multe și în același timp, atât de puțin. Dar performanța cea mai mare va fi să facem din niște monștri, ființe tridimensionale pe care să le putem nu doar înțelege, ci poate chiar iubi puțin.” Eugen Gyemant, regizor

“Székely Csaba’s text is incredibly dynamic, full of that dark humour that is now a brand of his dramaturgy. A story reminding of Luc Besson’s Leon brings face to face characters that are both dark and full of comic-like colours. Starting from a political theme, the text descends into the netherworlds of criminal psychology to uncover the story of communist tortures from the standpoint of the torturers. The performance combines the feeling of nostalgia for the ‘90s with the universe of Japanese cartoons to convey the halo of familiarity and fantastic exerted upon us by the horrors that we know so well, and yet so little. But the ultimate feat will be to turn monsters into 3D beings that we’ll be able to not just understand, but perhaps even love.” Eugen Gyemant, director

TEATRUL DE STAT CONSTANȚA

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# ZIUA Z

## Z - DAY



© Răzvan Dima

DE / BY: IONUȚ SOCIU

REGIA / DIRECTED BY:

**BOBI PRICOP**

Scenografia / Set design: Oana Micu  
Filmare / Cinematography: Mihai Popa

Muzica / Music by: Eduard Gabia

Streaming: Răzvan Rusu

Distribuția / Cast: Marian Adochiței, Theodor Șoptelea, Cătălina Mihai, Florin Aioane, Andrei Bibire, Lana Moscaliuc, Lucian Iftime, Iulian Enache, Nina Udrescu, Liviu Manolache, Cosmin Mihale, Florentin Roman, Mirela Pană, Dan Cojocaru, Georgiana Mazilescu, Liliana Cazan, Ștefan Mihai, Cristiana Luca, Laura Crăciun, Andu Axente, Adrian Dumitrescu

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 20.03.2021

🕒 1h  
👤 16+

Având la bază un scenariu original, creat special pentru acest proiect, spectacolul hibrid „Ziua Z” spune povestea a patru tineri care plănuiesc răpirea fiului unui influent om de afaceri. Acțiunea lor se vrea a fi una justițiară, în condițiile în care fiul a scăpat de închisoare după intervenția salvatoare a tatălui. Mai mult decât atât, cei patru se folosesc de acest moment intens mediatizat pentru a lansa un manifest și o nouă mișcare prin care se urmărește o schimbare de paradigmă în România de azi.

Based on an original script, created especially for this project, the hybrid performance “Z - Day” tells the story of four young people who plan to kidnap the son of an influential businessman from Constanta. Through their action, they aim to do justice, given that the son avoided imprisonment for his actions due to the intervention of his influential father. Moreover, the four use this intensely publicized moment to launch a manifesto and a new movement aimed to cause a paradigm shift in present-day Romania.

TEATRUL DE FOC  
ROMÂNIA / ROMANIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# SFÂNTUL NICODIM DE LA HUȘI

## SAINT NICODIM OF HUSI



REGIA / DIRECTED BY:  
**CRISTA BILCIU**

One-woman show scris și jucat de / One-woman show written and performed by: Denisa Dogaru  
Video art: Crista Bilciu

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.11.2019

🕒 1h 10min  
🗿 12+

La exhumarea lui Nicodim, bunica, mama și cele două fiice își petrec ziua întreagă la cimitir. Au o relație complicată, fiecare având propriul adevăr ce dezvăluie o suferință ascunsă cu grijă de ceilalți. Bunica a avut o viață de coșmar, fiind bătută și muncită până la epuizare, dar îl are pe Dumnezeu de partea ei. Iar lui Dumnezei trebuie să i se aducă jertfe spre mulțumire. Mama râde cu amărăciune de propriile eșecuri pe care nu le poate îndura decât cu ajutorul vinului. Karina duce o viață fantastică, hrănindu-se cu feng shui, reiki și incantații. Iar sora ei Maia e ciudat de normală. Povestea familiei e povestită asemeni unui puzzle. Luată separat, n-avea decât patru povești triste, dar împreună, dau impresia unui târg de țară, aproape comic.

At the exhumation of Nicodim, a grandmother, a mother and two daughters spend an entire day together at the cemetery. Their relationship is complicated, each has her own truth and the truth of each one reveals suffering carefully hidden from each other. The grandmother has led a nightmare life, having been beaten and overworked, but she has God on her side, and God must always be appeased with gifts. The mother bitterly laughs at her own failures in a marriage that she can only endure with the help of wine. Karina lives in a fantasy and feeds on feng shui, reiki and incantations. And Maia, her sister, is perplexingly normal. The family saga is told as a puzzle game. Taken separately, we would have four sad stories, but presented together they have a rural fair effect, almost comical.

TEATRUL DE STAT CONSTANȚA  
ROMÂNIA / ROMANIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# JOCURI ÎN CURTEA DIN SPATE

## GAMES IN THE BACKYARD



DE / BY: EDNA MAZYA

REGIA / DIRECTED BY:  
**DIANA MITELU**

Traducerea în limba română / Translated into Romanian by: Ada - Maria Ichim  
Scenografia / Scenography: Răzvan Bordoș  
Lighting-design: Cristian Niculescu & Alexandru Bibere  
Distribuția / Cast: DVORI (14 ani / years old) Cristiana Luca / Ecaterina Lupu; ASAF (17 ani / years old) Andrei Bibere; GIDI (17 ani / years old) Cătălin Bucur; SELA (17 ani / years old) Theodor Șoptelea; ȘMULICK (17 ani / years old) Ștefan Mihai

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 29.02.2020

🕒 1h 15min  
🗿 14+

Edna Mazya nu doar că reface procesul unui eveniment extrem de violent din viața unor tineri, dar analizează și mecanismele psihologice care au permis producerea lui. „Jocuri în curtea din spate” este un spectacol despre cruzime, o radiografie a psihicului adolescentin, o poveste despre patru băieți și o fată care trăiesc ultima lor zi de libertate, de copilărie, de nevinovăție. Ultima zi fără consecințe!

Piesa s-a bucurat de un succes enorm atât în Israel, cât și în alte țări în care a fost montată, mai ales pentru că transpune o poveste adevărată, a procesului agresorilor în cazul unui viol asupra unei adolescente de 14 ani, întâmplat într-o comunitate rurală din nordul țării. Cazul i-a șocat pe israelieni, iar achitarea inițială a făptașilor a declanșat proteste masive în toată țara. Publicitatea din jurul procesului a determinat mai multe femei să capete curaj și să raporteze diverse forme de agresiune ținute sub tăcere.

Edna Mazya not only reconstitutes the trial of an extremely violent event that occurred in the lives of a couple of young people, but also analyses the psychological mechanisms that led to it. “Games in the Backyard” is a performance about cruelty, an X ray of teenage psychology, a story about four boys and a girl living their last day of freedom, of childhood, of innocence. Their last day with no consequences!

The play has been hugely successful in both Israel and in other countries where it was staged, especially as it shows the true story of the trial of the perpetrators who raped a 14 year old girl in a rural community in the Northern part of the country. The case shocked the Israelis, and the initial acquittal of the perpetrators triggered massive protests throughout the country. The publicity around the trial gave many women the courage to report various forms of aggression that had been kept silent.



TEATRUL PENTRU COPII SI TINERET GONG

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# HERMANN VISEAZĂ

## HERMANN, THE DREAMER



© Dragoș Dumitru

TEXT DE / TEXT BY: DANIEL CHIRILĂ

REGIA / DIRECTED BY:

**ELIZA PĂUNA**

Scenografia / Scenography: Romulus Boicu

Muzica / Music: Charlie Fălămaș

În distribuție / Cast: Raluca Răduca, Adrian Prohaska, Lucia Barbu, Charlie Fălămaș.

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 17.10.2020

🕒 45min

Hermann este un băiețel ca oricare altul. Are numai 8 ani și are toate grijile pe care le poate avea un copil la vârsta lui: școala e prea grea, timpul nu-i mai ajunge pentru joacă și este dojenit permanent de părinți și profesori fiindcă toți vor să-l schimbe, dar el vrea să rămână același copil visător și jucăuș. Imaginația este una dintre supercalitățile lui Hermann, astfel, un drum banal spre școală, devine o aventură în care Hermann este eroul care îi salvează pe părinți, profesori și chiar întregul oraș. Spectacolul este o incursiune în mintea copilului care trece prin schimbări, ale cărui responsabilități venite odată cu începerea școlii încep să planeze înfricoșător asupra lui, iar adulții din jur au din ce în ce mai multe așteptări de la el. Poate fi un spectacol în care orice copil are dreptul să se răzvrătească împotriva maturizării și a trecerii timpului, care nu mai are răbdare cu el. În același timp, este și un spectacol cu un final neașteptat în care copilul descoperă că propriile frici și supărări sunt mult mai mici decât credea, iar disciplina venită din educația solidă te poate ajuta să înlănțuiești timpul și lumea. „Hermann Visează” poate fi călătoria necesară oricărui copil.

Hermann is a boy like all others. At only 8, he is burdened by all the worries a child of his age might have: school is hard, he no longer has time to play, and he's always scolded by his parents and teachers, who want to change him, while he wants to remain a dreamer, as lively a boy as ever. One of Hermann's super qualities is his imagination, which makes an ordinary walk to school a real adventure, in which Hermann turns into a hero and saves his parents, his teachers, and the entire city. The performance explores the mind of a child going through changes, who, as he starts school, has new-found responsibilities dreadfully hanging over his head, while the adults around him have new expectations. This can be the type of performance in which children make use of their right to rebel against growing up and against time passing by and losing its patience on them. At the same time, it is a performance with an unexpected ending, where the child discovers that his fears and sorrows are less serious than he thought, and the discipline arising from a solid education can help one embrace time and the world itself. "Hermann, the Dreamer" can be the journey all children need.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

**Raiffeisen BANK**  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

106

TEATRUL DE STAT CONSTANȚA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# „AICI” HERE



© Mihaela Marin

PERFORMANȚA COORDONAT DE:

**BOBI PRICOP**

Cu / With: Motanu'

Și / And: Maria Emilia Prundaru, Alexia Marcu, Cezara

Borger, Irene Drăgușin, Miruna Sinos, Andrei Toma

Muzica / Music: AFO

Coregrafia / Choreography: Simona Dabija

Dramaturgia / Dramaturgy: Kali Ágnes și Ștefan

Baghiu

Artă plastică / Plastic Art: Alexandru Cînean

Personal branding: Amalia Precup

Artist digital / Digital artist: Luogo Comune (Italia)

Video: Alexandru Condurache

Manageri proiect / Project manager: Claudia Maior și

Andrada Cazan

Aici își propune să analizeze lumea adolescenților de astăzi din diverse medii sociale din România. Instalația (un labirint al procesului de analiză a libertății văzută prin ochii tinerilor) și performance-ul (pe trei paliere: muzical - hip-hop, literar și vizual) fac parte din proiectul european Liberty. Parte a programului Europa creativă, Liberty explorează natura și sensurile libertății în secolul 21.

Performance-ul surprinde ceea ce poate însemna libertatea pentru tinerii din ziua de astăzi, cu scopul de a-i ajuta să-și cunoască și afirme pozițiile în legătură cu: puterea (politică, civică, socială, intimă), mai ales în relație cu identitatea lor (sau proiecția pe care o au despre cine sunt și ce vor să fie și cum se leagă libertatea de asta) și spațiu (înțeles ca putere de deplasare și transformare prin cunoaștere). Participanții sunt tineri cu vârstele între 10 și 18 ani, aleși în urma unui open call.

Here aims to analyse the world of present-day Romanian teenagers from various backgrounds. The installation (a labyrinth of the process to evaluate freedom as seen through the eyes of youngsters) and the performance (including three levels: hip-hop, literary, and visual) are part of the European project Liberty. Funded through Creative Europe, Liberty explores the nature and the meanings of freedom in the 21st century.

The performance captures the values of freedom for today's young, in an attempt to help them become aware of and assert their stance on: power (political, civic, social, intimate), especially in relation to their identity (or their projection of who they are and what they want to be and how these are connected to freedom) and space (understood as capacity of movement and transformation through knowledge). Participants are young people aged between 10 and 18, selected based on an open call.

🕒 1h 15min

🗨️ 14+

UniCredit Bank

FAB.  
FACULTATEA DE CULTURĂ  
UNICREDIT

CONSTRUCTII  
antreprenor general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

Liberty  
Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

F I T S

107



ASOCIAȚIA GOONG BUCUREȘTI / OANA PELLEA

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE

# NEBUNI DE AMOR SAU MAGNETISMUL INDUBITABIL AL DOMNULUI CARAGIALE

## CRAZY ABOUT LOVE OR THE UNDOUBTED MAGNETISM OF MR. CARAGIALE

Oana Pellea - Cuvintele dintre mine și tine. Întâlnirile Oanei Pellea: Caragiale  
Teatrolog / Theatre studies: Anca Ioniță  
Scenografia / Scenography by: Vladimir Turturica  
Video design: Vlad Lăzărescu  
Foto / Photo: Cătălina Flămânzeanu  
Grafică / Graphics: Sergiu Doroftei  
Video, editing: WakaUaca studio  
Preview și seria making-of - Caragiale e de vină!  
Text de / Text by: Matei Vișniec  
Actori / Actors: Oana Pellea, Mircea Rusu, Cristina Casian, Florina Gleznea, Richard Bovnoczky, Ionuț Grama  
Echipa de creație / Creation crew: Vladimir Turturica, Vlad Lăzărescu, Ștefan Vasilescu, Amalia Iorgoiu, Mariana Cămărășan  
Proiect al Asociației Goong, realizat cu sprijinul Raiffeisen Bank, Teatrul Mic și Muzeul Național al Literaturii Române / A Goong Association project, carried out with the support of Raiffeisen Bank, Teatrul Mic and The Romanian Literature National Museum



TEXT DE / TEXT BY: DANIEL CHIRILĂ

REGIA / DIRECTED BY:

MARIANA CĂMĂRĂȘAN

Spectacol prezentat în limba română / Performance presented in Romanian • Data premierei / Date of premiere: 23.06.2020

© 3H 58min

Incursiunea digitală este prilejuită de o dublă explorare în cadrul programului Raiffeisen Art Proiect - Stagiunea Virtuală (<https://art.raiffeisen.ro/teatru/>) care debutează cu eseu video Cuvintele dintre mine și tine. Întâlnirile Oanei Pellea: Caragiale și continuă cu Preview și seria MAKING-OF - CARAGIALE E DE VINĂ!

Oana Pellea și Goong parcurg împreună un drum inedit, rezultând o dramatizare care îmbină teatrul cu efectele de video design tip animație sau bandă desenată, semnate de scenograful Vladimir Turturica, într-un un limbaj dramatic nou, ingenuu, hibrid între teatru, animație și documentar. Prin surprinzătoare metamorfozare, Oana Pellea parcurge cele mai reprezentative personaje prin unghiul umanității lor și dublează evocarea prin amintirile fiicei autorului, redând astfel spiritul viu al lui I.L. Caragiale.

Cea de-a doua abordare o reprezintă apropierea de acest univers prin textul lui Matei Vișniec, „Caragiale e de vină!”. Tranziția către digital în context pandemic a prilejuit o reevaluare și redefinire a valorilor creatorilor de teatru care se reflectă în adaptarea virtuală a textului și prin seria portretelor ce cuprind mărturisirile echipei de creație despre teatrul anului de grație 2020 - anul teatrelor închise.

This digital incursion started as a double exploration in the framework of the programme Raiffeisen Art Proiect - Stagiunea Virtuală (<https://art.raiffeisen.ro/teatru/>); it begins with the video essay “Cuvintele dintre mine și tine. Întâlnirile Oanei Pellea: Caragiale” and continues with “Preview” and the series “MAKING-OF - CARAGIALE E DE VINĂ!” Oana Pellea and Goong travel a unique road leading to a dramatization that combines theatre and video design effects, such as animations or comics, created by scenographer Vladimir Turturica, in a new, ingenuous dramatic language, a cross between theatre, animation, and documentary. Morphed in surprising ways, Oana Pellea embodies the most representative characters from a human perspective, doubling their evocation through the memories of the author’s daughter, thus conveying the lively spirit of I.L. Caragiale.

A second approach to this universe happens through Matei Vișniec’s text, “Caragiale e de vină!”. The pandemic-induced transition to the digital medium resulted in the re-evaluation and redefining of theatre makers’ values, as reflected in the virtual adaptation of the text and in the series of portraits showing the creative team’s considerations on theatre in 2020 the year of closed theatres.

# HOPE



**DANS**  
DANCE

**F I  
T S**



OHAD NAHARIN - BATSHEVA DANCE COMPANY

ISRAEL

ONLINE

# BATSHEVA DANCE COMPANY PRESENTS: YAG - THE MOVIE BY OHAD NAHARIN

Imagine / Cinematography by: Roe Shalti  
Montaj / Editing by: Roe Shalti, Ohad Naharin  
Reprezentat de șase dansatori ai Batsheva Dance Company din sezonul 2020 / 2021 / Performed by six Batsheva Dance Company dancers, season 2020 / 2021: Yael Ben Ezer, Sean Howe, Londiwe Khoza, Igor Ptashenchuk, Yoni (Yonatan) Simon, Hani Sirkis  
Costume / Costumes: Eri Nakamura  
Consultant lumini / Lighting Consultant: Avi Yona Bueno (Bambi)

Muzica / Music: John Zorn / Album Absinthe / Muzic (Naked City) / Gaetano Donizetti / Una furtiva lagrima sir D'amore, From the opera L'Elisir D'Amore (Jussi Bjoerling) / John Tavener / In-Nomine, Din albumele / From the albums Rosa, Elizabethan Lute Music and Sixteenth Century Music for Viols / Ran Slavin / Bum Carib, Din albumul / From the album Thermo Swing Yehonatan Oppenheim and Oren Imanuel / O.R.O.M.K Luis Ramos Morais / Cabra, Din albumul / From the album Coladeras de Cabo Verde Vol. 1  
Produs de Batsheva Dance Company in octombrie, 2020. Filmat in Varda Studio in memoria Varda Kenny, Suzanne Dellal Centre, Tel Aviv. / Produced by Batsheva Dance Company, October 2020. Filmed in Varda Studio in memory of Varda Kenny, Suzanne Dellal Centre, Tel Aviv

Refacerea și filmarea acestei producții a fost posibilă prin sprijinul generos al: Nurit și Rick Amdur, Fundația familiei Zita și Mark Bernstein din Winnipeg, Fundația familiei Chleck din Boston, Donatorii anonimi in Israel / The restaging and filming of this production has been made possible through the generous support of: Nurit and Rick Amdur, The Zita and Mark Bernstein Family Foundation of Winnipeg, The Chleck Family Foundation of Boston, Anonymous Donors in Israel



© Ascaf

DE / BY:

DE / BY: OHAD NAHARIN

Film prezentat în limba ebraică, cu traducere în limbile engleză și română / Film presented in Hebrew, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 21.11.2020

🕒 50min

În spectacolul „YAG” de Ohad Naharin, prima producție a Batsheva Dance Company adaptată în mod special pentru micul ecran, coregraful apelează la limbajul cinematografic pentru a-și transmite opera atât din postura de regizor, cât și de coregraf. Dispariția scenei, înlocuită de cadrul cinematografic, ne pune față în față cu dansatorii. Artistul video Roe Shalti, care filmează în mod obișnuit spectacolele Batsheva, a filmat și a editat acest spectacol alături de Naharin. Spațiul gol, cu aceleași efecte de lumină pe tot parcursul spectacolului, este cadrul pentru mișcarea elegantă. „YAG” s-a filmat în octombrie 2020 la Studioul Varda al companiei Batsheva din cadrul Centrului Suzanne Dellal din Tel Aviv.

In Ohad Naharin's YAG, Batsheva's first production adapted especially for the screen, Naharin uses cinematic language to communicate his work both as director and choreographer. The disappearance of the stage, now replaced by the cinematic frame, creates a direct encounter with the dancers. Video artist Roe Shalti, who regularly films Batsheva, filmed and edited the piece with Naharin. The bare space, using the same lighting throughout, is the setting for refined movement. YAG was filmed during October 2020 at Batsheva's Varda Studio, Suzanne Dellal Center, Tel Aviv.

AKRAM KHAN COMPANY

MAREA BRITANIE / UK

FIZIC / IN PRESENCE

# DIAVOLUL DIN NOI OUTWITTING THE DEVIL

Dramaturg: Ruth Little  
Light Design: Aideen Malone  
Designer vizual / Visual Designer: Tom Scurr  
Partitura originală și sound design / Original Music Score and Sound Design: Vincenzo Lamagna  
Design costume / Costume Designer: Kimie Nakano  
Scriitor / Writer: Jordan Tannahill  
Regizor repetiții și antrenor / Rehearsal Director and Coach: Mavin Khoo

Creat și interpretat de / Material devised and performed by: Ching-Ying Chien, Jasper Narvaez, Dominique Petit, Mythili Prakash, Sam Asa Pratt, James Vu Anh Pham  
Producător executiv / Executive Producer: Farooq Chaudhry  
Manager tehnic / Technical Manager: Tina Fagan  
Manager producție / Production Manager: Rich Fagan  
Manager scenă / Stage Manager: Lars Davidson  
Inginer lumini / Lighting Engineer: Stéphane Déjourns  
Inginer sunet / Sound Engineer: Phil Wood  
Manager proiect, turneu / Project, Tour Manager: Mashitah Omar  
Tub LED lumini manufacturat și asigurat de / LED Light Tube manufactured and supplied by: Light Contrast Ltd  
Material original de / Original material devised by: Ching-Ying Chien, Andrew Pan, Dominique Petit, James Vu Anh Pham, Mythili Prakash  
Dansatori / Dancers: Pallavi Anand, Luke Jessop, Jasper Narvaez, Louis T Partridge, Elpida Skourou and François Testory, Sam Asa Pratt  
Coproducători / Co-producers: Théâtre de Namur - Centre Scénique; CENTRAL - Centre Culturel de La Louvière; Festival d'Avignon; Théâtre de la Ville - Paris; Sadler's Wells London; La Comédie de Clermont-Ferrand - scène nationale; COLOURS International Dance Festival 2019 - Stuttgart



© Louis Fernandez

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

AKRAM KHAN

Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in French, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 13.07.2019

🕒 1h 10min

„Diavolul din noi” a pornit de la un fragment din cele douăsprezece tăblițe de lut ce alcătuiesc una dintre cele mai vechi opere literare din lume, vechea poveste sumeriană „Epopoea lui Gilgameș”. Noul spectacol al lui Akram Khan prezintă un capitol zburcumat din viața tânărului Gilgameș, povestită de același personaj la vârstă înaintată, pe patul de moarte. Istorisirea urmărește domesticirea de către Gilgameș a sălbaticului Enkidu și prietenia dintre cei doi, călătoria acestora în pădurea de cedri în care trăiesc tot felul de creaturi sălbatice și de spirite, dar și uciderea monstrului Humbaba. Plin de forță și de mândrie, tânărul Gilgameș își propune să ajungă cunoscut și să consolideze orașul Uruk, acesta urmând să devină un monument pentru sine. Însă, prin uciderea lui Humbaba și distrugerea pădurii și a animalelor ce trăiau acolo își atrage mânia zeilor, care îl pedepsesc pe tânărul rege luându-i-l pe dragul său Enkidu. În fața adevărului și a durerii provocate de moarte, Gilgameș intră în istorie, devenind un ciob între rămășițele distruse ale culturii și memoriei umane. „Diavolul din noi” e mitul tuturor timpurilor povestit pentru timpurile noastre.

“Outwitting the Devil” is inspired by a fragment of the twelve broken clay tablets which together make up one of the world's oldest great works of literature, the ancient Sumerian “Epic of Gilgamesh”. Akram Khan's new work embodies a violent chapter in young Gilgamesh's life, read and recalled by his older, dying self. It tells the story of Gilgamesh's domestication of and friendship with the wild man Enkidu, their journey to the vast Cedar Forest, home to wild beings and spirits, and the slaughter of its guardian Humbaba. Fuelled by strength and pride, Young Gilgamesh determines to establish his fame and fortify the city of Uruk as a monument to himself. But the killing of Humbaba and destruction of the forest and its animals angers the gods, who punish the young king by taking the life of his beloved Enkidu. Confronted with the truth and sorrow of human mortality, Gilgamesh passes into history, to become a fragment among the broken remnants of human culture and memory. “Outwitting the Devil” is a myth of all times, for our times.

DANS  
DANCE

F I  
T S

SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

112



SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

113



AKRAM KHAN COMPANY

MAREA BRITANIE / GREAT BRITAIN

ONLINE

# PROIECTUL ARDERII TĂCUTE

## THE SILENT BURN PROJECT

Distribuția / Cast: Mavin Khoo, Joy Alpuerto Ritter, Vincenzo Lamagna, Ching-Ying Chien, B C Manjunath, Kristina Alleyne, Sadé Alleyne, Ching-Ying Chien, Theo TJ Lowe, Kennedy Junior Muntanga, Nina Harries, Yen-Ching Lin, Sohini Alam, David Azurza, Chitra Poornima Sathish, Akram Khan  
 Theo TJ Lowe, Symphony of Fingerprints – Act I, II, III  
 Voice over: Ruth Little

Acest film a fost editat cu sprijinul Cena Contemporănea - Festival Internacional de Teatro de Brasilia / This film was edited with the support of Cena Contemporănea - Festival Internacional de Teatro de Brasilia



UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

AKRAM KHAN

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 01.12.2020

În octombrie 2020, Akram Khan Company a sărbătorit 20 de ani cu un program aniversar excepțional de trei ore, The Silent Burn Project, o incursiune prin dans, amintiri, povești din culise și conversații profunde. Compania a creat și filmul cu același nume, Proiectul arderii tăcute, ce cuprinde o oră de material audio-video bazat pe același program aniversar.

Filmul îmbină momente de dans și muzică create recent și filmate împrejurul lumii, în special în spații deosebite în aer liber. Pe lângă Akram Khan, filmul surprinde dansatorii internaționali ai companiei și muzicienii de talie mondială care pun în scenă fragmente poetice din spectacolele anterioare, având legături puternice cu lumea naturală și cea spirituală.

De asemenea, filmul este presărat cu intervenții din spatele ușilor închise ale celor mai apropiați colaboratori ai lui Khan, extrase din serialul documentar în trei acte, Symphony of Fingerprints, persoane precum dramaturga Ruth Little, compozitorul Vincenzo Lamagna, artistul Mavin Khoo și dansatoarea Joy Alpuerto Ritter. Materialul de arhivă surprins de Maxime Dos și difuzat exclusiv în acest format prezintă îndoieli, provocări și vulnerabilități expuse pe parcursul procesului de creație a patru producții recente: iTMOi, Until the Lions, XENOS și Outwitting the Devil.

In October 2020, Akram Khan Company celebrated its 20 years online with an exceptional three-hour long anniversary programme The Silent Burn Project, designed as a journey through dance, music, memories, behind-the-scene stories and insightful conversations. The Company has now produced The Silent Burn Project film, an exclusive one-hour long edit of the anniversary programme. The film intertwines newly created dance and music films recorded all around the world and mainly shot in outstanding outdoor settings. Alongside Akram Khan, it features the international company dancers, joined by world-class musicians, who perform profound and poetic snapshots from existing pieces, strongly connected to the natural and spiritual world.

Interspersed throughout the film, the three-act docu-series Symphony of Fingerprints reveals rare and intimate stories from some of Akram's closest collaborators: dramaturg Ruth Little, composer Vincenzo Lamagna, creative associate Mavin Khoo and dancer Joy Alpuerto Ritter. In never-seen-before archive footage captured by Maxime Dos, we hear from each of them about moments of doubt, challenges and vulnerability during the creative process of four recent productions iTMOi, Until the Lions, XENOS and Outwitting the Devil.

ISRAEL GALVÁN COMPANY

SPANIA / SPAIN

FIZIC / IN PRESENCE

# RITUALUL PRIMĂVERII

## THE RITE OF SPRING

Regie muzicală / Musical direction: Sylvie Courvoisier  
 Muzică / Music: "Conspiración" de / by Sylvie Courvoisier și / and Cory Smythe; "Le Sacre du Printemps" de / by Igor Stravinsky;

Reducție pentru pian la patru mâini realizată de compozitor, aici cu două piane / Reduction for piano for four hands by the composer, here with two pianos.; "Spectro" de / by Sylvie Courvoisier  
 Artiști / Performers: Israel Galván (dansator / dancer); Andrada Ștefan & Sabina Oprea (pianiști / piano)  
 Lumini / Light design: Rubén Camacho  
 Sunet / Sound design: Pedro León  
 Design decor și costume & regie tehnică / Set and props designer & technical direction: Pablo Pujol  
 Asistent regie / Assistant stage director: Balbi Parra  
 Consultanț costume / Costumes advisor: Reyes Muriel del Pozo  
 Echipa de turneu / Tour team  
 Lumini / Lights: Rubén Camacho  
 Sunet / Sound: Pedro León or Manu Prieto  
 Coordonator scenă / Stage manager: Balbi Parra  
 Manager turneu / Tour manager: Marcos Avilès

Producție / Production: Israel Galván Company  
 Manager producție / Production manager: Pilar Lopez  
 Producător executiv / Executive producer: Carole Fierz

Coproducători / Coproducers: Théâtre de la Ville - Paris, Sadler's Wells - Londres, Mü-Lausanne, Théâtre de Nîmes, Scène conventionnée d'intérêt national - art et création - Danse contemporaine, Teatro della Pergola - Fondazione Teatro della Toscana - Firenze, MA scène nationale - Pays de Montbéliard, Théâtre de Vidy-Lausanne  
 Sprijin / Supports: La Loterie Romande, Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture du Canton de Vaud, Fondation Leenaards



REGIE ȘI COREGRAFIE / DIRECTION AND CHOREOGRAPHY:

ISRAEL GALVÁN

Data premierei / Date of premiere: 23.11.2019

1h 10min

Israel Galván este disruptiv, dar echilibrat, oferind spectacole vii și totodată austere, ce provoacă fiori și tremur. Spectacolul este expresia unei libertăți inspirate, ingenioase și a unei traiectorii ce cultivă continuitatea în rupturi, urmând cursul operei lui Stravinski. Cu sprijinul lui Sylvie Courvoisier și al lui Cory Smythe, în acest spectacol, Galván se află pentru prima dată față în față cu o partitură... Ceea ce nu înseamnă că totul e deja scris. Pentru cei trei artiști îndrăzneți, „Ritualul primăverii” oferă pericole dintre cele mai seducătoare. Iar ei își propun să ajungă la măduva acestui colos al muzicii, ce sfidează toate legile anatomiei muzicale. Mai mult, încearcă să recaptureze esența, muzica așa cum este ea înainte de a fi transpusă pe hârtie. După cum spune Courvoisier, „Ne întoarcem la schelet; intrăm în casa lui Stravinski”. Găsirea unor elemente noi, respectând totodată partitura, se va dovedi o nouă nebunie... O nebunie devenită reverie: la baza monumentului lui Stravinski, artiștii-creatori depun compoziția originală a lui Sylvie Courvoisier, „Spectro”, reprezentând o metamorfoză a creației sale pe partitura lui Stravinski.

Israel Galván destabilizes with a regularity of his own, offering shows both joyous and austere, provoking all sorts of shivers and quakes. The show is the expression of a freedom both inspired as ingenuous, and of a trajectory which cultivates continuity in ruptures, and logically pursues its course with Stravinsky. Guided by Sylvie Courvoisier and Cory Smythe, Galván is confronted with a music score for the first time... Which does not mean that everything is already written. To these three intrepid artists, the “Rite of Spring” offers the most seductive dangers. And they are set on exposing the musical colossus to reveal its freaky bones, which defy all laws of musical anatomy. Moreover, they're trying to recapture the essence, the music before the paper, “it's about going back to the skeleton, to Stravinsky in his room”, as Courvoisier says. Finding novelty while respecting the text will thus be a new kind of madness... Madness already transformed into a reverie: at the foot of the Stravinsky monument, the performers creators will lay “Spectro”, a composition by Sylvie Courvoisier, reflecting a metamorphosis spawn by her work on the Stravinsky score.



SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

114

DANS  
DANCE

SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON



115

F I  
T S

ISRAEL GALVÁN COMPANY

SPANIA / SPAIN

ONLINE

# MAESTRUL DANSULUI

## MAESTRO DE BARRA

Comandat de Centrul pentru Arta Spectacolului UCLA  
/ Commissioned by UCLA's Center for the Art of  
Performance

Prezentat în asociere cu UCSB's Arts & Lectures, Teatrul  
Joyce și Teatro della Pergola / Presented in association  
with UCSB's Arts & Lectures, The Joyce Theater and  
Teatro della Pergola

Cu / With: Israel Galván

Chelnerii din Bar Rodriguez / The Waiters of Bar  
Rodriguez : Pedro Díaz Romero, Julio Díaz Ruiz, José  
Pablo Gallego Gálvez, Antonio Escalera Pastor  
Percuție / Percussion: José Carrasco

Dans / Dance: Ramón Martínez, María Rubio

Voce / voice: Alejandro Villaescusa

Consultant artistic / Artistic advisor: Pedro G. Romero  
Filmare și montaj / Filming and editing: Joaquín Aneri,  
Pedro León

Sunet / Sound: Manu Prieto

Cameraman: Juanma Carmona

Mașinist / Grip: Javi López

Director producție / Production manager: Balbina Parra

Producție / Production: Rosario Gallardo

Produs de / Produced by: IG Company în asociere cu / in  
association with EDM Productions

Mulțumiri / Thanks: Real Betis Balompí, Liga de Fútbol  
España

IG Company este susținută de INAEM / IG Company is  
supported by INAEM



© Nicolas Serve

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**ISRAEL GALVÁN**

Data premierei / Date of premiere: 06.03.2021

🕒 35min

🗨️ 6+

În acest an, Israel Galván s-a pus în slujba dansului, încercând să găsească spații alternative de dans până la revenirea la normalitate. „Maestrul dansului” s-a născut din atenția sa pentru cultura muzicii și a dansului spontan asociată cu barurile și cafenelele din întreaga lume. Cunoscut pentru capacitatea de a-și transforma trupul într-un instrument și pentru urechea sa hiperfină, artistul „ascultă” pulsul spațiilor publice. În timpul izolării, activitățile economice s-au redus, iar barurile au preluat un rol central în spațiile publice. În orașe, zgomotul produs de aparatele de aer condiționat și de vehicule a scăzut. Așa cum ciripitul păsărilor a devenit mai pregnant pe „coloana sonoră” a orașelor, sunetul barului înlocuiește acum muzica. Meniul de tapas rostit cu voce tare, scârțâitul cretei pe afișaj, țipetele dinspre bucătărie, susurul discuțiilor, copiii alergând, bătăutul în masă – totul are un ritm. Corpul dansatorului amplifică ritmurile și riturile, dar și pauzele și momentele de liniște interne, transformându-le în partitură și demonstrând că putem dansa pe orice sunete audibile. Astfel, Galván consideră barurile drept academii de flamenco; căci, de fapt, „bailaorii” de flamenco au învățat în baruri cel puțin la fel de multe ca în universități.

During this past year, Galván has sought to serve the dance by finding other spaces to keep on dancing until a semblance of normalcy is returned. “Maestro de Barra” (Master of the Bar) comes from Galván’s attention to the spontaneous music and dance culture associated with cafes and bars worldwide. Known for his ability to transform his body into an instrument and for his hypersensitive ear, Galván will prove his ability to “hear” the air of public spaces. In the days of confinement, productive activities have lowered intensity and the bars have taken centre stage as public spaces. In the city, motor vehicles and air conditioners make less noise. Just as the birds have taken over the city soundscape with their trill, the sounds of the bar now replace music. The recited tapas, the chalk writing on the bar, the screams from the kitchen, the conversations, the children running around, the banging on the tables, everything fell into a rhythm. Galván’s body will amplify their internal rhythms and rites, pauses and silences, using them as a score and to point out that everything one can hear, can also be danced to. Israel Galván, thus classifies bars as schools of flamenco art. In fact, flamenco ‘bailaors’ have learned as much in bars as in dance academies.



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

116

MAISON DE LA CULTURE D'AMIENS

FRANȚA / FRANCE

FIZIC / IN PRESENCE

# THE SILK DRUM – A MODERN NOH

Cu / With: Kaori Ito, Yoshi Ōida, Makoto Yabuki

Muzica / Music: Makoto Yabuki

Lumini / Lighting: Arno Veyrat

Sunet / Sound: Olivier M'Bassé

Costume / Costumes: Aurore Thibout

Culori textile / Textile colors: Aurore Thibout & Ysabel de  
Maisonneuve

Colaborare coregrafie / Collaboration on choreography:  
Gabriel Wong

Colaborare regie / Collaboration on stage direction:  
Samuel Vittoz

Producător executiv / Executive Producer: Maison de  
la Culture d'Amiens – Pôle européen de création et de  
production

Producție / Production: Company Himé

Coproducție / Coproduction: Festival d'Avignon, Théâtre  
de la Ville – Paris

Cu sprijinul / With the support of CENTQUATRE-PARIS  
Cu ajutorul / With the help of the SPEDIDAM

Compania Himé este susținută de Ministerul Culturii  
DRAC Île-de-France, de Regiunea Île-de-France și de  
Departamentul Val-de-Marne. Asociația Himé este  
susținută de fundația BNP Paribas pentru toate proiectele  
sale. / The Himé company is supported by the Ministry of  
Culture DRAC Île-de-France, by the Île-de-France Region  
and by the Val-de-Marne Department. The association  
Himé is supported by the BNP Paribas foundation for all  
of its projects.

Kaori Ito este artist asociat la Mac din Créteil, la  
CENTQUATRE-PARIS și este însoțită de K LAP Maison pentru  
dans. / Kaori Ito is an associate artist at the Mac in  
Créteil, at the CENTQUATRE-PARIS and is accompanied by  
K LAP Maison for dance.



© Christophe Raynaud de Lage

TEXT DE / TEXT BY:

**EAN-CLAUDE CARRIÈRE, INPIRAT DE / INSPIRED BY YUKIO MISHIMA**

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**KAORI ITO & YOSHI ŌIDA**

Spectacol prezentat în limbile franceză și japoneză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in  
French and Japanese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 02.03.2020

🕒 1h

🗨️ 14+

Inspirat din piesa No „Aya no Tsuzumi 綾鼓” și din  
adaptarea acesteia de Yukio Mishima, „The Silk  
Drum” urmărește povestea unui bătrân care, în  
timp ce curăță scena unui teatru, se îndrăgostește  
de o dansatoare ce își repetă rolul. Fiind mai tânără,  
femeia îi pare inaccesibilă. Ea îi întinde o tobă  
japoneză și îi spune că va fi a lui dacă va reuși să  
cânte la tobă. Fata se pregătește să repete un dans  
tradițional japonez, dansul nebulunii, acompaniată  
de tobă. Bătrânul încearcă să cânte la tobă, dar  
nu reușește să obțină niciun sunet, membrana  
acesteia fiind din mătase. Astfel, bărbatul ajunge în  
pragul disperării.

Inspired by the Noh play “Aya no Tsuzumi 綾鼓” and  
its adaptation by Yukio Mishima, “The Silk Drum”  
tells the story of an old man who, while cleaning the  
stage of a theatre, falls in love with a dancer who  
rehearses her part on stage. This younger woman  
seems inaccessible to him. The young woman holds  
a Japanese drum out to him and tells him that if  
he can get a sound out of it, she will be his. She  
is preparing to rehearse a traditional Japanese  
dance, the dance of madness, to the sound of the  
drum. But the old man tries in vain to get a sound  
out of the drum. The surface of the drum is made  
of silk and makes no noise. This results in a terrible  
outcome for the desperate old man.

Îmbinând cu discreție vorbirea cu scene de dans  
și percuția lui Makoto Yabuki, acest spectacol No  
modern bazat pe povestea tradițională reunește  
într-o versiune minimalistă drama unui bătrân  
doritor să fie plăcut și vinovăția unei tinere femei  
indiferente, complice. Într-o bizară atmosferă  
fantastică unde visurile sunt plasate la limita  
manipulării, se revelează o frumusețe rafinată,  
simplă și totodată plină de cruzime, transpusă în  
stilul poetic și delicat atât de caracteristic Japoniei.

Subtly mingling spoken text with scenes of dance  
and the sound of Makoto Yabuki’s percussion,  
this modern Noh, freely inspired by the traditional  
story, unites in a stripped-down version the drama  
of an old man eager to please and the guilt of a  
young woman who is indifferent or complicit. In this  
strange fantasy atmosphere where dreams come  
close to manipulation, a refined beauty emerges  
which is simple and at the same time cruel and is  
told in a poetic and subtle way characteristic of  
Japan.

SEZONUL JAPONEZ ȘI SEZONUL FRANCEZ / THE JAPANESE AND FRENCH SEASON

DANS  
DANCE

F I  
T S

117



KIBBUTZ CONTEMPORARY DANCE COMPANY

ISRAEL

ONLINE

# NEVOIA DE MÂNGÂIERE ASYLUM

Decor și lumini / Stage Design & Lighting: Rami Be'er  
Editare sunet / Sound Editing: Rami Be'er, Alex Claude  
Design costume / Costume Design: Rami Be'er, Lilach Hatzbani

Regizor de repetiții și Asistent regie / Rehearsal Director and Assistant to the Artistic Director: Nitza Gombo  
Asistent regizor repetiții și asistent editare sunet / Assistant to the Rehearsal Director and Assistant Sound Editor: Eyal Dadon

Dansatori / Dancers: Su Jeong Kim, Ilya Nikurov, Megan Doheny, Jinhwan Seok, Léa Bessoudo, May Asor, Anastasia Cheshun, Albert Galindo, Arianna Di Francesco, Tristan Carter, Yarden Oz, Dylan Tedaldi, Theo Samsworth, Dvir Levi, Nika Lilek, Joo Ho Roh, Ela Gill, Nicholas Garlo

Director artistic / Artistic Director: Rami Be'er  
Director executiv / Executive Director: Amira Teomi  
Fondator / Founder: Yehudit Arnon (1926-2013)  
Director financiar / Chief Financial Officer: Galia Krotter  
Management internațional / International Management: Avital Arts Agency  
International Dance Village Director: Sivan Cohen  
Director tehnic / Technical Director: Diego Fernandez  
Turism și evenimente speciale / Tourism & Special Events: Ayelet Ghez  
Co-directori KCDC 2 / Co-Directors of KCDC 2: Danny Eshel, Nadav Gal

Director de profesie / Professional Director: Danielle Ohn  
Director administrativ / Administrative Director: Roni Ronen  
Activități special / Special activities: Amos Baer  
Director program de vară / Kibbutz Summer Intensive Director: Yael Laron  
Programul pilates și mișcare pentru femei / Pilates & 'Women in Motion' Program: Renana Randy  
Profesori companie / Company Teachers: Alexander Alexandrov, Einav Levy, Yamit Kalef, David Warren Parker, Gali Kalef Hayun  
Asistent director executiv / Assistant to the Executive Director: Dorit Cohen  
Contabilitate primară / Bookkeeping: Iris Tesler



© Eyal Hirsch

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:  
**RAMI BE'ER**

Data premierei / Date of premiere: 29.04.2019

Achiziții și proiecte comunitare / Procurement and Community Projects: Revital Cohen  
Administrator birouri / Office Manager: Rachel Ariel  
Coordonator marketing / Marketing Coordinator: Liraz Frankel  
Arhivar / Archivist: Yonat Rothman  
Garderobă / Wardrobe: Ofra Sharon Heimann  
Croitorie / Seamstress: Ludmila Romaniko  
Manager turneu / Performance and Tour Manager: Zadok Zemach  
Sunet și lumini / Sound and Lighting: Lior Cohen  
Tehnician / Technician: Ofer Abramovitz  
Supraveghetor mentenanță / Maintenance Supervisor: Sergei Nugni  
Mentenanță / Maintenance: Rayek Matanes  
Curățenie / Housekeeping: Sabha Naim, Nasrin Naim  
Pianist: Nina Kalmens  
Fizioterapie / Physical Therapy: Atir Shefi  
Fotograf / Photographer: Eyal Hirsch  
Operator / Controller: Batya Kotzovai  
Operațiuni / Operations: Or Kol  
Consilier juridic / Legal Consultant: Ofir Katz & Co.  
Contabilitate / Accountant: BDO Ziv Haft Accounting Firm  
Design grafic / Graphic Design: Artmedia Ga'aton | Ronit Eshel  
Relații publice / Public Relations: Lapidot Communications



SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

JOSEF NADJ

FRANȚA-UNGARIA / FRANCE-HUNGARY

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# OMMA

Cu / With: Djino Aलो Sabin, Timothé Ballo, Abdel Kader Diop, Aipeur Foundou, Bi Jean Ronsard Irié, Jean-Paul Mehansio, Marius Sawadogo, Boukon Séré  
Colaborare artistică / Artistic collaboration: Ivan Fatjo Lumini / Light Design: Rémi Nicolas  
Coloană sonoră / Soundtrack: Tatsu Aoki & Malachi Favors Maghostut, Peter Brötzmann & Han Bennink, Eureka Brass Band, Jigsaw, Lucas Niggli, Peter Vogel  
Manger tehnic / Technical manager: Sylvain Blocquaux  
Sunet / Sound engineer: Ivan Fatjo  
Producție și turnee / Production & Touring: Bureau PLATÖ - Séverine Péan, Emilia Petrakis



© Séverine Charrier

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:  
**JOSEF NADJ**

Data premierei / Date of premiere: 09.02.2021

Producător executiv / Executive producer: Atelier 3+1  
Coproducție / Coproduction: Les Nuits de Fourvière, Festival International de la Métropole de Lyon, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Le Trident, Scène Nationale de Cherbourg-en-Cotentin, MC 93 - Maison de la Culture de Seine-Saint-Denis, La Comédie de Valence, Centre dramatique national Drôme-Ardèche, Charleroi danse, centre chorégraphique de Wallonie - Bruxelles, Le Grand Angle - Scène régionale / Pays Voironnais, Les Salins, Scène nationale de Martigues | Centre chorégraphique national de Tours, Thomas Lebrun (Accueil studio), Théâtre des Quatre Saisons - Scène Conventionnée d'intérêt national «Art et Création»  
Cu sprijinul / With the support of: Ministère de la Culture - DRAC île de France, Région Ile-de-France, Teatroskop - a program initiated by the French Institute, the Ministry of Culture and the Ministry of Europe and Foreign Affairs, Angers - Centre National de Danse Contemporaine, CN D - Centre national de la danse, La Briqueterie - CDCN du Val-de-Marne, la Scène nationale d'Orléans



SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

DANS DANCE

Adăpost. Refugiu. Loc sigur.

În spectacolul „Nevoia de mângâiere”, Be'er analizează concepte precum identitatea, caracterul străin, opresiunea, discriminarea, dominația, libertatea, apartenența, imigrarea, patria, năzuința și acasă. Aceste noțiuni sunt relevante din punct de vedere existențial pentru toți oamenii, indiferent unde se află în spațiu și timp. Căutarea unui loc pe care să îl numim cămin este o parte integrantă a existenței umane.

Shelter. Refuge. Safe Haven.

In his work “Asylum”, Be'er examines concepts such as identity, foreignness, oppression, discrimination, domination, freedom, belonging, immigration, homeland, longing, and home. These concepts are relevant to every human being from an existential viewpoint, wherever he or she may happen to be situated in place and time. The quest for a place that is identified as home is part of the human existential experience.

1h  
6+

55min  
14+

În spectacolul „OMMA”, Josef Nadj aduce laolaltă opt dansatori din țări precum Mali, Senegal, Coasta de Fildes, Burkina Faso și cele două republici Congo. Împreună, aceștia formează un corp colectiv în care fiecare își afirmă propria limbă, propria identitate, propriul dans, alcătuind o buclă de reacție între individ și grup, ducându-ne inevitabil cu gândul spre omul universal.

In OMMA, Josef Nadj has put together a group of eight dancers hailing from Mali, Senegal, Ivory Coast, Burkina Faso, and the two Congos. Together, they form a plural body in which each affirms his own language, identity, his own dance: a captivating feedback loop between group and individual that inevitably leads us to the human being as universal.

Josef Nadj își duce dansatorii într-o călătorie înspre rădăcinile dansului ce poate revela echilibrul universului. Urmând principiul ciclului vieții, acest spectacol coregrafic analizează esența capacității noastre de a privi lucrurile din jur în așa fel încât să ne înțelegem universul interior, al destinului comun. Astfel, sensul termenului OMMA din greaca veche capătă un nou înțeles, pe lângă cel de „ochi”, și anume „ceea ce vedem”. Vă invităm să vă deschideți simțurile și să vă lăsați cuprinși de acest spectacol de dans dedicat genezei umanității.

Josef Nadj has embarked his artists on a voyage to the roots of dance that might reveal the equilibrium of our universe. Echoing the circle of life, this new choreographic piece looks into something essential: our ability to look at what's in front of us so we can better see what lies deep within us, in a common destiny. Hence, OMMA's ancient Greek meaning shines new light: 'eye' but also 'what is seen or looked at'. There lies an invitation to keep our senses awake so we can better capture the dance, dedicated to the genesis of humanity.



SOL DANCE COMPANY - HOUSE OF DANCE

ISRAEL

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# DE-A VIAȚA

## TIME OF MY LIFE



© Pini Snir

TEXTUL ȘI COREGRAFIA / TEXT AND CHOREOGRAPHY BY:

### RAMI BE'ER

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 17.06.2020

1h

Director artistic / Artistic Director: Eyal Dadon  
Director executiv / Executive Director: Dedi Alufer  
Director executive adjunct / Vice CEO: Tzili Harush  
Regizor repetiții și manager companie / Rehearsal Director & company manager: Tamar Barlev  
Dansatori / Dancers: Shay Partush, Ori Moshe Ofri, Luca Cacitti, Moran Muller, Roni Ben Simon, Chen Agron  
Lumini și scenă / Light and stage: Qi Yujie, Shay Yehudai  
Muzică / Music: Tomer Salem, Nissim Gutman, דיוויד סלמן, Bon Iver, Tchaikovsky, New Look, Adrian Klumpes, Deathbed, Bill Medley, Jennifer Warnes.  
Costume / Costumes: Michal Lorie  
Video: Ram Gil Communication  
Fotograf / Photographer: Pini Snir  
Manager internațional / International Manager: Lior Lev

Coproducători / Co-producers: The Ministry for Culture and Sport; Mifal Hapayis, Beer Sheva City; Kivunim Company Beer Sheva; Ministry Of Cultural Beer Sheva; The Negev Development Authority; The Be'er Sheva Economic Development Company; Director of the Old City of Beer Sheva

Spectacolul are ca temă capacitatea noastră de a ne privi cinic, de a râde de noi înșine și, în special, de a ne analiza obsesia față de frumusețea externă. În procesul de creație, am avut ca puncte de inspirație subiecte și sentimente precum sacrificiul de sine, iubirea, dăruirea, lumina, frica, dezamăgirea, mândria, identitatea etc. Demersul nostru creativ „TOML” a pornit de la spectacolul „DU-K”, un proiect colaborativ al DOL Dance Company și BJ9CDT, Beijing, a cărui temă era „co-existența”. În timpul repetițiilor pentru „TOML”, temele au luat amploare, conducându-ne spre întrebări și răspunsuri mai profunde cu privire la culturile noastre și ajutându-ne să ne dezvoltăm împreună; rezultatul este un spectacol care a evoluat enorm față de sursa și sensul inițial.

The work deals mainly with our ability to look at ourselves in a cynical way, in particular, our obsession with external beauty, and our ability to laugh at ourselves. In the creative process we were inspired by the subjects and feeling of self-sacrifice, love, giving, lightness, fear, disappointment, ego, identity and more.

While first starting our creative process of “TOML”, we began with the revival of a previous work “DU-K” - a work that dealt with the subject of “coexistence”, which was created as a collaboration between SOL Dance Company and the BJ9CDT from Beijing. During the rehearsals of “TOML”, the themes intensified, delving into deeper questions and answers about the differences in our cultures, leading us to a tremendous and collaborative evolution, until we got to a work completely transformed from its source with its meaning.



SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

TROUBLEYN / JAN FABRE

FRANȚA / FRANCE

ONLINE

# FORȚA IUBIRII

## THE FLUID FORCE OF LOVE



© Wonge Bergmann

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

### JAN FABRE

Regie film / Film direction: Stéphane Pinot  
Director de imagine / Director of Photography: Georges de Genevraye  
Cu / With: Sylvia Camarda, Annabelle Chambon, Cédric Charron, Conor Doherty, Stella Höttler, Ivana Jozić, Pietro Quadrino, Matteo Sedda, Irene Urciuoli  
Coproducție / Coproduction: La compagnie des Indes

Spectacol prezentat în limba franceză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in French, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 26.02.2021

1h 20min

Jan Fabre, unul dintre monștrii sacrii ai artelor vizuale și ai artelor spectacolului, prezintă în premieră mondială la FITS 2021 cel mai nou spectacol al său! Cei nouă interpreți neînfrânați pornesc în căutarea esenței iubirii, dansând pentru libertatea de a fi ei înșiși, îmbrățișând misterul metamorfozei și cinstind fluiditatea identității umane! Acest artist inclasabil, surprinzător și transgresiv urmărește să sublimeze nenumăratele forme de senzualitate ce sparg tiparele. O creație mult așteptată care se anunță uluitoare! Cine suntem noi de fapt? Pe cine iubim cu adevărat? Și cum? În prezent, dezvăluirea orientării sexuale sau a identității de gen este un act eliberator, o invitație de a ne afirma în sfârșit identitatea cea mai lăuntrică. Totuși, această dezvăluire rămâne un act radical. Jan Fabre abordează practica etichetării sexualității cu un umor nestăvilit, însuflețit. Deșirând ghemul fascinant al tuturor iubirilor posibile și al fanteziilor singulare, artistul desființează fățărnicia și ridică statuie libertății de a iubi - atât de vitală și imponderabilă, precum fluidul esențial din care suntem cu toții făcuți. Acest mare maestru al scenei europene ne încântă cu un spectacol burlesc în toată regula, în care imbină cu dibăcie absurdul, sobrul și ilarul.

The great Jan Fabre, a visual and performing arts eccentric, is coming to FITS 2021 where his latest performance will have its world premiere! The nine unbridled dancers of the show embark on a journey to seek the very essence of love. They dance for the freedom of being themselves, embracing the mystery of transformation and praising the fluidity of human identity. This unmatched, staggering, transgressive artist refines the multiple forms of sensuality that challenge the norm. A much-anticipated creation that's going absolutely spectacular!

Who are we exactly? Who do we truly love? And how? At this point in time, coming out is a liberating act that encourages us to finally assert our deepest, most profound identity. Yet, coming out remains a radical act. Jan Fabre addresses the labelling of sexuality with his energetic, unrestrained humour. He unravels the fascinating intricacies of all possible types of love, of singular fantasies; and overturns the idea of self-righteousness and praises the freedom to love, that is oh-so-vital and elusive, not unlike the very fluid that we are all made of. Flitting between the absurd, the serious and the hilarious, this great master of the European stage manages to delight us with a grand show woven with elements of burlesque.



SEZONUL BELGIAN / THE BELGIAN SEASON

DANS DANCE

FITS

KOLBEN DANCE COMPANY

ISRAEL

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# C[APP]TIVI TR[APP]ED

Un spectacol de / A performance by: Amir Kolben  
Dansatori, colaboratori / Dancers, collaborators: Yael Aviram, Ayala Aviram, Laureline Andrei, Mor Birger, Shani Hadashi, Sonia Zwolska, Harel Grazutis, Simon Gnagy, Patrick de Haan  
Director tehnic / Technical director: Shay Yehudai  
Manager companie / Company manager: Michal Hirsch  
Director turneu / Tour manager: Noa Rosenthal



© Rotem Barak

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**AMIR KOLBEN**

Spectacol prezentat în limbile engleză și ebraică, cu traducere în limba română / Performance presented in English and Hebrew, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 12.06.2021

🕒 1h 05min  
👤 14+

Am vrut să intru pe Tinder, dar m-am lovit de o problemă cu internetul. Totuși, simțeam nevoia să fiu cu cineva în seara asta. Nu se poate să fiu singur. Așa că am pornit funcția de hot spot. Trebuia să introduc parola, dar nu mi-o aminteam nici în ruptul capului. Deja începeam să-mi ies din minți, neputând suporta gândul că mă voi culca singură.” – pasaj din spectacolul C[app]TIVI

Cum se face că, deși avem totul la vârful degetului, ne e atât de greu să stabilim legături profunde între noi?

Dar de ce să ne chinuim să găsim noi înșine răspunsuri la această întrebare?

Mai bine îl întrebăm pe dl Google, că sigur știe.

Sau pe Alexa, care chiar știe totul.

În cel mai rău caz, ne prinde dimineața singuri, cufundați în feed-ul de Facebook sau de Instagram ori pe orice altă rețea, căci cu toții suntem C[app]TIVI pe rețele.

C[app]TIVI reprezintă punctul de întâlnire dintre noi, ființele biologice în carne și oase, și lumea digitală care ne înconjoară. Spectacolul îmbină și disecă simboluri, imagini și zone ale universului digital ce ne atrage, ne blochează, ne consumă. C[app]TIVI comută între diferitele straturi ale realității, fără a încerca să facă diferența între ele. N-am fost nicicând mai conectați, dar probabil că nici atât de singuri n-am fost vreodată.

“I wanted to get into Tinder, but I had a problem with the Internet. However, I felt I must have someone tonight. I couldn’t be alone. I took the cell phone and turned on the hot spot. The hot spot asked me for a password, and I really didn’t remember it. I felt like I was freaking out about it. The thought of going to bed alone just killed me.” (excerpt from TR[app]ED)

When everything is available, why is it so difficult to find a meaningful connection between one another?

But why ask ourselves and bat?

We’ll ask Google. He will know.

Or we’ll ask Alexa who knows everything. In worse case, we’ll finish the night alone, immersed in Facebook feed, or Instagram or any other network where we are, all of us, TR[app]ED.

TR[APP]ED is the meeting point between us, the biological organisms that we are, made of flesh-and-blood, with the digital world surrounding us. The work combines and dissects symbols, images, and zones in the digital space that attracts us, deters us, or gobbles us up. The show moves between different layers of reality without trying to differentiate between them. We have never been so interconnected and probably we haven’t also been so lonely.



SEZONUL ISRAELIAN / THE ISRAELIAN SEASON

COMPAGNIE MARIE CHOUINARD

CANADA

ONLINE

# GRĂDINA SCULPTURILOR EFEMERE

## THE GARDEN OF THE EPHEMERAL SCULPTURES



© Ann Paré

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**MARIE CHOUINARD**

Data premierei / Date of premiere: 30.06.2020

🕒 23min

Dansatori / Performers: Motrya Kozbur, Clémentine Schindler  
Muzica originală / Original music: Louis Dufort  
Decor și costume / Set design and costumes: Marie Chouinard

Doi dansatori evoluează lent pe blocuri dreptunghiulare utilizate mai întâi ca bază și integrate apoi corpurilor artiștilor. Muzica acompaniază detaliile elegante ale mișcărilor lor, dând glas simțirilor celor doi dansatori într-o evoluție captivantă, o înălțare dramatică marcată de întâlnirea intimă dintre trupurile lor suple și marginea pedestalelor.

Two dancers move slowly on rectangular blocks which act as bases before being intimately integrated into their bodies. The music follows the refined detail of their movements, giving voice to what the two dancers perceive, in a mesmerizing progression, a dramatic rise where their supple flesh intimately meets the edges of the pedestals.



DANS  
DANCE

F I  
T S



BARCELONA FLAMENCO BALLET

SPANIA / SPAIN

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# FLACĂRA NOPTII

## FLAMENCO NIGHTS



© Karlos Hurtado

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**DAVID GUTIÉRREZ**

Data premierei / Date of premiere: 14.06.2020

🕒 1h 20min

Muzica / Music: Luxuria

Regizor tehnic / Stage director: Patricia Gutiérrez

Regizor muzical / Music director: Jose Manuel Castilla

Dramaturgia / Dramaturgy: Luxuria. David Gutiérrez &

Paula Sánchez

Scenografia / Scenography: Jorge García

Light & sound design: Jorge García & Mauro S. Rizzo

Costume / Wardrobe design: Producciones Gutiérrez

Management: Flamenco Agency, Jaime Trancoso, Ph.D.

Barcelona Flamenco Ballet încorporează trei stiluri de dans bine cunoscute: jazz, dans contemporan și, desigur, flamenco, iar din contopirea celor trei rezultă o prezență scenică de-a dreptul inovatoare. Sunetul metalic al pașilor de dans ne umplu trupurile și creează o stare de tensiune cu adevărat electrizantă, făcându-ne să ne întrebăm ce înseamnă, de fapt, „Flacăra nopții”?

Strălucita companie Barcelona Flamenco Ballet are o latură simbolică, aproape expresionistă, vizibilă în reflexia evocatoare a nopții. Spectacolul exprimă toate stările prin care trece un artist în seara reprezentației, de la frică la succes, redând adevărul despre viața de artist și descoperind-ne aspectele întunecate din experiența de culise, frustrările și eforturile de auto-îmbunătățire. Faima reprezintă dorința și ambiția supremă. Astfel, Barcelona Flamenco Ballet creează mai mult decât un spectacol de dans, o adevărată operă de artă.

Barcelona Flamenco Ballet fuses three dance styles with which we are all familiar - jazz, contemporary and, of course, flamenco - although the integration of the three results in a totally innovative onstage presence. Creating a tension so electric, the metallic tapping sounds of the dancers' footwork endure in one's ears, leaving us questioning: what does "Flamenco Nights" mean in this production? Barcelona Flamenco Ballet, in its monumental grandeur, possesses a symbolic, almost expressionist aspect, which is seen in its evocative reflection about the Night. The show expresses all the mixed feelings that an artist lives in the evening, from fear to success. The real truth about an artist life. An interesting gaze into the dark side of the artists' experience backstage, both frustrations and self-improvements. The biggest desire or ambition is to become a famous artist. In this way, Barcelona Flamenco Ballet creates not just a dance performance, but a work of art.



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

BARCELONA FLAMENCO BALLET

SPANIA / SPAIN

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# FLAMENCO – PUTEREA DE A RENAAȘTE

## FLAMENCO REBORN



© Cristina Unniks

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**DAVID GUTIÉRREZ**

Data premierei / Date of premiere: 09.06.2017

🕒 1h 20min

Muzica / Music: Atrapado en el Tiempo

Regizor tehnic / Stage director: Patricia Gutiérrez

Regia muzicală / Music director: Rafael Fernandez y

Fran León

Dramaturgia / Dramaturgy: Un Tiempo Nuevo para el

Flamenco

Scenografia / Scenography: Oscar Vazquez

Light & sound design: Oscar Vazquez

Costume / Wardrobe design: Carmen Modas

Croitorie / Seamstress: Marife Puche

Management: Flamenco Agency, Jaime Trancoso, Ph.D.

Pentru compania Barcelona Flamenco Ballet, termenul „renaștere” poate fi interpretat drept reconstrucție. Dansatorii reconstruiesc în permanență atmosfera scenică. Creează o mișcare ori un ritm prin mișcări repetitive, pline de forță, după care sparg totul prin opriri bruște, doboară ordinea stabilită, apoi o iau de la capăt, cu mișcări și ritmuri noi. Astfel, ritmul „renaște”, reînnoind dinamica spectacolului iar și iar, păstrându-l viu. Tranzițiile de la efuziuni exuberante de pasiune la momente de intimitate asigură evoluția și reinventarea continuă a spectacolului.

Mai mult, artiștii „renasc” mereu sub ochii noștri, descoperind și internalizând tradiția flamenco. La început, costumele formale, strânse pe corp, le restricționează mișcările, îi incomodează. Nu se pot mișca în voie, iar fiecare mișcare e mai degrabă rigidă. Și totuși, pe măsură ce muzica evoluează, dansatorii găsesc echilibrul între corp și muzică; flamenco îi ajută să redescopere, să elibereze o nouă latură a ființei lor.

One interpretation of 'reborn' in Barcelona Flamenco Ballet is that of reconstruction. The dancers are constantly reconstructing the ambiances they produce onstage. They build up a movement, or a rhythm, with repetitive, vigorous motions - and then break it, instantly stopping, rupturing the established order, then beginning again, with a new movement, a new rhythm. In this way the rhythm itself is 'reborn' - constantly renewing the dynamics of the performance, keeping it fresh and alive. These transitions from the exuberant outpourings of passion to quiet moments of intimacy mean that the production is constantly in fluctuation, in a process of reinvention.

We also see the performers being 'reborn' through their discovery and claiming of flamenco. Initially, their formal, tight clothing restricts and restrains them. They are prevented from moving



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON



JOYCE THEATER PRODUCTIONS

STATELE UNITE ALE AMERICII / THE UNITED STATES OF AMERICA

ONLINE

# STATE OF DARKNESS



COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:

**MOLISSA FENLEY**

Data premierei / Date of premiere: 31.10.2020

🕒 36min

Dansator / Dancer: Lloyd Knight  
Regizor repetiție / Rehearsal director: Rebecca Chaleff  
Design lumini / Lighting design: David Moodey  
Supervizare costume / Costume supervisor: Marc Happel  
Croitorie / Tailoring: Heather Cameron Freedman  
Manager scenă / Stage manager: Meghan Rose Murphy  
Muzica / Music: „Ritualul Primăverii” de Igor Stravinski (aranjament McPhee), Detroit Symphony Orchestra, Antal Dorati - dirijor / “The Rite of Spring” by Igor Stravinsky (McPhee arrangement), Detroit Symphony Orchestra, Antal Dorati - conductor  
Prin acord cu Boosey & Hawkes, Inc., editor și proprietar al drepturilor de autor / By arrangement with Boosey & Hawkes, Inc., publisher and copyright owner  
Film produs de / Film produced by: Nel Shelby Productions

Choreographer Molissa Fenley's celebrated solo work, State of Darkness, finds fresh life performed by a new generation of New York's acclaimed dancers, including Martha Graham principal dancer Lloyd Knight.

Comandat inițial pentru ediția din 1988 a American Dance Festival, spectacolul „State of Darkness” provoacă opera discordantă „Le Sacre du Printemps” (Ritualul primăverii) printr-o reprezentație solo de 35 de minute debordând de pasiune, precizie tehnică și abandon îndrăzneț. Fenley a reimaginat partitura originală atât de autoritară sub forma liniei melodice a unei călătorii solo, față de interpretările în ansamblu realizate în mod obișnuit.

Originally commissioned by the American Dance Festival in 1988, State of Darkness challenges Stravinsky's cacophonous “Le Sacre du Printemps” (The Rite of Spring) with an intense 35 minute solo performance of relentless fervency, technical precision, and fearless abandon. Fenley reimagined the commanding score as the sonic landscape for a solo journey, rather than the usual ensemble interpretations.



SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

126

COMPAGNIE MOSSOUX-BONTÉ

BELGIA / BELGIUM

ONLINE

# DIE GEISTERHAND



CONCEPT:

**COMPAGNIE MOSSOUX-BONTÉ**

Data premierei / Date of premiere: 12.09.2020

🕒 22min

Dacă Mohammed nu vine la munte...

If you don't come to the mountain, then...

În mai 2020, restricțiile impuse în contextul pandemiei de coronavirus ne-au împiedicat să jucăm „Whispers” la Teatrul Westflügel din Leipzig. La invitația teatrului, Compagnie Mossoux-Bonté a rugat publicul să creeze videoclipuri despre relația dintre cap și mână: mâna bizară, mâna fantomă, excrescența corpului multi fațățat, adesea prezentând intenții conflictuale, decalaje interne...

In May 2020, the measures taken to halt the spread of the coronavirus prevented us from performing “Whispers” at the Westflügel Theatre in Leipzig. As per the venue's invitation, Compagnie Mossoux-Bonté asked the audience and anyone who felt so inclined to make videos about the relationship between the head and the hand: the strange hand, phantom hand, the outgrowth of a multifaceted body, with often conflicting intentions, inner rifts...

Pe parcursul verii, am primit materiale din Belgia, Germania, Franța, Suedia și Turcia, iar, cu timpul, ne-am dorit să punem toate aceste video-uri laolaltă.

Antonin de Bemels, care a dat curs provocării noastre, a compus un puzzle în care materialele partajate converg și se reflectă reciproc; sau, în cuvintele artistului, „își propune să reconecteze diferitele organisme și membrele izolate”

Contributions were sent to us throughout the summer from Belgium, Germany, France, Sweden, and Turkey. Over time the desire arose to bring these solitudes together.

Antonin de Bemels, who had taken part in the challenge, then proceeded to compose a fresco in which all the shared intimacies could meet and echo each other or – in his own words – ‘to try and reconnect these different bodies and disparate body parts’.

DANS  
DANCE



SEZONUL BELGIAN / THE BELGIAN SEASON

127

F  
I  
T  
S

CIE MICHÈLE NOIRET

BELGIA / BELGIUM

FIZIC / IN PRESENCE

# VERTÈBRE



© Sergine Laloux

REGIA, CONCEPTUL ȘI COREGRAFIA / DIRECTED, CONCEPTEO AND CHOREOGRAPHED BY:

## MICHÈLE NOIRET

Data premierei / Date of premiere: 06.04.2019

🕒 30min

Coregrafa Michèle Noiret își continuă activitatea de transmitere mai departe a propriilor opere cu un spectacol cheie din repertoriul său, „Vertèbre”, creat și pus în scenă în 1989.

„Am dorit ca acest transfer să aibă loc sub forma unui schimb. Împărtășind experiența și trăirile mele de cercetătoare, interpretez și coregrafă, transmit mai departe și o epocă, o poveste. Soloul reprezintă o formă în care invenția limbajului este foarte personală. Nu este vorba doar despre a descrie pur și simplu mișcări și a le transmite. Este esențială găsirea unei dinamici interne a tuturor proceselor puse în joc, găsirea originii stărilor corpului, a intențiilor. O muncă ce presupune în aceeași măsură și gesturi, și cuvinte. Îi transmit acest solo Sarei Tan, o tânără dansatoare cu o personalitate puternică și unică, delicată, curioasă, sensibilă și cu capacitate de reacție la fiecare detaliu. Astfel, s-a născut în mine dorința de a relua doar jumătate din solo și de a reinventa cea de-a doua jumătate împreună cu ea.” Michèle Noiret

The choreographer Michèle Noiret continues her work of transmission by teaching a key piece of her repertoire: “Vertèbre”, which she created and performed in 1989.

“I wanted this transmission in the form of an exchange. By sharing my expertise, my personal experiences as a researcher, performer and choreographer, I also convey an era, a story. The solo is a form in which the invention of language is very personal. It’s not just about describing movements in order to convey them. It’s indispensable to find the internal dynamism of all the processes that one has brought into play, to find the origin of the states of body, intentions. A work that entails movement as much as words. I am transmitting this solo to Sara Tan, a young dancer with a strong, singular personality, curious, perceptive, sensitive and reacting to every detail. It’s what made me want to retain only half of the solo and to reinvent the other half with her.” Michèle Noiret

TABATHA / YU OKAMOTO

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# MANUAL



© Yoichi Tsukada

TEXTUL, REGIA ȘI COREGRAFIA / TEXT, DIRECTION AND CHOREOGRAPHY BY:

## YU OKAMOTO

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 28.11.2015

🕒 1h

Spectacolul este o reinterpretare a unui spectacol din 2015. „Manual” a pornit din dorința mea de a-mi dezvolta propria tehnică de dans. În procesul de creație, am încercat diverse „experimente” cu scopul de a modela ideea imposibil de explicat, iar dansatorii au devenit cobai. Spectacolul este parțial bazat pe spectacolul „Conținut” din 2017. Cobaii au primit diferite medicamente și au fost expuși unor diverși stimuli, apoi au fost puși într-un mediu spiritual, fiind observați cu atenție. Au primit diverse instrucțiuni (de ordin coregrafic), iar dansatorii au avut, la rândul lor, libertatea de a experimenta. Dansul este formă? Trup? Avem nevoie de dans? Spectacolul „Manual” s-a născut din disconfort, iar în viitor, aș vrea ca acesta să-și continue metamorfoza.

The performance is a reinterpretation of a 2015 work. “Manual” started as an attempt to develop my own dance technique. I tried various “experiments” in the creation process that shaped things that were impossible to explain, including turning dancers into lab rats. The show is in part based on our 2017 performance, “Content”. I gave drugs and stimulus to the rats, put them in a spiritual environment and watched their reaction. I gave them tasks in the form of common (choreography) instructions and the dancers themselves were free to experiment. Is dance shape? Body? Do you need dancing? This piece was born out of discomfort. In future, I want it to keep morphing.

UNTEATRU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CATACLISMA



© Adi Bulboacă

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**ANDREA GAVRILIU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 02.02.2020

🕒 55min  
👤 18+

Concept, selecție muzicală / Concept, selection of music : **Andra Gavrilu**  
Cu / Performed by: **Andra Gavrilu**  
Decor / Set design: **Alexandru Petre**  
Sunet și lumini / Sound and lights: **Paul Drăguș / Dragoș Mărgineanu**

„Cataclisma” este un solo coregrafic care prezintă un corp (feminin) bombardat cu informație. Informația îl manipulează, îl revoltă, îi face rău, dar, n-are ce face... Din ciclul „țara arde și baba se dă cu ruj”, acest corp se deformează (la propriu) pe măsură ce ascultă neputincios voci „celebre” care conduc lumea. Informația are un ecou în el, însă reacțiile lui nu au niciun folos. Ea nu face decât să se acumuleze în stomacul lui. Astfel, spectacolul ar putea sta sub semnul motto ului: tot ce intră, va trebui la un moment dat să iasă, într-o formă sau alta.

Spectacolul exemplifică prin corporalitate și „corporealitate” tranziția „cronologică” de la omul din apartament / birou / club, la omul din peșteră.

„Cataclisma” is a dance solo in which a (female) body is bombarded with information, manipulating, revolting it, making it ill, but there’s nothing to do about it... In Dostoevsky’s words, ‘I say let the world go to hell, but I should always have my tea.’; similarly, this body gradually distorts while listening to the „famous” voices that lead the world. The information echoes within the body, but its reactions are useless. All it does is accumulates in the stomach. Therefore, the motto of this show could be: Everything that goes in, will eventually come out in one way or another.

Through corporality and “corporeality”, “Cataclisma” reveals the human being’s “chronological” transition from the office / apartment / club to the caveman.



**Raiffeisen**  
**BANK**  
Banking așa cum trebuie

**INSTITUTUL**  
**CULTURAL**  
**ROMÂN**

**ITI**

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



ALIEN EXPRESST

SLOVENIA

FIZIC / IN PRESENCE

# ALIEN EXPRESS



© Borut Bučinel

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY BY:

**ŽIGAN KRAJNČAN ȘI / AND GAȘPER KUNȘEK**

Data premierei / Date of premiere: 18.08.2016

⌚ 45min

Autori și dansatori / Authors and performers: Žigan Krajnčan și / and Gašper Kunšek  
Light design: Borut Bučinel  
Muzica / Music: Kristijan Krajnčan, Niko Komac  
Mentor: Kaja Lorenci  
Producător / Producer: Nataša Zavolovšek

Producție / Production: Flota, Ljubljana  
Co-producție / Coproduction: PTL – Dance theatre Ljubljana, Exodos Ljubljana  
Cu sprijinul / Support: Municipality of Ljubljana, Ministry of culture

Compania s-a născut ca proiectul a doi adolescenți și a devenit un mijloc de exprimare prin dans, o combinație de diferite tehnici de dans și modalități de lucru. Stilul nostru conține influențe majore din dansul stradal și hip-hop (house, popping, animație, krump etc.), dans contemporan (improvizație, exerciții la sol, mișcare funcțională ș.a.) și altele (tao, yoga, dans șamanic, pantomimă, butoh etc.). Suntem adepții improvizației, așa încât fiecare reprezentație e nouă, cu un aer fresh. În 2017, după ce am fost selectați drept artiști Aerowaves, ni s-au deschis o mulțime de uși. În numai doi ani, am realizat 63 de spectacole și am călătorit în Europa, America, China și Africa.

O parte dintre noile spectacole sunt creații proprii, fiind construite pornind de la ceea ce ni se oferea în fiecare destinație nouă (spațiul, luminile, muzica, țara etc.), iar aproximativ jumătate dintre ele sunt improvizații realizate alături de luministul nostru, Borut Bučinel, care are un mod de lucru similar.

JTI

It all started with the friendship between two teenagers, and grew up into an original company, expressing ourselves through performance, a combination of different dance techniques and a way of working. This dance is very much influenced by street / hip-hop techniques (hip-hop, house, popping, animation, krump, etc.), contemporary dance (contact improv, floor work, release, functional movement, etc.) and others (tao circle principle, yoga, shamanic dance, pantomime, butoh, etc.).

We are committed to improvisation, so that every performance is new and fresh. After being selected as Aerowaves artists in 2017, we found a lot of doors opened. In two years, we made 63 performances and toured in Europe, America, China and then Africa.

Some of our shows were entirely our own creations, as we drew inspiration from whatever was available in each new venue (space, light designer, music, country, etc.), while half of the performances were improvised together with our light designer Borut Bučinel, who worked in a similar manner.

132

TDANCE PJ REVO / KOICHIRO TAMURA

JAPONIA / JAPAN

FIZIC / IN PRESENCE

# GOES PĂZEA!



© Sugawara Kota

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**KOICHIRO TAMURA**

Data premierei / Date of premiere: 16.11.2019

⌚ 1h

În distribuție / Cast: Mizuki Taka, Koichiro Tamura  
Asistent / Assistant: Mirika Ishida  
Support: Art Council Tokyo (Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), Yokohama Dance Collection (Yokohama Arts Foundation)

Pandemia de COVID 19 s-a dovedit un obstacol major în calea activităților artistice. Cu toate acestea, trebuie să rămănem activi pe scenă.

Indiferent de dificultăți, am mers înainte, iar mașina s-a BLOCAT în mlaștină.

Trebuie să continuăm.

În Japonia, Jocurile Olimpice programate în 2020 la Tokio au fost amânate pe anul acesta din cauza răspândirii infecției cu virusul COVID 19, care încă n-a dispărut din Țara Soarelui Răsare.

Cu toate că oamenii au continuat să se opună organizării Jocurilor Olimpice, autoritățile japoneze le-au susținut. Societatea japoneză va merge înainte, în ciuda vremurilor atât de grele. În mod ironic, anvelopele în mișcare reamintesc de „inelele olimpice scăpate de sub control”.  
Totuși, trebuie să mergem înainte.

We have moved forward, no matter how difficult the situation, so that the car gets “STUCK” in the swamp.

We have to go.

In Japan, the Tokyo Olympic 2020 was postponed to the following year due to the spread of COVID-19 infection, but the spread of infection has not ended in Japan.

Even if the opposition to the Olympics did not stop, the Japanese government forced the event. Japanese society will move forward even in difficult times. Ironically, the rolling tires also look like “Olympic symbols that are out of the loop.”

But, We have to go.

DANS  
DANCE



SEZONUL JAPONEZ / THE JAPANESE SEASON

133

F I  
T S



# CIRC CONTEMPORAN

CONTEMPORARY CIRCUS





MARTIN ZIMMERMANN

ELVEȚIA / SWITZERLAND

FIZIC / IN PRESENCE

# MARELE ÎNCEPUT: UNU, DOI, TREI

## EINS ZWEI DREI

Creat împreună cu și interpretat de / Created with and interpreted by:

Tarek Halaby, Dimitri Jourde, Romeu Runa & Colin Vallon

Creația muzicală / Music creation: Colin Vallon

Dramaturgia / Dramaturgy: Sabine Geistlich

Decor / Set design: Martin Zimmermann, Simeon Meier

Coordonare scenă și tehnică / Development stage, technical coordination: Ingo Groher

Light design: Jérôme Bueche

Sound design: Andy Neresheimer

Colaborare artistică / Artistic collaboration: Eugénie Rebetez

Asistent regie / Assistant director: Sarah Büchel

Manager producție scenă / Creation stage manager: Roger Studer

Construcție decor / Construction decor: Ingo Groher, Ateliers du

Théâtre Vidy-Lausanne

Pictură decor / Decor painting: Michèle Rebetez-Martin

Producție costume / Costumes confection: Katharina Baldauf, Doris

Mazzella

Manager scenă / Stage manager: Roger Studer, Jan Ollislagers

Regie lumini / Light direction: Jérôme Bueche, Sarah Büchel

Regie sunet / Sound direction: Andy Neresheimer, Franck Bourgoing

Administrator tehnic / Technical administrator: Sarah Büchel

Management producție / Production management: Alain Vuignier

Producător internațional / International producer: Claire Béjanin

Producător / Producer: MZ Atelier

Coproducători / Co-producers: Biennale de la danse de Lyon 2018 •

Kaserne Basel • Le Volcan, scène nationale du Havre • Les 2 Scènes,

scène nationale de Besançon • Les Théâtres de la Ville de Luxembourg

• Maillon, Théâtre de Strasbourg – Scène européenne • Maison

de la Culture de Bourges / Scène Nationale • Scène Nationale du

Sud-Aquitain • Nebia – Biel / Bienne • Théâtre de la Ville, Paris •

Theater Casino Zug • Theater Chur • Théâtre Vidy-Lausanne • Zürcher

Theater Spektakel

Cu sprijin din partea / With support from: Ernst Göhner Foundation •

Cultural funds – Société Suisse des Auteurs (SSA) • Stanley Thomas

Johnson Foundation • Corymbo Foundation

Martin Zimmermann is supported by a cooperative funding agreement

with the Culture Department City of Zurich, Department of Culture

Canton Zurich and Pro Helvetia – Swiss Arts Council



© Nelly Rodriguez

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:


**MARTIN ZIMMERMANN**

Data premierei / Date of premiere: 24.04.2018

În acest spectacol, lucrez cu trei personaje, trei arhetipuri de clovn, ilustrând teme puternice precum autoritatea, supunerea și libertatea.

Whiteface atotștiutorul, Auguste naivul cu inimă mare și caraghiosul Maladroit care încurcă mereu diversele situații sunt plasați în universul igienic al unui muzeu, un loc creat de societate, plin de reguli și restricții, sisteme și valori care stabilesc ce este acceptat și ce nu. Aici, lucrurile au o ordine clară, adesea trecând chiar peste dorința artiștilor. Din perspectiva mea, vizitatorii unui muzeu pot fi văzuți ca opere de artă la fel ca arta însăși. În spectacolele mele, corpurile au o calitate materială, iar obiectele o latură umană. Din această contradicție reies multe posibilități comice și dramatice. Întotdeauna mi-am dorit să înțeleg ce loc ocupă clovnul în teatrul contemporan. Clovnul nu este actor. Clovnul este o prezență atât internă, cât și externă, iar rolul său este acela de oglindă a noastră și a existenței noastre.

Vor supraviețui aceste personaje smulse din anarhia circului într-un univers muzeal extrem de bine ordonat? Un spectacol comic, absurd și totodată tragic.

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambasada Elveției în România

 Swiss Sponsors' Fund  
Romania

 FAB  
Fondul de Cultură  
Unicredit

For this piece, I work with three characters, clown archetypes, to illustrate powerful issues such as authority, submission and freedom. I take the conceited, know-it-all Whiteface, the warm-hearted naive Auguste and the zany Maladroit who invariably confounds situations and place them in the sanitized world of a museum. A place that a society creates for itself, teeming with rules and restrictions, systems and values that determine what is accepted and what is not. Here things are ordered precisely, often beyond the will of the artists themselves. For me, the visitors to a museum can be just as much works of art as the art itself. In my work bodies have a material quality and objects a human dimension. This contradiction presents many comic and dramatic possibilities. I have always been interested in understanding where the figure of the clown belongs in contemporary theatre. A clown is not an actor. He is completely present both inwardly and outwardly and serves as a mirror to ourselves and our existence.

How will these three figures plucked from the anarchic world of circus survive in this strictly ordered environment of a museum? What evolves is highly comic, absurd and tragic.

 UniCredit Bank

 CONSTRUCTII  
antreprenor general

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

136

MARTIN ZIMMERMANN

ELVEȚIA / SWITZERLAND

ONLINE

# SALUTUL CIRCULUI CONTEMPORAN

## HALLO

Screenshots: Lukas Gähwiler

Coproducție / Coproduction: OZANGO, Point prod,

RTS Radio Télévision Suisse, Martin Zimmermann |

MZ Atelier



© Augustin Rebetez

FILM DE ȘI CU / FILM BY AND WITH: MARTIN ZIMMERMANN

REGIA / DIRECTED BY: ANAÏS SPIRO & CHRIS NIEMEYER

Data premierei / Date of premiere: 20.05.2018


57min

12+

Filmul „Hallo” spune povestea emoționantă a unui spectator de teatru. Pe de o parte, căutarea identității proprii, iar, pe cealaltă parte, confruntarea cu sine, sunt ilustrate cu umor, analizate în profunzime, cu tușe bizare. Coregraful și artistul Martin Zimmerman își analizează cele mai profunde sentimente, estompând granițele dintre dans, teatru și circ. Umorul, magia și absurdul dau nota unică specifică artei lui Zimmerman. Artistul creează stranii universuri neconvenționale, în cadrul cărora își prezintă personajele ca obiecte bizare ale pieselor sale. Adesea, extrage elemente din realitatea cotidiană și le transpune în lumi paralele, unde acestea nu-și au locul, părând de-al dreptul absurde. Împreună cu regizorul de film Chris Niemeier, Zimmerman a creat un nivel adițional prin care a documentat spectacolul de scenă „Hallo”, obținând o nouă dimensiune artistică.

The film Hallo tells the touching story of a theatregoer on two levels. The search for one's own identity and confrontation with oneself is staged and filmed in humorous, strange and profound ways. Martin Zimmermann, the choreographer and performer, penetrates his innermost self and his universe and uses this concentrate of his art to transcend the boundaries between dance, theatre and circus.

Humour, magic and absurdity are what make Zimmermann's art so unique. He creates strange, outlandish worlds as settings in which he presents the characters and bizarre objects of his plays. He will often take everyday things from reality and place them in parallel worlds where they appear oddly out of place and absurd. Together with film director Chris Niemeier, he creates a second level to document the stage play Hallo, thus giving rise to a new artistic dimension.

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

 Swiss Sponsors' Fund  
Romania

Ambasada Elveției în România

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

137

F I T S



COMPAGNIA BACCALÀ

ELVEȚIA / SWITZERLAND

FIZIC / IN PRESENCE

# OH OH



© Djamilia Agustoni

REGIA / DIRECTED BY:

**VALERIO FASSARI & LOUIS SPAGNA**

Data premierei / Date of premiere: 17.01.2018

1h  
10+

De și cu / By and With: Camilla Pessi & Simone Fassari  
Colaborare artistică / Artistic collaboration: Pablo Ariel Bursztyn  
Cercetare clovni / Additional clown research: Valerio Fassari  
Compozitor / Composer: Antonio Catalfamo  
Light design: Marco Oliani  
Design costume / Costume design: Fleur Marie Fuentes S.O.S. costume: Ruth Mäusli  
Tehnică aeriană / Aerial technique: Françoise Cornet  
Management: Kate Higginbottom

Produs de / Produced by: Compagnia Baccalà  
Coproducție / Co-production: Teatro Sociale Bellinzona & Quai des Arts Rumilly

Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambasada Elveției în România

Swiss Sponsors' Fund  
România

Filarmonica de Stat Sibiu

Compagnia Baccalà a luat ființă din uniunea dintre Simone Fassari (el) și Camilla Pessi (ea). Cei doi au fugit de la circurile din care făceau parte, au creat spectacolul „Pss Pss”, iar restul e istorie.

În primul lor spectacol, „Pss Pss”, doi clovni moderni pun în scenă un pas de deux unic și extrem de amuzant, folosind limbajul universal al gesturilor și al privirilor. Poetic, suprarrealist, acrobatic și foarte plăcut, acest spectacol a avut peste 600 de reprezentații în mai mult de 50 de țări și pe 5 continente, fiind extrem de apreciat și câștigând până acum 13 premii internaționale.

În următorul lor spectacol, „Oh Oh” (2018), cele două personaje sigure pe sine, dar în același timp complet pierdute, se împleticesc pe scenă, parcă din greșeală. „Oh Oh” este o felie dintr-o poveste în două acte, un pas de deux absurd, prezentat publicului de compania de teatru fizic Compagnia Baccalà, câștigătoare a mai multor premii internaționale. Fără cuvinte, doar prin umor, acrobații și limbajul universal al trupului, cei doi artiști pleacă într-o călătorie plină de aventuri, de descoperiri și de transformări. Noul spectacol al Compagnia Baccalà ocupă un loc bine definit în lunga istorie a Clovnului, reîmprospătând, fără a denatura, această tradiție (ne)onorabilă.

Compagnia Baccalà was born from the union of Simone Fassari (him) and Camilla Pessi (her). They ran away from the circus they were in, created “Pss Pss” and the rest is history.

In their first show, “Pss Pss”, two modern-day clowns take to the stage, playing out their unique and hilarious pas de deux through the universal language of gesture and look. Poetic, surreal, acrobatic and infinitely enjoyable, this show has played over 600 times in over 50 countries and on all 5 continents to huge acclaim, winning 13 international prizes to date.

In their follow-up show, “Oh Oh” (2018), two characters simultaneously sure of themselves and completely lost, stumble onto the stage before us as though by accident. “Oh Oh” is a slice in the life of a double-act, an absurd pas de deux, from multiple-award-winning international physical theatre company Compagnia Baccalà. Wordlessly, through humour, acrobatics, and the universal language of the body, the two go on an antic-filled voyage of discovery and transformation. Compagnia Baccalà’s new show is firmly placed within the long history of Clown, refreshing without distorting this (dis)honourable tradition.

WES PEDEN

SUA / USA

FIZIC / IN PRESENCE

# ZEBRA



CIRC CONTEMPORAN  
CONTEMPORARY CIRCUS

© Avi Pryntz-Nadworny

TEXT, REGIE ȘI COREGRAFIE / WRITTEN, DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**WES PEDEN**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 09.04.2019

55min  
10+

Coprodus de / Co-produced by: Gandini Juggling & Maison des Jonglages - Scène Conventionnée  
Jonglages  
Sprijin rezidență / Residency support: Espace Catastrophe - Bruxelles, Carré Magique - Pôle National Cirque en Bretagne, Maison des Jonglages - Scène Conventionnée Jonglages, Académie Fratellini - Saint Denis, Subtopia - Stockholm

„Zebra” este o capodoperă a jongleriei, în care prin aruncarea și prinderea diverselor obiecte rezultă în forme nemaivăzute. Artistul este costumat într-un abajur căruia îi place să joace baschet. Cu ajutorul unor brațe extensibile, acesta deplasează cu grație acul unui pick-up pe vinil de la o mare distanță, după care trece cu viteză maximă la următoarea scenă. Spectacolul include jonglerii cu mingi în care coatele sunt folosite pe post de mici trambuline, jonglerii cu cinci măciuci în care se creează constelații și valuri, iar inelele devin fluturi ce urcă și coboară în spirală pe brațele și picioarele artistului. Spectacolul „Zebra” prezintă estetica unui candelabru futurist cu un simț al umorului dezvoltat.

„Zebra” is a show of masterful juggling where hundreds of new throws and catches are used to show never-before-seen shapes. The performer is dressed like a lampshade who enjoys playing basketball. He uses extendable arms to gracefully move a record player’s needle onto the vinyl from meters away before whirling at full force into the next piece of manipulation. The show includes ball juggling where elbows are used as little trampolines, five-club juggling where constellations and waves are made of high throws and reverse spins, and rings turn into jogging butterflies as they spiral up and down the performer’s arms and legs. Zebra’s aesthetic is that of a futuristic chandelier with a sense of humour.



SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON





**MUSICAL**

**F I  
T S**

TEATRUL NAȚIONAL CLUJ-NAPOCA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CHIRITZA ÎN CONCERT

## CHIRITZA IN CONCERT

Cântece de / Songs by: Ada Milea, Anca Hanu  
Scenografia / Scenography: Alexandra  
Constantin  
Mastru de lumini / Light design: Jenel  
Moldovan

Distribuție / Cast: Anca Hanu (Chiritza Bărzo); Cornel  
Răileanu (Bărzo); Mihnea Blidariu (Aristitza); Cristian  
Rigman (Calipsitza); Sânziana Tarța (Lulutza); Miron  
Maxim (Gulitză); Matei Rotaru (Leonash); Radu Dogaru,  
Cosmin Stănilă (Sharlatanii)



MUSICAL

DUPĂ / AFTER:  
VASILE ALECSANDRI ȘI / AND MATEI MILLO

SPECTACOL-CONCERT DE / MUSICAL BY:  
**ADA MILEA**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 28.02.2019

🕒 1h 5min  
👤 12+

Deși Vasile Alecsandri și Matei Millo s-au inspirat din viața și obiceiurile secolului al XIX-lea, creând un personaj tipic micii burghezii ariviste, Chirița / Chiritza își găsește ușor multiple echivalențe în societatea noastră contemporană. Cu aerul ei de superioritate afișat, cocoloșindu-și fetele pe care le vede de zece ori mai frumoase decât sunt, mereu la vânătoare de bani și averi, tiranică, dar emoționându-se la orice mic cadou sau compliment, alunecoasă în relațiile cu bărbații și leșinând în fața atenției primite de la cei cu relații și influență, Chiritza nu ne poate fi totuși complet antipatică. E un Monsieur Jourdain în variantă feminină românească, pe care Ada Milea și Anca Hanu îl investesc cu o nouă energie de un comic exploziv, ridiculizând toată gama de false pretenții, snobism, lipsă de cultură și sensibilitate kitsch.

Although Vasile Alecsandri and Matei Millo drew inspiration from 19th-century life and traditions in creating a character typical for the upstart petty bourgeois, Chirița / Chiritza easily finds multiple equivalences in our contemporary society. Looking all superior, coddling her daughters whom she regards as ten times more beautiful than they actually are, always on the lookout for money and fortunes, tyrannical, but deeply touched by any small present or compliment, slippery in her relationships with men and swoon by the attention of influential people, Chiritza cannot be totally repugnant. She's the Romanian female version of Monsieur Jourdain, invested by Ada Milea and Anca Hanu with new, thunderously comical energy, ridiculing the entire range of false pretensions, snobbism, lack of culture and kitsch-like sensitivity.

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA  
DE CULTURĂ  
UNICREDIT

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

CONSTRUCTII  
antreprenor general

JTI

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



TEATRUL EXCELSIOR

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# FAMILIA ADDAMS

## THE ADDAMS FAMILY

Producția muzicală / Musical production: Alexandra și Alexei Turcan  
Decoruri / Set: Sabina Spatariu  
Light design: Costi Baciu  
Peruci, machiaj / Wigs, make-up: Octavian Mardale  
Pregătirea muzicală / Musical preparation: Maria Alexievici

Video: Cristian Miculescu  
Asistent coregrafie / Choreography Assistant: Monica Petrică  
Asistent scenografie, recuzită / Scenography, Props Assistant: Andrei Șova  
Efecte speciale și machiaj prostetic / Special effects and make-up: Școala de Machiaj Prostetic  
Corepetitori / accompanists: Anca Săftulescu, Maria Alexievici  
Consultant tango argentinian / Argentine tango consultant: Daniel Mândiță

Distribuția / Cast: Gomez Addams: Lucian Ionescu; Morticia Addams: Oana Predescu; Wednesday Addams: Ana Udrioi; Pugsley Addams: Mihai Cheregi; Unchiul Fester / Uncle Fester: Mihai Mitrea; Bunica / Grandmama: Oana Pușcatu; Lurch: Mircea Alexandru Băluță; Alice Beineke: Maria Alexievici; Mal Beineke: Doru Bem; Lucas Beineke: Dan Pughineanu  
Strămoșii: Marchiza / Marquise: Andreea Hristu, Mireasa / Bride: Iulia Samson, Balerina / Ballerina.: Loredana Cosovanu, Clown: Alex Popa, Soldatul / Soldier: Dan Clucinschi, Gangster: Ovidiu Ușvat



© Vlad Catană

DE / BY: MARSHALL BRICKMAN & RICK ELICE

REGIA, COREGRAFIA ȘI COSTUMELE / DIRECTION, CHOREOGRAPHY AND COSTUMES

**RĂZVAN MAZILU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 13.09.2019

🕒 2h 30min

🗿 12+

Excentrica familie, care la începutul anilor '90 cucerea publicul larg prin versiunea cinematografică omonimă, i-a inspirat pe Marshall Brickman, Rick Elice și Andrew Lippa în crearea unei adaptări muzicale originale care revizitează universul Addams dintr-o perspectivă surprinzătoare, confruntându-i pe Gomez și pe Morticia cu ceea ce s-ar putea numi „coșmarul” oricărui părinți: copiii cresc (prea repede). Ajunsă la vârsta adolescenței, Wednesday, unica lor fiică, se îndrăgostește de Lucas Beineke, un băiat drăguț dintr-o familie respectabil de „normală” și decide să îi încredințeze secretul tatălui ei, care nu doar că este nevoit să accepte cruda realitate, ci și să facă ceva ce nu a mai făcut vreodată: să îi ascundă adevărul iubitei sale soții. Totul va lua o întorsătură neașteptată în noaptea când „prea normalii” Beineke ajung să cineze în casa „ciudaților” Addams – un festin nocturn care va confrunța cele două familii cu limitele (a)normalității și cu rezistența în fața schimbării.

The eccentric family that won over the public's hearts at the beginning of the '90s through the eponymous film inspired Marshall Brickman, Rick Elice and Andrew Lippa to make an original musical adaptation that recreates the Addams universe from a surprising perspective, putting Gomez and Morticia face to face with what could be the "nightmare" of all parents: children growing up (too fast). Now a teenager, their only daughter, Wednesday, falls in love with Lucas Beineke, a nice boy from a respectably "normal" family, and decides to share the secret with her father, who not only has to accept the cruel reality, but must also do something he has never done before: hide the truth from his beloved wife. Things take an unexpected twist the night when the "much too normal" Beinekes come for dinner in the freaky Addams house – a nocturnal feast pushing the two families to the limits of (ab)normality and resistance to change.

UniCredit Bank

FAB. C  
FABRICA DE CREDIT  
UNICREDIT

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

CONSTRUCTII  
antreprenor general

JTI

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

144

CREART / TEATRELLI

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# MARIA DE BUENOS AIRES

Decor / Set design: Dragoș Buhagiar  
Cu / With: Ana Bianca Popescu, Gheorghe Visu, Lucian Ionescu, cu participarea lui / with the participation of Emy Drăgoi la acordeon / at accordion  
Corul / Choir: Bogdan Iacob, Andrei Mărcuță, George Vasile  
Orchestra: Mihai Murariu – pian / piano, Ioana Văleanu – percuție / percussion, Cristina Hirjanu – flaut / flute, Diana Ciudin – vioara I / violin I, Bianca Drăgoi - vioara a II-a / violin II, Alessia Drăgoi - vioara a III-a / violin III, Emanuel Vots – viola, Mihail Grigore – violoncel / violoncello, Iacob Artin Panighiant – contrabas / contrabass  
Light design: Ștefan Vasilescu  
Pregătirea muzicală / Musical training: Maria Alexievici  
Corepetitor / Accompanist: Mihai Murariu



© Andrei Gindac

MUZICA / MUSIC: ASTOR PIAZZOLLA  
LIBRETUL / LIBRETTO: HORACIO FERRER

REGIA, COREGRAFIA ȘI COSTUMELE / DIRECTION, CHOREOGRAPHY AND COSTUMES:

**RĂZVAN MAZILU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 17.02.2021

🕒 1h 30min

🗿 12+

„Maria de Buenos Aires” poartă semnătura inconfundabilă a lui Răzvan Mazilu, promotor al musicalului în România, într-un decor imaginat de Dragoș Buhagiar, cel mai premiat scenograf român. Pe muzica lui Astor Piazzolla și libretul lui Horacio Ferrer, spectacolul îi are în rolurile principale pe Gheorghe Visu, Ana Bianca Popescu și Lucian Ionescu și beneficiază de participarea lui Emy Drăgoi la acordeon. În viziunea scenografică a lui Dragoș Buhagiar, spațiul este cu totul reinventat și recreat în spiritul și atmosfera poetică și decadentă a orașului Buenos Aires de la începutul secolului al XX-lea.

„Maria de Buenos Aires” bears the unmistakable mark of Răzvan Mazilu, promoter of the musical genre in Romania, in a set designed by Dragoș Buhagiar, the most awarded Romanian scenographer. Based on music by Astor Piazzolla and the libretto signed by Horacio Ferrer, the main roles are performed by Gheorghe Visu, Ana Bianca Popescu, and Lucian Ionescu, while Emy Drăgoi plays the accordion. Dragoș Buhagiar completely reinvented the space, thus recreating the spirit and the poetic, decadent atmosphere of the city of Buenos Aires at the turn of the 20th century.

Raiffeisen  
BANK  
Banking așa cum trebuie

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

145

F I T S





**OPERA**  
OPERA

**F I  
T S**



OPERA NAȚIONALĂ ROMÂNĂ DIN TIMIȘOARA  
ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# LA SERVA PADRONA

## MAID TURNED MISTRESS

Scenografia / Scenography: Dragoș Buhagiar  
Concert maestri / Master concert: Ovidiu Rusu, Corina Murgu  
Distribuți / Cast: Serpina - Narcisa Brumar; Uberto - George Proca; Vespone - Cristian Rudic  
Acompaniamentul recitativelor / Accompaniment of recitatives: Traian Moldovan (clavecina / harpsichord), Caius Hera (teorbă / theorbo), Dumitrița Tereu (violoncel / cello)  
Orchestra Operei Naționale Române din Timișoara / Romanian National Opera Orchestra from Timișoara  
Regia tehnică / Technical direction: Hellen Ganser, Lucian Boru  
Pregătirea muzicală / Musical training: Rareș Păltineanu, Traian Moldovan  
Sufleor / Prompter: Eugenia Gyuris



© Mihaela Marin

MUZICA: GIOVANNI BATTISTA PERGOLESI  
LIBRETUL: GENNARO FEDERICO

CONDUCEREA MUZICALĂ / MUSIC CONDUCTION:  
**MIHNEA IGNAT**

REGIA ARTISTICĂ / ARTISTIC DIRECTION:  
**SILVIU PURCĂRETE**

Spectacol prezentat în limba italiană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Italian, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 15.05.2021

1h  
10+

„Libretul, datorat lui Gennaro Federico, este cât se poate de simplu. Bătrânelul Uberto se lasă dus în voia agerei și capricioasei Serpina – propria sa slujnică – pe care până la urmă, chipurile pentru a o salva din mâinile netrebnicului valet Vespone, o va lua de soție. Meritul lui Pergolesi este acela de a fi găsit limbajul muzical de o perfectă naturalețe, adaptat dialogului celor numai două personaje (căci Vespone este un rol mut) și de a fi redat teatrului muzical însuși ritmul viu și schimbător al vieții. Ideile muzicale devin mai suplă, mai vioaie, închegându-se din jocul capricios al motivelor scurte, ce se înlănțuie cu iuțeala fulgerului. Uberto nu este un simplu bufon, ci un om cu laturi ridicole și slăbiciuni, totuși om, iar Serpina, această femeieșcă vicleană și iute ca argintul viu, cântă și pasaje lirice în care ne convinge aproape și pe noi că este cu adevărat îndrăgostită de vârstnicul ei partener. Deci, în atmosfera frivolă, de farsă, a primelor intermezzi comice, Pergolesi introduce autentică simțire omenească și astfel creează cea dintâi capodoperă a genului comic.”

(fragment din „Drumul operei” de Alfred Hoffman, Editura Muzicală București 1960)

‘Thanks to Gennaro Federico, the libretto is very simple. The old man Uberto allows himself to be caught in the will of the apt, capricious Serpina, his own maid, whom he eventually marries, allegedly in order to save her from the claws of the wretch valet, Vespone. Pergolesi created a naturally flowing musical language, adapted to the dialogue between the two characters (as Vespone is a silent role) and thus putting the dynamic, ever-changing rhythm of life back into musical theatre. The musical fragments become more graceful and lively, coagulating the whimsical play of rapidly linking short motifs. Uberto is not just a buffoon, but a man of ridiculous facets, weaknesses, human in the end, while the cunning Serpina truly is in love with her elderly partner. So, in the frivolous farce-like ambiance of the first comical intermezzos, Pergolesi introduces genuine human feelings, thus creating the first comic masterpiece.’ (excerpt of “Drumul operei” by Alfred Hoffman, Editura Muzicală Publishing, Bucharest, 1960)

UniCredit Bank

FAB.  
FABRICA  
DE CULTURĂ  
UNICREDIT

CONSTRUCTII  
antreprenor general

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON





# MUZICĂ

MUSIC





BIRMINGHAM COMMUNITY GOSPEL CHOIR

MAREA BRITANIE / GREAT BRITAIN

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE



Birmingham Community Gospel Choir



# BIRMINGHAM COMMUNITY GOSPEL CHOIR

În distribuție / Cast: Maxine Brooks, Ian Quashie, Myrel Robinson, Geni Hall, Juliet Waite, Herolin Guy, Alex Hayles, Dean Lawrence, Paul Kinkead, Jonathan Herbert

UN SPECTACOL DE / PERFORMANCE BY:

**MAXINE BROOKS & THE BIRMINGHAM COMMUNITY GOSPEL CHOIR**

Data premierei / Date of premiere: 14.06.2021

🕒 50min

Muzică gospel înălțătoare, cântece pline de inspirație, în ton cu tema festivalului.

Uplifting gospel and inspirational songs that are relevant to the given theme of the festival.



SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

152

OZANA BARABANCEA

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# PE ARIPI DE MUZICĂ

## MUSIC WINGS



Ozana Barabancea

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:

**OZANA BARABANCEA, ANDREW BARABANCEA**

Data premierei / Date of premiere: 27.08.2021

🕒 50min

Prin muzică putem visa, zbura, ne putem împăca, ne putem crea propria noastră lume, propria noastră bucurie, pe care o împărtășim generos cu cei din jur. Aripile muzicii ne poartă spre frumusețea sufletului, fără de care am trăi mai sărac. Muzica înobilează atât artistul, cât și publicul, de aceea acest recital aduce emoții diverse, dar nobile. Audiție plăcută!

Music allows us to dream, fly, find comfort, as well as create our own world, our own happiness, and then generously share it with those around us. The wings of music lead us to the beauty of the soul, and without it our lives would be much more barren. Music lifts the spirit, as well as the audience, so this recital stirs diverse, yet noble feelings. Enjoy the show!

MUZICĂ  
MUSIC



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

153

F  
I  
T  
S



THE LONDON AFRICAN GOSPEL CHOIR

MAREA BRITANIE / UK

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# COMPASIUNE MERCY TOUR

Interpreți / Performers: Derrick Kiteke; Morgan Grace; Audrey Heron; Beatrice Muzenda

Coproducători / Co-producers: Charles Ngobi; Morgan Grace



© Terrapin Studio

REGIA / DIRECTED BY:  
**CRYSTAL KASSIGOSPEL CHOIR**

Data premierei / Date of premiere: 13.06.2020

50min

Corul LONDON AFRICAN GOSPEL CHOIR a fost co-fondat de Crystal Kassi cu scopul de a ajuta comunitatea africană din Londra să promoveze gospelul, de a crea o platformă profesională pentru cântăreții și muzicienii de gospel de origine africană și de a face cunoscută interpretarea specific africană a acestui gen muzical. De-a lungul anilor, corul a susținut spectacole live și televizate alături de vedete precum Emeli Sande, Mumford & Sons, Tom Jones, și Soweto Gospel Choir, împreună cu care a avut o apariție încununată de succes la O2 Arena din Londra în fața a 17.000 de persoane. În plus, au fost invitați de Annie Lennox la mai multe evenimente de prestigiu, printre care Premiile MITS, și au lucrat cu actorul și regizorul Idris Elba, starul filmului „Mandela: Lungul drum spre libertate”, care i-a solicitat pentru un album dedicat muzicii din Africa de Sud, înregistrat ca tribut pentru Nelson Mandela. „Ne diferențiază faptul că membrii corului nostru provin din diferite țări reprezentative pentru diaspora africană: Africa de Sud, Zimbabwe, Ghana, Kenya, Zaire, Coasta de fildeș, Guadelupe, Jamaica, Uganda, Congo etc. Ne unește credința, dar suntem deschiși tuturor”, spune Crystal Kassi. Corul este special și datorită repertoriului ce reflectă extraordinarul mozaic din componența acestuia.

The LONDON AFRICAN GOSPEL CHOIR was co-founded by Crystal Kassi to help London's African community to promote the gospel, create a platform of excellence for African gospel singers and musicians, and popularise the African interpretations of gospel music. Over the years they have performed on stage and television with stars such as Emeli Sande, Mumford & Sons, Tom Jones, and the Soweto Gospel Choir, with whom they made a triumphant appearance at London's O2 Arena, singing in front of 17,000 people. Annie Lennox also invited them to perform at a number of prestigious events, including the MITS Awards and the choir has worked with actor / director Idris Elba, star of "Mandela: Long Road To Freedom" who recruited them for an album celebrating South African music, recorded in tribute to Nelson Mandela. "What makes us different is that we all come from different countries in the African Diaspora," Crystal Kassi explains. "We have people from South Africa, Zimbabwe, Ghana, Kenya, Zaire, Ivory Coast, Guadeloupe, Jamaica, Uganda, the Congo... The common denominator is our faith, although we welcome everybody." What also sets them apart is their repertoire - a dazzling reflection of the choir's diverse membership.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

154

IRINA MARGARETA NISTOR & FOLEY'ALA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# IRINA MARGARETA NISTOR & FOLEY'ALA

CINE-CONCERT „INDEPENDENȚA ROMÂNIEI” | PROIEȚIE DE FILM MUT CU SOUND-DESIGN LIVE ȘI INSERTURI DIN MEMORIILE REGELUI CAROL I AL ROMÂNIEI / CINÉ-CONCERT “THE INDEPENDENCE OF ROMANIA” | SILENT FILM SCREENING WITH LIVE SOUND-DESIGN AND INSERTS FROM THE MEMOIRS OF KING CAROL I OF ROMANIA

În distribuție / Cast: Carol I: Aristide Demetriade; Osman Pașa / Osman Pasha: Constantin Nottara; Peneș Curcanul: Aurel Athanasescu; Rodica: Jeni Metaxa-Doro; Mihail Kogălniceanu: Ion Niculescu; General Cernat: Ion Dumitrescu; General doctor Carol Davila: Ion Merișescu; Țarul Alexandru II al Rusiei / Tzar Alexander II of Russia: Pepi Machauer, General Arion: Ghiță Popescu; Generalul Totleben & Înaltul Prelat / General Totleben & High Priest: Constantin Orologea; Prințesa Elisabeta / Princess Elisabeta: Constanța Demetriade; în alte roluri / other characters: Elvira Popescu, Aristița Romanescu, Ion Brezeanu, Maria Filotti

Coproducători / Co-producers: Leon Popescu, Grigore Brezeanu, Pascal Vidrașcu



© Aurel Anghel

SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

REGIA / DIRECTED BY:  
**ARISTIDE DEMETRIADE, GRIGORE BREZEANU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 30.11.2019

1h 09min  
16+

„Independența României: Răsboiul Româno-Ruso-Turc 1877” este primul film românesc de ficțiune păstrat până azi, realizat cu ocazia aniversării a 35 de ani de la începerea Războiului de Independență din 1877-1878, ca o reconstituire a celor mai importante etape ale acestuia. Unele dintre personaje sunt inspirate din poemele lui Vasile Alecsandri, care făcuseră din Peneș Curcanul, Rodica, Sergentul sau Cobuz adevărate legende. Meritul major al filmului este că, prin utilizarea a peste 80.000 de figuranți, din care mulți erau chiar veterani ai Războiului de Independență, a rezultat o superproducție cinematografică importantă a epocii, recunoscută ca atare de presa internațională, precursora a epopeii naționale cinematografice de mai târziu. Este, în același timp, unul din primele filme din lume în care un suveran a apărut atât în calitate de personaj, cât și în secvențe documentare, Regele Carol I acordând producției sprijin financiar. În film au jucat numeroși actori de notorietate de la acea vreme de la Teatrul Național București.

“The Independence of Romania”, with the subtitle “Romanian-Russian-Turkish War 1877,” is the first Romanian fiction film kept until today, made on the occasion of the 35th anniversary of the War of Independence in 1877-1878 as a reconstitution of a the most important stages of it. Some of the characters are inspired by Vasile Alecsandri's poems: Peneș Curcanul, Rodica, Cobuz or Sergeant. The major merit of the film is that, by using 80,000 figures, many of which being veterans of the war of independence, resulting in an important cinematographic super-production of the era, recognized as such by the international press and predecessor of the national cinematographic epic. It is at the same time one of the first movies in the world in which a sovereign appeared both as a character and in documentary sequences so that Carol I granted financial support. Several important actors of the National Theater in Bucharest played in the film.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

155

MUZICĂ  
MUSIC

F  
I  
T  
S

MIGDAL ENSEMBLE  
ROMÂNIA, SUECIA / ROMANIA, SWEDEN

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CÂNTAREA CÂNTĂRILOR – SHIR HASHIRIM

## SONG OF SONGS - SHIR HASHIRIM



Componența ansamblului / Ensemble members: Cristian Oroșanu – dirijor / conductor, Irina Ionescu – soprană / soprano, Kristofer Lundin – tenor, Carla Maria Stoleru – flaut / flute, Emil Vișenescu – clarinet, Laurențiu Darie – fagot / bassoon, Maria Bildea – harpă / harp, Scripcariu Tudor-Dan - vibrafon / vibraphone, Denisa Vlădoianu-Rotaru – trianțlu, tam-tam / triangle, tam-tam, Alexandru Stroe – timpani / timpani

TEXT: BIBLIC, ORIGINAL ÎN EBRAICĂ / BIBLICAL,  
ORIGINAL IN HEBREW

Data premierei / Date of premiere: 23.08.2021

Spectacolul conține întregul text biblic, în limba ebraică, al Cântării cântărilor sau, în denumirea originală, Shir HaShirim. De-a lungul timpului, s-au realizat mai multe compoziții pe baza anumitor versete sau capitole ale acestui text, însă este pentru prima dată când un compozitor a folosit întregul text ebraic.

Melodiile și structurile sunt puternic influențate de vechi cântece sinagogice, recitări din Tora și folclor local autentic.

COMPOZITOR, COORDONARE ARTISTICĂ / COMPOSER, ARTISTIC COORDINATION:  
**LAURENȚIU GANEA**

🕒 1h 20min

The composition used the complete biblical text in Hebrew of The Song of Songs or, in original, Shir HaShirim. Even though there are many compositions that use verses or separate chapters from this text, this is the first time a composer used the complete Hebrew text.

The melodies and the structures are strongly influenced by old synagogal chants, Torah recitation and authentic local folklore.

JOÃO FARINHA & FADO AO CENTRO  
PORTUGALIA / PORTUGAL

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CU DRAGOSTE DIN COIMBRA

## FROM COIMBRA WITH LOVE

Fado Ao Centro - Chitară Portugheză și chitară clasică /  
Coimbra Guitar players and one classical Guita



© Mauro Correia

TEXT DE / WRITTEN BY: FADO AO CENTRO

VOCE / SINGER:

**JOÃO FARINHA**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 16.10.2011

🕒 50min

Fado Coimbra este un stil muzical unic și puternic. Spre deosebire de muzica fado specifică Lisabonei, în mare parte cântată de femei, fado Coimbra se cântă exclusiv de voci masculine, majoritatea fiind studenți ori absolvenți ai prestigioasei universități din Coimbra. Legătura cu universitatea este întărită de capele tradiționale de culoare neagră purtate de cântăreți și de muzicanți, ce simbolizează studenția. Încă din secolul al XVI-lea, studenții din Coimbra au obiceiul de a cânta pe stradă, din liniștea nopții răsunând serenade și balade. Fado s-a popularizat în Lisabona secolului XIX și a fost adus la Coimbra de cei care au venit la studii în acest oraș.

Spectacolul „Cu dragoste din Coimbra” își propune să ducă mai departe și să aprofundeze această tradiție muzicală veche de 150 de ani, prezentând cântece recente scrise de noi și reînnoind repertoriul tradițional. Așadar, scopul nostru este să stabilim o relație de empatie cu publicul, apelând la imagini tradiționale și totodată prezentând noi abordări de pe scena muzicală contemporană din Coimbra și Portugalia.

Coimbra fado is a unique and powerful style of music and song. Unlike Lisbon fado, which is mainly sung by women, the voices of Coimbra fado are exclusively male and most belong to current or former students of Coimbra's prestigious university. The university connection is reinforced by the singers and the accompanying guitarists wearing the traditional black capes that are synonymous with student life. Coimbra's students have been in the habit of singing in the city streets since the 16th century, their voices breaking the silence of the night with serenades and ballads. Fado became popular in Lisbon in the 19th century and was brought to our city by the students who came to study here.

“From Coimbra with Love” was created with the explicit intention to continue and to get deeper into this 150-year-old musical tradition, essentially by presenting new self-authored songs and renew the traditional repertoire. Thus, the aim is to develop empathy with the audience, by reaching into traditional imagery, while at the same time framing the novel refreshing approaches found within the current music scene of Coimbra and Portugal.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON





FESTIVALUL SONORO

GERMANIA, ROMÂNIA / GERMANY, ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# LA GRANDE BELLEZZA

Interpreți / Performers: Derrick Kiteke; Morgan Grace; Audrey Heron; Beatrice Muzenda

Coproducători / Co-producers: Charles Ngobi; Morgan Grace



© Serban Mestecaneanu

DE / BY :

**SONORO FESTIVAL**

Data premierei / Date of premiere: 12.06.2020

CU / WITH:

**RAZVAN POPOVICI (VIOLA), CRISTIANA MIHART  
(PIAN / PIANO)**

🕒 50min

Un buchet irezistibil de capodopere pentru violă și pian ce exprimă frumusețea muzicii clasice. De la Schubert și Elgar la Ravel și Piazzolla, renumitul violonist Răzvan Popovici, fondatorul Festivalului SoNoRo, și distinsa pianistă Cristiana Mihart vor reda publicului puterea de a crede în forța muzicii bune. Aceștia vor interpreta patru opere pline de culoare și de magie: de la fragilitatea și transcendența „Sonatei Arpeggione”, de Schubert, la indolenta „Pièce en forme de Habanera”, de Ravel, de la dulcele „Cântec de dimineață” și „Cântec de seară”, de Edward Elgar, la eroticul „Le grand tango”, de Astor Piazzolla. Concertul face parte din turneul organizat cu ocazia celei de-a XV-a aniversări a Festivalului SoNoRo, ce include cunoscute săli de concerte și festivaluri din toată lumea, printre care Carnegie Hall, New York, Palazzo Valguarnera Gang din Palermo, De Singel Hall din Anvers, Palatul Cotroceni din București, Ateneul din București, Casa Petrarca din Arezzo sau Nieuwe Kerk Haga, dar și Festivalul Europalia, Bruxelles, FITS, Festivalul Art Link din Belgrad sau Chiemgauer Musikfrühling din Germania.

An irresistible bouquet of masterpieces for viola and piano, showing the beauty of classical music. From Schubert and Elgar to Ravel and Piazzolla, the acclaimed violist Razvan Popovici, founder of the SoNoRo Festival, and refined pianist Cristiana Mihart will convey to the public the importance of believing in the power of good music. They will perform four works, each of them full of colour and magic: from the fragility and transcendence of the “Arpeggione Sonata” by Schubert to the indolence of Maurice Ravel’s “Pièce en forme de Habanera”, from the sweetness of Edward Elgar’s “Chanson du Matin” and “Chanson du nuit” to the eroticism of Astor Piazzolla’s “Le grand tango”. This concert is part of the “15th Anniversary Tour of the SoNoRo Festival”, which encompasses renowned concert halls and music festivals around the world including the Carnegie Hall in New York, the Palazzo Valguarnera Gang in Palermo, the De Singel Hall in Antwerpen, the Cotroceni Palace in Bucharest, the Atheneum in Bucharest, the Petrarca House in Arezzo or Nieuwe Kerk in The Hague, as well as the Europalia Festival Brussels, FITS, Art Link Festival Belgrade or the Chiemgauer Musikfrühling in Germany.

INSTITUTUL  
CULTURAL  
ROMÂN

BRD  
GRUPE SOCIETATE GENERALE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

158

FUMIKO SAKURAOKA

JAPONIA / JAPAN

ONLINE

# JAPONIA ȘI NAIUL

## IN THE JAPANESE GARDEN WHERE CHERRY BLOSSOMS BLOOM



© Kazuhiro Shiozawa

SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE  
DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

UN SPECTACOL DE ȘI CU / A PERFORMANCE BY AND WITH:  
**FUMIKO SAKURAOKA**

Spectacol prezentat în limba japoneză, cu traducere în limbile română și engleză. / Performance presented in Japanese, with translation into Romanian and English. • Data premierei / Date of premiere: 19.06.2020

🕒 45min

Creat în colaborare cu / Created in collaboration with:  
Brandon Wolcott, Emil Abramyan, Eric Southern  
Muzica originală / Original Music: Brandon Wolcott & Emil  
Abramyan

Scenografie / Production Design: Eric Southern  
Sound design / Sound Design: Brandon Wolcott  
În distribuție / Cast: Tommer Peterson, Marchánt Davis,  
Jax Jackson

Naiul este considerat cel mai vechi instrument de suflat, datând din Grecia antică. Protejat de români într-o perioadă în care, în Europa, fusese dat uitării, naiul și-a câștigat faima la nivel mondial datorită lui Zamfir. Spectacolul este un tribut adus românilor care au protejat acest instrument.

The pan flute is called the world’s oldest wind instrument, and its history dates back to ancient Greece. Protected by Romanians during an era when it was forgotten in Europe, it became known all over the world with the performance of Zamfir. The show expresses gratitude and respect for the Romanian people who have protected the pan flute.



BRD  
GRUPE SOCIETATE GENERALE

SEZONUL JAPONEZ / THE JAPANESE SEASON

159

MUZICĂ  
MUSIC

F  
I  
T  
S

MARIA MAZZOTTA

ITALIA / ITALY

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# MARIA MAZZOTTA



VOCE ȘI PERCUȚIE / VOICE AND PERCUSSION:

**MARIA MAZZOTTA**

Data premierei / Date of premiere: 10.01.2020

O reflexie pasională, din perspectivă feminină, a diferitelor fațete ale iubirii: de la iubire fără limită la iubire disperată și iubire tandră, de la iubire nesănătoasă, la iubire posesivă și abuzivă. Asta reprezintă „Amoreamaro” (Iubire cu gust amar), noul album al Mariei Mazzotta, una dintre personalitățile muzicale emblematice din sudul Italiei. După ce a cântat alături de formația „Canzoniere Grecanico Salentino”, Mazzotta a devenit una dintre cele mai apreciate voci de pe scena muzicală Europeană. În turnee, Mariei Mazzotta i se alătură acordeonistul Bruno Galeone, un tânăr artist talentat din Madagascar (Africa). Cei doi propun un repertoriu inspirat din tradiția muzicală a sudului Italiei și a țărilor mediteraneene, pe care îl personalizează cu influențe contemporane ce surprind gusturile și stilul lor propriu.

ACORDEON / ACCORDEON:

**VINCENZO ABBRACCIANTE**

🕒 1h 15min

An intense and passionate reflection, from a female point of view, on the various faces of love: from the biggest love to the most desperate and very tender one, and from the type that becomes unhealthy to the one that is possessive and abusive. This is “Amoreamaro” (Bitter Love), the new album by Maria Mazzotta, one of the most emblematic musical personalities of Southern Italy. Previously with the “Canzoniere Grecanico Salentino” band, Mazzotta has gone on to become one of the most appreciated voices on the European world music scene. On tour, Maria Mazzotta is accompanied by accordionist Bruno Galeone, a young and talented artist from Madagascar (Africa); the two propose a repertoire that draws from the musical tradition of Southern Italy and of the Mediterranean countries, to make it their own and influence it with the contemporary sounds, this way expressing their own taste and style in the re-elaborations.

VINCENZO ALLEVATO

ITALIA / ITALY

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# SCHIMBARE EPOCALĂ

## EPOCHAL CHANGE



SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

UN SPECTACOL DE ȘI CU / A PERFORMANCE BY AND WITH:  
**FUMIKO SAKURAOKA**

Data premierei / Date of premiere: 15.06.2020

🕒 1h

Compozitori precum J.S. Bach, G.F. Händel și alții au epuizat limitele formelor compoziționale cunoscute până atunci: polifonia, contrapunțul și armonia s-au dezvoltat tot mai mult.

Ca reacție la complexitatea muzicii baroce, așa-numita „Stile Galante” a evoluat în secolul al XVIII-lea: în acest nou stil melodia a fost mai importantă decât polifonia și „Sonata”, întrucât o nouă formă compozițională a fost adusă la punctul culminant.

Composers like J.S. Bach, G.F. Händel and others exhausted the limits of the compositional forms known until then: polyphony, counterpoint and harmony were developed further and further.

As a reaction to the complexity of baroque music, the so called “Stile Galante” evolved during the 18th century: in this new style the melody was more important than the polyphony and the “Sonata” as a new compositional form was brought to its climax.



NADAYANA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# NADAYANA - CHEMAREA SUNETULUI INTERIOR

## NADAYANA - THE CALL OF THE INNER SOUND



DE ȘI CU / BY AND WITH:  
**NADAYANA**

Data premierei / Date of premiere: 17.06.2021

1h 15min

Într-un spectacol autentic în note personale carismatice, NADAYANA traduce sunetul instrumentelor muzicale exotice handpan (pantem) și gong în energia necesară pentru restabilirea legăturii dintre artist și sunet.

Format prin alăturarea termenului sanscrit „nadam” (sunetul interior regăsit în profunzimile meditației, manifestare a „Om”, „Aum”, „Amen”) și „yana” (calea, drumul către starea de contemplație), „Nadayana” ne invită să redescoperim muzica interioară, dincolo de ceea ce percepem cu urechea fizică, și totodată oglinda în care ni se revelează o versiune mai autentică a sinelui.

Îmbinarea între gongul thailandez și handpan (pantam) este o premieră în muzica new age. În acest cocteil acustic unic, notele eterice, angelice ale handpanului sunt puse în evidență prin intermediul basului organic derivat din gong, creând o stare de profundă armonie, de comuniune între antic și contemporan, vizibil și invizibil, într-o paletă largă de sonorități vindecătoare.

Through an authentic expression and a personal, charismatic touch, NADAYANA translates the voice of rare and exotic musical instruments Handpan (Pantam) and Gong into a momentum that re-establishes the connection between artist and sound.

Nadayana, from the sanskrit “nadam” (the inner sound found in deep meditation, a manifestation of Om, Aum, Amen), and “yana” (path / way towards that state of contemplation), is an invitation to rediscover the inner music beyond what we hear with our physical ears, a mirror to see a more authentic version of ourselves.

The blend of Thai Gong and Handpan (Pantam) is a premiere in the world of new age music. The uniqueness of this acoustic cocktail is reinforcing the etheric, angelic sounds of Handpan with organic Gong bass that brings depth and harmony. It’s like joining the earth and the heaven, the ancient and the contemporary, the obvious and the subtle into a wider palette of healing soundscapes.

INÊS GRAÇA

PORTUGALIA / PORTUGAL

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# ORIGINI ORIGINS



SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE  
DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

TEXTE DE / TEXT BY:  
**INÊS GRAÇA**

În distribuție / Cast: Inês Graça și doi chitariști / and two  
guitar players

Spectacol prezentat în limba portugheză, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in  
Portuguese, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 04.05.2018

50min

„Origem” (Origini) este numele albumului lui Inês Graça, ce conține o serie de cântece fado tradiționale și moderne care fac parte din repertoriul acesteia încă de la începutul carierei sale. Albumul a fost înregistrat și îngrijit de Toni Lourenço la Loudstudio, Coimbra, cu participarea artiștilor Ricardo Silva (chitară portugheză), Hugo Gamboias (chitară portugheză), Luís Carlos Santos (chitară) și Filipe Ferreira (chitară bas). Discul a fost susținut de Fado ao Centro.

La începutul anului 2019, artista a înregistrat un nou single, „Coisas do Amor”, un poem de Carlos Escobar pe muzica lui Ricardo Martins.

Inês Graça a călătorit în toată Europa, dar și în lume, susținând spectacole în țări precum Capul Verde, Elveția, Germania, Luxemburg, Belgia, Spania etc.

“Origem” is an album where Inês Graça plays several traditional and modern Fado songs that have been part of her repertoire since the beginning of her career. The album was recorded and mastered by Toni Lourenço at Loudstudio in Coimbra and counts with the participation of: Ricardo Silva (Portuguese guitar), Hugo Gamboias (Portuguese guitar), Luís Carlos Santos (guitar) and Filipe Ferreira (bass). The disc had the support of Fado ao Centro, a Portuguese publisher.

At the beginning of 2019, she recorded the new single “Coisas do Amor”, a poem by Carlos Escobar and music by Ricardo Martins.

Inês Graça has travelled around Europe and the rest of the world where she has performed in countries such as Cape Verde, Switzerland, Germany, Luxembourg, Belgium, Spain, among many others.

MUZICĂ  
MUSIC

CRISTIAN ROȘOAGĂ  
ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CONCERT DE ORGĂ

ORGAN  
CONCERT



UN SPECTACOL DE / PERFORMANCE BY:  
**CRISTIAN ROȘOAGĂ**

Data premierei / Date of premiere: 21.08.2021

🕒 50min

Dorința mea este ca, prin concertele pe care le voi susține în cadrul acestui festival, să aduc bucurie și speranță în sufletele celor care vor lua parte la aceste evenimente. Muzica reprezintă un instrument prin care omul devine mai bun, mai deschis în a-și ajuta semenii, mai încrezător în dorința sa de a contribui la crearea unei lumi mai bune.

Through my concerts in the framework of the festival, I aim to fill the souls of the participants with joy and hope. Music makes people better, more open to helping others, more confident in their will to contribute to a better world.

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU  
/ “LUCIAN BLAGA” UNIVERSITY OF SIBIU  
ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# AMINTIRI ȘI EMOTII DE CINÉMA

MEMORIES AND  
FEELINGS FROM  
THE CINEMA  
WORLD



SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE  
DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

REGIA / DIRECTED BY:  
**ANCA ARNĂU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 24.08.2021

🕒 50min

Texte inspirate din lucrările unor mari autori precum Jorge Luis Borges, Octavian Paler, Eugen Jebeleanu, Margareta Sterian, Pablo Neruda, Radu Stanca, Rajiv Joseph sau Marin Sorescu, conturează o poveste frumoasă pe muzica cinematografeii (Once Upon a Time in the West, Gloomy Sunday, Titanic, The Mission, Powder, Les Miserables, Cinema Paradiso, The Godfather sau Romeo and Juliet), în timp ce dansul completează o trăire înălțătoare. Vă invităm să vă lăsați inspirați și cuprinși de lumea filmului, prin muzică, dans și text.

Texts inspired by the works of great authors such as Jorge Luis Borges, Octavian Paler, Eugen Jebeleanu, Margareta Sterian, Pablo Neruda, Radu Stanca, Rajiv Joseph, or Marin Sorescu, outline a beautiful storyline while listening to the music from a wonderful movie ('Once Upon a Time in the West', 'Gloomy Sunday', 'Titanic', 'The Mission', 'Powder', 'Les Miserables', 'Cinema Paradiso', 'The Godfather' or 'Romeo and Juliet'), and the dance reveals an uplifting feeling. We invite you to be inspired and captivated by the world of the cinema, through music, dance, and text.



FLORESCU-FERNANDEZ & FRIENDS

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# BEETHOVEN 250 SONATELE PENTRU VIOLONCEL ȘI PIAN

## BEETHOVEN 250: BEETHOVEN'S CELLO SONATAS



CU / WITH:

**MONICA FLORESCU (PIAN / PIANO), MAKCIM FERNANDEZ SAMODAEIV (VIOLONCEL / CELLO)**

Data premierei / Date of premiere: 13.06.2020

55min

Pianista Monica Florescu și violoncelistul Makcim Fernandez Samodaiev excelează în domeniul muzicii de cameră și ca soliști concertiști cu o experiență formată de-a lungul anilor în care au creat proiecte diverse, de la concerte de muzică de cameră și premiera de creații contemporane până la colaborări ample cu alți artiști de renume din domeniul muzicii clasice și proiecte interdisciplinare create în colaborare cu companii de balet și teatru.

În viața lor artistică au participat la festivaluri internaționale precum Festival Philippe Herreweghe (Belgia), Festival Steinway (Belgia), Festival Fontainebleau (Franța), Festival de Wallonie (Belgia), Festival van Vlaanderen (Belgia), XXV Festival de Muzică Contemporană de la Havana (Cuba), Festival "Siglo XXI" (Mexic), Festival Internațional de Teatru din Wuzhen (China).

Pentru FITS 2021, Florescu-Fernandez propun următorul program pentru a sărbători 250 de ani de la nașterea compozitorului Ludwig van Beethoven:

Ludwig van Beethoven (1770-1827)

- Sonata pentru violoncel nr. 3 în la major, op. 69
- Sonata pentru violoncel nr. 4 în do major, op. 102, nr. 1
- Sonata pentru violoncel nr. 5 în re major, op. 102

Pianist Monica Florescu and cellist Makcim Fernandez Samodaiev excel in chamber music and as soloists, over the years having accumulated a lot of experience over diverse projects, from chamber music concerts and awarding contemporary creations to broad collaborations with other renowned classical music artists and interdisciplinary projects in collaboration with ballet and theatre companies.

Throughout their artistic lives, they took part in international festivals such as: Festival Philippe Herreweghe (Belgium), Steinway Festival (Belgium), Fontainebleau Festival (France), Festival de Wallonie (Belgium), Festival van Vlaanderen (Belgium), 25th Contemporary Music Festival in Havana (Cuba), Festival "Siglo XXI" (Mexico), Wuzhen International Theatre Festival (China).

For FITS 2021, Florescu-Fernandez have prepared a programme celebrating 250 years from the birth of composer Ludwig van Beethoven: Ludwig van Beethoven (1770-1827)

- Cello Sonata No. 3 in A major, Op. 69
- Cello Sonata No. 4 in C major, Op. 102, No. 1
- Cello Sonata No. 5 in D major, Op. 102

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



166

PROJECT B.H.T.

ROMÂNIA / ROMANIA

ONLINE FIZIC / IN PRESENCE

# CONSTRUIM. SPERANȚA. ÎMPREUNĂ

## BUILDING.HOPE. TOGETHER



MUZICĂ  
MUSIC

SCENARIUL / SCREENPLAY: PETRE LICIU, ARISTIDE  
DEMETRIADE, CONSTANTIN NOTTARA

REGIA / DIRECTED BY:

**TERESA LEONHARD & BRITA FALCH LEUTERT**

Data premierei / Date of premiere: 20.08.2021

25min

5+

În distribuție / Cast:

Școala de Canto a Bisericii Luterane din Sibiu / Singing School of the Lutheran Church C.A. Sibiu; Corul Bach din Sibiu / Sibiu Bach Choir, dirijor / conducted by Brita Falch Leutert

Compania Dis.Place / Company Dis.Place; director artistic / artistic director: Teresa Leonhard; Andrei Marcovici, percuție / percussion; Katharina Stricker, acordeon și orgă / accordion and organ; Jürg Leutert, double bass; Tudor Illea, camera; Hans Scherer, înregistrare / recording; Teresa Leonhard & Brita Falch Leutert, editare și producție / editing and production

Coproducători / Co-producers: Lutheran Parish C.A. Sibiu, Dance Company Dis.Place, Filarmonica Sibiu, FITS

Spectacolul "Construim.Speranța.Împreună" este un colaj muzical alcătuit din sunete, cântece, mișcare și dans. Distribuția include 35 de cântăreți (Corul Bach și corul de copii din Sibiu), șase dansatori (Compania Dis.Place) și trei muzicieni, cu toții evoluând în condiții speciale, sub imperiul termenului „lucrări”. Catedrala luterană se află, în continuare, în lucrări de restaurare, care, în ultimul an, au devenit „scena” slujbelor, a concertelor, a înregistrărilor video și a altor evenimente. Tema Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, „Construim speranța împreună” se transpune în spectacol prin acțiuni fizice și muzicale, fiind exprimată atât în plan concret, cât și metaforic.

The performance "Building.Hope.Together" is a musical collage based on sounds, songs, movements and dance. The artistic cast, which includes 35 singers (Bach Choir and children from Sibiu / Hermannstadt), six dancers (Compania Dis. Place) and three musicians, are performing under special conditions with "work" as a keyword. The restoration of the Lutheran Cathedral is still going on and has been an artistic "playground" for services, concerts, video recordings and other events during the last year. The theme of the Sibiu International Theatre Festival "Building hope together" is implemented through physical and musical actions and is expressed in concrete and metaphoric ways.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



167

F  
I  
T  
S

ROMANIAN CHAMBER ORCHESTRA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CONCERT SIMFONIC

## SYMPHONIC CONCERT

Orchestra: Alexandru Tomescu, Sebastian Cășleanu, Laurențiu Grigorescu, Radu Dunca, Paula Banciu, Vlad Popescu, Melita Murgea, Angela Gherasim, Cristian Andriș, Adrian Vasile, Alexandru Bota, Ovidiu Achim, Dragoș Bălan, Olga Mănescu, Radu Sinaci, Octavian Lup, Arthur Balogh, Vlad Rațiu, Ștefan Diaconu, Felicia Greciuc, Adrian Cioban, Răzvan Popțean, Aurelian Băcan, Ionuț Podgoreanu, Gabriel Cupșa, Constantin Barcov, Ionuț Mardare

Co-producători / Co-producers: Filarmonica de Stat Sibiu

Constituit pe trei nivele și reunind muzicieni români consacrați pe plan internațional cu tineri instrumentiști, acest proiect este un punct de referință pentru cultura românească. Pe lângă experiența artistică acumulată în străinătate, directorii artistici ai orchestrei, violonistul Alexandru Tomescu și violonistul Ladislau Cristian Andriș, împreună cu dirijorul ansamblului, maestrul Cristian Măcelaru, au adus în Romanian Chamber Orchestra și modelul de organizare și de digitalizare al ansamblurilor europene, aceasta fiind prima orchestră din România care a cântat exclusiv de pe suport digital.

Proiect implementat de Asociația Tribul Artistic din Timișoara, înființată în 2019, Romanian Chamber Orchestra este una dintre manifestările ideii că „muzica a fost și va rămâne modul cel mai direct prin care noi comunicăm esența sentimentelor noastre”, după cum declară dirijorul Cristian Măcelaru.

Asociația Tribul Artistic din Timișoara este o asociație culturală care susține și promovează manifestările cultural-artistice prin evenimente ca Romanian Chamber Orchestra, Eufonia, Scena din Cartier, Pavilion Muzical, Brass Business.



© Thomas Brill

DIRIJOR / CONDUCTED BY:

**CRISTIAN MĂCELARU**

Data premierei / Date of premiere: 13.01.2020

1h 15min

Consisting of three levels and bringing together internationally renowned Romanian musicians and young instrumentalists, this project is a landmark of Romanian culture. In addition to the artistic experience gained abroad, the artistic directors of the orchestra, violinist Alexandru Tomescu and violinist Ladislau Cristian Andriș, alongside the conductor of the ensemble, maestro Cristian Măcelaru, have instilled the Romanian Chamber Orchestra with the model of organization and digitization of European ensembles, as this is the first orchestra in Romania to play exclusively on digital support.

A project implemented by Asociația Tribul Artistic din Timișoara, and founded in 2019, the Romanian Chamber Orchestra embodies the idea that “music has been and will remain the most direct way in which we communicate the essence of our feelings”, as conductor Cristian Măcelaru stated.

The Artistic Tribe Association in Timișoara is a cultural association that supports and promotes cultural-artistic events such as Romanian Chamber Orchestra, Eufonia, Scena din Cartier, Pavilion Muzical, Brass Business.



SUBCARPAȚI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# SUBCARPAȚI ÎN PIAȚA MARE

## SUBCARPAȚI IN THE BIG SQUARE

1h 10min

Interpreți / Performed by: Alexe Marius Andrei, Emilian Popa, Andrei Alexandru, Radu Pieloiu, Valentin Musat, Catalin Catana, Ioana Milculescu, Daniel Tudor, Micha Alexe, Calin Handabut, Benjamin Ambarus, Matei Vasilescu  
Manager turneu / Tour manager: Dorin Savu  
Light design: Bogdan Anghel  
Imagine / Visual: Dragoș Vasiloaia  
Tehnician / Technic: Robert Manole, Cristian Floriceanu, Alexe Alexandru  
Manager: Cristian Tache



© Subcarpați

Cea mai mare grupare muzicală independentă din România, Subcarpați, s-a născut în urmă cu 9 ani la inițiativa lui Bean MC și este compusă dintr-un grup de prieteni mănâți de pasiunea pentru muzică și folclor.

„Împreună cu alți muzicieni, Bean încearcă să reinterpreteze motive populare din folclorul românesc și să le dea o tentă modernă. Rezultatul este o muzică surprinzătoare de familiară, dar ciudată, care amestecă mostre ale celor mai cunoscute voci din folclorul românesc cu ritmuri de hip hop, dub și trip-hop. Adăugați o notă de dubstep și veți avea tineri români care vorbesc cu bunicii lor despre muzica pe care o ascultau când aveau 20 de ani. (...) Subcarpați sunt în primul rând un manifest cultural și un proiect muzical în al doilea rând, motiv pentru care toate albumele lor pot fi descărcate gratuit.” (Matei Bărbulescu, Europavox)

Din 2009 până în prezent, Subcarpați au lansat 7 materiale discografice: „Etnologic” (2010); „Subcarpați” (2010); „Culese din Cartier” (2011); „Underground Folclor” (2012); „Pielea de găină” (2014); „Satele Unite ale Balcanilor” (2016); „Zori și Asfințit” (2018).

The largest independent music group in Romania, Subcarpați, was born 9 years ago at the initiative of Bean MC and is composed of a group of friends driven by a passion for music and folklore.

“Together with other musicians, Bean seeks to reinterpret popular motifs in Romanian folklore and give them a modern twist. The result is surprisingly familiar yet strange music, mixing samples of the best known voices of Romanian folklore with hip hop, dub and trip-hop beats. Top that with a touch of dubstep, and you have Romanian youths talking to their grandmas about the music they were listening to when they were 20. (...) Subcarpați are a cultural manifesto first and a music project second, which is why all of their albums are free to download.” (Matei Bărbulescu, Europavox)

From 2009 to date, Subcarpați have released 7 records: “Etnologic” (2010); “Subcarpați” (2010); “Culese din Cartier” (2011); “Underground Folclor” (2012); “Pielea de găină” (2014); “Satele Unite ale Balcanilor” (2016); “Zori și Asfințit” (2018).

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



THE COLOURS

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CONCERT LIVE - INVITAT: PEPE

## LIVE CONCERT - GUEST: PEPE

Orchestra: Alexandru Tomescu, Sebastian Cășleanu, Laurențiu Grigorescu, Radu Dunca, Paula Banciu, Vlad Popescu, Melita Murgea, Angela Gherasim, Cristian Andriș, Adrian Vasile, Alexandru Bota, Ovidiu Achim, Dragoș Bălan, Olga Mănescu, Radu Sinaci, Octavian Lup, Arthur Balogh, Vlad Rațiu, Ștefan Diaconu, Felicia Greciu, Adrian Cioban, Răzvan Popțean, Aurelian Băcan, Ionuț Podgoreanu, Gabriel Cupșa, Constantin Barcov, Ionuț Mardare

Coproducători / Co-producers: Filarmonica de Stat Sibiu



© Gabriela Arsenie

INTERPREȚI / PERFORMED BY: LAURENTIU NICULESCU, RADU DUMITRIU, RELU BATOG, MIHAI POSTOLACHE, FLORIN VASILE, RUCSANDRA ILIESCU, **PEPE**

Data premierei / Date of premiere: 13.01.2020

🕒 50min

The Colours sunt muzicienii care se află în spatele unora dintre cele mai mari producții din România: X Factor, Te cunosc de undeva, The Four..., toate purtând semnătura muzicală a acestora.

Pe data de 27 August 2021, vor urca pentru prima dată pe scena FITS, aducând cu ei o energie aparte care, vă avertizăm, va rămâne cu voi mult timp... Stați liniștiți, e de bine!

Și, pentru că așa cum spun ei mereu, nu sunt sănătoși, nici nu se mai fac bine, așteptați-vă la surprize... Bine, fie, vă spunem... La un moment dat, pe scena FITS, li se va alătura și PEPE... Ce va ieși, veți vedea!

The Colours are the musicians behind some of the biggest productions in Romania: X Factor, Te cunosc de undeva, The Four..., all bearing their musical signature.

On 27 August 2021, they will storm the FITS stage for the first time with their special energy which (be warned!) is extremely contagious... In a good way, of course, no worries!

And since, as they always say, they're not right-minded, nor are they getting better, expect surprises... All right, all right, we'll tell you... At some point, Pepe will join them on the stage of FITS... What will come out of this collaboration? Join us and see for yourself!

OZANA BARABANCEA & ORCHESTRA LUMINI SONORE

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CALEIDOSCOP MUSICAL

## MUSIC KALEIDOSCOPE



© Ozana Barabancea

REGIA / DIRECTED BY:  
**OZANA BARABANCEA**

Data premierei / Date of premiere: 27.06.2021

🕒 1h 50min

Orchestra Lumini Sonore a luat ființă în 2018 la inițiativa dirigoarei și artistei Ozana Barabancea. Orchestra a participat la multe evenimente în țară, abordând un repertoriu variat, de la uverturi de operă până la muzică de film sau piese românești reorchestrate. Membrii orchestrei sunt muzicieni profesioniști, studenți sau absolvenți ai UNMB (Universitatea Națională de Muzică din București). Este un eveniment în care artista Ozana Barabancea cântă și dirijează în același timp.

Un concert de suflet și pentru suflet, cu 28 de instrumentiști și doi soliști vocali.

Lumini Sonore Orchestra was founded in 2018 at the initiative of conductor and artist Ozana Barabancea. The orchestra has participated in many events in Romania, tackling a varied repertory, from opera overtures to film music or re-orchestrated Romanian pieces. The members of the orchestra are professional musicians, students, or graduates of UNMB (the National University of Music Bucharest). In this event, artist Ozana Barabancea sings and conducts at the same time. A concert created from the soul and for the soul, with 28 instrumentalists and two vocal soloists.

GRIMUS

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# LIVE CONCERT: GRIMUS

🕒 1h 15min



© Sebastian Cîmpean

Voce / Vocals: Bogdan Mezofi  
Chitară, voce / Guitars, vocals: Vali Rauca  
Chitară, voce / Guitars, vocals: Cristian Csapo-Martinescu  
Keyboards: Lehel Kiss  
Chitară bas / Bass: Titus Vădan  
Tobe / Drums: Turi Gabor-Peter

Cu o amprentă sonoră unică, abordând rockul alternativ cu influențe diverse precum synth pop sau new wave, Grimus au găsit întotdeauna echilibrul între instrumentațiile discrete, versurile melancolice și exploziile de energie instrumentală, muzica lor având întotdeauna o atmosferă aparte. Cu compoziții când energice și optimiste, când profunde și pline de semnificații, Grimus aduc întotdeauna un spectacol sincer, elegant și plin de vitalitate.

Cea mai nouă piesă Grimus, „Apatrizi”, lansată în mai 2021, este despre vibrația inegalabilă a concertelor live, despre emoția de a pleca departe și despre dorul de revederea cu fanii. Concertele sunt patria comună a trupelor și a publicului deopotrivă, și atât trupa cât și fanii ei au fost apatrizi în ultima vreme din acest punct de vedere alături de toți oamenii care lucrează în domeniul producției de evenimente. „Apatrizi” vine astfel și vestește iminenta revedere, atât live, la concerte, cât și prin forma viitorului album de studio Grimus, care va fi lansat în această toamnă, un album cu piese compuse în totalitate în limba română.

With a unique sonic imprint, tackling alternative rock with influences as diverse as synth pop and new wave, Grimus have always struck a balance between discrete instrumentation, melancholic lyrics and bursts of instrumental energy thus, their music has always created a special atmosphere. With compositions at times energetic and upbeat, at others deep and meaningful, Grimus always bring a sincere, elegant, and lively performance. Released in May 2021, the band's latest song, “Apatrizi” (“Stateless”), is about the unique vibe of live concerts, the thrill of travelling far away, and the longing to reconnect with fans. Concerts are the shared homeland of bands and audiences alike, and both the band and its fans have lately been stateless in that regard along with all the people who work in event production. “Apatrizi” thus announces the imminent return – to both live concerts, and in the form of the upcoming Grimus studio album to be released this fall, an album of songs in Romanian only.

AG WEINBERGER

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# SUMMER BLUES

🕒 3h



© Vladimir Gheorghiu

Coproducător / Co-producer: Atrium Cafe



AG Weinberger este un promotor al blues-ului american în România, chitarist de blues / jazz / rock, chitarist lapsteel, lider de trupă, vocalist și producător de muzică, născut în Oradea, România. Weinberger a scris partituri pe 19 piese de teatru pentru companii de teatru din România (printre care Teatrul L.S. Bulandra, Teatrul Național Român și Teatrul Evreiesc de Stat).

În 1986 și-a început cariera de solist blues, înființând împreună cu Harry Tavitian (pian), Corneliu Stroe (baterie) și Cătălin Rotaru (chitară bas) prima formație de blues din România – Transylvanian Blues Community. După 1990, a fost invitat în turnee în Germania, Elveția, Israel, Turcia, Ungaria.

AG Weinberger este considerat de către critici Mr. Blues al României și de către BB King, “un chitarist carismatic de cea mai înaltă clasă”. AG Weinberger este singurul artist de blues & jazz din România selectat pentru nominalizare la 7 categorii la Premiile Grammy, decorat cu Ordinul Cultural în grad de Cavaler.

AG Weinberger, promoter of American blues in Romania, is a blues / jazz / rock guitar player, lapsteel guitarist, bandleader, vocalist and record producer born in Oradea, Romania. Weinberger wrote the scores on 19 theatre plays for Romanian theatre companies (including L.S. Bulandra Theatre, the Romanian National Theater and the State Jewish Theater).

In 1986 he started his career as a blues soloist, founding together with Harry Tavitian (piano), Corneliu Stroe (drums) and Cătălin Rotaru (bass guitar) the first blues band in Romania – Transylvanian Blues Community. After 1990, he toured in Germany, Switzerland, Israel, Turkey, Hungary.

AG Weinberger is considered by critics as Mr. Blues of Romania and by BB King “a charismatic guitarist of the highest class”. AG Weinberger is the only blues & jazz artist from Romania selected for nomination in 7 Grammy Award categories, decorated with the Order of Culture in the rank of Knight.



DOMINO

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# LIVE CONCERT: DOMINO

🕒 50min



© Cristian Simina

Sebastian Marcovici – Chitară, bass, voce, sintetizator / Guitar, bass, vocals, synth  
Romulus Cipariu – Țambal, voce / Cimbalom, vocals  
Ioan Armean – Solist principal / Main vocals  
Serghei Crasnov – Chitară bas, sintetizator / Bass, synth  
Ciprian Dancu – Saxofon, clarinet / Saxophone, clarinet  
Radu Popa – Manager tehnic, inginer sunet / Technical Manager, Sound Engineer

Co-producători / Co-producers: Overground Music, Focus Photos Agency, Phonon Sound Studio, Adam Whittaker (UK)

Domino reușește să fie o trupă unică datorită combinației de instrumente folosite - țambal, chitară bas, chitară electrică, synth-uri și tobe -, a prezenței scenice și a felului în care își surprinde publicul de fiecare dată. Muzica lor se încadrează în categoria rock-ului alternativ, însă are foarte multe influențe, mai ales din folclorul românesc, ceea ce face ca stilul lor să fie și mai greu de definit.

Catalogați încă de la lansare drept unul dintre cele mai îndrăznețe proiecte muzicale din ultima perioadă, Domino au debutat live în ianuarie 2013 la Viena, reprezentând România la Târgul Național de Turism. De atunci, trupa a urcat pe scenele multor alte festivaluri din țară: Electric Castle, Peninsula, InTransylvania, Padina Fest, TIFF, Focus Festival, Creative Fest, Colors of Cluj și multe altele. După lansarea, în 2017, a primului material discografic intitulat „Fuga lolelor”, trupa a luat o nouă direcție, reinventându-se printr-o nouă formulă, aducând pe piața muzicală alternativă din România un sound inovativ. La finalul acestui an, Domino va lansa următorul material discografic intitulat „Haida”.

Domino is a unique band, thanks to the combination of instruments they use - cimbalom, bass guitar, electric guitar, synths and drums, to the atmosphere they create on stage and the way they surprise the audience every time. Their music falls into the category of alternative rock but carries a lot of influences, especially from Romanian folklore, which makes it even harder to define their style.

From the very beginning, they were labelled as one of the most daring musical projects in recent times; Domino debuted live in January 2013 in Vienna, where they represented Romania at the National Tourism Fair. Since then, the band has performed on the stages of many other festivals around the country: Electric Castle, Peninsula, InTransylvania, Padina Fest, TIFF, Focus Festival, Creative Fest, Colors of Cluj, and many others.

After the release of their first record, “Fuga lolelor”, in 2017, the band took a new direction, reinventing themselves through a new band formula, bringing an innovative sound to the Romanian alternative music market. At the end of this year, Domino will release their next record, “Haida”.

SUBURBIA11

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# LIVE SKA CONCERT: SUBURBIA11

🕒 50min



© Vlad Dumitru

Voce, chitară, trompetă / Vocals, guitar, trumpet: Claudiu Fălămaș  
Trompetă, trombone, acordeon, tilincă / Trumpet, trombone, accordion, tilincă: Medve Sandor  
Chitară / Guitar: Dragoș Pătrău  
Chitară bass / Bass guitar: Bogdan Muntean  
Drums / Tobe: Alexandru Ciobotaru

Suburbia11 este cel mai energetic act muzical al Sibiului, trupa reușind de fiecare dată să ridice moralul publicului, să adune mulțimile și să îi convingă pe cei prezenți să danseze și să cânte împreună. Trupa abordează o gamă largă de genuri muzicale, printre care ska, reggae, balkan-punk și un strop de folclor românesc. Cântecul lor sunt în limba română, engleză și spaniolă, iar artiștii umplu scena cu energia lor, combinând diferite instrumente: trompetă, trombon, acordeon, tilincă, chitară, bass, tobe.

În ultimii cinci ani, trupa a avut turnee în România și în câteva țări vecine, susținând peste 300 de concerte în cluburi, la spectacole private sau festivaluri, chiar și în cadrul unor festivaluri internaționale, cum ar fi Festivalul Sziget din Ungaria. În 2020, în timpul stării de urgență, au organizat și transmis live două concerte complexe pentru a strânge fonduri și a atrage atenția asupra dificultăților cu care se confruntă tehnicienii din industria culturală în timpul pandemiei. Spectacolul lor de la FITS 2021 va fi o explozie de culoare, energie, dans, și muzică pentru buna dispoziție.

Suburbia11 is Sibiu's most energetic musical act, lifting spirits and gathering crowds that dance and sing together. They put a wide range of musical genres in the mix, including ska, reggae, balkan-punk and a dash of Romanian folklore. They sing in Romanian, English, and Spanish, filling the stage with their energy, and mixing lots of different instruments (trumpet, trombone, accordion, tilinca, guitar, bass, drums).

For the past five years, the band has toured Romania and a few neighbouring countries, having played over 300 concerts in clubs, at private shows or festivals, including some international one, like the Sziget Festival in Hungary. In 2020, during the lockdown, they organised and livestreamed two complex live performances in an attempt to collect funds and raise awareness on the difficulties faced by technicians in the cultural industry.

Their show at FITS 2021 will be an explosion of colour, energy, dance, and feel-good music.





# SPECTACOLE DE STRADĂ

OUTDOOR





DEUS EX MACHINA  
FRANȚA / FRANCE  
FIZIC / IN PRESENCE

# GALILEO



UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:  
**DEUS EX MACHINA**

Data premierei / Date of premiere: 01.01.2014

⌚ 50min

Deus ex Machina este un colectiv de artiști, tehnicieni și designeri din domeniul ciroului contemporan, specializat în crearea și prezentarea de spectacole aeriene cu efecte scenice și pirotehnice.

Înființată în 2009, compania s-a specializat în diferitele niveluri ale producției de spectacole de stradă, de scenă și de evenimente de tot felul. Acest spectacol de circ este un instrument magnific, folosit pentru a transmite o poveste, o emoție, combinând diferitele arte ale corpului cu dansul, teatrul și artele plastice, prin structuri și decoruri originale. Spectacolul „Galileo” este o mare întâlnire aeriană adresată tuturor categoriilor de public. Cu ajutorul unei structuri articulate ce se ridică la 15-30 de metri de sol, spectacolul prezintă scene din mai multor tablouri acrobatic. Este o poveste umanistă, inspirată din conștientizarea poziției Pământului, planetă ce se învârtă în jurul soarelui și nu invers.

Deus ex Machina is a collective of artists, technicians and designers of the contemporary circus, specialized in the creation and implementation of air shows with stage effects and pyrotechnics.

Founded in 2009, the company is able to master different levels of production for street performances, stage and events. This circus is a magnificent tool, at the service of a story or an emotion, which combines the different arts of the body with dance, theatre and plastic arts through original structures and settings. The show Galileo is a great aerial meeting for all audiences. It features, with an articulated structure at 15 up to 30 metres from the ground, the scene of several acrobatic paintings. It is a humanist story whose major inspiration is the awareness of the position of the Earth, a planet revolving around the sun and not vice versa.



SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

GRUPO PUJA!  
SPANIA / SPAIN  
FIZIC / IN PRESENCE

# VISUL LUI DON QUIJOTE

## QUIXOTE



STRADĂ  
OUTDOOR

SCENOGRAFIE ȘI REGIE TEHNICĂ / SCENOGRAPHY AND TECHNICAL DIRECTION:  
**LUCIANO TREVIGNANI**

⌚ 45min

Scenografie și regie tehnică / Scenography and technical direction: Luciano Trevignani  
Dramaturgie și regie / Dramaturgy and artist direction: Gema Segura  
Compoziție și regie muzicală / Composition and musical direction: Raul del Moral  
Coregrafie / Choreography: Gema Segura, Sheila Ferrer  
Light Design / Lighting Designers: Joaquin Lison Braq / Juan Simon Abellan  
Costume / Costume Design: El Sillon del Vago  
Tehnician sunet / Sound Technician: Leonardo Bianchi  
Tehnician lumini / Lighting technician: Juan Simon Abellan  
Video: Jose Maria Banon  
Consultant muzical / Musical Consultant: Adan Garcia  
În distribuție / Performers: Adan Garcia, Jose Maria Banon, Sheila Ferrer, Gema Segura, Pablo Serrano, Myriam Villalobos, Sofia Acosta, Alberto Soro, Elena Fernandez  
Musicians: Juan Colmenar, Sergio Ruiz, Jose A. Hermosilla

This is a journey inside the night of the sad figure, inspired by Miguel de Cervantes's masterpiece. An initiatory journey that explains the history of this current hero: a dreamer and a guide, a necessary guide living in a world in crisis and asleep in human values. A vindication of the ideals and the necessity of Utopia. As the kind-hearted Sancho says to Quixote on his deathbed, it is perhaps that the madman was not him, but the world he had to live in.

O incursiune nocturnă a tristului personaj inspirat din capodopera lui Miguel de Cervantes. O călătorie inițiativă ce explică viața eroului nostru: visător și călăuză, o călăuză necesară ce și duce existența într-o lume aflată în criză, care și-a pierdut valorile morale. O justificare pentru idealurile și necesitatea Utopiei. După cum i-a spus Sancho bunului Quijote aflat pe patul de moarte, poate că nu el era nebun, ci lumea în care trăia.



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

SONICS

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# FEERIE DE VARĂ

## MERAVIGLIA



© Dag Jensen

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:  
**ALESSANDRO PIETROLINI**

⌚ 1h

Breath-taking aerial acrobatics, impressive stage machines and all the multifaceted and ingenious fantasy of the nouveau cirque to narrate a journey into the unpredictability and ingenuity of which human imagination is capable.

In "Meraviglia", a perfect union of movements, sounds and colours fills the viewer with amazement and adrenaline, transporting him to a world of fairy tales and metamorphosis through the infinite and wonderful spaces of human fantasy, animated by bizarre creatures and anomalous flowers and a caress transformed into an extraordinary love story suspended in the air.

Acrobații la înălțime ce-ți taie răsufierea, mașinării impresionante și fantezia complexă și ingenioasă a cercului nouveau într-o poveste despre călătoria spre imaginația umană atât de imprevizibilă și de inventivă.

Datorită uniunii geniale între mișcare, sunet și culoare, spectacolul „Feerie de vară” uimește și energizează spectatorul, transpunându-l în lumea basmului, a metamorfozei, prin infinite și minunate spații ale fanteziei, animate de creaturi bizare și flori ieșite din comun, în care se desfășoară o frumoasă poveste de dragoste.



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

OLIVIER GROSSETÊTE AND THE BÂTISSÉS SOEURS

FRANȚA / FRANCE

FIZIC / IN PRESENCE

# HAIDEȚI SĂ CONSTRUIM ÎMPREUNĂ!

## PARTICIPATORY MONUMENTAL CONSTRUCTION IN CARDBOARD



© Mihaela Marin

REGIA / DIRECTED BY:  
**OLIVIER GROSSETÊTE**

Data premierei / Date of premiere: 21.08.2014

⌚ 8h

Echipa artistică / Artistic Team: Olivier Grossetête, Christophe Goddet, Guillaume Cros

Haideți să construim împreună! - Construcțiile monumentale participative din carton - sunt o întâlnire propusă publicului pentru a construi împreună o arhitectură utopică... un vis de copil... un spectacol colectiv. Efemere prin natura lor, ziua finală a construcțiilor aduce sărbătoare și bucurie. Acest proiect, deopotrivă arhitectural și participativ, invită toți cetățenii unui oraș să participe la o aventură - adulți, copii, vârstnici, oameni din medii diferite, sunt chemați să ia parte la acest proiect gigantic și nebunesc, să construiască împreună o construcție din cutii de carton inspirată din arhitectura locală, doar cu ajutorul unor cutii și bandă adezivă! Fără macarale sau alte utilaje! Construcția poate ajunge până la 25 metri înălțime, poate cuprinde 1500 de cutii și poate cântări peste 1,5 tone! Fiecare proiect are 3 momente cheie: 5 zile de ateliere, 1 zi de construcție publică, iar ultima zi e dedicată de-construcției! În cadrul atelierelor, aflăm abordarea artistică și se pun în practică tehnicile folosite pentru a construi. Construim piesele specifice și preasblăm elementele specifice: acoperișuri, arcuri, cornișe, balcoane... Aceste momente sunt un prilej pentru a împărtăși și schimba experiențe unice.



SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

STRADĂ  
OUTDOOR

F I  
T S



TEATRO DEI VENTI

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# MOBY DICK

Alessio Boni, Oxana Casolari, Marco Cupellari, Federico Faggioni, Davide Filippi, Giulia Sarah Gibbon, Adrian Iselin, Hannes Langanky, Giovanni Maia, Iona Petmezakis, Irene Raccanelli, Gioele Rossi, Amalia Ruocco, Antonio Santangelo, Davide Tubertini, Elisa Vignolo

Adaptare text / Literary adaptation for the stage play: Giulio Sonno

Consultant regie / Direction Consultancy: Mario Barzaghi  
Regia muzicală / Musical Direction: Luca Cacciatore, Igino L. Caselgrandi, Domenico Pizzulo

Costume / Costumes: Teatro dei Venti, Luca Degl'Antoni, Beatrice Pizzardo

Light Design: Alessandro Pasqualini

Tehnician lumini / Lighting Technician: Stefano Cane

Sunet / Sound: Luigi Pascale

Tehnician / Technician: Diego Capitani

Concept decor / Stage set up concept: Stefano Tè, Dino Serra

Design și construcție / Design and construction: Dino Serra, Massimo Zanelli

Manager turneu / Tour manager: Daphne Pasini

Manager comunicare / Communication Manager: Salvatore Sofia

Contabilitate / Accountant: Francesca Ferri

O producție Teatro dei Venti, în coproducție cu Klaipeda Sea Festival (Lituania), realizată cu sprijinul Emilia-Romagna Region, the Municipality of Modena, the Modena Foundation, cu contribuția Municipalității din Dolo (VE) în colaborare cu Echidna Association. /

A Teatro dei Venti production, in co-production with Klaipeda Sea Festival (Lithuania), realized with the support of the Emilia-Romagna Region, the Municipality of Modena, the Modena Foundation, with the contribution of the Municipality of Dolo (VE) in collaboration with the Echidna Association.



© Ilenia Tesoro

CONCEPT ȘI REGIE / CONCEPT AND DIRECTION:

**STEFANO TÈ**

Data premierei / Date of premiere: 04.05.2019

⌚ 50 min

O piață goală, în expectativă, ținându-și respirația. Din depărtare, răsună o voce gravă, ancestrală: douăzeci de marinari, douăzeci de bărbați, douăzeci de suflete lovesc mari butoaie de lemn aflate pe un vapor în mișcare. Sunetul trimite fiori prin aer. Loviturile descriu ritmul de muncă al echipajului. Odată ajuns în piață, vaporul aruncă ancora. Intensitatea muzicii crește. Cei doi inamici, Ahab și balena albă, ajung față în față; urmează bătălia finală. Omul împotriva Naturii, minunea, necunoscutul, zeul pierdut, frica ce strigă din adâncuri: Moby Dick!

Acest spectacol-eveniment conceput pentru spații urbane aduce în fața publicului corabia Căpitanului Ahab și obsesia acestuia de a găsi balena albă. Producția inspirată din romanul „Moby Dick” de Herman Melville, include decoruri de mari dimensiuni și o echipă formată din 20 de artiști, actori, muzicieni, acrobați și tehnicieni. Teatro dei Venti continuă seria cercetărilor artistice în spații urbane cu acest spectacol de stradă ce se racordează la comunitate și preia teme din literatura universală.

În 2019, spectacolul a câștigat Premiul Ubu pentru scenografie și Premiul „Rete Critica” pentru cel mai bun proiect / cea mai bună organizație.

The square is empty, hanging, holding its breath. A deep, ancestral voice resounds from afar: twenty sailors, twenty men, twenty souls beat large wooden casks on a moving wagon. That sound rips the air and quivers. Its rhythm marks the work of the crew. Once it has reached the square, the wagon plows up the pavement. The music grows. The two enemies will eventually come face to face for the final battle: Ahab and the White Whale. Man against Nature, the marvel, the unknown, the lost god, the fear that screams from the abyss: Moby Dick.

This performance-event is devised for urban settings, staging Captain Ahab's ship and his obsession to find the White Whale, with huge theatrical machines and a company of 20 artists, including actors, musicians, acrobats and technicians. The show is loosely based on Herman Melville's novel Moby Dick. Teatro dei Venti continues in its artistic research in urban settings with a street performance that connects with the community and with the themes of a classic in world literature.

The show won the “Ubu 2019” Award for the best stage setting and “Rete Critica 2019” Award for the project / organization.

EVENTI VERTICALI

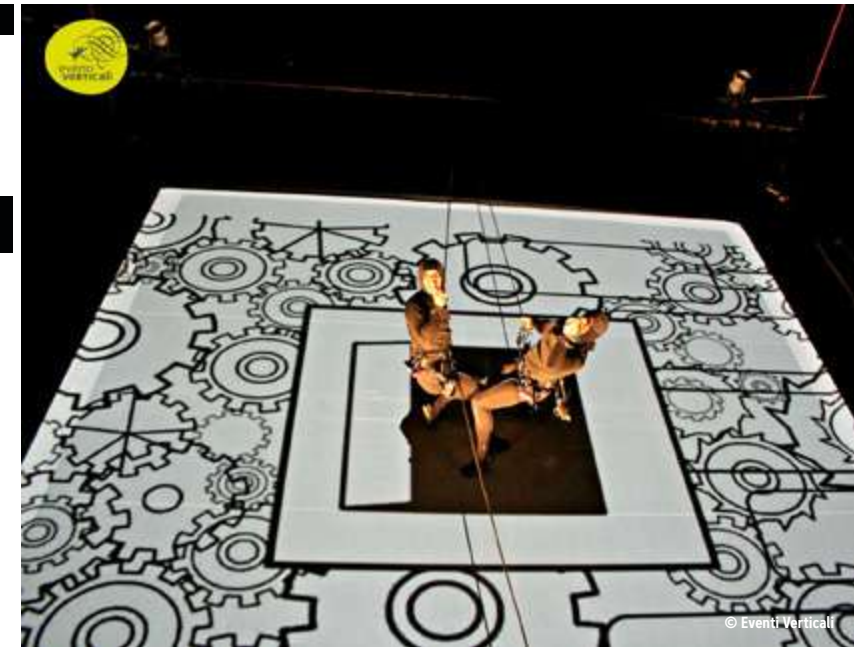
ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# SUSPENDAȚI ÎN... ANII '80

## WANTED

În distribuție / Cast: Luca & Andrea Piallini



© Eventi Verticali

REGIA / DIRECTED BY:

**LUCA & ANDREA PIALLINI**

Data premierei / Date of premiere: 21.08.2014

⌚ 50 min

Wanted is an aerial physical theatre work in which two characters are drawn into a world of comics and animated films through projected large-scale videos, while performing over the audience suspended in harnesses.

The two characters go on an adventurous trip teetering between the fictitious nature of animated drawings and the pseudo-reality of a computer screen. They are on the run – they traverse the globe, jump tall buildings, and tunnel their way into safes! The computer itself becomes a character, intervening and interacting with the two heroes on its desktop, transforming them into 1980's videogame characters.



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

STRADĂ  
OUTDOOR

F  
I  
T  
S

DAVID MORENO CIA. & CRISTINA CALLEJA

SPANIA / SPAIN

FIZIC / IN PRESENCE

# UNIVERSUL VISELOR

## FLOTADOS

Muzica originală / Original music: David Moreno Sastre  
Coregrafia și textele / Choreography and texts: Cristina Calleja

Video: David Moreno, Cristina Calleja, Rodrigo Tamariz  
Producție / Production: The Beat Brown Productions  
Scenografia și costumele / Scenography and costumes: David Moreno & CIA, Olga Mansilla

Imagine și fotografie / Design of image and photography: Gerardo Sanz Fotógrafos

Lumini / Illumination design: Lluís Martí

Sunet / Sound design: Jordi Lleyda

Tehnician video / Video technician: Jordi Lleyda

Tehnician montaj / Assembly technician: Xevi Planas

Efecte speciale / Special effects: ACCIALT / David Moreno & CIA

Scenografia construcțiilor / Construction scenography: Impossible Estructuras Escenográficas, Brown Tailor BCM, David Moreno & CIA

În distribuție / Cast:

Actor și muzician / Actor and musician: David Moreno

Actriță și acrobat / Actress and acrobat: Cristina Calleja



© Gerardo Sanz

REGIA / DIRECTED BY:

**DAVID MORENO & CRISTINA CALLEJA**

Data premierei / Date of premiere: 06.08.2018

⌚ 40min

Două personaje fiecare dintre ele trăiește în propria lume personală și intimă, creând magie și iluzie prin fiecare dintre mișcărilor și acțiunile lor. Două lumi care, inconștient, se hrănesc una pe cealaltă, cresc și se transformă printr-o forță care le depășește pe fiecare dintre ele, fără a ști de unde vine sau încotro se îndreaptă... Cum influențăm și transformăm, fiecare dintre noi, viețile celorlalți, fără să știm?

Haosul are ca rezultat întâlnirea, o întâlnire între personajele noastre care va dezvolta lumile lor interioare, o odă adusă iubirii, frumuseții vieții, întâlnirii dintre oameni. Iar muzica va fi firul călăuzitor care va transforma o lume ireală, visată, într-o lume în care totul este posibil și visele devin realitate.

Vreți să mă însoțiți pentru a crea acest univers? Un univers desprins de pe o navă, sau de pe lună, un univers al pianului... Să oprim lumea pentru o clipă! Să transformăm spațiul urban într-un loc de visare, într-un Univers unic în care muzica, dansul și ciroul încântă ochii celor care ne privesc.

Two characters each of them lives in their own personal and intimate world, creating magic and illusion through each of their movements and actions. Two worlds that unknowingly feed on each other, grow and transform through a force that goes beyond each of them, without knowing where it comes from or where it is going... How does each of us unknowingly influence and transform the lives of others?

The chaos will lead to the meeting, a meeting between our characters that will make their inner worlds grow, an ode to love, to the beauty of life, to the encounter between people, with music as the guiding thread that transforms an unreal, dreamed world, into a world where everything is possible and dreams come true.

Will you accompany me to create our universe? A ship's universe, a moon universe, a piano universe... Let's stop the world for a moment! Transform the urban space into a place to dream, a unique Universe where music, dance, and circus illuminate the eyes of those watching us.

OGE GROUP

ISRAEL-GERMANIA / ISRAEL-GERMANY

FIZIC / IN PRESENCE

# DIN NOU ÎMPREUNĂ!

## TOGETHER AGAIN!



© OGE Group

CREAȚIE ȘI CONCEPT / CONCEPT AND CREATION:  
**GASTON ZAHR & MERAV EITAN**

Data premierei / Date of premiere: 20.11.2020

Din nou împreună!

Vremurile dificile au nevoie de simboluri mărețe de speranță, unite și reziliență.

Instalația „Din nou împreună!” este un astfel de simbol gigantic mâini luminate colorate, supradimensionate, înalte de 10 m, se întrepătrund, se țin una pe cealaltă, formând o inimă uriașă.

Actuala pandemie, precum și multe alte crize din trecut, ne arată foarte clar că ne putem modela viitorul doar împreună, cu dragoste și empatie, sprijinindu-ne unii pe alții, unindu-ne în pofida diferențelor noastre și prin conștientizarea acestui sentiment reînnoit de a fi „împreună”. Acesta este mesajul prezentei lucrări de artă.

Instalația de artă „Din nou împreună!” devine un simbol partajabil pe rețelele sociale în semn de mulțumire pentru angajații din domeniul sănătății, echipele de intervenție în situații de urgență, colegi, vecini, rude, prieteni și, pur și simplu, toți cei care îi ajută și îi sprijină pe ceilalți.

TOGETHER AGAIN!

Difficult times require big symbols of hope, togetherness, and resilience.

The installation “Together!” is such a giant symbol – 10 m high, supersized, colourful illuminated hands are interlocked, holding each other, and forming the shape of a giant heart.

The current pandemic and many other crises make it abundantly clear: it is only together that we can shape our future: through love and empathy, by supporting each other, uniting in all our varieties and through this renewed sense of togetherness. That's the message of this artwork.

The artwork functions as an instagrammable symbol to say “Thank you!” to healthcare workers, emergency responders, colleagues, neighbours, family, friends, and simply everyone who helps and supports others.



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

184



SEZONUL ISRAELIAN SI SEZONUL GERMAN / THE ISRAELIAN AND THE GERMAN SEASON

185

STRADĂ  
OUTDOOR

F I  
T S



CARDINALI

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# PIANUL PLUTITOR

## SKY PIANO



© International Show Parade

Data premierei / Date of premiere: 01.01.2018

⌚ 45min

O noutate absolută în peisajul spectacolelor vizuale! Magie, iluzie și uimire!

Un minunat pian zburător și o frumoasă pianistă ce plutește în aer susținând un spectacol magic!

Un spectacol ce poate capta atenția tuturor tipurilor de public prin caracterul său romantic și elegant.

Patrizia Cavinato, tânără pianistă extrem de talentată din Italia, cântă piese din diverse genuri muzicale, de la muzică ușoară la jazz, piese de pe coloana sonoră a unor filme, muzică contemporană, rock și disco.

Absolute novelty in the panorama of the visual shows! Magic, illusion and wonder!

A wonderful flying piano and a beautiful pianist floating in the air for a magical show!

A show capable of capturing any type of audience thanks to its romanticism and elegance.

Patrizia Cavinato, a young and talented Italian pianist, performs various musical genres from light music to jazz, soundtracks, from contemporary music to rock and disco.



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

186

CARDINALI

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# WISE PE PORTATIV

## DAMA



© Cardinali

STRADĂ  
OUTDOOR

Data premierei / Date of premiere: 18.12.2019

⌚ 45min

Magia unui concert la înălțime, cu o coregrafie impozantă.

O fustă uriașă, cu diametrul de șase metri, se umflă ca un gigant balon iluminat.

Având un caracter de noutate și extrem de atractiv, spectacolul îmbină cântece și spectaculoase proiecții vizuale pe fusta uriașă ce-și schimbă culoarea.

Cu toții rămânem uimiți de vocea Matildei Schiavon, expertă în jazz și muzică modernă, note vocale extreme și cântece pentru musicaluri.

The enchantment of singing suspended from the ground with an imposing scenography.

A very large skirt with a diameter of 6 meters swells, becoming a large illuminated balloon.

A real novelty in the panorama of the attractions, this show combines the songs with spectacular images projected on the big skirt which changes colour while the lady performs.

The voice of the singer Matilde Schiavon, expert in jazz and modern singing, extreme vocals and songs for musicals, makes everybody dream.



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

187

F I  
T S

PEOPLE POWER PARTNERSHIP

LITUANIA, ROMÂNIA, GERMANIA / LITHUANIA, ROMANIA, GERMANY

FIZIC / IN PRESENCE

# REFLEXII

## MIRROR IMAGES



© Misko Mote

Coregrafie / Choreography: Kien Trinh  
Light design: Max Rieger  
Manager turneu / Tour manager: Marielle Koplin  
Manager proiect / Project Manager: Matthias Rettner  
Educație și pedagogie / Education & Pedagogics: Athena Gândilă  
Colaborator proiect / Project Co-developer: Mihail Vass  
În distribuție / Cast: Egle Kordiukovaite, Jokubas Nosovas, Lujza Haláková, Medeinė Rainytė; Andrada Ion, Diana Dragu, Enya Mușoiaie, Flavia Perșu, Florian Gavarici, George Hädärig, Isabela Haiduc, Luiza Petra; Alanis Martinec, Bernice Waldvogel, Charlotte Schänzlin, Junis Becherer.

REGIA / DIRECTED BY:

**SIGRUN FRITSCH**

Data premierei / Date of premiere: 21.08.2021

🕒 1h

Proiectul face parte din Programul Europa Creativă și este co-finanțat de Comisia Europeană. Partenerii proiectului: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM Freiburg (Germania); Teaterforeningen din Helsingør // PASSAGE Festival (Danemarca); Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu // FITS (România); Tourist Board din Varazdin (Croatia); Menu Fabrikas din Vilnius și Alytaus Miesto Teatras din Alytus (Lituania); Foundation INITIUM din Riga (Letonia); Bitò Produccions din Girona // Temporada Alta (Spania); Município de Loulé și Camara Municipal de Lisboa (Portugalia); Magna Vitae din Lincolnshire (Marea Britanie); SE.S.TA - Centre for Choreographic Development din Praga (Cehia); Fondazione Via Maestra din Venaria (Italia); University of Education din Freiburg (Germania).

This project is part of the Creative Europe Programme and co-financed by the European Commission. Project partners: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM, Freiburg (DEU); Teaterforeningen for Helsingør Kommune // PASSAGE Festival (DNK); “Radu Stanca” National Theatre in Sibiu // FITS (ROU); Varazdin Tourist Board (HRV); Menu Fabrikas in Vilnius & Alytaus miesto teatras in Alytus (LTU); Foundation INITIUM, Riga (LVA); Bitò Produccions in Girona // Temporada Alta (ESP); Município de Loulé (PRT); Camara Municipal de Lisboa, (PRT); Magna Vitae, Lincolnshire (UK); SE.S.TA - Centre for Choreographic Development, Prague (CZE); Fondazione Via Maestra in Venaria (ITA); University of Education Freiburg (DEU).

Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



Botschaft der Bundesrepublik Deutschland Bukarest



Konsulat der Bundesrepublik Deutschland Hermannstadt



SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

THE BLACK BLUES BROTHERS

KENIA, ITALIA / KENYA, ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# ACROBAȚII LA SUPERLATIV

## THEY ARE BACK IN BLACK



© Gabriele Tomè

REGIA / DIRECTED BY:

**ALEXANDER SUNNY**

Data premierei / Date of premiere: 29.05.2015

🕒 25min

Artiști / Artists: Bilal Musa Huka; Rashid Amini Kulembwa; Seif Mohamed Mlewi; Peter Mnyamosi Obunde; Sammy Mwendwa Wambua

Manager turneu / Tour Manager: Gianluca Castellano

O producție Circo e Dintorni. / A Circo e Dintorni production.

Într-un club de noapte care aduce aminte de atmosfera filmului The Cotton Club (1984), pe acordurile de rhythm'n'blues ale unei stații radio vintage, angajații se transformă în artiști ce susțin numere de echilibristică, cu steaguri, sărituri și acrobații cu foc. Recuzita (scaune, mese, cuiere, vase, chiar oglinzi) e utilizată în cascadorii acrobatice extrem de captivante. Pe acompaniamentul vibrantei coloane sonore a legendarului film, The Black Blues Brothers readuc la viață una dintre legendele muzicii pop prin intermediul piramidelor umane, a dansului limbo cu foc, a săriturilor acrobatice cu frânhii și prin inele.

In an elegant nightclub reminiscent of The Cotton Club (1984), following the caprices of an extravagant vintage radio station that broadcasts rhythm'n'blues music, the barmen and servers turn into performers doing balancing acts, waving flags, jumping and acrobatics with fire. All the props (seats, table, coat racks, vases and even mirrors) become tools in breath-taking acrobatic stunts within a constant audience engagement. To the rousing notes of the soundtrack of the legendary film, The Black Blues Brothers bring one of the greatest pop legends back to life with stunning human pyramids, limbo dancing with fire, acrobatic jumps with rope and in rings.



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

STRADĂ OUTDOOR



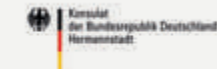
FRANTICS DANCE COMPANY  
GERMANIA-SPANIA-ITALIA / GERMANY-SPAIN-ITALY  
FIZIC / IN PRESENCE

# TĂRÂMUL ASCUNS

## LAST SPACE

Dansatori / Performers: Carlos Aller, Marco di Nardo, Diego de la Rosa  
Dramaturgie / Dramaturgy: Frantics Dance Company  
Muzică / Music: Set fire to flames-Shut heap gloria, Alessandro Cortini - Verde, Come Wander with me - Jeff Alexander, A made up sound - P.P.B., Abul Mogard - Bound universe, Landside - Signs of change, Alessandro Cortini - Acmt1, Gigi Masin - The word love, Akira Kosemura - DNA, Arbol - The sea, Origamibiro - Ada Deane, Xploding Plastix - The coma that failed  
Editare sunet / Sound Editing: Juan Tirado  
Lighting Design: Max Fandrich, Gianni Likos  
Costume / Costumes: Frantics Dance Company  
Regie scenă / Stage Manager: Katherina Vasiliadis  
Relații internaționale și dezvoltare / International relations and development: Katherina Vasiliadis  
Fotografie / Photography: Álvaro Rodríguez & George Anastasakis

Coproducători / Co-producers: Chania Dance Days (GRC), Embassy of Germany in Athens (GRC), Sophiensaele (DEU), Theater Strahl in Berlin (DEU), Institute Cervantes in Berlin (DEU)



© George Anastasakis

COREGRAFIE / CHOREOGRAPHY BY:  
**FRANTICS DANCE COMPANY**

Data premierei / Date of premiere: 30.08.2019

30min

Producția „Tărâmul ascuns” („Last Space”) abordează direct cele mai profunde povești ale creatorului, în mijlocul unui flux constant de evenimente. Dând frâu liber inconștientului, ies la iveală amintiri vechi. Gândurile apar, se prăbușesc și îngheață, se întind și accelerează, sunt distruse și reconstruite. Publicul este martor la modul în care totul se desfășoară și se contopește prin intermediul fizicalității unice, energice și delicate ale artiștilor companiei de teatru Frantics.

„Tărâmul ascuns” este o călătorie în inconștientul dansatorilor din distribuție.

„Space”, un extras din spectacolul „Tărâmul ascuns” („Last Space”), a câștigat Premiul I la Concursul de Dans Burgos New York în 2020, precum și premiul al II-lea la cea de-a 34-a ediție a Concursului de Coregrafie de la Hanovra (Germania).

„Last Space” is a work which dives directly into the creator’s deepest stories, in the midst of a constant flow of events. Letting the unconscious mind manifest itself, old memories are brought forward. Thoughts arrive – they collapse and freeze, stretch and accelerate, are being destroyed and rebuilt. The observer witnesses how everything unravels and merges through Frantics’ unique, energetic and delicate physicality.

„Last Space” is a journey into the unconscious mind of its performers.

„Space”, an extract of „Last Space”, has won the first prize at the Burgos New York (Illinois) Dance Competition in 2020, as well as the second prize in the 34th Hannover Choreography Competition (Germany).

TRIO TRIOCHE  
ITALIA-FRANȚA / ITALY-FRANCE  
FIZIC / IN PRESENCE

# ARII PE NOTE... COMICE!

## TROPPE ARIE

De / Written by: Rita Pelusio, Nicanor Cancellieri, Luca Domenicali, Silvia Laniado, Franca Pampaloni  
Regizor tehnic, Light și sound design / Technical Director, Light and Sound Design: Luca Carbone  
Distribuție / Cast: Nicanor Cancellieri (actor și flautist / actor, flautist), Irene Geninatti Chiolero (actriță și soprană / actress, soprano singer), Franca Pampaloni (actriță și pianistă / actress, pianist)

Durata / Duration: 40min  
Titlul original / Original title: Troppe Arie  
Efecte speciale: lumină intermitentă / Special effects: intermittent light

Coproducători / Co-producers: Pem Habitat Teatrali



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



© Michela Leo

REGIA / DIRECTED BY:  
**RITA PELUSIO**

40min

O bătrânică având în spate o carieră excepțională în muzică clasică susține spectacole în săli de concert de pretutindeni alături de nepotul ei, un viitor flautist. Trioul oferă spectacole extraordinare. Dar cine să fie cel de-ai treilea artist? Va fi chiar Norma, îngrijitoarea bunicii... De aceea, duoul, captivat de pasiunea fetei pentru operă, trebuie să-și schimbe repertoriul. Astfel, cele mai cunoscute arii răsună în chip nemaîntâlnit, extrem de captivant și extravagant, cu acompaniament la pian, flaut și numeroasele obiecte alese de Norma. Un spectacol teribil de amuzant, o comedie savuroasă presărată cu interpretări formidabile ale unor piese clasice și moderne, cu efecte explozive și ritmice ce vă vor încânta. Cei trei muzicieni comici din spectacol sunt Franca Pampaloni, la pian, Nicanor Cancellieri, la flaut, Irene Geninatti Chiolero, soprană, sub regia Ritei Pelusio. Neobișnuitul trio din spatele spectacolului „Arii pe note... comice!” vă va surprinde cu piese clasice total neașteptate!

An old lady, with a glorious past as a classical musician, performs in theatres all over the world together with her nephew, a promising flute player. They give wonderful concerts as a trio... but who is the third artist? It's Norma, the old aunt's caregiver... and that's why the duo - captivated by the girl's passion for opera - will have to change their repertoire. The most famous opera arias will be performed in an extraordinarily entertaining and extravagant way, with the accompaniment of piano, flute, and the countless objects Norma will decide to play. The show is a clown play, a comedy full of fun and virtuoso performances of classical and modern music, with quick-fire gags and rhythmic effects that will thrill you. The three comic concert old-timers in the show are Franca Pampaloni, piano, Nicanor Cancellieri, flute, Irene Geninatti Chiolero, opera soprano, directed by Rita Pelusio. The unlikely trio of „Troppe Arie” will surprise you with classical music you would never expect!

SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

CREME & BRULÈ

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# FOCUL IUBIRII

## FIRE, DANCE & ROMANCE

Cu / With: Alessio Dantignana, Valeria Pediglieri



REGIA / DIRECTED BY:

**EMANUELE AVALONE**

Data premierei / Date of premiere: 30.08.2019

⌚ 40min

Cautți un romantic dans cu foc? Întrebă de Creme & Brulè.

Oare va reuși timidul bărbat s-o cucerească pe această pasională femeie? Va găsi curajul s-o invite la dans, s-o țină strâns în timpul valsului, în ciuda rochiei rezistente la foc a femeii? Încercările de a-și demonstra iubirea sunt arzător de grele!

Acest duo excentric vă invită să vă alăturați nunții de foc și clovnerii, într-o comedie ce va topi inimile spectatorilor.

Un spectacol cu totul inovator cu elemente de clovnerie, teatru fizic și arta focului și o coloană sonoră din anii 1930. Urmărind spectacolul „Focul iubirii”, vă veți integra în atmosfera retro în alb și negru, vă veți bucura de acrobații pe muzică swing, veți fi fascinați de plimbări romantice sub ploaia de cristal. O poveste formată din emoții periculoase de înflăcărare, povestită fără cuvinte de doi clovni ce dansează pe ritmuri de swing, jucându-se cu focul iubirii.

Compania face turnee în toată lumea din 2014. Valeria, dansatoare și coregrafă, se concentrează pe dansuri apreciate de toată lumea, fiind deschisă spre interacțiune, în timp ce Alessio își propune să susțină un spectacol neconvențional în care focul se împletește cu alte arte ale spectacolului. Amândoi apreciază arta circului și teatrul, iar din colaborarea dintre ei s-a născut Creme&Brulè: cel mai dulce spectacol cu foc!

If you're looking for a romantic fire dance, ask Creme & Brulè.

Will the shy lover be able to conquer this passionate woman? Will he have the courage to invite her to dance a waltz and to hold her tight in spite of her inflammable dress? Trials of love will be difficult and burning! The eccentric duo invite you to join them to the wedding of Fire & Clown, in a comedy that will melt everyone's heart!

A brand-new mixture of clown, physical theatre and fire art – with original stunning music from 1930. In “Fire, Dance & Romance” you will breathe a retro atmosphere in black and white, enjoy steps of acrobatic swing, be fascinated by romantic promenades under a sparkling rain.

A story of highly flammable emotions, told voicelessly by two clowns who dance to the rhythm of swing, playing with the fire of love.

The company has been touring the world since 2014. Valeria, dancer and choreographer, focuses on a dance for everyone to enjoy, open to interaction, and Alessio aims to an unconventional fire show, mixing fire art with other performing arts. Both love theatrical clownery, and from their union Creme&Brulè was born: the sweetest fire show ever!



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



192

LUCCHETTINO

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# RÂSUL E MAGIC

## LUCCHETTINO CLASSIC

În distribuție / Cast: Luca Regina, Nunzio Fimiani  
Tehnician / Technician: Davide Allena



REGIA / DIRECTED BY:

**LUCCHETTINO**

STRADĂ  
OUTDOOR

⌚ 30min

Lucchettino started their career in 1993. They worked with the great quick-change artist Arturo Brachetti, in his show produced by “Just for Laughs”. From 2003 to 2006, they worked in Greece with Ieroclis Mihailidis, the iconic Greek comedian.

“Lucchettino Classic” is “the best of” Luca and Tino’s acts, a mix of visual comedy and magic. These acts have been recently performed on the TV shows “Le plus grand cabaret du monde” and “Signé Taloche”. Luca and Tino won the 2016 edition of “Mandrake d’Or”, the international Oscar of magic in Paris, and have been presented by Le Figaro as “The Italian Laurel & Hardy”.

Lucchettino și-au început cariera în 1993. Au lucrat alături de marele artist al schimbării rapide Arturo Brachetti la spectacolul acestuia, „Just for Laughs”. În perioada 2003-2006, au lucrat în Grecia împreună cu emblematicul comedian grec Ieroclis Mihailidis.

Spectacolul „Lucchettino Classic” este „retrospectiva celor mai bune creații” ale lui Luca și Tino, o combinație de comedie vizuală și magie. De curând, numerele din spectacol au fost prezentate la emisiunile televizate „Le plus grand cabaret du monde” și „Signé Taloche”. În 2016, la Paris, Luca și Tino au câștigat Premiul „Mandrake d’Or”, echivalentul Premiilor Oscar pentru magie, fiind numiți de ziarul „Le Figaro” drept „Stan și Bran ai Italiei”.



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

193

F I T S



ETTA ERMINI DANCE THEATRE

MAREA BRITANIE-ELVEȚIA-AUSTRIA-MAROC  
/ UNITED KINGDOM-SWITZERLAND-AUSTRIA-MOROCCO

FIZIC / IN PRESENCE

# INTERFERENȚE

## OQDA



© Dan Masa

În distribuție / Cast: Farah Deen, Mohammed Hammich, Ouahib Hammich

Coproducători / Co-producers: Split Second Productions UK, Roundabout Europe

COREGRAFIE / CHOREOGRAPHY:

**ETTA ERMINI**

Data premierei / Date of premiere: 24 / 06 / 2021

🕒 25min

„Interferențe” („OQDA”) este un nou spectacol în aer liber al companiei Etta Ermini Dance Theatre, care îmbină echilibristica, inclusiv tehnica „stând în mâini”, și tehnici de acrobație tradițională marocană cu dansul urban, într-o explorare emoționantă a diferențelor culturale. Trei persoane sunt reținute la graniță, fiecare cu propriile prejudecăți și incapacitate să comunice, deoarece nu vorbesc limba celuilalt. Prin umor și povești, cei trei artiști folosesc forme proprii de artă ca tehnică de comunicare și de depășire a ideilor preconceptuate. Inspirat de întâlniri întâmplătoare și conversații improvizate, „Interferențe” (titlul original, „Oqda”, înseamnă „nod” în arabă) dă viață unei serii de expresii creative, pe măsură ce personajele își dezvăluie mai întâi diferențele, apoi punctele comune. Acest concept este explorat printr-un schimb de abilități artistice, fiecare aventurându-se în noi teritorii pentru a învăța elemente din disciplinele celuilalt. „Interferențe” este o metaforă a păcii, având ca teme depășirea preconcepțiilor și acceptarea „celuilalt” într-o societate multiculturală și diversă.

“Oqda” is a new outdoor show by Etta Ermini Dance Theatre featuring hand balance, traditional Moroccan acrobatics and urban dance in a touching exploration of cultural differences. Three people are held at the border, preconceived and unable to communicate as they don't speak each other's language. Through humour and storytelling the three performers use their own art forms as a technique to communicate and overcome personal judgments. Inspired by chance meetings and impromptu conversations, Oqda (“Knot” in Arabic) brings to life a series of creative expressions as the characters first establish their differences, then their points in common. This concept is explored through an exchange of artistic skills, venturing into new territories to learn elements of each other's disciplines. Oqda is a metaphor of peace, overcoming preconceptions and accepting the “other” in a multicultural and diverse society.



Ambasada  
Austriei  
București



forumul cultural austriac<sup>bah</sup>

194

CIA LA TAL

SPANIA / SPAIN

FIZIC / IN PRESENCE

# OROLOGIUL CU SUFLET

## CARILLÓ



© Mihaela Marin

Actori / Actors: Enric Casso, Andreu Sans, Alejandro Navarro, Manuel Sebastian  
Design decor / Set design: Quico Estivill  
Construcție decor / Set building: Cia. La Tal  
Pictură decor / Set painting: Txema Rico  
Design și pictură costume / Design and costume painting: Txema Rico  
Execuție costume / Costume construction: Taller Maravillas  
Muzica / Sound design and music: Tales Music

🕒 40min

Ding-dong! Ding-dong... Clopotul răsună și roțițele se pun în mișcare. Tic-tac, tic-tac... A venit timpul! Scena se umple de cavaleri și de clovni, de pasiuni și certuri.

Din interiorul ceasului, magia inundă spațiul și mințile.

Personajele par ceasornicari elvețieni ce ies din mecanismul de ceas și dansează în universul comic al spectacolului. Teme precum pasiunea, iubirea, gelozia... Care va ieși învingătoare?

Datorită mișcărilor mecanice ale artiștilor, personajele devin atemporale.

Ding, dong, ding, dong... rings the jingle bell's music, the gears start moving... Tic-tac, tic-tac... It's time! Knights and clowns fill the stage where quarrels and passions are mixed.

From inside the clock, magic appears and floods everything: physical space but also a mental space.

The characters look like Swiss clockmakers appearing from the clock, dancing and revisiting the clown universe of the play. Topics as passion, love, jealousy... What will win?

The machine-like movement executed by the actors makes the characters seem timeless.



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

195

F I  
T S

DOLLY BOMBA

ITALIA / ITALY

FIZIC / IN PRESENCE

# ÎN FAȚA UȘII

## FUORI PORTA

Cu / With: Piero Massimo Macchini & Giacomo Pompei  
Colaboratori / Contribution: Mirco Bruzzesi, Simon Luca Barboni  
Costume / Costumes: Karisia Paponi  
Decor / Set: Paolo Figri  
Lumini / Lights: RS Project  
Fotografii / Photography: Marilena Imbrescia  
Grafică / Graphics: Paolo Figri

Coproducător / Co-producer: LAGRU'

In all different cultures, a "door" has a broad and meaningful symbolism and the act of "crossing a threshold" has the meaning of joining a new world. Not only does it identify as the physical space that delimits the outside from the inside or vice versa, but also as a gateway between two levels: the well-known and the unknown, the profane and the sacred. What happens then if a clown receives a door as a gift and this door becomes a toy that opens with the key of imagination? "Fuori Porta" is a show of pantomime, music, improvisation and fantasy that will reflect on the visible and invisible doors that we have opened and closed in our lives. A show that cleverly combines mimicry techniques as comic dramaturgy, where action and narrative are entrusted to gesture, body movements, and where facial expression is very powerful. The public is hypnotised by this and actively participates in the requests of a white coloured clown that could not bear the weight of such an unexpected gift all by himself. His lively eyes look for and capture the spectator by creating an invisible wire in unprogrammed, improvised situations that arise from the ever-diverse audience inputs.



© Dolly Bomba

DE / BY: PIERO MASSIMO MACCHINI & PAOLO FIGRI

REGIA / DIRECTED BY:  
**DOMENICO LANNUTTI**

Data premierei / Date of premiere: 28.05.2017

⌚ 40min

În multe culturi, ușa are un simbolism vast, iar acțiunea trecerii pragului descrie intrarea într-o lume nouă. Pragul este nu doar spațiul fizic ce delimitează lumea exterioară de cea interioară și invers, ci și o poartă între două niveluri: cel cunoscut și cel necunoscut, profanul și sacral. Ce se întâmplă deci când un clovn primește drept cadou o ușă, care devine o jucărie ce poate fi deschisă cu cheia imaginației? „În fața ușii” este un spectacol cu pantomimă, muzică, improvizatie și fantezie, ce reflectă ușile vizibile și invizibile pe care le-am deschis și le-am închis pe parcursul vieții. Un spectacol ce îmbină abil tehnici de mimică și dramaturgie comică, în care acțiunea și firul narativ sunt exprimate prin gesturi și mișcare, iar expresia facială are o forță uriașă. Publicul rămâne hipnotizat și răspunde activ solicitărilor clovnului alb care nu poate duce singur greutatea acestui dar neașteptat. Cu ochii săi veseli, caută și surprinde spectatorii, desenând un fir invizibil în situații improvizate neprogramate rezultate din interacțiunea mereu diferită cu publicul.



Co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union



196

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

JOSHUA MONTEN

ELVEȚIA / SWITZERLAND


FIZIC / IN PRESENCE

# DANSUL CA RITUAL DE SEDUCȚIE

## ROMEO, ROMEO, ROMEO

Dramaturgia / Dramaturgy: Guy Cools  
Dramaturgia muzicală / Musical Dramaturgy: Moritz Alfons  
Lumini / Light: Mirjam Berger  
Costume / Costumes: Catherine Voeffray  
Regie tehnică / Stage: Romy Springsguth  
Distribuția / Performers: Konstantinos Kranidiotis, Joshua Monten, Noa Van Tichel, Jack Wignall

Coproducători / Co-producers: Dampfzentrale Bern; Kunsten op Straat / Werkplaats Diepenheim  
Participarea acestui spectacol a fost posibilă datorită finanțării / This guest performance is made possible by the funding of: Pro Helvetia, Kultur Stadt Bern, SWISSLOS / Kanton Bern

 Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Ambasada Elveției în România



BANCA TRANSILVANIA  
 swiss arts council  
prohelvetia



STRADĂ  
OUTDOOR

COREGRAFIA ȘI MANAGEMENTUL PRODUȚIEI / CHOREOGRAPHY AND PRODUCTION MANAGEMENT:  
**JOSHUA MONTEN**

Data premierei / Date of premiere: 06.12.2018

⌚ 30min

Dance is a mating ritual. Even today in the age of Tinder, Grindr and online dating, dance continues to play a central role in how many of us find a mate. Monten's dance production for four Romeos (one of whom is performed by a woman) explores the idea of dance as a thrillingly up close and personal form of courtship. Each spectator can slip into the role of Juliet and witness the dancers' struggles to impress - with their artistry, charm, athleticism, slick moves and at times nothing more than naked desperation.

"Romeo, Romeo, Romeo" is named after Shakespeare's character who discovers love - where else? - at a dance. Dance is one of the most radically direct ways of presenting oneself to someone else - thus its unending fascination (and, for some, its deeply embarrassing quality). This production presents the diversity of forms, the depth of emotion, and the sheer beauty that can all be experienced when dance serves as a form of courtship display, as a mating ritual.

Dansul este un ritual de împerechere. Chiar și în aceste vremuri ale Tinder, Grindr și întâlnirilor online, dansul joacă în continuare un rol esențial în găsirea unui partener. Această producție de dans realizată de Monten pentru patru Romeo (dintre care unul e interpretat de o femeie) explorează ideea că dansul este o formă extrem de directă și de personală de curtare. Fiecare spectator se poate transpune în rolul Julietei, observând încercările dansatorilor de a impresiona, prin mijloace artistice, farmec, forma fizică și uneori chiar prin simpla disperare.

Titlul „Romeo, Romeo, Romeo” e inspirat din personajul creat de Shakespeare, care descoperă iubirea, unde altundeva decât la un bal dansant? Dansul este una dintre cele mai radicale și mai directe metode de a te prezenta cuiva - de aici fascinația nesfârșită (sau marea rușine, în cazul unora) față de această artă. Producția de față prezintă diversitatea formelor, profunzimea emoțiilor și frumusețea pură ce transpare atunci când dansul devine un ritual de curtare, de împerechere.

SEZONUL ELVEȚIAN / THE SWISS SEASON

197

F I T S



DOBLE MANDOBLE

BELGIA / BELGIUM

FIZIC / IN PRESENCE

# SCARĂ DUBLĂ

## LA BELLE ESCABELLE

Concept: Luis & Miguel Córdoba & Ezra Moreno  
Scenografie / Scenography by: Sebastien Boucherit  
Compozitor / Composer: David Chezam  
În distribuție / Performers: Luis & Miguel Córdoba

Cu sprijinul / With the help of: Wallonia-Brussels  
Federation & Wallonia-Brussels International WBI  
Rezidențe / Residencies: Espace Catastrophe (Be), La  
Roseraie (Be), Centre culturel d'Ecrin (Be), Centre culturel  
De Kroon (Be)



EMBASSY OF THE KINGDOM  
OF BELGIUM IN BUCHAREST



Wallonie - Bruxelles  
International.be  
Délégation Bucarest



BANCA  
TRANSILVANIA



© Dolly Bomba

REGIA / DIRECTED BY:  
**EZRA MORENO**

Data premierei / Date of premiere: 28.05.2017

⌚ 30min

What can be done with simple step ladders? Have we ever really asked ourselves the question? The twins of the company, Doble Mandoble, yes! Embodying two characters of identical appearance but with very distinct characters, the artists give us a skilful demonstration of the multiple uses of this absurd object. Here is therefore a surprising spectacle of humour but also of poetry: the result of careful research carried out with, against, alongside, for and around the object in question. Pushing their different experiences to their climax, the twins will defy the physical and psychic laws of the universe to the point of sketching dangerously disturbing situations... Sometimes sketching some improbable figures, sometimes a pretext for acrobatics, the ladder – between dance and silhouette – gives pride of place to the most personal manipulations.

V-ați întrebat vreodată ce se poate face cu niște simple scări? Gemenii din trupa Doble Mandoble exact asta au făcut! Întruchipând două personaje care se aseamănă fizic, dar cu personalități extrem de diferite, artiștii ne oferă o demonstrație dibace despre multiplele utilizări ale acestui obiect de-a dreptul banal. Veți fi deci martorii unui spectacol de umor, dar totuși presărat cu poezie, rezultatul unor cercetări minuțioase realizate cu ajutorul, cu sprijinul, în jurul, pentru și în ciuda obiectului în cauză. Gemenii testează limitele experiențelor din cadrul spectacolului, sfidând legile fizice și psihice ale universului și punându-se în situații dubios de periculoase... Uneori trasează figuri neașteptate, altele constituie un pretext pentru acrobații – în orice caz, scara (între dans și siluetă) întoarce reflectorul spre manipulări dintre cele mai personale.

SEZONUL BELGIAN / THE BELGIAN SEASON

198

SIENTA LA CABEZA

SPANIA / SPAIN

FIZIC / IN PRESENCE

# CE-AȚI FĂCUT CU PĂRUL MEU?!

## GET YOUR HEAD TOGETHER

Decorul / Stage Design: Fafá Franco  
Sound Design: Nick Prescott  
Light Design: Fafá Franco  
Muzica / Music: Nick Prescott  
Interpreți / Performers: Fafá Franco, Tatiana da Silveira,  
Nick Prescott (DJ)



© Mihaela Marin

Data premierei / Date of premiere: 06.12.2018

⌚ 3h

Ce este „Ce-ați făcut cu părul meu”? Să fie spectacol, să fie ritual?

Este un spectacol de stradă insolit, o invitație provocatoare extinsă spectatorilor de a deveni protagoniștii unei transformări și ai unei experiențe radicale, printr-un coafat de neuitat pe ritmul muzicii. Producția are la bază curajul participanților de a da frâu liber excentricilor stilști să le aranjeze părul; astfel, se trezește curiozitatea tot mai multor trecători, atrași în lumea fantastică a invențiilor vizuale și sonore, în care obiecte cotidiene dau tușa finală sculpturilor realizate live pe capetele participanților.

What is “Get Your Head Together”? A performance? A ritual?

It's an unusual street show, a provocative invitation for the public to become the protagonist of a transformation and experience a radical change, by means of a truly unforgettable hairstyle to the rhythm of music. It's the bravery of the participants, who allow these eccentric artists free reign with their heads, which in turn arouses the curiosity of the public, who gather round and are drawn into a world of visual and audio invention and fantasy, where recycled everyday objects add the finishing touch to the stunning head sculptures created live onstage.

STRADĂ  
OUTDOOR



SEZONUL SPANIOL / THE SPANISH SEASON

199

F  
I  
T  
S

DUO KATE & PASI  
FINLANDA / FINLAND  
FIZIC / IN PRESENCE

# PIZZERIA

## RAFLA

Costume / Costumes: Riikka Heiskanen  
Recuzită / Props: Tanssiteatteri Hurjaruuth, Tapio Komulainen  
Creație / Creation: Company Kate and Pasi  
Idee originală / Original idea of the show: Maksim Komaro



UN SPECTACOL DE ȘI CU / A PERFORMANCE BY AND WITH:  
**KATERINA REPPONEN, PASI NOUSIAINEN**

Data premierei / Date of premiere: 25.05.2018

🕒 25min

„Pizzeria” este povestea unui mic restaurant ambulant. După plecarea clienților, proprietarii întreprind tot felul de activități ce nu implică mâncare. Cele două personaje impresionante prepară pizza în stilul propriu și vă surprind cu acrobații și jonglerii uimitoare. Se va lăsa cu răsete și poate chiar cu poftă de mâncare!

Katerina Repponen și Pasi Nousiainen lucrează împreună din 2010. Cu numărul lor de jonglerii cu mâinile și picioarele extrem de original, cei doi au participat la Festivalul internațional de circ „Golden Karl” din Letonia, în 2014, câștigând premiul de argint. În 2017, au câștigat Premiul juriului la Festivalul Open Flair din Bochum. De asemenea, cei doi au avut șansa să lucreze cu mai multe circuri tradiționale și contemporane, spectacole de varietăți, festivaluri stradale și producții de teatru din toată lumea, precum și alături de companii precum Cirque Eloize, Krystallpalast Variete, Circus Monti, Sirkus Finlandia etc. Kate și Pasi doresc să-și diversifice în continuare proiectele, de la spectacole de mari dimensiuni, la proiecte creative, urmându-și pasiunea pentru circ din toate punctele de vedere.

„Rafla” (Pizzeria) is a story about a small travelling restaurant. The customers have left but the owners like to spend their times doing everything else than food. These two heart-warming characters will prepare pizzas in their own way. They will surprise you with amazing acrobatics and juggling. You will laugh watching their act and you might get hungry.

Katerina Repponen and Pasi Nousiainen started to work together in 2010. The originality of their hand to hand and foot juggling act allowed them to compete in the “Golden Karl” International Circus Festival in Latvia 2014, where they won a silver prize. In 2017, they won a Jury Prize at Open Flair Bochum Festival. They have also had the opportunity to work in many traditional circuses, contemporary circuses, variety shows, street festivals, and theatre productions all over the world, and for companies such as Cirque Eloize, Krystallpalast Variete, Circus Monti, Sirkus Finlandia and many more. Kate and Pasi want to continue diversifying their projects, from big shows, to creative projects, so they can pursue their passion for circus in every respect.



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



200

TORPEZA RITMIKA  
ARGENTINA, FRANȚA / ARGENTINA, FRANCE  
FIZIC / IN PRESENCE

# UN CERC CU TALENT

## THE SAND ROSE



CU / WITH:  
**ROSALBA BOFFA**

Data premierei / Date of premiere: 01.05.2018

🕒 40min

Torpeza Ritmika este un personaj amuzant, născut din uniunea stângăciei și ritmului spontan, ce prezintă un spectacol elegant și interactiv, plin de imaginație, umor și poezie. Comedia conține momente de improvizație cu publicul, acrobații (roata cyr) și un clovn dulce și excentric – condimente ideale ce redau universul plin de culoare al artei. Acrobata uimește publicul prin forța de expresie cu ajutorul roții cyr. Datorită limbajului universal, spectacolul „Un cerc cu talent” e apreciat peste tot în lume.

Torpeza Ritmika is a funny character born from the union of spontaneous clumsiness and rhythm, which results in an elegant show of interactive imagination full of humour and poetry. The comedy and improvisation with the public along with acrobatics (Cyr wheel) and a sweet and eccentric clown are ideal condiments revealing the artist's colourful universe. Her skill dazzles the spectator with great expressive force on the Cyr wheel. Expressed in universal language, the show “The Sand Rose” is enjoyed all over the world.



INSTITUT  
FRANÇAIS

BRD



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



SEZONUL FRANCEZ / THE FRENCH SEASON

201

STRADĂ  
OUTDOOR

F  
I  
T  
S



FANFARES OF LVIV & MAZORETKI FEYERIYA

UCRAINA / UKRAINE

FIZIC / IN PRESENCE

# RITM, GRAȚIE ȘI TINEREȚE

## LVIV FANFARE & MAJORETTES



© Lviv Fanfares

REGIZOR ȘI DIRIJOR / DIRECTOR AND CONDUCTOR:  
**ANDRIYAN LESKIV**

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHER:  
**VIRA LESHTYSHYN**

Data premierei / Date of premiere: 18.12.2019

⌚ 45min

Fanfara din Lviv a fost înființată în 1982, fiind foarte populară în Ucraina. Aceasta a câștigat mai multe premii, inclusiv competiții și festivaluri din Franța, Germania, Italia, Polonia, Spania și Ucraina.

Grupul de majorete Feyeriya a fost înființat în 2011. În repertoriul lor regăsim cântece populare și religioase din Ucraina, precum și fragmente de jazz și muzică pop.

The Fanfare of Lviv was founded in 1982 and is a very popular brass band in Ukraine. It is an Orchestra Winner of three Grand Prix and many competitions and festivals in France, Germany, Italy, Poland, Spain and Ukraine.

The Feyeriya Group of Majorettes was founded in 2011. Their repertoire includes Ukraine popular songs and religious songs, mingling excerpts of jazz and popular music.

KALICE PRODUCTIONS

FRANȚA, BRAZILIA / FRANCE, BRASIL

FIZIC / IN PRESENCE

# SAMBA FLORILOR & CARNAVAL ÎN STIL INDIAN

## FLOWERS PARADE & BOLLYWOOD FLOWERS



© International Show Parade

STRADĂ  
OUTDOOR

⌚ 45min

Flori uriașe, iluminate pe timp de noapte, pe acordurile și energia Carnavalului din Brazilia. Datorită costumelor noastre create chiar de membrii companiei, conținând zeci de petale colorate și pălării amuzante asemănătoare pistilelor, vei avea senzația că te afli într-o grădină colorată. Pe fundalul sonor jovial al muzicii latino, florile par a se mișca în adierea unei brize ușoare.

Giant flowers, illuminated at night, with samba music and all the energy of the Brazilian Carnival. These costumes are handmade by the company members with dozens of colourful petals and curious hats like flower pistils, it will be like being in a colourful garden. The cheerful and Latin music accompanies the movements of these flowers that swing as moved by the wind.

EXOTIC GROUP FROM POLYNESIA  
POLYNEZIA FRANCEZĂ / FRENCH POLYNESIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# ALOHA TAHITI



⌚ 40min

Un grup de dansatori profesioniști cu sediul în Franța vă vor face să descoperiți Polinezia prin muzică, costume, dansuri tipice insulelor din Polinezia. Grupul este o trupă profesionistă de muzicieni, cântăreți și dansatori polinezieni, sub conducerea artistică a lui Terii Taputu.

Înființată în urmă cu 30 de ani, această companie a călătorit în întreaga lume și a participat la cele mai mari festivaluri internaționale. Spectacolul Aloha Tahiti este o călătorie cu multiple tablouri bogate în culori și ritmuri

A professional dance group based in France will make you discover Polynesia through music, costumes and dances typical of the islands of Polynesia. The group a professional troupe of Polynesian musicians, singers and dancers, under the artistic direction of Terii Taputu.

Founded 30 years ago, this company has travelled the world and participated in the biggest international festivals. Aloha Tahiti show is a journey with multiple paintings rich in colors and rhythms.



JUMPING ROBOTS  
RUSIA / RUSSIA  
FIZIC / IN PRESENCE

# ROBOȚII SĂLTĂREȚI

## JUMPING PERFORMANCE



STRADĂ  
OUTDOOR

Data premierei / Date of premiere: 01.10.2019

⌚ 45min

„Roboții săltăreți”, spectacol al companiei Jumping Robots, lansat în 2019, este pus în scenă de o trupă de artiști talentați, în strălucitoare costume de roboți, ce execută cascadorii uimitoare pe străzile orașului. Cel mai bun mod de a capta atât atenția celor mici, cât și a celor mari, căci spectacolul ne transpune în universul viitorului, în care oamenii nu se mai deplasează mergând, ci sărind! Ești pregătit să sari și să te distrezi alături de ei?

The “Jumping Performance” by the company Jumping Robots is an act launched in 2019, performed by a group of talented artists with shining robot costumes, able to do amazing stunts on the streets. The best act to entertain both adults and children, as they will let you enter in a future world where people will not walk anymore, they will only jump! Are you ready to jump and have fun with them?





A3TEATR

POLONIA / POLAND

FIZIC / IN PRESENCE

# CABARETUL CELOR CINCI SIMȚURI

## THE SENSES. A STROLLING LYRICAL CABARET



© Piotr Chliplaski

REGIA / DIRECTED BY:

**DARIUSZ SKIBINSKI**

Data premierei / Date of premiere: 01.06.2014

⌚ 50min

„Pentru a verifica dacă ceea ce faci și ce simți are vreun sens, ghidează-te după absurd.” (Edward Lear)  
Urechile cântătoare, Nasul cel impertinent și Buzele roșii, Mâna ce jonglează cu un elefant – toate acestea formează materia vibrantă, absurdă și atât de vie a vieții urbane. Absurditatea situației se potrivește de minune cu comicul acesteia, cu accente colorate ale tuturor simțurilor: Ochii dansează step, iar Nasul și Măinile, Urechile se învârt peste tot.

Spectacolul inspirat din tehnici de commedia dell'arte, de suprarealistul Cabaret Voltaire din Zürich și din reprezentății stradale tradiționale prezintă o poveste ce pune în discuție situația de fapt a spațiului într-un mod comic, absurd și original.

Felinarele stradale, băncile, clădirile etc. devin elemente esențiale în încercarea de a defini „spiritul locului”, iar „Simțurile” vor să se joace cu ele. Toate obiectele descoperite vor fi „analizate” cu toate „simțurile” posibile: vom mirosi, atinge, privi – totul în cadrul unei parade însoțite de cântec și de dans. Spectacolul este itinerant, dar reține totodată structura internă a spectacolelor de cabaret și a celor solo.

“If you want to check whether what you see, what you participate in has any meaning, let it be judged by the absurd and let the absurd verify this.” (Edward Lear)

The Singing Ears, the Nose with Snot and the Coral Lips machinery, the Hand juggling an elephant - they all represent a vibrant, absurd, living tissue of urban life. The absurdity of a situation goes hand in hand with the comic, being highlighted by the colourful form of all Senses - the Eyeballs doing the Tap Dance, the whirling Ears, the Nose and the Hand.

The performance, inspired by commedia dell'arte techniques, by the surrealistic Cabaret Voltaire from Zürich, and by traditional street performances, builds up a story which questions the status quo in the space, shows it in a comical, absurd and new way.

Streetlamps, benches, buildings, etc. are all crucial in defining the “genius loci” and “The Senses” want to play with it. Every object found will get “examined” with all available “senses”; we will sniff, touch, watch and all this while strolling, singing and dancing.

The performance is mobile - it moves around while retaining the internal structure of cabaret announcements and solo appearances.

În distribuție / Cast: Sylwia Lewandowska (voce, Ureche / vocal, Ear); Monika Rutkowska (voce, Ureche / vocal, Ear); Roza Kazarini (voce, Ochi / vocal, Eye); Luna Aumatell (Ochi / Eye); Agata Rychcik-Skibinski (Buze / Lips); Alani Vonroosebeke (Buze / Lips); Dmytro Kalenbet (Nas / Nose);

Blandine Potiron (cărucior / trolley)

Muzica / Music: Adam Adamski

Maestru de ceremonie / Master of ceremony: Dariusz Skibinski

Coproducători / Co-producers: Stowarzyszenie Kulturalne “Pocztowka”

Ambasada  
Republicii Polone  
la BucureștiINSTITUTUL  
POLONEZ  
BUCUREȘTIBANCA  
TRANSILVANIA

A3TEATR

POLONIA / POLAND

FIZIC / IN PRESENCE

# VISUL UNEI NOPTI DE VARĂ

## SUN IN THE EAST, MOON IN THE WEST. DREAM OF MIDSUMMER NIGHT



© Piotr Chliplaski

REGIA / DIRECTED BY:

**DARIUSZ SKIBINSKI**

Data premierei / Date of premiere: 20.12.2019

⌚ 50min

În distribuție / Cast: Pawel Paluch; Marcin Styborski;  
Salbi Hayrapetyan; Przemek Kuczynski; Pawel Wakulinski;  
Yaroslav Voitenko; Victoria Lamy

Coproducători / Co-producers: Stowarzyszenie Kulturalne  
“Pocztowka”Ambasada  
Republicii Polone  
la BucureștiINSTITUTUL  
POLONEZ  
BUCUREȘTIBANCA  
TRANSILVANIA

Un spectacol efemer, ce luminează noaptea cu lanterne magice și se îndreaptă spre locuri neumblate. Te invită la dans, îți trezește simțurile cu muzică interesantă, te zăpăcește și te amețește. Ți amuțește necazurile și te transpune în lumea visurilor. Fără cuvinte, spectacolul umple lumea de muzică live și voci captivante. Spectatorii se alătură paradei, dansând împreună cu actorii. Rolurile se inversează: spectatorii devin actori, aceștia din urmă privind-i cu admirație.

Un spectacol dinamic, năucitor din punct de vedere muzical, cu intrigi neașteptate, ce stârnete curiozitatea publicului prin lanternele luminoase și costumele actorilor și readuce la viață forța uniunii dintre patrimoniul occidental și misticismul oriental. Spectacolul se inspiră din ritualurile ciclurilor lunare și solare, dar și din practicile de magie realizate cu respect față de străbuni și de elementele naturii, fiind presărat cu momente distractive și amuzate.

An ephemeral performance which illuminates the night with magic lanterns and wanders around in the wilderness. It grabs you for a dance, awakens your senses with exciting music, whirling and dizziness. Your sorrows will be soothed, and you will be carried away into the dreamland. No words required, the performance resounds with live music and captivating singing. The audience joins a dance parade together with the actors. Roles are reversed - the spectator turns into an actor while the actor watches in admiration.

A dynamic, musically unruly performance which reveals unexpected twists of the plot and visually intrigues the audience with its luminous lanterns and costumes. It revives the power residing in the marriage of Western heritage and Eastern mysticism. It draws inspiration from the ritual of solar and lunar cycles, as well as magical practices performed in reverence for the ancestors and the elements of nature, amply sprinkling fun and laughter throughout.

STRADĂ  
OUTDOOR

TEATRO PAVANA

OLANDA / NETHERLANDS

FIZIC / IN PRESENCE

# EVANTAI DE CULORI

COLORS



© Show Parade

⌚ 40min

În spectacolul „Evantai de culori”, artistele delicate, îmbrăcate în costume minunate, în culori vii, aduc în fața spectatorilor un fragment de poveste și culoare. La mișcările dansatoarelor, și rochiile se mișcă la fel de grațios, oferind spectatorilor un tablou multicolor, în care grupul de artiste, mișcându-se la unison, pare că devine un singur organism.

In the performance “Colors”, delicate artists dressed in beautiful costumes and bright colors bring in front of the audience a piece of fairy tale and color. As the dancers move, the dresses move as gracefully, offering the audience a multi-coloured tableau in which the group of artists, moving in unison, seem to become one organism.



WES PEDEN

SUA / USA

FIZIC / IN PRESENCE

# BÉTON



© Avi Prynitz-Nadworny

STRADĂ  
OUTDOOR

Producător executiv / Executive producer: Gandini

Juggling

Coproducție / Co-production: Maison des Jonglages - Scène Conventionnée Jonglages

Cu sprijinul / With the support of: Espace Catastrophe - Bruxelles, Carré Magique - Pôle National Cirque en Bretagne, Maison des Jonglages - Scène Conventionnée Jonglages, Académie Fratellini - Saint Denis, Subtopia - Stockholm

REGIA / DIRECTED BY:  
**WES PEDEN**

ÎN DISTRIBUȚIE / CAST:  
**WES PEDEN**

Data premierei / Date of premiere: 30 / 07 / 2021

⌚ 30min

Béton este virtuozitatea jongleriei adusă în stradă. Spectacolul este un exemplu clasic a ceea ce se întâmplă atunci când iei un tânăr energic, îl pui să practice jongleria timp de 23 de ani, apoi îl îmbraci ca pe un candelabru și îl pui pe scenă. Wes a creat mii de trucuri noi de jonglerie și a susținut spectacole în toată lumea, inclusiv în Islanda, Japonia, Australia, chiar și pentru regele și regina Suediei. Béton este un mash-up de space disco, reacții rapide, trucuri uimitoare și mușcături mari dintr-o ceapă crudă. Dacă spectacolul ar fi un hashtag, acesta ar fi #ExtremeArtPopJuggling.

Béton is juggling virtuosity taken to the streets. The show is a classic example of what happens when you take an energetic young man, have him practice juggling for 23 years, then dress him like a chandelier and put him on stage. Wes has created thousands of new juggling tricks and performed all over the world including Iceland, Japan, Australia, and for the King and Queen of Sweden. Béton is a mash-up of space disco, quick reactions, amazing tricks and big bites of raw onion. If the show were a hashtag it would be #ExtremeArtPopJuggling.

Inspirându-se din luptele Sumo, ambalajele de fast-food și locurile de joacă din anii 1950, Wes concepe spectacole pentru stații spațiale și parcări. A susținut spectacole în peste 25 de țări, iar stilul său de jonglerie energic, complex și jucăuș i-a adus premii din partea Asociației Internaționale de Jonglerie și a festivalului Cirque de Demain. Wes a absolvit Dans och Cirkushögskolan cu o diplomă în jonglerie.

Taking inspiration from Sumo wrestling, fast-food packaging, and 1950's playgrounds, Wes designs shows for space stations and parking lots. He has performed in over 25 countries, and his energetic, complex, and playful juggling style has won him awards from the International Juggling Association and the festival Cirque de Demain. Wes graduated from the Dans och Cirkushögskolan with a degree in juggling.

SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON





EL CARRMATO

SPANIA / SPAIN

FIZIC / IN PRESENCE

# DANSĂM ÎMPREUNĂ!

## BIG DANCERS



© Calin Muresan

⌚ 40min

Un spectacol cu marionete-gigant, muzică, efecte de lumină sincronizate cu ritmuri și mișcări coregrafice. O petrecere în care publicul este parte a distracției. Spectacol stradal itinerant în care mai multe marionete gigantice de 4 m înălțime execută diferite coregrafii, inundând străzile cu muzică și invitând spectatorii să danseze! În timpul nopții se adaugă efecte uimitoare de lumini LED care dau viață păpușilor, iar ziua se îmbracă colorat.

A show with giant puppets, music, light effects synchronized with rhythms and choreographic movements. A party where the public is part of the fun. Itinerant street performance in which several giant puppets of 4 m high perform different choreographies flooding the streets with music inviting viewers to dance! During the night there are added stunning LED lighting effects that give life to the puppets and by day they dress up colorfully.



SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON

TEATRO PAVANA

OLANDA / NETHERLANDS

FIZIC / IN PRESENCE

# FLAMENCO PE PICIOROANGE

## DANZANTI



© International Show Parade

⌚ 40min

Spectacolul „Flamenco pe picioroange” aduce din Olanda niște seňoritas grațioase și temperamentale. Deși dansul lor poate fi foarte pasional, ele au și o latură blândă, iar coregrafiile lor sunt excepționale. Dansatoarele se folosesc foarte bine de frumoasele lor evantaie mari, pânze, evantaie-voal și aripi. De asemenea, chiar rochiile lor, în diferite tipuri de nuanțe de roșu, joacă un rol important. Prin manipularea jucăușă a pânzelor mari de mătase, Dansatoarele par să arate diferit la fiecare pas.

Danzanti are gracious, temperamental seňoritas. Although their dance may be very passionate, they have a gentle side as well, and their choreographies are exceptionally performed. The Danzanti are making good use of their beautiful big fans, cloths, veil- fans and wings. Even their dresses, in different kinds of red shades, play an important role. By playfully manipulating large silk clothes, the Danzanti seem to look different at every turn.



TEATRUL MASCA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CELE MAI FRUMOASE STATUI

## BEST OF LIVING STATUES

Scenografia / Scenography: Anca Albani, Sanda Mitache, Alina Gurguță, Sergiu Chihaia, Adina Mastalier, Raluca Frățiloiu

Muzica / Music: Răzvan Diaconu

În distribuție / Cast: Anamaria Pislaru, Sorin Dinculescu, Dora Iftode, Alina Crăiță, Valentin Mihalache, Laura Dumitrașcu Duică, Cristina Panait, Sonia Kalman, Daciana Voinescu, Petru Marginean, Alexandru Cruceru



© Cristinel Dădăl

REGIA / DIRECTED BY:

**MIHAI MĂLAIMARE**

Data premierei / Date of premiere: 26.06.2021

⌚ 40min

Cele mai frumoase statui ("Best of Living Statues") reprezintă o formulă de gală, cu 16 statui vivante selecționate dintre personajele cu cel mai mare succes la public, din ultimii 10 ani. Spectacolul se face remarcant prin varietatea statuiilor realizate în diferite tehnici de machiaj și costum. Din 2004, Teatrul Masca a impus statuia vivanță în teatrul de stradă românesc și nu numai ca pe o formulă de artă teatrală contemporană capabilă să câștige imediat interesul publicului. Conceptul propus de Mihai Mălaimare se traduce în păstrarea ecuației fundamentale aplicabile în orice formă de teatru: personaj poveste emoție. Acestei structuri i se adaugă o dimensiune vizuală cu totul specială: costumul și machiajul. Toate acestea fac ca fiecare statuie vivanță a Teatrului Masca să reprezinte, de fapt, și să poată fi urmărită ca atare un mini-spectacol independent. Personajele din acest an reprezintă cele mai îndrăgite statui din perioada amintită și care au participat cu succes atât la cel mai mare festival de statui vivante din Europa (Festivalul Internațional de Statui Vivante, București 2011-2019), cât și la marile evenimente de teatru de stradă din lumea întreagă.

"Best of Living Statues" was designed as a series of celebratory performances, with 16 living statues selected from the most popular characters of the last 10 years. The show is notable for the variety of statues created in different make-up and costume techniques. Since 2004, Masca Theatre has cultivated living statues in Romanian street theatre and not only as a contemporary theatre art form capable of immediately capturing the public eye. The concept proposed by Mihai Mălaimare sticks to the fundamental equation applicable to all theatre forms: character story emotion. This structure is completed by a very special visual dimension costume and make-up. Thus, each living statue created by the Masca Theatre becomes a mini-performance in its own right, that the audience can experience as such. This year's characters represent the most beloved statues of the last 10 years, which have successfully participated in the biggest festival of living statues in Europe (International Festival of Living Statues, Bucharest 2011-2019), as well as in important street theatre events worldwide.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

212

RADU IGNAT

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# OAMENI FĂRĂ CHIP

## FACELESSMEN



© Radu Ignat

Data premierei / Date of premiere: 12.04.2018

⌚ 2h

În absența luminii ce ne pune în evidență trăsăturile, n-am avea identitate; fără diferențele create de lumină, cu toții am arăta la fel. Lumina este singurul element ce ne poate da sau lua identitatea.

Noi toți suntem făcuți din materie, dar dacă aceasta n-ar reflecta lumina, am fi invizibili. Aceleași măști pe aceeași materie pot releva diferite trăsături, expresii, gânduri, imagini sau povești prin prisma unică a elementului lumină; fără lumină, totul este similar. În absența luminii, nu avem identitate.

Without the light to highlight the features of each of us, we would be faceless; without the differences created by light, we would all be the same. Light is the one thing that gives us identity or can take it away.

We are all made of matter, but if this material didn't reflect light back, we would be invisible. The same mask in the same matter can play different traits, expressions, thoughts, images or stories only with the help of light - without light it remains the same. We are faceless if there is no light.

STRADĂ  
OUTDOOR



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

213

F I  
T S



COMPANIA DE TEATRU OKAUA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# BACKSTAGE STORY



© Vlad Toropoc

REGIA / DIRECTED BY:

**IONUȚ POPESCU & GABRIELA BOBEȘ**

Data premierei / Date of premiere: 17.08.2021

În distribuție / Cast: Silviu Lupescu, Dennis Ilie, Cătălina Florea, Aurel "Dante" Voicu, Adam Szabo, Ioana Iancu, Irina Voicu, Tudor Dumitrescu, Tudor Pătrășcoiu, Ingrid Alecsiu, Ruxandra Preda, Lavinia Oprea, Iris Orășeanu, Petra Farca, Ina Dimitriu, Emi Dimitriu, Mihnea Moise, Maria Stănică, Ana Bărbuș, Eliza Vișan, Alice Răseceanu, Șerban Gîriuță, Daria Alexandru, Daria Petcu, Flavia Garofil, Christiana Băietan-Muzynski

Este o temă reluată în diverse moduri atât pe scenă, cât și pe ecran, plasată în perioada colorată și incitantă Disco Age din America anilor '70-'80. Într-un mic teatru din micul Broadway, artiștii își duc viața în pași de dans.

La finalul unei reprezentații, un magnat imobiliar - Doland Tronk - aflat în sală, îi vizitează pe artiști în culise, hotărât să le acorde un sprijin financiar substanțial, "investind într-o afacere de suflet". Entuziasmul său, care se va dovedi un simplu calcul meschin, nu este împărțit de membrii trupei. Atitudinea lor ironică deschide calea către un conflict care ajunge să erupă, dând peste cap viața micului teatru.

Magnatul reușește, printr-un tertip avocătesc, să obțină dreptul exclusiv asupra terenului pe care este amplasată cea mai mare parte a teatrului : sala și scena. Artiștii sunt nevoiți să-și continue activitatea în spațiul rămas: backstage. Deznodământul fericit al poveștii are un protagonist cu totul neașteptat : fiul lui Tronk, un puști cu o pasiune simpatcă , dar cât se poate de neobișnuită.

COREGRAFIA / CHOREOGRAPHY:

**ALEXANDRU SNOPOVSCHI, CĂTĂLINA FLORIA & VALENTINA "VALEA" BOLDURESCU**

1h 15min

It is a theme repeated in various ways, both on stage and on screen, placed in the colorful and exciting Disco Age of America in the '70s and '80s. In a small theatre in little Broadway, the artists live in dance steps. At the end of a show, a real estate tycoon - Doland Tronk - visits the artists backstage, determined to provide them with substantial financial support, "investing in a soul business". His enthusiasm, which will prove to be a simple petty calculation, is not shared by the members of the group. Their ironic attitude opens the way to a conflict that ends up erupting, upsetting the life of the small theatre.

The tycoon manages, through a lawyer's trick, to obtain the exclusive right over the land on which most of the theatre is located: the hall and the stage.

The artists are forced to continue their work in the remaining space: backstage.

The happy ending of the story has a completely unexpected protagonist: Tronk's son, a kid with a cute, but unusual passion.

OȚET LIGHT AND FIRE

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# ATENȚIEEE!!! FOOOC!!!



by Gőnczy Tamás

© Gőnczy Tamás

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:  
**OȚETARU ANDREI**

INTERPRETAT DE / PERFORMED BY:  
**OȚETARU ANDREI**

30min

Fiind un om curios de aspectele vieții, am încercat mai multe hobby-uri ca să mă descopăr ca persoană. De la colecționat diverse obiecte, la origami, la muzică, am încercat de toate și nimic nu m-a atras în mod special. Căutam ceva ce să-mi hrănească dorința de a mă descoperi, am crezut că nu o să găsesc ceea ce caut până am dat de Flow Arts. Această formă de artă a fost și este ceea ce căutam, balansul perfect între corp și minte. La scurt timp după ce am terminat facultatea de inginerie am realizat că viața de birou nu mă face fericit, am riscat și mi-am schimbat mentalitatea, începând să fac spectacole stradale bazându-mă pe anii de experiență acumulați. În momentul de față călătoresc prin lume de patru ani și îmi câștig existența prin cei opt ani de experiență cu spectacole în stil Flow Arts ca artist stradal profesionist.

Being curious about all aspects of life, I tried several hobbies to discover myself. From collecting various kinds of objects, to origami, music - I've tried it all, yet nothing seemed to particularly attract me. I was looking for something that nurtured my desire to discover myself and thought I'd never find it until I was introduced to Flow Arts. This form of art is and remains all I was looking for, the ideal balance between mind and body. Shortly after graduating from the school of engineering, I realised that office work did not make me happy, so I took a chance, changed my way of thinking, and started doing street performances based on my years of experience. For four years now, I have been travelling around the world and making a living thanks to my eight years of experience with Flow Art shows as a professional street artist.

SUPERCHILL

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# TRADIȚIE DIN PERCUȚIE

## SUPERCHILL PERCUSSION ENTERTAINMENT



© Superchill

UN SPECTACOL DE / A PERFORMANCE BY:  
**NICU DUMITRESCU**

CU / WITH:  
**NICU DUMITRESCU & BAND**

⌚ 45min

Partener / Partner: Arcub  
Sponsor: NewCredit

Ne-am asumat misiunea de a promova calitatea prin intermediul muzicii, RITMULUI și a energiei pozitive. Fie că e vorba de un show de percuție 100%, un spectacol cu melodii și coregrafii sau o reprezentație 100% live cu band, SuperChill vă oferă toate variantele de entertainment, pentru toate gusturile.

Nicu Dumitrescu propune un proiect cultural inedit prin înființarea unei școli artistice care se concentrează pe dezvoltarea copiilor din punct de vedere muzical. Proiectul poartă numele de SuperChill School și se adresează tuturor iubitorilor de artă, cu accent deosebit pe muzică.

Superchill School dorește să dezvolte o tradiție în România prin îndrumarea copiilor și a tinerilor pasionați de muzică și de instrumente muzicale de percuție, în special.

În acest moment, SuperChill reprezintă cea mai mare trupă de percuționiști din România.

Our mission is to promote quality through music, RHYTHM, and positive energy. Whether it's a percussion-only show, a song and choreography show or a live band show, SuperChill offers all types of entertainment for all tastes.

Nicu Dumitrescu brings an original cultural project, setting up an artistic school focusing on developing children musically. The project is called SuperChill School and is addressed to all art lovers, placing an accent on music.

SuperChill School aims at developing a tradition in Romania, by guiding children and young people with a passion for music and most especially percussion instruments.

At present, SuperChill is the biggest percussion group in Romania.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

YOUNG TILL DEATH

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# BLESTEMUL LUI DECEBAL

## DECEBAL'S CURSE



© Vintila Raluca

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:  
**ALEX SVARICEK**

Data premierei / Date of premiere: 12.04.2018

⌚ 40min

Distribuție principală / Main cast: Andreescu Memelta, Apostol Daria, Canciu Claudia, Merila Eduard, Mihai Denis, Patru Darius, Predoi Anne-Mary, Puscovici David, Rautoiu Anca, Rotar Sonia, State Sandra, Stoia Carina, Suveica Noemi, Svaricek Filip Alexandru, Tamasciuc Adelina, Tili Roxana, Todarcea Mara, Toma Aniela, Ulesan Andra, Visa Irina, Visa Teodora, Zaharie Laura.

Distribuție secundară / Secondary cast: Albu Anisia Andreea, Aleman Arina, Beju Nicole, Beu Bianca, Biris Stefan, Cichi Adriana, Ciorogariu Denisa, Dragomir Bianca, Ghidiu Francesca, Hodorogea Kiki, Ivan Silvia, Marcu Anna, Oros Natalia, Patru Iris, Persenia Evelin, Popa Cezar, Popa Daria, Popa Gloria, Porime Ariana, Ruja Petra, Suveica Luana, Stefanescu Nicole, Tulbure Ana, Vintila Andreea, Vizitiu Natalia, Voicu Diana

Distribuție episodică / Episodic Cast: Calinoiu Tudor, Draghici Mara, Georgescu Eliza, Hila Denisa, Orzu Alexandra, Orzu Iulia, Pais Anastasia, Proca Ilinca, Racean Ana, Radoi Anita, Rau Alexia, Soimu Maia, Dijmarescu Daria, Voic Codrin

În spectacolul „Blestemul lui Decebal”, Alex Svaricek încearcă să aducă pe scenă arta dansului de stradă cu o tematică folclorică românească, pe ritmuri experimentale care includ și creații muzicale românești moderne.

Un basm popular românesc, construit prin dans, în care Decebal revine din trecutul îndepărtat făcând un pact cu îngerul zeu promis lui de a-i readuce la viață pe el și semenii lui, în încercarea de a construi o națiune puternică și vrednică. Într-o atmosferă rece și sumbră, dar cu o poveste colorată și atractivă, ei se regăsesc din nou în postura condiției umane din trupurile reînșuflețite, trăind iubirea, credința, trădarea și lupta pentru supraviețuire.

In “Decebal’s Curse”, Alex Svaricek aims at bringing on stage the art of street dance and a theme of Romanian folklore accompanied by experimental rhythms including modern Romanian musical creations.

A Romanian fairy tale told through dance, in which Decebal comes back from the distant past to make a pact with the God-angel who promised to bring him and his comrades back to life, in an attempt to build a strong, worthy nation. In a cold, bleak climate, but with a colourful, attractive story, they rebecome human in revived bodies, living through love, faith, treason, and the fight for survival.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

STRADĂ  
OUTDOOR

F  
I  
T  
S



FUNDAȚIA ABRACADABRA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# CETATEA POVEȘTILOR

## THE CITY OF TALES



© Paul Baila

REGIA / DIRECTED BY:  
**MARIAN RÂLEA**

CU / WITH:  
**NICU DUMITRESCU & BAND**

Data premierei / Date of premiere: 01.06.2020

🕒 1h

Artiști / Artistic team: Marian Râlea, Doriana Tăut, Verzescu Alexandru, Florin Eugen Pârnu

Coproducător / Co-producer: Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu

Fundația Abracadabra împreună cu magicianul poveștilor, Marian Râlea, vă invită să deveniți locuitor al Cetății Poveștilor, o cetate în care toți cetățenii sunt în siguranță. Fiecare familie de spectatori are atribuită câte o flamură colorată, stindardul cetății ei. În cetate copiii sunt protejați, dar dacă părăsesc cetatea nu doar se expun la pericole, ci pierd și puncte valoroase care le vor permite să devină ei înșiși eroi din povești. Ca într-o adevărată magie, „înarmați” cu doar câteva elemente de costum și de decor, ei învață să-și înfrângă teama și să lupte vitejește cu duhurile rele, cu forțele cele întunecate din poveștile românilor, de ieri și de azi.

Fundația Abracadabra, alongside the Magician, Marian Râlea, invites the audience to enter the City of Tales, a citadel in which everybody is safe. Each family of spectators receives a colourful flag, representative for their citadel. Inside the city walls, the children are protected, but when they leave the city, not only do they fall vulnerable in the face of dangers, but they also lose valuable points which can help them turn into heroes. Magically, “armed” with nothing but a few costume and set elements, they learn to overcome their fears and courageously stand up to evil spirits and dark forces of traditional or contemporary Romanian stories.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

218

FUNDAȚIA ABRACADABRA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# SUFLET DE STATUIE

## SOUL OF A STATUE



© FITS

REGIA / DIRECTED BY:  
**MARIAN RÂLEA**

Spectacol prezentat în limba română / Performance presented in Romanian • Data premierei / Date of premiere: 04.05.2021

🕒 50min

În distribuție / Cast: Laurențiu Vlad, Alexandru Verzescu, Florin Eugen Pârnu

Coproducători / Co-producers: Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu

Spectacolul „Suflet de statuie” vă propune o galerie variată de personaje, fie desprinse din filele istoriei, fie din viața noastră de zi cu zi. Prezent sub forma unei statui, fiecare personaj este însoțit de o poveste, iar uneori prin prisma unor momente interactive statuile vor prinde viață, surprinzând pe toată lumea cu umorul și cu prezența lor de spirit. Personaje precum Conte Dracula, Ionel Cântecele, Soacra sau chiar o Regină pot să dea viață străzii într-o manieră elegantă, educativă și interactivă.

“Soul of a Statue” presents a diverse gallery of characters, from both history, and our every-day lives. Brought to you as living statues, all characters have their own stories; at times, statues come to life in your interaction with them and surprise the audience with their humour and wittiness. Characters such as Count Dracula, Ionel Cântecele, the Mother-in-law, or even a Queen can animate a street in a refined, educational, interactive manner.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

219

STRADĂ  
OUTDOOR

F I T S

FANFARA DE LA COZMEȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# PARADA FANFAREI DE LA COZMEȘTI

## THE PARADE



Artiști / Artistic team: Ecaterina Chiriac, Ionel Chiriac, Ionică Chiriac, Ionică Corneliu, Sorin Dușu, Gheorghe Lupu, Cornelius Rusu, Vasile Stângaci, Constantin Trifan, Mihai Trifan, Petronel Viziru

Fanfara de la Cozmești a fost înființată în urmă cu aproape 120 de ani, fiind cea mai veche fanfară din țară, având rădăcini adânci în tradiția și cultura noastră, câștigătoare a numeroase trofee și premii importante la festivaluri și concursuri, datorită tehnicii de interpretare, unică și inconfundabilă, executând fără nici o dificultate orice gen de muzică, doar live, doar „după ureche”, fără a cunoaște notele muzicale, începând cu muzica noastră autohtonă, hora și sârba, continuând cu muzica balcanică, pop, gypsy, etc.

În anul 1969, participând la primul festival al fanfarelor din țară, având în componență un număr de 80 instrumentiști, au obținut marele trofeu, când au făcut primele imprimări la Casa de discuri Electrecord. După mulți ani de experiență artistică, au început și invitațiile la diverse festivaluri din țară, dar și din străinătate. Suntem bucuroși să vă spunem că am avut și concerte în: Italia, Franța, Germania, Lituania, Spania, Polonia, Ucraina, etc. Solista formației, Ina Chiriac, colaborează cu Fanfara de la Cozmești de la vârsta de 14 ani.

The Brass Band from Cozmești was founded almost 120 years ago, and it is the oldest brass band in the country, with deep roots in our culture and tradition, winning numerous trophies and awards at festivals and competitions, thanks to the interpretation technique, unique and unmistakable, performing without any difficulty any kind of music, just live, just „by ear”, without knowing the musical notes, starting from our local music, hora and sârba, and continuing with Balkan music, pop, gypsy, etc.

In 1969, the band participated in the first brass bands festival in the country. Comprising a total of 80 musicians, they obtained the great trophy, and it's also when they made the first recordings at Electrecord Labels. After many years of artistic experience, the band started to receive invitations to various festivals in the country and abroad. We are happy to say that we had concerts in Italy, France, Germany, Lithuania, Spain, Poland, Ukraine, etc. The vocalist, Ina Chiriac, has been working with The Brass Band from Cozmești since she was 14.

1h



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

220

TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA  
/ SERENELA MUREȘAN

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# TRADIȚII TO GO

## TRADITIONS TO GO



STRADĂ  
OUTDOOR

REGIZOR / DIRECTOR:

**SERENELA MUREȘAN**

Spectacol prezentat în limba română / Performance presented in Romanian • Data premierei / Date of premiere: 06 / 01 / 2021

30min

Cu / With: Serenela Mureșan

Coproducători / Co-producers: Teatrul Național Radu Stanca Sibiu, Muzeul Astra Sibiu

„Tradiții TO GO” este o inițiativă culturală care însumează o serie de povești, mituri și legende ce se ascund atât în spatele calendarului creștin, cât și în spatele tradițiilor păgâne pe care încă le mai regăsim în prezentul nostru. Moment artistic ce aduce în atenția publicului său un întreg univers mitic plin de nostalgia după satul tradițional românesc. Din acest periplu nu lipsesc figuri emblematice ale comunității rurale, creaturi mitice, evenimente calendaristice și ritualuri.

Într-un context actual în care tehnologia a devenit parte integrantă a vieții noastre cotidiene, inițiativa actriței Serenela Mureșan este cu atât mai mult o recuperare necesară a unui univers pe cât de apropiat geografic de spațiul urban care definește România, pe atât de înstrăinat de sensibilitatea omului contemporan.

„Tradiții TO GO”, TNRS is a cultural initiative that brings together a series of stories, myths, and legends behind the Christian calendar, as well as behind the pagan tradition, that we can still encounter in the present. These artistic moments reveal to the audience an entire mythical universe conveying the nostalgia of the Romanian traditional village. This journey includes iconic figures of the rural community, mythical creatures, calendar events and rituals.

In the current context in which technology has become an integral part of our daily lives, the initiative of actress Serenela Mureșan is a more than necessary retrieval of a universe so geographically close to the urban space defining us, yet so foreign to the sensitivity of contemporary people.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

221

F I  
T S





**FESTIVALUL  
UNIVERSITĂȚILOR DE TEATRU  
ȘI MANAGEMENT CULTURAL**

**DRAMA AND ARTS MANAGEMENT  
UNIVERSITIES CONVENTION**

**F I  
T S**



ATHANOR AKADEMIE FÜR THEATER UND FILM  
GERMANIA / GERMANY

FIZIC / IN PRESENCE

# CÂNTĂREAȚA CHEALĂ

## THE BALD SOPRANO



© Benjamin Strobel

DE / BY: EUGÈNE IONESCO

REGIA / DIRECTED BY:  
**FLORIN VIDAMSKI**

Distribuția / Cast: Josephine Geck, Jeanne-Francine Aziamble, Stella Urban, Theresa Wachter, Anela Luzi, Ronja Seyfried  
Scenografia / Scenography: Matej Sykora / Florin Vidamski  
Echipa tehnică / Technical team: Lorenz Dauber, Liam Kumstroh, Gabriel Geck

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in German, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 13.05.2021

🕒 1h 25min

Maturizarea e o capcană – la fel este și „Cântăreața cheală” de Eugène Ionesco într-o montare de comedie de salon. Să uităm puțin de problema cauzalității plauzibile și să ne concentrăm pe firele esențiale, bucurându-ne de un „rendez-vous” cu caricaturile demascate ce atârnă de acele fire. O întâlnire în care ne confruntăm cu prezentul, venim la insuportabil și întindem limitele individualului, apropiindu-ne cu curaj de explozia finală.

Să îndrăznim o farsă!

Growing up is a trap - the bald soprano by Eugène Ionesco played as a joking salon comedy is a trap as well. Let's neglect the question of the plausible causality and let us focus on the bare strands and enjoy a "rendezvous" with the exposed caricatures hanging on those ends instead.

A meet'n'greet with pure confrontation with the present. Back to the unbearable. Expanding the limit of the individual. Bravely coming close to the final explosion.

Let's dare a farce.

UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU /  
LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# LO SPIRITO



© D.Matvejev

REGIA / DIRECTED BY:

**REGIA OFELIA POPII ȘI / AND CIPRIAN SCURTEA**

Spectacol de Commedia dell'Arte / Commedia dell'Arte student performance  
Scenariu / Script: Ofelia Popii

Light desin: Dorin Părău  
Asistent regie / Directing Assistant: Alexandru Malaicu  
Distribuția / Cast: Ioana Antal, Oana Brânzan, Andrei Gilcescu, Patricia Buraga, Antonia Dobocan, George Paraschivescu, Radu Popescu, Andrei Văleanu, Monica Vilcu.  
Manager proiect: Luminița Bîrsan

Spectacol prezentat în limba română / Performance presented in Romanian • Data premierei / Date of premiere: 04.08.2021

🕒 1h30min

👤 14+

“O molimă, un virus ciudat sau un spirit tulbură liniștea locuitorilor unui orașel. Viața lor obișnuită e bulversată, nimeni nu se mai comportă firesc. E căutat frenetic antidotul, deși nu e pe deplin dorită o vindecare, așa cum nu vrei să scapi de chinul iubirii. Oamenii sunt constrânși de această boală ciudată și mai liberi ca oricând. Ai nevoie de acest spectacol de Commedia dell'Arte ca să râzi copios de cea mai mare problemă a vieții: Moartea.” Ofelia Popii

“A plague, a weird virus or a spirit disturbs the peace of the inhabitants of a small town. The order is destroyed, as everybody acts abnormally. They frantically look for an antidote, though healing is not truly wanted, just like one doesn't want to renounce the trouble of love. People are coerced by this bizarre disease, yet freer than ever.” Ofelia Popii



MINISTERUL EDUCAȚIEI



Botschaft  
der Bundesrepublik Deutschland  
Bukarest



Konsulat  
der Bundesrepublik Deutschland  
Hermannstadt



Facultatea de Litere și Arte  
**Artăteatră**



MINISTERUL EDUCAȚIEI



SEZONUL GERMAN / THE GERMAN SEASON

224

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

225

F  
I  
T  
S



UNIVERSITATEA BABEȘ-BOLYAI CLUJ-NAPOCA,  
FACULTATEA DE TEATRU ȘI FILM

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# MEDEEA

## MEDEA



© Andra Salaoru

DUPĂ / AFTER: EURIPIDES

REGIA / DIRECTED BY:  
**IRISZ KOVACS**

În distribuție / Cast: Andrada Balea, Alexandra Bob,  
Antonia Moldovan, Cabiria Morgenstern, Timeea Pădurean

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with  
translation into English • Data premierei / Date of premiere: 13.01.2020

🕒 40min  
🗿 16+

Cu toții cunoaștem mitul vrăjitoarei Medeea: femeia înnebunită de gelozie își ucide copiii pentru a se răzbuna pe soțul infidel. Dar mai rezonază cu noi povestea ei, mii de ani după ce a fost scrisă? Cât s-a schimbat condiția femeii, în tot acest timp? Dar mai ales, cum ar fi dacă am putea îndrepta tragedia, și, de data asta, nu ar mai fi niciun bărbat pe scenă, furia s-ar transforma în acceptare și nu ar muri niciun copil de mâna Medeei?

We all know the myth of the witch Medea: the woman driven mad by jealousy kills her children to take revenge against her unfaithful husband. But does her story still resonate with us, thousands of years after it was written? How much has the woman's place in society changed during all this time? But most of all, how would it be if we could fix the tragedy and, this time, there were no men on stage, rage would turn to acceptance and no children would die of Medea's hand?

FREIBURGER SCHAUSPIELSCHULE

GERMANIA / GERMANY

FIZIC / IN PRESENCE

# #NOFILTER

Concept și scenografie / Conception & set design: Grete Linz

Sunet / Sound - Raps: Artur Grenz

Lumini / Lights: Lion Koch

Fotografii / Photos: Kim Runa Linz

Homepage: Grete Linz & Matthias Burger

Distribuția / Cast: Alexandra Nesici, Maya Kenda, Jan Frederik Saure, Sujit Kuruville

Coproducători / Co-producers: Experimentalbühne im E-Werk



© Kim Runa Linz

TEXT DE / TEXT BY:

ECHIPA #NOFILTER / #NOFILTER TEAM

REGIA / DIRECTED BY:

**GRETE LINZ**

Spectacol prezentat în limba germană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in German, with  
translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 12.07.2021

🕒 1h10min

„Laborator de actorie” bazat pe Metoda lui Lee Strasberg.

Cât de „reală” poate fi o interpretare? În ce măsură îmi pot folosi propria personalitate? Cât să arăt din propriile mele emoții? Cât de mari pot fi costurile identificării cu personajul? Cât este de exactă, de focalizată și totuși de liberă acumularea emoțională recurentă?

În cele zece situații emoționale din viața cotidiană surprinse în spectacol, actoria pură apare din improvizație, dar și din segmente compuse cu atenție. Sentimentele în evoluție provin din interiorul actorilor și se modifică în funcție de percepția partenerului de scenă. Acțiunea se citește printre rânduri. Exploziile și momentele de tăcere sunt pe aceeași linie. Gândurile provin din asocieri făcute la prezent. Forța călăuzitoare este intenția, iar accentul cade pe partener. Oricât de paradoxal ar părea: îndrumare absolută prin eliberare totală. „Momentele” din spectacol au fost create prin exerciții de colaborare și improvizație, pe un fundal sonor alcătuit din ritmuri minimaliste și rap.

Vă prezentăm o „operație pe cord deschis” care ne-a fascinat și pe care ne dorim să o împărtășim cu toți cei interesați să înțeleagă procesul interpretării.

An experimental “drama laboratory”, based upon Lee Strasberg's Method Acting.

How “real” is acting allowed to be? How big a part of my own self can I use? How much of my own emotions do I expose? How high is the cost of identifying with a character allowed to be?

How precise, focused, yet free does the constantly recurring build-up of an emotional state happen?

In 10 broached emotional situations of everyday life, pure acting is shown by means of improvisation as well as precisely developed segments. Emotions that evolve on the inside originate within oneself and change via the perception of one's counterpart. Whatever is happening can be discovered between the lines. Explosion and silence are equal. Every thought originates from associations in the present moment. Intention is the guiding force, the focus is on the counterpart. However paradoxical it may sound: absolute guidance by completely letting go. The “moments” were developed through cooperative exercises and improvisations, with atmospheric backdrop of minimal beats and raps.

An “open-heart surgery” that fascinated us, and that we'd love to share with anyone interested in the formation process of acting.



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

TEATRUL NAȚIONAL SATIRICUS ION LUCA CARAGIALE

REPUBLICA MOLDOVA / REPUBLIC OF MOLDOVA

FIZIC / IN PRESENCE

# PRINȚESA DE CĂRTIER

## QUEEN BITCH



© Teatrul National Satiricus

TEXT / TEXT BY: ANDREI IVANOV

REGIA / DIRECTED BY:

**ALEXANDRU GRECU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 07.05.2021

1h 30min

16+

În distribuție / Cast: Tanika - Alexandrina Grecu, Serioja - Gheorghe Gușan, Slavic - Daniel Ciobanu, Kosteia - Andrei Suveica, Larisa - Irina Rusu, Egor - Ion Grosu, dansatorii / dancers - Roman Gopșa, Doina Gopșa, Ira Cazac, Nicolae Racoviță

Regia artistică și scenografia / Artistic direction and scenography: Alexandru Grecu

Asistent regie / Assistant director: Roman Malai

Costumele / Costumes: Ecaterina Salimova

Coregrafia / Choreography: Dumitru Tanmoșan

Traducerea / Translation: Raluca Rădulescu

Un spectacol puternic, cu o structură precisă, amintindu-ne că esența teatrului este să ne arate clocotul vieții, al pasiunilor, al unor sentimente între care nu se poate întâmpla o conciliere. Eroii își doresc fericirea, o urmăresc ca pe o pasăre rară, vor s-o prindă, însă ea le scapă mereu. Sunt nemulțumiți de condiția lor socială, de țara în care trăiesc, de relațiile cu semenii, iar nemulțumirea aceasta îi împinge spre violență. „Prințesa” Tania e înconjurată de violență, destinul îi oferă doar un moment de strălucire - atunci când se îndrăgostește -, dar pentru aspirația ei spre iubire și libertate, plătește cu viața.

Fără a folosi efecte scenice, optând pentru o formulă concisă, electrizantă, trupa de la Satiricus ne-a făcut să simțim, după lunga pauză pandemică, gustul teatrului adevărat.

This powerful performance with a clear-cut structure reminds that the essence of theatre is to reveal of the whirl of life, of passion, of irreconcilable feelings. The protagonists search for happiness, as if trying to catch a rare bird that always eludes them. Unhappy with their social condition, their country, their relationships, they are pushed to violence. “Princess” Tania is surrounded by violence, as her destiny only allows her one chance to shine when she falls in love; yet she pays the ultimate price for aspiring to love and freedom.

With no scenic effects, sticking to a minimal, electrifying formula, the Satiricus group of actors gave us a taste of real theatre after the long pandemic break.

BEIJING DANCE ACADEMY

CHINA

ONLINE

# FEN MO

Consultanți artistici / Artistic advisors: Li Zhengyi, Lu Yisheng, Xiong Jiatai

Planificare și îndrumare / Original planning and guidance: Wang Wei

Planificarea proiectului / Project planning: Pangdan, Songhai Fang, Zheng Lu

Director artistic / Artistic director: Pangdan

Coregraf general / General choreographer: Liang Qun

Coregrafi / Choreographers: Liang Qun, Ou Siwei, Hu Yan, Wang Shengfeng

Director vizual / Visual director: Ren Dongsheng

Scris de / Written by: Liu Chun

Compozitor muzică / Music composer: Ding Feng, Li Tao

Creator costume / Costume designer: A'Kuan

Realizator machiaj și imagine / Makeup and image designer: Jia Lei, Ai'Na

Video Designer: Kong Jiang

Creatori scenă / Stage designers: Li Rui, Liu Bei

Designeri lumini / Lighting designers: Hu Bo, Li Chao

Profesori repetiții / Rehearsal teachers: Ou Siwei, Hu Yan, Wang Shengfeng, Xia Weijia, Guo Jie, Tang Tian, Li Li, Yang Xiaohu

Reprezentat de / Performed by: Chinese Classical Dance Department



© Beijing Dance Academy

TEXT DE / TEXT BY:

**ECHIPA #NOFILTER / #NOFILTER TEAM**

REGIA / DIRECTED BY:

**LIANG QUN**

Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Chinese, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 21.08.2021

1h 24min

Actul I: Deșteptare

Considerat drept starea de spirit de inițiere în dans, primul act utilizează respirația ca punct de plecare pentru mișcare și își propune să inițieze schimbări în timp și spațiu, prin simboluri din sfera divinației. Prin mișcările lor, dansatorii încep să creeze „nimburi de apă și cerneală”.

Actul II: Curgere

Păstrând linia dansului, artiștii intră pe scenă pe „picioroange”. Sublimul vieții este reliefat prin combinația dintre mișcare și momente de imobilitate, artiștii cambrându-se cu delicatețe, grație și eleganță, sugerând contopirea dintre cerneală și apă.

Actul III: Instinct

Considerat natura și sufletul dansului, acest act evocă esența spiritului clasic chinezesc prin apelul la dialogul dintre „Zhong Kui” și spirit, trista unduire a „mâncărilor de apă”, precum și expresia „sabiei” ce taie „părul”.

Actul IV: Eliberare

Văzut ca imaginație în dans, în acest act, dansatorii folosesc „fluturatul rochiilor” drept metaforă pentru cerneala trupului, zurgăvind încet-încet armonioase imagini umane și naturale.

Actul V: Formă și lipsa formei

Acest act este considerat drept concepție artistică și moment de final al spectacolului de dans. „Golul” și eternitatea vieții umane se proiectează energic prin nuanțele de alb și negru, asociate cu mișcarea fustelor plisate.

Act I: Awakening

Regarded as the state of mind for entering into the dance, the first act uses breathing as the beginning of movement and seeks for changes in time and space with divinatory symbols. Dancers begin the creation of “water and ink halos” with their movements.

Act II: Flowing

To rhyme with dance, dancers enter the scene wearing “Stilts”. With a combination of movement and stillness, and with postures showing delicate curves, grace and elegance like that of the flow of water ink, and of the sublimity of life are demonstrated.

Act III: Instinct

Regarded as the nature and soul of the dance, this act uses the dialogue between “Zhong Kui” and the ghost, the sorrowful waving of the “Water Sleeves”, and the expression of the “Sword” cutting the “Hair”, to bring about the essence of the Chinese classical spirit.

Act IV: Liberation

Regarded as the imagination in the dance, in this act dancers use the fluttering of the “Silk Dress” as a metaphor for ink of the body, and gradually paint the harmonic pictures of human and nature.

Act V: Form and Formlessness

This is regarded as the artistic conception and end of the dance. Through the colours of black and white, and the movement created by the pleated skirts, the “Blank-leaving” and eternity of human life is expressed vividly.



MINISTERUL EDUCAȚIEI



MINISTERUL EDUCAȚIEI

SEZONUL ROMÂNESC SI MOLDOVENESC / THE ROMANIAN AND MOLDAVIAN SEASON

228

SEZONUL CHINEZESC / THE CHINESE SEASON

229

F I T S

TEATRU  
THEATRE



UNATC BUCUREȘTI

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# AZILUL DE NOAPTE

## THE LOWER DEPTHS



© Claudia Ene

DE / BY: MAXIM GORKI

REGIA / DIRECTED BY:

**ȘERBAN PUIU**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 10.04.2021

🕒 1h 50min

Distribuția / Cast: Daniel Nuță (Satin), Andrei Șchiopu (Costiliov / Medvediev), Hristu Trică (Vasili Pepel), Vlad Ciubotaru (Luca), Răzvan Bratu (Baronul), Florin Negrean (Actorul), Gabriel Gheorghiu (Cleșci), Robert Onofrei (Bubnov), Cezara Petredeanu (Vasilisa), Amanda Petrișor (Natașa), Claudia Soare (Ana), Odette Mindruță / Daria Pentelie (Nastia), Diana Cuculea (Cvașnia), Vlad Ianuș (Alioșa), Iulian Balan (Crivoi-Zob), Alexandru Prica (Tătarul)

„Azilul de noapte”, bazat pe textul omonim al dramaturgului rus Maxim Gorki, prezintă viața unor personaje care se confruntă cu deznădejdea, limitele proprii și violența traiului de jos. Unele dintre ele caută adevărul și mântuirea, în timp ce altele se lasă pradă neputințelor și vicilor. Jucători de cărți, oameni nobili, actori ratați, hoți și oameni sărmani – cu toții se luptă să supraviețuiască în azilul condus de soții Vasilisa Karpovna și Mihail Costiliov.

Întâlnirile tainice dintre Vasilisa și Vasca Pepel, chiriașul ei, îi conduc pe aceștia la gesturi necugetate și conflicte violente. Dragostea pe care Vasca i-o poartă în secret surorii Vasilisei, Natașa, pune în pericol viața întregului azil. Un nobil profită de pe urma unei femei sărmane, în timp ce o soție se luptă cu moartea în fața soțului neputincios și violent.

În această atmosferă apăsătoare, omul ajunge inevitabil să se întrebe: există sau nu există Dumnezeu? Este în puterea omului să se ridice pe sine însuși?

“The Lower Depths” is based on the homonymous text by Russian playwright Maxim Gorki and follows characters faced with hopelessness, their own limits, and the violence of life at the bottom. Some look for redemption, while others are devoured by powerlessness and vices. Card players, noblemen, failed actors, thieves, and poor men – they all fight for survival in the lodging headed by husband-and-wife Mikhail Ivanov Kostilyov and Vasilisa Karpovna.

The secret meetings between Vasilisa and tenant Vaska Pepel cause reckless actions and violent conflicts. Vaska's secret feelings for Vasilisa's sister, Natasha, endangers the whole shelter. A noble man takes advantage of a poor woman, while a wife battles death under the eyes of her powerless, violent husband.

In this gloomy ambiance, one inevitably asks oneself: is there a God? Can man rise above through his own powers?

LEEDS BECKETT UNIVERSITY

MAREA BRITANIE / UK

FIZIC / IN PRESENCE

# SERIOZITATEA BURLESCULUI

## THIS IS NOT A BURLESQUE SHOW



© This is not a Burlesque Show.

DE / BY: JENNY SKINNER

REGIZAT ȘI JUCAT DE / DIRECTED AND PERFORMED BY:

**JENNY SKINNER**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian

🕒 50min

👤 10+

Consultanți artistici / Artistic advisors: Li Zhengyi, Lu Yisheng, Xiong Jiatai  
Planificare și îndrumare / Original planning and guidance: Wang Wei  
Planificarea proiectului / Project planning: Pangdan, Songhai Fang, Zheng Lu  
Director artistic / Artistic director: Pangdan  
Coregraf general / General choreographer: Liang Qun  
Coregrafi / Choreographers: Liang Qun, Ou Siwei, Hu Yan, Wang Shengfeng  
Director vizual / Visual director: Ren Dongsheng  
Scris de / Written by: Liu Chun  
Compozitor muzică / Music composer: Ding Feng, Li Tao  
Creator costume / Costume designer: A'Kuan  
Realizator machiaj și imagine / Makeup and image designer: Jia Lei, Ai'Na  
Video Designer: Kong Jiang  
Creatori scenă / Stage designers: Li Rui, Liu Bei  
Designeri lumini / Lighting designers: Hu Bo, Li Chao  
Profesori repetiții / Rehearsal teachers: Ou Siwei, Hu Yan, Wang Shengfeng, Xia Weijia, Guo Jie, Tang Tian, Li Li, Yang Xiaohu  
Reprezentat de / Performed by: Chinese Classical Dance Department

Reduse la tăcere, orbite, asuprite: cu ajutorul a trei femei din lumea miturilor, din ficțiune și din epoca de aur a Hollywoodului, spectacolul analizează în ce măsură fantastul se poate transpune în realitate, fiind un mix de scenarii, poeme și scriitură autobiografică. Intim și ludic, „Seriozitatea burlescului” explorează consecințele striptease-ului, ale bolilor psihice și ale singurătății odată cu îndepărtarea barierelor dintre interpreți și spectatori.

Silenced, blinded, oppressed: using three women from myth, fiction and the Golden age of Hollywood, this work will examine whether fantasy can ever translate into reality. A mixture of script, poetry and autobiographical writing. “This is not a Burlesque Show” is an intimate, playful stage show which explores the consequences of striptease, mental illness and loneliness when barriers between performer and audience are removed.



MINISTERUL EDUCAȚIEI



Banking oșă cum trebuie



INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN



MINISTERUL EDUCAȚIEI



British Embassy Bucharest



BRITISH COUNCIL

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

230

SEZONUL BRITANIC / THE BRITISH SEASON

231

F I T S

TEATRU  
THEATRE

THE CENTRAL ACADEMY OF DRAMA

CHINA

ONLINE

# ÎMBLÂNZIREA SCORPIEI

## THE TAMING OF THE SHREW

Consultant literar / Literary Consultant: Ma Wenqi  
 Dramaturgie / Dramaturgy: Zhao Zhiyong, Yin Yunhui  
 Creator scenă / Stage Designer: Liu Xinglin  
 Designer lumni / Lighting Designer: Hu Yaohui  
 Character Modeling Designer: Tian Dan  
 Physique Designer: Yang Qi, Zhang Yinwen  
 Creator muzică / Music Designer: Chen Xiaoman  
 Creator afiş / Poster Designer: Wu Lei  
 Distribuția / Cast: Lei Fengrui, Xiong Jiaxingzi, Xiong Jiaxingzi, Lei Fengrui, Liu Shi, Liu Bochun, Wang Yaqing, Chen Sheng, Wang Yaqing, Liu Bochun, Chen Jin, Kang Jiahuan, Zhangyan

This play is a contemporary interpretation of Shakespeare's comedy The Taming of the Shrew.



© The Central Academy of Drama

DE / BY: WILLIAM SHAKESPEARE

REGIA / DIRECTED BY:  
**CAO YAN**

Spectacol prezentat în limba chineză, cu traducere în limbile engleză și română / Performance presented in Chinese, with translation into English and Romanian • Data premierei / Date of premiere: 16.10.2019

15+

O fată bogată etichetată drept „scorpie” din cauza personalității sale usturătoare e logodită, cu o zestre generoasă, de către tatăl ei cu un tânăr extrem de încrezător ce pretinde că a fost martorul „răgetul leului de deșert”. Unul dintre ei se folosește de diverse mijloace pentru a-l îmblânzi pe celălalt, care se opune cu înverșunare. După mai multe confruntări, fata pierde. Confuză cu privire la identitatea de gen, își îndreaptă privirea spre Orient, unde o scorpie din China și-a îmblânzit soțul, transformându-l într-un om foarte docil și ascultător. Va deveni oare această tânără femeie din Orient un model pentru apărarea drepturilor femeilor? Care va fi soarta lor?

A wealthy girl who was labelled “shrew” because of her shrewd personality was betrothed with a generous dowry by her father to a self-confident young man who claimed to have “seen the roar of a desert lion”. One side used means to subdue the other, while the other side was unrestrained and resisted. After several battles, the girl lost. With confusion about gender identity, her eyes turned to the East, where a Chinese shrew trained her husband to be very docile and obedient. However, can this young Oriental woman be a model for defending women’s rights? What kind of fate will they encounter?



SEZONUL CHINEZESC / THE CHINESE SEASON

DEPARTAMENTUL DE ARTE / UNIVERSITATEA DIN CRAIOVA

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# PESCĂRUȘUL

## THE SEAGULL

În distribuție / Cast: Mihai Alexandru, Cătălin Blendea, Vlad Burdușel, Ovidiu Cârstea, Irina Danciu, Alexandra Mihalcea, Roxana Mutu, Cristian Petec, Delia Toader, Mihai Valentin Viță, Cătălina Vânătoru, Larina Zidaru  
 Tehnicienii / Technicians: Stan Alin - mașinist / operator; Nicu Costinel - recuziter / props; Marcu Marius - sonorizator / sound designer; Tudorache Marian - electrician; Ispas Dodu - maestru lumini / light designer; Ungureanu Mirela - cabinieră / garments

Coproducători / Co-producers: TNCMS

Treplev caută forme noi în teatru. Treplev e îndrăgostit de Nina, vecina de la moșia unchiului său, Sorin. Mașa, fata administratorului moșiei lui Sorin, îl iubește pe Treplev. Pe Mașa o iubește Medvedenko, învățătorul cătunului. Arkadina, mama lui Treplev, actriță renumită, e îndrăgostită de Trigorin, un scriitor celebru. Trigorin se îndrăgostește de Nina. Polina Andreevna, mama Mașei, soția lui Șamraev, administratorul moșiei lui Sorin, e îndrăgostită de Dorn, medicul cătunului. Șamraev se simte mai apropiat de cai decât de oameni. Nina se îndrăgostește de Trigorin. Treplev e în conflict cu mama lui, Arkadina, și cu Trigorin, iubitul Arkadinei. Nina pleacă după Trigorin la Moscova. Sorin e bolnav... și tot așa...

Pornind de la foarte cunoscuta comedie, „Pescărușul”, scrisă de Anton Pavlovici Cehov, spectacolul este o ironizare iconică a universului chehovian.

Actorii încearcă să explice parcursul emoțional al personajelor chehoviene cu detașare și cu umor. Pe parcursul celor 80 de minute se devoalează trăiri intense în care actorii ajung să se confunde cu personajele lui Cehov, generând astfel o abordare inedită a unui text peren.



© Remus Vlăsceanu

DUPĂ / AFTER: A.P. CEHOV

REGIA / DIRECTED BY:  
**FLORIN CARACALA**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 19.06.2021

1h 20min  
10+

Treplev looks for new theatre forms. Treplev is in love with Nina, the neighbour of his uncle, Sorin’s estate. Masha, daughter of Sorin’s estate administrator, loves Treplev. Medvedenko, the village teacher, is in love with Masha. Arkadina, Treplev’s mother, a renowned actress, loves Trigorin, a famous writer. Trigorin falls in love with Nina. Paulina Andreevna, Masha’s mother and the wife of Shamrayev, administrator of Sorin’s estate, loves Dorn, the village doctor. Shamrayev likes horses more than people. Nina falls for Trigorin. Treplev is at odds with his mother, Arkadina, and with Trigorin, Arkadina’s lover. Nina follows Trigorin to Moscow. Sorin falls ill... and on and on...

Based on Anton Pavlovich Chekhov’s very famous comedy, “The Seagull”, the performance is a symbolic irony of the Chekhovian universe.

The actors try to explain the emotional evolution of Chekhov’s characters lightly and humorously. The 80 minutes of the show reveal intense feelings, in which the actors start losing sight of the limits between themselves and the characters, in a novel approach to a perennial text.

TEATRU  
THEATRE

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON



GABRIEL SUNDUKYAN NATIONAL ACADEMIC THEATRE

ARMENIA

FIZIC / IN PRESENCE

# DECAMERONUL

## THE DECAMERON



© Ruben Martirosyan

În distribuție / Cast: Lili Elbakyan, Mariam Davtyan, Araksia Melikyan, Ruzanna Haknazaryan, Tsovinar Martirosyan, Mariam Shahinyan, Satenik Gasparyan, Gayane Moghrovyan  
Manager turneu / tour manager: Mane Mkrtychyan  
Conducătorul trupei / head of troupe: Aleksan Tadevosyan  
Director tehnic / technical manager: Hrach Nersesyan  
Operator lumini / light operator: Alvard Savgutyun  
Operator sunet / sound operator: Anahit Hovakimyan

TEXT DE LILI ELBAKYAN, DUPĂ GIOVANNI BOCCACCIO / TEXT BY LILI ELBAKYAN, AFTER GIOVANNI BOCCACCIO

REGIA / DIRECTED BY:  
**LILI ELBAKYAN**

Spectacol prezentat în limba armeană, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Armenian, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 25.09.2020

🕒 1h 30min  
🗿 16+

Ciuma este în fiecare dintre noi și nu putem fugi de noi înșine. Personajele spectacolului nostru nu par să înțeleagă amplitudinea tragediei cu care se confruntă. Scenele sunt prezentate pe un ton atât de senin și de glumeț că ai senzația că ești martorul unei comedii, care se dovedește însă un festin în vremea ciumei. Martore ale unui boli mortale, fetele fug din calea pestei din Florența. Neputând dormi nopțile, pentru a-și adăposti sufletele de frica întâmplărilor din jur, își povestesc tot felul de istorii interesante, despre iubire, desigur. Poveștile se întretes cu viața atât de gri și de sumbră pe care au lăsat-o în urmă, în timp ce eroinele abordează fără ocoliș tema morții și a iubirii, prin gesturi, acțiuni, dans și cântec. Dragostea și moartea sunt strâns legate.

The plague is in us, you cannot run away from yourself. The characters in the play do not seem to realize what a tragedy they encountered. The scenes are presented so lightly and jokingly that it seems as if we are dealing with a comedic situation, but it turns out to be a feast at the time of the plague. Running away from the plague in Florence, seeing the horrors of a deadly disease, the girls are unable to sleep at night, telling each other various interesting stories to escape the fear of those around them in recent days. These stories, of course, are about love. The stories are woven into the grey and gloomy life from which the girls escaped. They talk about death and love easily. They talk about it with gestures, actions, dances, they sing beautiful songs. Love and death are closely intertwined.



MINISTERUL EDUCAȚIEI

LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# ZIUA IERTĂRII

## FORGIVENESS DAY

Traducerea în limba română / Translation into Romanian: Ada - Maria Ichim  
Supratitrare / Subtitles: Peter Stoica  
Design lumini / Light design: Dorin Părău  
Distribuția / Cast: Andreea Preda - Fanny; Cezara Crețu - Amira; Francesca Pop - Malka; Alis Pelle - Evelyn; Ana Apetrei - mama / mother  
Manager proiect / Project manager: Luminița Bîrsan  
Asistente proiect / Project assistants: Violeta Buduleci, Denisa Bar  
Co-producători / Co-producers: Radu Stanca National Theatre Sibiu

DE / BY: HANNA AZOULAY-HASFARI

REGIA / DIRECTED BY:  
**EUGEN GYEMANT**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 05.06.2021

🕒 1h 30min  
🗿 16+

Piesa este o confruntare între patru personalități pasionale, patru surori, pe care dispariția bruscă a mamei lor le aduce din nou împreună, după cincisprezece ani în care lucrurile nespuse dintre ele le-au făcut să se îndepărteze. O sărbătoare a ispășirii, a judecării, a iertării le obligă să își regăsească una în cealaltă rădăcinile pierdute și, în ciuda temperamentului lor mediteranean, să se împace în primul rând cu propria identitate și să se accepte pe ele însele, așa cum se văd oglindite în celelalte. Figura unei mame luptătoare, care și-a apărât toată viața puii ca o leoaică, poate cu prețul dragostei acestora, domină chiar și în absență viața ficelilor sale, crescute pentru a deveni niște supraviețuitoare. Urmând structura unui film polițist, surorile trebuie să rezolve misterul dispariției mamei, dar în această încercare ajung să dezvăluie secrete mai adânci, ce stau la rădăcina istoriei lor de familie. Astfel, teme fundamentale umane ca iertarea de sine, acceptarea propriei identități, reevaluarea tradiției și a maternității, existența într-un spațiu al războiului mai ales interior, conduc spectacolul printre valurile de furtună ale unei comedii dulce amăru, ca gemul de gutui pentru Yom Kippur.

The play presents the confrontation of four strong-tempered sisters brought together again by the sudden disappearance of their mother, after 15 years of things left unsaid that caused them to fall apart. A celebration of atonement, judgement, and forgiveness leads them to rediscover their lost roots in one another and, despite their Mediterranean character, as they first and foremost find reconciliation with their own identities and accept themselves as they are mirrored in each other. Their mother was a fighter who spent her whole life defending her cubs like a lioness, perhaps at the cost of their love; the woman's figure still dominates her daughters' lives even when she's gone, as she raised them to be survivors. Like a detective, the sisters must solve the mystery of their mother's disappearance, which leads them to deeper family secrets. Thus, fundamentally human themes, such as self-forgiveness, accepting one's own identity, re evaluating tradition and maternity, life in a space of (especially inner) wars, guide the performance through the stormy waves of a bittersweet comedy, similar to Yom Kippur quince jam.



MINISTERUL EDUCAȚIEI



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

© Hruby Carol

CIVICA SCUOLA DI TEATRO PAOLO GRASSI

ITALIA / ITALY

ONLINE

# UNCERTAIN OUTLINES

În distribuție / Cast: Giulia Amato, Emanuele Righi  
Cu participarea lui / with the participation of Angelo De Maco

Desene / drawings: Greta Scainelli

Muzica / music: Filippo Ripamonti, Associazione Cori Piemontesi

Regia / directed by: Salvatore Sciametta

Muzica pentru lăută / music for lute: Massimo Trivelloni

Animația / animation: Elena Baldoni, Jacopo Ghilardi,

Alessandro Grimaldi, Greta Scainelli Foto / photos: Matei

Octav

Creație video / videomaker: Matei Octav, Michele

Mostacci, Matilde Polizzi

În parteneriat cu / in partnership with: Civica Scuola di  
Cinema Luchino Visconti - Corsi Multimedia e Animazione,  
IRMus - Civica Scuola di Musica Claudio Abbado

În lumea nesigură, încețoșată a bătrânului Nicola, ce suferă de Alzheimer, intră jurnalista Ginevra, aflată în căutarea unui adevăr știut numai de Nicola. Din păcate, acesta nu-i poate da răspunsuri, ci doar fragmente prăfuite dintr-un mozaic de amintiri, fantome și răni rămase nevindecate. Ginevra trebuie să navigheze prin acest univers alunecos, în care spațiul și timpul se suprapun și unde coșmarurile femeii se împletesc cu cele ale interlocutorului său, descoperind că legătura ei cu Nicola este mult mai strânsă decât și-a imaginat.

„Uncertain Outlines” prezintă povestea a două identități estompate, ce încearcă să se elibereze de negura din jur, unde vinovăția, inocența și iertarea se întrepătrund, iar adevărul e fluid, eluziv. Totodată, este povestea unui moment de lumină, în care spiritul transcende timpul, iar durerea devine emoție, frumusețe, licărind ca particulele de praf într-o rază de lumină. Este povestea luptei interne a fiecăruia dintre noi cu fantele trecutului, adesea ascunse în umbrele zilei de ieri.

SEZONUL ITALIAN / THE ITALIAN SEASON



MINISTERUL EDUCAȚIEI

236



© Andrea Piazza

TEXT DE / TEXT BY: STEFANIA BURASCHI REGIA, SCENOGRAFIA, VIDEO ȘI COSTUMELE / DIRECTED, SET DESIGN, WAR VIDEO AND COSTUME BY:

**ANDREA PIAZZA**

Spectacol prezentat în limba engleză, cu traducere în limba română / Performance presented in English, with translation into Romanian • Data premierei / Date of premiere: 22.08.2021

🕒 56min

Nicola is an old man suffering from Alzheimer's. In his uncertain and foggy world comes Ginevra, a reporter looking for a truth only known by Nicola. But unfortunately Nicola can't give her the answers she is looking for; what he can give her are untidy tiles of a patchwork of memories, ghosts and unsolved traumas. Ginevra has to find her way in an ever-changing world, where times and spaces mingle and intertwine and where also her personal nightmares begin to meet those of her interlocutor, until she will discover that the connection between her and Nicola is closer than she believed.

The audience enters with Ginevra in a reality made fluid by the protagonist's Alzheimer's disease, a journey through continually different worlds: now the historical one of the Second World War and of the Italian Civil War, now the legendary one of King Arthur, Lancelot and the knights of the Round Table, now the surreal one of Nicola's photographs that come alive by disturbing metamorphosis. The ghosts of the past besiege and transform the space of the performance in a continuous dialogue of the acting with the evoked video worlds and sound atmospheres. The variety of languages used corresponds to the variety of times, places and characters of the thoughts that float in Nicola's mind: refined animated illustrations that seem to emerge from medieval poems, documentary videos on the Second World War, photographs and photomontage, original songs that echo the different voices in Nicola's memory, all of them create a continuous dialogue between the theatrical scene and the sound and video evocations.

Uncertain Outlines is the story of two blurry identities, fighting against the fog in which they are immersed, where guilt, innocence and forgiveness have no clear boundaries and the truth becomes liquid, elusive. It is also the story of a light moment, one of those moments of grace that transcend the time and sublimate pain into emotion, transforming it into beauty, like dust illuminated by a beam of light. It is the story of the struggle that each of us carry on with our past ghosts, too often hidden in the shadows behind us.

LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# THE CLIMBERS

Asistenți regie / Assistants to the director: Cristina Blaga-Tomuş, Alexandru Malaicu

Design lumini / Light design: Dorin Părău

Distribuția / Cast: Oana Brînzan, Monica Vilcu, Radu Popescu, Ioana Antal, Gabriel Muncuș, Antonia Dobocan, Eduard Văleanu, Patricia Buraga, George Paraschivescu, Andrei Gilcescu

Asistent proiect / Project assistant: Denisa-Mălina Bar

Manager proiect / Project manager: Luminița Birsan



Facultatea de Litere și Arte  
**Artă**teatrală



MINISTERUL EDUCAȚIEI



SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

237



© Hruby Carol

DUPĂ / AFTER: VOLKER SCHMIDT

REGIA / DIRECTED BY:

**OFELIA POPII**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 20.06.2021

🕒 1h 30min

The Climbers"- un spectacol despre Căutare, despre Scormonire, despre cum nu vrei să fi învins, despre iubire, despre manipulare. Escaladăm pericolele vieții de cuplu, încercăm să ne ridicăm spre cer, să respirăm când ne simțim striviți de propriile neputințe și frici. Suntem învingători sau învinși? Asta am vrea să știm! Viața ne doboară, sau ne provoacă să o iubim într-un fel mai profund, mai disperat? Acceptăm răspunsurile sau ne revoltăm? Căutăm mereu sensuri, dar ceea ce descoperim, ne satisface? Ne cățărăm, urcăm cu dinții strănși spre mai departe, sperând să atingem capătul, străfundurile ființei. „The Climbers” sau , la fel de bine, „The Diggers” oferă partituri teatrale de excepție interpretate cu maxim talent!” Ofelia Popii

“The Climbers”, a performance on Searching, on Exploring, on how to avoid defeat, on love, and on manipulation. We go up the dangers of living as a couple, try to rise to the sky, to breathe when we feel crushed by our own helplessness and fears. Are we winners or losers? That's what we'd like to know! Does life bring us down or does it challenge us to love it even deeper, more desperately? Do we accept answers or do we rebel? We always look for meanings, but are we satisfied with what we find? We climb, grit our teeth and keep going, hoping to get to the end, to the deepest corners of our being: “The Climbers”, or - why not - “The Diggers”, is based on exceptional writing performed with huge talent! - Ofelia Popii

TEATRU  
THEATRE

F  
I  
T  
S



# TALES OF HITAR PETAR



© National Academy for Theatre and Film Arts

TEXT: BONYO LUNGOV,  
KONSTANTIN KARAKOSTOV

REGIA / DIRECTED BY:  
**KONSTANTIN KARAKOSTOV, MARIAN RANGELOV,  
LYUBOMIR GENCHEV**

Punerea în scenă / staging: Bonyo Lungov  
Scenografia / scenography: Aleksandar Garalov  
Costume / costumes: Aleksandrina Hristova  
Coregrafia / choreography: Dariya Koleva  
Instruire vocală / vocal training: Maria Koleva  
Distribuție / cast: Andrey Ivanov, Boryana Ivanova, Vasil Marinov, Vasilena Chernaeva, Viliama Dimitrova, Evdokiya Encheva, Kalina Raeva, Katrin Lalova, Madlen Hristova, Marinela Georgieva, Martin Milchev, Nelina Mihailova, Radinela Toteva, Rosen Ivanov, Stefana Dunkova, Hristina Stoyanova, Yanitsa Halacheva

Spectacol prezentat în limba bulgară, cu traducere în limbile română și engleză / Performance presented in Bulgarian, with translation into Romanian and English • Data premierei / Date of premiere: 19.11.2020

🕒 55min  
👂 7+

Unul dintre personajele preferate din folclorul bulgar prinde viață în spectacolul „Tales of Hitar Peter”. Sărac, dar inteligent și cinstit, acesta face haz de bogați, de vecinii invidioși sau de avarii aroganți.

Acest spectacol cu multe râsete, muzică și povești distractive va capta atenția spectatorilor mici și mari, învățându-i totodată lecții importante despre valorile vieții.

One of the favourite characters in Bulgarian folklore comes to life in the play “Tales of Hitar Peter”. Poor but smart and fair, he will make fun of any greedy rich man, envious neighbour or arrogant miser.

Full of laughter, music and funny stories, the show will not only entertain young and old viewers, but will also teach them important lessons about the values of life.

# RESTRANGERE

## TIGHT



© Dana Moica

DUPĂ / AFTER: VOLKER SCHMIDT

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:  
**BACZÓ TÜNDE**

Data premierei / Date of premiere: 22.06.2021

🕒 55min

Distribuția / Cast: Ioana Octavia Balint, Raoul Horn, Iulia Victoria Ioana, Oana Antonovici, Aida Olaru, Roxana Orz, Alexandru Romescu  
Echipa / Crew: Cari Tibor, Gido Zoltán, Korek Adrian

Spectacolul „reSTR NGere” înfățișează o lume a perfecțiunii în care oamenii devin umbra lor. Arată totodată cum, rând pe rând, suntem puși în fața unei oglinzi, în fața aproapelui și deseori preferăm să închidem ochii și să ne înstrăinăm de perfecte imperfecțiuni. Standardele fizice fac superficialitatea să se contopească cu fiecare dintre noi. Fericirea afișată ostentativ devine simptomul final al pierderii personalității. Al anulării. Al negării.

Suntem creați din paradox și ocazional dintr-un zâmbet. Observăm oamenii din jurul nostru și ne dorim să le purtăm pașii. Tălpile noastre rămân singure, inimile obolesc de la atâta bătaie-n gol, iar vocea rămâne o muzică plăcută și dureroasă. Curajul se arată când suntem singuri. Atunci începem să dansăm.

reSTR NGere” paints a world of perfection, where people become their own shadows. It shows that, one by one, we are placed in front of a mirror, in front of our neighbours, and often prefer to close our eyes and become estranged from our perfect imperfections. Physical standards lead us all to become superficial. Flashy happiness becomes the final symptom of losing our personality. Of cancelation. Of negation.

We’re made of paradox and, at times, a smile. We see the people around and wish to be them. Our soles remain lonely, our hearts grow tired of so much beating in vain, while our voices remain sweet, painful music. Courage arises when we’re alone. That’s when we start to dance.

UNIVERSITATEA NAȚIONALĂ DE ARTE  
„GEORGE ENESCU”

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# FENOMEN TROPICAL

## TROPICAL PHENOMENA

Muzica / Music: Ada Milea

Scenografia / Scenography: Alina-Dincă Pușcașu

Vocal coach: Lăcrămioara Hrubaru-Roată & Bobo

Burlăcianu

Distribuția / Cast: Marian Alexandru Chiculiță (Robinson

Crusoe), Ana Eleonora Baroi (Sirena / The mermaid), Ștefi

Sandu (Mary), Claudiu Vrabie (Iedu' / Fawn Coco, Bătrânul

/ Old Selkirke), Mihai Vodă (Vineri), Florin Gardan (Piratul

/ The Pirate), Mara Lucaci (Adelaide Selkirke), Ioana

Dobrea (Adelaide II Selkirke), Mălina Lazăr (Adelaide III

Selkirke), Andrei Butnariu (Majordomul, Regele Mabol

/ The butler, King Mabol), Răzvan Grosu (Beduinul,

Căpetenia beduinilor / The Bedouin, the Chief of the

Bedouins), Tudor Hurmuz (Randolph Selkirke), Vlad

Cristian (Matelotul chitarist / The guitarist sailor), Ion

Bivol (Matelotul toboșar / The drummer sailor)

Coproducător / Coproducer: Ateneul Național Iași



© UnREEL Media

TEXT DE / TEXT BY ADA MILEA,  
DUPĂ / AFTER GELLU NAUM

REGIA ȘI COREGRAFIA / DIRECTED AND CHOREOGRAPHED BY:

**OCTAVIAN JIGHIRGIU / ANCUȚA MACOVEI & ALICE VELICHE**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 30.06.2021

🕒 1h 20min

Imaginează-ți un loc numai al tău în care poți evada ori de câte ori vrei să fii liber și imaginează-ți că acest loc ia forma unei insule pustii. Ai palmieri, ai plajă și valuri azurii, ai fructe și tutun, ai un papagal multicolor, ai niște capre care îți dau lapte și ai soare, mult soare. Acum imaginează-ți că apare cineva să te servească, să-ți construiască o colibă și să-ți prindă pește. Să-ți dăm un nume. Vineri. Imaginează-ți că stai tolănit pe nisipul fierbinte, briza te mângâie ușor, valurile îți ating tălpile, o frumoasă sirenă îți cântă ceva, tu ești fericit. Și deodată auzi un urlat: «Te provoc la duel!» Te întorci și vezi un pirat. Nu, nu e posibil! «Ba da, fiule!» Mama? Cum ai apărut? De unde până unde tu, aici? Eu sunt singur pe insula asta pustie! «Ești singur, o laie!» urlă bunicul! Ce, cum? «Nepoate!» Unchiule, ce naiba? «Hai să ne-mbrățișăm!» Bunico... Străbunico... Străstrăbunico... Ce căutați toți aici? E locul meu! «Cum să fie locul tău, când eu sunt regele insulei?» urlă canibalul. Și beduinul râde cu poftă. Nu, nu poate fi adevărat! Lăsați-mă în pace! Dispăreți! Sunt singur! Singuur! Respiră, respiră... Deschide ochii. Ai visat! Stai liniștit. Ești singur pe insula ta...

Imagine a place that's yours and yours only, to which you can escape whenever you want to be alone; imagine it as a deserted island. You've got palm trees, the beach, turquoise waves, you've got fruit and tobacco, a colourful parrot, some goats that give you milk, and the sun, so much sun. Now imagine that someone shows up to wait on you, build you a hut, and catch fish for you. Let's name them: Friday. Imagine you're happily lying on the hot sand, caressed by the sweet breeze and the waves touching your feet, as a beautiful siren sings to you. Suddenly, somebody screams 'En garde!' You turn around and see a pirate. No, it can't be! 'Sure it can, son.' Mom? How did you get here? I'm all alone on this deserted island! 'All alone my ass!', says your grandpa. What, how?! 'Nephew!' Uncle, what the...? 'Give me a hug!' Grandma? Great gran? Great great-grandma? What are you all doing here? This is my spot! 'What do you mean your spot, when I'm the king of this island?', screams the cannibal. The Bedouin roars with laughter. No, this can't be true! Leave me alone! Go away! I'm alone! Alooone! Breathe, breathe, breathe... Open your eyes. It was a dream! Don't worry. You're alone on your island...

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

240

UNIVERSITATEA DE ARTE DIN TÂRGU MUREȘ

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# 10



© Horia Grigoraș

TEXT DE / TEXT BY: SZÉKELY CSABA

REGIA / DIRECTED BY:

**NICOLAE CRISTACHE**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 06.02.2021

🕒 2h 15min

👤 14+

10 personaje, 10 povești, pornind de la cele 10 porunci. Relațiile dintre ei sunt ca un puzzle care abia așteaptă să fie descoperit. Fiecare din ei comite un păcat încălcând una din porunci. Dar toți cei care păcătuiesc sunt și vinovați? Székely Csaba, absolvent al Masteratului de Scriere dramatică din cadrul UAT, este unul din cei mai apreciați și jucați dramaturgi contemporani. Ne bucurăm de revenirea lui pe scena Teatrului Studio și vă așteptăm să îi vedeți pe studenții anului II - Masterat Arta Actorului în acest spectacol.

10 characters, 10 stories, starting from the 10 commandments. The relationships between them are like a puzzle that waits to be discovered. Each of them commits a sin by breaking one of the commandments. But are all those who sin guilty? Székely Csaba, a graduate of the UAT Master's in Creative Writing, is one of the most appreciated and played contemporary playwrights. We are happy for his return on the stage of the Studio Theater and we expect you to see the second year students - Master of Actor Art in this show.

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

241

F I T S





## PUZZLE



© Hruby Carol

REGIA / DIRECTED BY:

IANOȘ PETRAȘCU

Scenography / Scenografia: Alin Gavrilă  
 Design lumini / Light design: Dorin Părău, Neluțu Macrea  
 Distribuția / Cast: Isabela Haiduc, Andrada Oltean, Constantin Gajim  
 „Oamenii din culise” / “The people behind the scene”:  
 Valentina Moghină, Ada Bicfalvi  
 Sunet / Sound: David Guță  
 Asistent scenografie / Assistant to the scenographer:  
 Alexandra Avenian  
 Manager proiect / Project manager: Luminița Birsan  
 Co-producător / Co-producer: Radu Stanca National  
 Theatre from Sibiu

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 26.06.2021

🕒 1h 15min

Un spectacol de teatru dans în care publicul poate decide cum evoluează povestea.  
 O producție despre relații interumane și reguli impuse de societate.  
 Trei povești în care fiecare își are propriul adevăr.  
 Oare are dreptul cineva să îi judece?

A dance show in which the audience has a say on how the story evolves.  
 A production about inter-human relationships and society-imposed rules.  
 Three stories where every character has their own truth. Who has the right to judge?

4 / FOR  
/ FOUR  
SHAKESPEARE

© Cristian Alexandru

DE / BY: WILLIAM SHAKESPEARE

REGIA / DIRECTED BY:

LAURA AVARVARI &amp; CLAUDIA IEREMIA

Distribuția / Cast: Larisa Belcea, Darie Doklean, Laura Girbovan, Maria Leca, Alexandru Mitroi, Bogdan Popescu, Giorgiana Rancov, Korina Troța, David Vicol  
 Echipa / Crew: Adrian Korek, Theodor Căuș, Vlad Vajdovics

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 15.06.2021

🕒 1h 50min

👤 18+

„4 / for / four Shakespeare”, patru povești shakespeariene în care eterna dispută dintre El și Ea capătă întreaga paletă de nuanțe, de la albul delicat al inocenței și îndrăgostirii, la roșul aprins al pasiunii mistuitoare, întunecându-se apoi de chinul geloziei și de păcatul omorului.  
 Spiritul Ofeliei, rătăcind între lumi, chemat de rezonanța cuvintelor și gesturilor prin care eroii își mărturisesc iubirea, încearcă să le deschidă ochii vrăjiți, expunându-și indecent și disperat amarele pierderi.  
 Experiența studiului Shakespeare, din patru texte („Othello”, „Richard III”, „Romeo și Julieta”, „Îmblânzirea scorpiei”), redată de studenții anului II Actorie, Facultatea de Muzică și Teatru – Universitatea de Vest din Timișoara, coordonați de Laura Avarvari și Claudia Ieremia.

“4 / for / Shakespeare”, four Shakespearean stories in which the eternal theme of Him and Her goes through all the nuances, from the delicate white of innocence and falling in love, to the bright red of burning passion, then growing dark with the torment of jealousy and the sin of killing.  
 The spirit of Ophelia wandering between worlds, invoked by the resonance of the heroes’ love words and the gestures, tries to open their bewitched eyes, by indecently and desperately exposing her bitter losses.  
 The experience of studying Shakespeare based on four texts (“Othello”, “Richard III”, “Romeo and Juliet”, “The Taming of the Shrew”) performed by the students of the second year of Drama, Faculty of Music and Theatre, West University of Timișoara, under the coordination of Laura Avarvari and Claudia Ieremia

SCOUT AND FRIENDS

SUA / USA

FIZIC / IN PRESENCE

# FEVER DREAM



© Jean Luc Raimond

DE ȘI CU / BY AND WITH:  
**SCOUT**

Data premierei / Date of premiere: 21.08.2021

🕒 1h 30min

Spectacolul contemporan FEVER DREAM: A RETURN PERFORMANCE RITUAL explorează limitele căutării transcendenței. Spectatorii vor fi martorii unui ritual ce readuce în atenție tradițiile și oamenii de la baza acestei practici, care avea drept scop reunirea comunității pe marginea a celor ce aveau să vină. Însă, de astă dată, căutarea implică elemente mult diferite, pregătite de ani de zile.

FEVER DREAM: A RETURN PERFORMANCE RITUAL is a contemporary performance work exploring how far one can go towards the pursuit of transcendence. In this piece of queer camp trash, we are a witness to a ritual. A ritual calling in and back traditions and peoples who have originated this practice as a means to gather as a community and see what possibly could be up ahead. But this time the pursuit calls for something much different, something that has been years in the making.

UNIVERSITATEA "LUCIAN BLAGA" SIBIU,  
DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ / "LUCIAN BLAGA" UNIVERSITY, SIBIU, THE DEPARTMENT OF  
DRAMA AND THEATRE

ROMÂNIA / ROMANIA

FIZIC / IN PRESENCE

# DE CE FIERBE COPILUL ÎN MĂMĂLIGĂ

## WHY THE CHILD IS COOKING IN THE POLENTA

Consultanți scenografie / Scenography consultants: Raluca Cosăreanu, Alexandru Cînean, Alin Gavrilă  
Costume / Costumes: Raluca Cosăreanu  
Muzică originală / Original music: Claudiu Urse  
Coordonator musical / Music coordinator: Anca Arnău  
Light design: Dorin Părău  
Asistente proiect / Project assistants: Violeta Buduleci și Denisa Bar  
Manager proiect / Project manager: Luminița Bîrsan



© Dorin Alexandru Pru

TEXTUL DUPĂ / TEXT AFTER:  
AGLAJA VETERANYI

REGIA / DIRECTED BY:  
**IUSTINIAN TURCU**

CU / WITH:  
**ANDREEA PEDA**

Spectacol prezentat în limba română, cu traducere în limba engleză / Performance presented in Romanian, with translation into English • Data premierei / Date of premiere: 25.07.2021

🕒 1h  
👤 16+

„De ce fierbe copilul în mămăligă” este un one woman show care surprinde o paletă largă de situații pline de umor, sensibilitate, forță și candoare. Este un spectacol care invită publicul să participe la parcursul personajului Aglaja, pe care tânăra actriță Andreea Preda reușește să-l reprezinte prin voce, corp, emoție și întregul ei univers artistic.

The one-woman show “Why the Child is Cooking in the Polenta” captures a broad range of humorous, sensitive, powerful, and candid situations. Spectators have the chance to witness the evolution of Aglaja, a character interpreted by the young actress Andreea Preda making use of her voice, body, emotions, and her entire artistic universe.



MINISTERUL EDUCAȚIEI



Facultatea de Litere și Arte  
**Artăteatrală**



MINISTERUL EDUCAȚIEI



SEZONUL AMERICAN / THE AMERICAN SEASON

244

SEZONUL ROMÂNESC / THE ROMANIAN SEASON

245

F I T S





**CONFERINȚE SPECIALE**  
SPECIAL CONFERENCES





## CONFERINȚE SPECIALE FITS 2021 SPECIAL CONFERENCES

▶ George Banu în dialog cu Eugenio Barba și Ioan Cristescu/ George Banu in dialogue with Eugenio Barba and Ioan Cristescu  
Teatrul și măștrii scenei europene/Theater and the Masters of the European Stage  
ROU-DNK / 1h

▶ Constantin Necula  
Mai putem fără nici o speranță?/Can we go on without any hope?  
ROU / 1h

▶ George Banu în dialog cu Constantin Chiriac și Radu Boroianu/  
George Banu in dialogue with Constantin Chiriac and Radu Boroianu  
Teatrul și spiritul vremii/Theater and the Spirit of the Time  
ROU / 1h

▶ Octavian Saiu în dialog cu Silviu Purcărete, Vasile Șirli, Dragoș Buhagiar și Helmut Stürmer / Octavian Saiu in dialogue with Silviu Purcărete, Vasile Șirli, Dragoș Buhagiar și Helmut Stürmer  
ROU / 1h

▶ George Banu în dialog cu Silviu Purcărete și Alina Ledeanu/ George Banu in dialogue with Silviu Purcărete and Alina Ledeanu  
ROU / 1h

▶ George Banu în dialog cu Andriy Zholdak/ George Banu in dialogue with Andriy Zholdak  
ROU-UKR / 1h

▶ Octavian Saiu în dialog cu Joseph Nadj/ Octavian Saiu in dialogue with Joseph Nadj  
ROU-FRA-HUN / 1h

▶ George Banu în dialog cu Sever Voinescu/ George Banu in dialogue with Sever Voinescu  
Teatrul și Scena lumii/Theater and the Scene of the World  
ROU / 1h

▶ Octavian Saiu în dialog cu Jo Strømgren/ Octavian Saiu in dialogue with Jo Strømgren  
ROU-NOR / 1h

▶ Octavian Saiu în dialog cu Israel Galvan/Octavian Saiu in dialogue with Israel Galvan  
ROU-ESP / 1h

▶ Cătălin Ștefănescu în dialog cu Charlotte Rampling/ Cătălin Ștefănescu in dialogue with Charlotte Rampling  
ROU-GBR-FRA / 1h

▶ George Banu în dialog cu Yoshi Oida/ George Banu in dialogue with Yoshi Oida  
ROU-JPN / 1h

▶ Constantin Necula - Cum ne restaurăm sufletul după vremuri grele - scurt exercițiu de admirație a lui Dumnezeu/ How to restore our souls after troubled times - a short exercise of admiring God  
Priceasnă de Ozana Barabancea în deschidere  
ROU / 1h

▶ Constantin Necula în dialog cu Ioan Aurel Pop/ Constantin Necula in dialogue with Ioan Aurel Pop  
Icoană ca speranță a sufletului/ Icon as hope of the soul  
ROU / 1h

## CONFERINȚE SPECIALE - TINERI CREATORI (ONLINE)

▶ Octavian Saiu în dialog cu Data Tavadze / Octavian Saiu in dialogue with Data Tavadze  
ROU-GEO

▶ Octavian Saiu în dialog cu Mihaela Drăgan/ Octavian Saiu in dialogue with Mihaela Drăgan  
ROU

▶ George Banu în dialog cu Alexandra Badea/ George Banu in dialogue with Alexandra Badea  
ROU / 1h11min

▶ George Banu în dialog cu Yann Verburgh / George Banu in dialogue with Yann Verburgh  
ROU-FRA / 57min

▶ George Banu în dialog cu Eugen Jebeleanu/ George Banu in dialogue with Eugen Jebeleanu  
ROU / 1h04min

▶ Octavian Saiu în dialog cu Nassim Soleimanpour / Octavian Saiu in dialogue with Nassim Soleimanpour  
ROU-IRN

▶ George Banu în dialog cu Andrei și Andreea Grosu/ George Banu in dialogue with Andrei și Andreea Grosu  
ROU / 57min

▶ Octavian Saiu în dialog cu Bobi Pricop / Octavian Saiu in dialogue with Bobi Pricop  
ROU / 1h10min

▶ Octavian Saiu în dialog cu Vlad Cristache / Octavian Saiu in dialogue with Vlad Cristache  
ROU

▶ George Banu în dialog cu Kaori Ito / George Banu in dialogue with Kaori Ito  
ROU-JPN / 54min





SECȚIUNEA SPECTACOLE - LECTURĂ „VIRGIL FLONDA” /  
„VIRGIL FLONDA” READING PERFORMANCES SECTION  
2020 - online

› **Mihaela Drăgan - Romacen: Vremea Vrăjitoarei**  
/ Romacene: The Age of the Witch  
Regia/ Directed by: Mihaela Drăgan  
ROU / 1h  
📺 Online înregistrat

› **Sanja Mitrović - Revoluția mea este mai importantă decât a ta / My Revolution Is Better Than Yours**  
Traducerea de / Translated by: Camelia Oană  
Regia/ Directed by: Alexandra Badea  
SRB / 1h  
📺 Online înregistrat

› **Dejan Dukovski - Cealaltă parte / Die andere Seite**  
Traducerea de / Translated by: Filip Ristovski  
Regia/ Directed by: Eugen Jebeleanu  
MKD / 1h  
📺 Online înregistrat

› **Marija Karaklajić - Casa cu trei mâini / Haus mit drei Armen**  
Traducerea de / Translated by: Theodora Cristez  
Regia/ Directed by: Andrei și Andreea Grosu  
SRB / 1h  
📺 Online înregistrat

› **Bashkim Hoxha - TAG**  
Traducerea de / Translated by: Ledia Mușat  
Regia/ Directed by: Bobi Pricop  
ALB / 1h  
📺 Online înregistrat

› **Ivor Martinić - Drama Mirianei și a celor din jurul ei**  
/ Drama über Mirjana und die Menschen um sie herum  
Traducerea de / Translated by: Maria Lațchici  
Regia/ Directed by: Vlad Cristache  
HRV / 1h  
📺 Online înregistrat

---

SELECȚIE DE / SELECTION  
BY CLAUDIA DOMNICAR

SECȚIUNEA SPECTACOLE - LECTURĂ „VIRGIL FLONDA” /  
„VIRGIL FLONDA” READING PERFORMANCES SECTION  
2021

› **Peter Asmussen - Soli Deo Gloria**  
Traducerea de / Translated by Diana Polgar  
Regia/ Directed by: Bogdan Sărătean  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
DNK / 1h30min

› **Alexei Jitkovski - Să plantezi un copac / Planter un arbre**  
Traducere de / Translated by Ralucă Rădulescu  
Regia / Directed by: Bogdan Sărătean  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
RUS / 1h30min

› **Elise Wilk - Dispariții / Disappearing**  
Regia / Directed by: Bogdan Sărătean  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
ROU / 1h30min

› **Pascal Rambert - Actrița / Actrice**  
Traducere de / Translated by Diana Nechit  
Regia / Directed by: Mariana Cămărășan  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
FRA / 1h30min

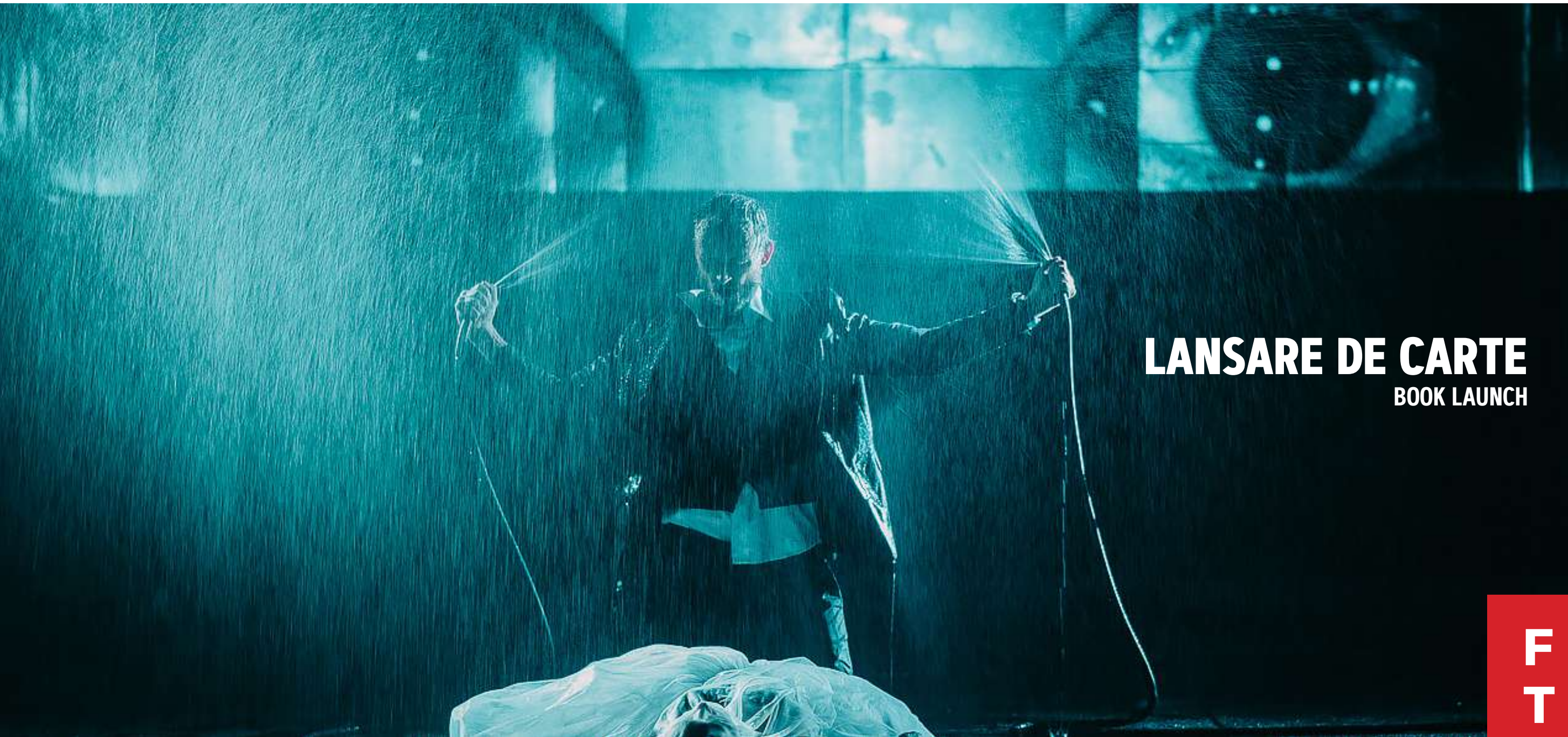
› **Justine del Corte - Coșmarul fericirii / Der Alptraum vom Glück**  
Traducere de / Translated by Ciprian Marinescu  
Regia / Directed by: Mariana Cămărășan  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
MEX-DEU / 1h30min

› **Marta Barceló - Mamă / Madre**  
Traducere de / Translated by Luminița Voina-Răuț  
Regia / Directed by: Mariana Cămărășan  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
ESP / 1h30min

› **Guelan Varela-Luarca - Ardoare / Ardor**  
Traducere de / Translated by Miruna Ciocoi-Pop Vecsei  
Regia / Directed by: Bogdan Sărătean  
Eveniment moderat de / Event moderated by Bobi Pricop, Andrei C. Șerban  
📍 Loc/Location: Centrul Cultural Habitus  
PHL / 1h30min

---

SELECȚIE DE / SELECTION  
BY CLAUDIA DOMNICAR



**LANSARE DE CARTE**  
BOOK LAUNCH





---

## LANSARE DE CARTE / BOOK LAUNCH

Rodica Mandache, O carte atipică despre un actor atipic: Ștefan Mihăilescu Brăila, Editura Oscar Print  
Rodica Mandache, O carte frumoasă despre un om frumos: Ovidiu Iuliu Moldovan, Editura Oscar Print  
Invitați: Octavian Saiu, Rodica Mandache, Gilda Lazăr  
ROU / 1h

---

George Banu, Povestirile lui Horatio - portrete și mărturii ale măestrilor scenei europene, Editura Tracus Arte, 2021  
Invitați: George Banu, Eugenio Barba, Ioan Cristescu  
ROU-DNK / 1h

---

George Banu, Teatrul și spiritul vremii, Editura Junimea, 2021  
Radu Boroianu, Despovărarea. Simțuri și instincte, vol. I și II, Editura Tracus Arte, 2019  
Invitați: George Banu, Radu Boroianu  
ROU / 1h

---

Album Povestea prințesei deocheate, fotografii de Mihaela Marin, Editura Nemira, 2020  
Invitați: Octavian Saiu, Mihaela Marin, Silviu Purcărete, Vasile Șirli, Dragoș Buhagiar, Helmut Stürmer  
ROU / 1h

---

George Banu, O lumina în inima nopții, Editura Nemira, 2021  
Secolul 21: George Banu, contemporanul nostru, Vol. I. și II.  
Invitați: George Banu, Alina Ledeanu, Silviu Purcărete  
ROU / 1h

---

Constantin Chiriac, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. Mărturii, Editura Junimea, Iași, 2020  
Constantin Chiriac, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. Dialoguri culturale, Editura Junimea, Iași, 2020  
Constantin Chiriac, Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu. Aleea Celebrităților, Editura Junimea, Iași, 2020  
Invitați: George Banu, Constantin Chiriac  
ROU / 1h

---

George Banu, Viață și teatru pe Scena lumii, Editura Polirom, 2021  
Invitați: George Banu, Sever Voinescu  
ROU / 1h

Antologia pieselor prezentate în secțiunea spectacole-lectură / The Anthology of Plays Presented in The Play-Reading Section, selecție de Claudia Domnicar, Editura Paideia, 2020  
Antologia pieselor prezentate în secțiunea spectacole-lectură / The Anthology of Plays Presented in The Play-Reading Section, selecție de Claudia Domnicar, Editura Paideia, 2021  
Coord. Diana Nechit, Ion M. Tomuș, Construim speranța împreună. O antologie de texte / Building hope together. An Anthology of texts, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2021  
Coord. Ion M. Tomuș, Conversații culturale, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2021  
Coord. Ion M. Tomuș, Conversații culturale, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2021  
"Jurnalul Artelor Spectacolului", nr. 1 - 2/2020 și nr. 1/2021  
Invitați: Octavian Saiu, Claudia Maior, Ion M. Tomuș, Diana Nechit  
ROU / 1h

---

Mihai Mălaimare, Statuia vivanță, Editura Rao, 2021  
Mihai Mălaimare, Actorul, bufonul, clovnul, Editura Rao, 2021  
Mihai Mălaimare, Caleașca aurită, Editura Rao, 2021  
Invitați: George Banu, Mihai Mălaimare, Ovidiu Enculescu  
ROU / 1h

---

Editori Diana Nechit, Andrei C. Șerban, Teatrul francofon pentru publicul tânăr (2 vol.), Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2020  
Editori Diana Nechit, Andrei C. Șerban, Mituri reinterpretate în dramaturgia francofonă contemporană, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2020  
Editori Diana Nechit, Andrei C. Șerban, Teatru în doi, în trei. O antologie de teatru francofon contemporan, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2021  
Editori Diana Nechit, Andrei C. Șerban, Teatru african contemporan de expresie franceză. O antologie de texte, Editura Universității Lucian Blaga din Sibiu, Sibiu, 2021  
Invitați: Octavian Saiu, Emil Lansman, Diana Nechit, Andrei Șerban  
ROU-BEL / 1h

---

Octavia Saiu, Durerea. Dincolo de teatru, Editura Nemira, 2021  
Invitat : Octavian Saiu  
ROU / 1h

---

Coord. Oltița Cîntec, Un virus pe scena lumii. Teatru și pandemie 2.0, Editura Timpul, 2020  
Invitați: Oltița Cîntec, Andrei Terian, Bobi Pricop, Radu Nica  
ROU / 1h



**ATELIERE  
WORKSHOPS**

**F I  
T S**

---

➤ **Performing Visual Dramaturgy:  
Space, Character and Narrative**

Irina Kruzhilina  
New School of Drama  
USA / ateliere / 3h

---

➤ **Workshop with Michèle Noiret**

Michèle Noiret  
Michèle Noiret Company  
BEL / ateliere / 3h

---

➤ **Script analysis** - în format online  
(pe Zoom)

Andreas Manolikakis  
The Actors studio drama school  
USA / ateliere / 3h

---

---

➤ **Thinking in actions**

Eugenio Barba  
și Julia Varley  
Odin Teatret  
DNK / ateliere / 2h30

---

➤ **Communication**

Eyal Dadon  
Sol Dance Company  
ISR / ateliere / 3h

---





## CERUL DE MAGNETI

Cerul de magneti este un proiect complementar al Zidului Orizontal. O altă formă vizuală a lumii în care trăim. Marea majoritate a magnetilor sunt donati de sibieni, de turistii români sau străini care trec prin Sibiu sau de artiștii, actorii, regizorii din toată lumea, invitați la Festival. O secțiune distinctă este World Attraction (expusă în 2017 la Sandwich Art Space București) magneti proveniti de la muzeele de artă, galeriile și spațiile de expoziție, unde a expus Dan Perjovschi sau de la curatorii, artiștii și criticii de artă cu care Dan a colaborat în ultimele 3 decenii. P.S.: Veniți la Festival? Aduceți un magnet. Treceti prin Sibiu? Aduceți un magnet...

## THE MAGNET SKY

The Magnet Sky is complementary to the Horizontal Newspaper. It is a different way of representing the world we live in. Most magnets have been donated by the people of Sibiu, by Romanian and foreign tourists who've been in the city, or by artists, actors and directors from all around the world, guests of the Festival. World Attraction (exhibited in 2017 at Sandwich Art Space Bucharest) is a distinct section: magnets from art museums, galleries and exhibition halls where Dan Perjovschi has had installations, or from curators, artists and art critics who have collaborated with Dan Perjovschi over the past 30 years. P.S.: Coming to FITS? Bring a magnet. Passing through Sibiu? Bring a magnet...

## ZIARUL ORIZONTAL

Ziarul Orizontal e un proiect de artă în spațiul public inițiat de artistul Dan Perjovschi în 2010 la invitația FITS. Fiecare nouă ediție a „ziarului” e inaugurată odată cu noul FITS dar „articole” desenate apar non-stop de-a lungul anului. Este cel mai de durată proiect in-progress din cariera artistului.

Ziarul Orizontal este o colaborare între Dan Perjovschi, Teatrul National „Radu Stanca” și Primăria Sibiu.

Ediția „Împreună” este dedicată solidarității și rezilienței globale, continentale, naționale, locale și personale a oamenilor în vremuri de criză.

Dan Perjovschi este născut la Sibiu în 1961 și are o carieră internațională de peste 30 de ani, desenând critic, cu umor și empatie, pereții muzeelor, centrelor de artă și spațiilor alternative din toată lumea.

Expoziții personale la Vanabbe Museum Eindhoven, Ludwig Museum Cologne, Macro Roma, Kiasma Helsinki, Salonul de proiecte și Sandwich București, Tate Modern Londra, Moma New York, White Cuib Cluj, Magma Sfântu Gheorghe, Ludwig Forum Aachen, Nasher Museum at Duke University, K'arte Târgu Mureș, MAC Reykjavik, whw Zagreb, Spencer Museum Kansas, La Caixa Barcelona, Kunsthalle Hamburg, Hartware Dortmund, Total Museum Seoul, Instituto de Vision Bogota, Magasin Grenoble, Zilina Kunsthalle, Rupert Vilnius, Stacion Pristina, Kunsthalle Krems, IFA Berlin&Stuttgart, Arsenal Bialystok, ParaSite Hong Kong, Royal Ontarioo Museum Toronto etc.

The Horizontal Newspaper is a public space art project initiated in 2010 by artist Dan Perjovschi, as invited by FITS. Each new edition of the “newspaper” is inaugurated at the start of every new edition of FITS, though “articles” are drawn throughout the year. This is the longest in-progress project in the artist’s career.

The Horizontal Newspaper is a collaboration between Dan Perjovschi, the “Radu Stanca” National Theatre Sibiu and the Sibiu City Hall.

The edition entitled “Together” is dedicated to the global, continental, national, local, and personal solidarity and resilience between people in times of crisis.

Dan Perjovschi was born in Sibiu in 1961 and has won international acclaim over 30 years ago for his critical, humorous, and empathic drawings on museum walls, art centres, and alternative spaces all around the world.

He has had personal exhibitions at Van Abbemuseum Eindhoven, Ludwig Museum Cologne, Macro Roma, Kiasma Helsinki, Salonul de proiecte and Sandwich Bucharest, Tate Modern London, Moma New York, White Cuib Cluj, Magma Sfântu Gheorghe, Ludwig Forum Aachen, Nasher Museum at Duke University, K'arte Târgu Mureș, MAC Reykjavik, whw Zagreb, Spencer Museum Kansas, La Caixa Barcelona, Kunsthalle Hamburg, Hartware Dortmund, Total Museum Seoul, Instituto de Vision Bogota, Magasin Grenoble, Zilina Kunsthalle, Rupert Vilnius, Stacion Pristina, Kunsthalle Krems, IFA Berlin&Stuttgart, Arsenal Bialystok, ParaSite Hong Kong, Royal Ontario Museum Toronto, etc.

## HORIZONTAL NEWSPAPER





**EXPOZITII**  
EXHIBITIÓNS





## EXPOZITII / EXHIBITIONS

### ► De la Cioran – trei ecouri artistice la scrierile lui Cioran / From Cioran – Three Artistic Echoes to Cioran's Writings

Expoziție de pictură, grafică și tablouri de sticlă - Laurence Bourgeois, Jean-Marc Barrier și Mirela Vasile/ Exhibition of painting, graphics and glass paintings - Laurence Bourgeois, Jean-Marc Barrier and Mirela Vasile

### ► Oglinzile lui Brâncuși / Mirrors of Brâncuși

Expoziție interactivă

### ► Monumental - Drawing Inside and Out

Expoziție de grafică/ Exhibition of graphics - Bruno Maria Brandt

### ► Trei secole Brukenthal, Arta europeană 1500-1800 / Three Centuries of Brukenthal, European Art 1500-1800

Expoziție de gravură/ Engraving exhibition - colecția av. George Șerban

### ► Desene în spatele scenei. Stürmer – Purcărete/ Drawings Behind the Stage. Stürmer – Purcărete

Expoziție de desene/ Drawings Exhibition

### ► Eye SB-you!

Expoziție de pictură/ Painting exhibition - Alexandru Cînean

### ► CHIMONOUL întâlnește IA / The Kimono meets IA

Expoziție de textile tradiționale de colecție / Exhibition of iconic traditional textiles - Iulia Gorneanu și Laura Caraman

Iulia Gorneanu - curator

Laura Caraman - designer de kimono / kimono designer

### ► Cuvinte întrupate 2.0. Scene la cutie. Extrase din universul dramaturgic al lui Matei Vișniec / Embodied words 2.0. Scenes in a box. Excerpts from Matei Vișniec's dramaturgical universe

Expoziție de fotografie, arta instalației și muzică - Luana Popa, Dumitru Dinel Teodorescu, Tibor Cari / Installation art, photography and music exhibition by Luana Popa, Dumitru Dinel Teodorescu, Tibor Cari

### ► Salonul interjudețean de arte vizuale al Filialei UAP și invitații

Expoziție de pictură, grafică, fotografie, artă decorativă și sculptură / Painting, graphics, photography, decorative art and sculpture exhibition

### ► Genica Athanasiou: muză și parteneră a lui Antonin Artaud/ Genica Athanasiou: Muse and Partner of Antonin Artaud

Expoziție de fotografie/ Photo exhibition

### ► Soft Escape

Instalație / Ștefan Radu Crețu



## PLATFORMA INTERNAȚIONALĂ DE CERCETARE DOCTORALĂ ÎN ARTELE SPECTACOLULUI ȘI MANAGEMENT CULTURAL

**Tema ediției din 2021: Învățământul teatral și cercetarea în contextul actual**

Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor este un spațiu excelent pentru dialog și schimburi universitare între tineri cercetători, membrii comunităților academice și publicul larg, care se derulează în fiecare an, începând cu 2014, în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

Scopul principal al Platformei Internaționale de Prezentare a Doctoratelor Excepționale în Artele Spectacolului și Management Cultural este promovarea colaborării inter-instituționale și a educației artistice, în contextul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Pentru aceasta, Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu a inițiat și încheiat parteneriate de colaborare pentru studiile de doctorat în artele spectacolului și management cultural împreună cu alte universități de prestigiu din străinătate: Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (Franța), Brown University (Statele Unite ale Americii), Suffolk Community Collage (Statele Unite ale Americii), Pace University (Statele Unite ale Americii), Japan Women’s University (Japonia), Nagoya City University (Japonia), Nihon University (Japonia), Waseda University (Japonia), Beckett University (Marea Britanie), York St. John University (Marea Britanie), Folkwang Universität der Künste (Germania), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Université de Moncton (Canada), The Central Academy of Drama (China), Hong Kong Institute of Education (China), Beijing Dance Academy (China), Shanghai Theatre Academy (China), Moscow State University of Culture and Arts (Rusia), Academia de Muzică și Dans din Ierusalim (Israel), Academia de Muzică, Teatru și Arte Plastice din Chișinău (Moldova).

Departamentul de Artă Teatrală și școala de studii doctorale în domeniul artelor spectacolului și managementului cultural din Universitatea „Lucian Blaga” din Sibiu pun un accent puternic mai ales pe partea practică a cercetării științifice și a creației artistice. În ceea ce privește Platforma Internațională de Prezentare a Doctoratelor Excepționale în Artele Spectacolului și Management Cultural, avem în vedere evenimente precum one-person show-uri care fac parte dintr-un program de cercetare doctorală, spectacole regizate sau jucate de studenți doctoranzi, conferințe și prelegeri publice susținute de coordonatori de doctorate sau de doctoranzi. Obiectivul acestor acțiuni este prezentarea rezultatelor cercetării doctorale la nivel de excelență în fața comunității academice, a studenților, a cercetătorilor și a publicului larg: conferințe, spectacole, workshop-uri, expoziții de scenografie etc. Toate aceste evenimente vor face parte din edițiile viitoare ale Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și se vor asocia credibilității, autorității artistice și vizibilității internaționale de care se bucură.

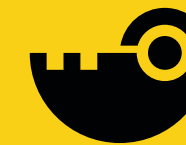
## INTERNATIONAL PLATFORM OF DOCTORAL RESEARCH IN PERFORMING ARTS AND CULTURAL MANAGEMENT

**The subject of 2021 edition: Theatre Education and Performance Research in the Current Context**

The International Platform is an excellent place for dialogue and academic exchange between young researchers and university staff each year, during Sibiu International Theatre Festival.

The main objective for the International Platform of Doctoral Research in the Fields of Performing Arts and Cultural Management is to promote inter-institutional collaboration and theatre education within the context of Sibiu International Theatre Festival. For this purpose, Lucian Blaga University of Sibiu, together with other important universities: Université Sorbonne Nouvelle Paris 3 (France), Brown University (USA), Suffolk Community Collage (USA), Pace University (USA), Japan Women’s University (Japan), Nagoya City University (Japan), Nihon University (Japan), Waseda University (Japan), Beckett University (UK), York St. John University (UK), Folkwang Universität der Künste (Germany), École Nationale de Théâtre du Canada (Canada), Université de Moncton (Canada), The Central Academy of Drama (China), Hong Kong Institute of Education (China), Beijing Dance Academy (China), Shanghai Theatre Academy (China), Moscow State University of Culture and Arts (Russia), Jerusalem Academy of Music and Dance (Israel), The Academy of Music, Theatre and Fine Arts (Moldova).

The Department of Drama and Theatre Studies at Lucian Blaga University of Sibiu and our PhD school in the fields of Performing Arts and Cultural Management are very preoccupied especially with the practical side of academic research in our lines of studies. For the International Platform, we are focusing on events such as one-person shows that are part of certain doctoral study programmes; plays directed or performed by PhD students; conferences and public lectures sustained by PhD students and supervisors. The aim of all these co-operative actions is to present outstanding and exceptional PhD research to the academic staff, the students, the researchers and the mainstream audience: conferences, performances, workshops, set design shows etc. All these events will be part of the future editions of Sibiu International Theatre Festival, using its wide credibility, artistic authority and international academic visibility.



**Bursa de Spectacole de la Sibiu**  
Sibiu Performing Arts Market

**BURSA DE SPECTACOLE  
DE LA SIBIU**  
**SIBIU PERFORMING ARTS MARKET**

**F  
I  
T  
S**



## **DIGITAL AND ALTERNATIVE SOLUTIONS FOR THE PERFORMING ARTS**

The COVID19 pandemic led the world of performing arts to change its ways, from the way we create to the way we present performances. Some found the online to be a safe refuge, either by broadcasting performances or finding ways to include the audience via digital platforms; others resorted to limited encounters, such as one-on-one performances, which would ensure a safe meeting between the artist and spectator; many professionals expressed solidarity and made efforts to support fellow artists and professionals.

The performing arts today have many shapes and forms. It remains to be seen whether these solutions will continue to be part of the practice once the pandemic is eradicated. However, as long as lockdowns and restrictions continue to be either a threat or a given situation all around the world, the performing arts sector has to resort to making use of any suitable alternative, at least until it can go back to what we once called normality, the standard encounter between the audience and the artist, sharing the same space.

## **OUTDOOR PERFORMING ARTS PURPOSE AND RELEVANCE AT LOCAL, NATIONAL AND INTERNATIONAL LEVEL**

The Outdoor sector of the performing arts always has and will always play an important part in the community, as it is an original place of meeting between artists and audiences. The free access, its sometimes-spontaneous character and the celebration it brings to people make street art's relevance hard to dispute. But now and then we stop and ponder on the purpose, as well as the means, in order to best align to our potential audiences.

Particularly now, one cannot ignore the question: does the COVID 19 pandemic call for completely redesigning the sector? By reducing confidence in social interaction, how much of an impact does the pandemic have on the potential openness of the audience in sharing the same physical space? As professionals in the performing arts searched for solutions, Outdoor theatre is bound to animate the streets again, and this event takes a look at the process, as it happens now and as it can be predicted in the future.

## **SOLUȚII DIGITALE ȘI ALTERNATIVE PENTRU ARTELE SPECTACOLULUI**

Pandemia de COVID19 a determinat lumea artelor spectacolului să se redefinească, de la modul în care creăm spectacole la cel în care le prezentăm. Unii au găsit refugiu în dimensiunea online, fie că au ales să transmită reprezentațiile, fie că au găsit formule să includă spectatorii prin platforme digitale; alții au redus considerabil numărul spectatorilor, alegând întâlniri unu-la-unu, protejând astfel atât artiștii, cât și publicul; mulți profesioniști și-au exprimat solidaritatea și au făcut eforturi pentru a-i susține și ajuta pe ceilalți.

WArtele spectacolului au loc astăzi în cele mai diverse forme. Rămâne de văzut dacă aceste soluții continuă să fie folosite odată ce pandemia este eradicată, dar cât timp restricțiile și izolarea continuă să fie o amenințare sau chiar o realitate în diferite părți ale lumii, domeniul artelor spectacolului trebuie să facă uz de alternativele adecvate, cel puțin până ne putem întoarce la ceea ce numeam odată normalitate, întâlnirea clasică dintre public și artist, în același spațiu

## **ARTELE SPECTACOLULUI OUTDOOR: SCOP ȘI RELEVANȚĂ LA NIVEL NAȚIONAL ȘI INTERNAȚIONAL**

Arta stradală a avut și va avea întotdeauna un rol important în comunitate, ca un loc original de întâlnire între artiști și public. Accesul liber, caracterul deseori spontan și starea de sărbătoare pe care o aduc oamenilor fac ca relevanța artelor stradale să fie greu de disputat. Dar din când în când ne oprim și reflectăm la scop și la formă, într-o relație sănătoasă cu publicul.

Cu atât mai mult acum, nu putem ignora întrebarea: ne forțează pandemia de COVID19 să regândim complet acest sector? Într-un context al reticenței față de interacțiunea socială, ce impact are pandemia asupra disponibilității publicului de a se aduna în același loc? Pe măsură ce profesioniștii din artele spectacolului caută soluții, cu siguranță teatrul de stradă cu siguranță va anima străzile din nou, iar evenimentul aduce în discuție acest proces, așa cum se întâmplă acum și cum poate fi anticipat în viitor.

## **TALKING FESTIVALS**

Talking Festivals has been taking place in the framework of Sibiu Performing Arts Market for more than 10 years, in various formats. It has changed and evolved each year and the 2021 edition will not be an exception.

The conversations during the event aim to share the knowledge of festivals on topics such as festival production, engaging with existing audiences and developing new ones, supporting the artists and the artistic development through programming. We look to encourage people to engage with festivals in an informed manner.

The moderator of the event is Sir Nelson Fernandez, Director of NFA International Arts and Culture, a producer who has worked with and for festivals for many years and who has extensive experience.

## **CREATION - EDUCATION - DISSEMINATION**

The life cycle of a performance can be pinned down to three main dimensions: formation and education of artists and staff involved in all aspects of work; the process of creation and becoming of a work of art as a result of collaborative effort; presenting it in front of audiences, as big or small as they can get, stakeholders and potential future partners. On the model established in Sibiu, where the Radu Stanca National Theatre is the organizer of the Sibiu International Theatre Festival, as well as a producer and partner of the Drama Department of Lucian Blaga University of Sibiu, the event aims at being the first of a series of meetings connecting similar structures, which produce performances, are involved in education and formation, as well as organize a showcase or festival.



## **FESTIVALURI ÎN DIALOG**

Festivaluri în dialog se desfășoară în cadrul Bursei de Spectacole de la Sibiu de mai mult de un deceniu, în diferite forme. De-a lungul timpului, formatul a fost schimbat și adaptat, iar ediția din anul 2021 nu face excepție.

Discuțiile din timpul evenimentului au ca scop împărtășirea experienței festivalurilor, abordând teme precum producția de festival, implicarea publicului existent și dezvoltarea celui potențial, sprijinirea artiștilor și a dezvoltării artistice prin programul selectat. Prin această dezbateră, ne propunem ca oamenii să interacționeze cu festivaluri într-un mod informat și responsabil.

## **CREAȚIE - EDUCAȚIE - DISEMINARE**

Ciclul vieții unui spectacol de teatru poate fi redus la trei dimensiuni principale: formarea și educarea artiștilor și profesioniștilor implicați în toate aspectele unei producții; procesul de creație și completare a unei producții ca rezultat al unui efort de colaborare; prezentarea spectacolului în fața publicului, unul mai mare sau mai redus, părților interesate și potențiali parteneri viitori.

Pe modelul implementat la Sibiu. În care Teatrul Național Radu Stanca este organizatorul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, dar și producător și partener al Departamentului de Artă Teatrală din cadrul Universității Lucian Blaga din Sibiu, evenimentul își propune să fie prima dintr-o serie de întâlniri care aduce împreună structuri similare, care produc spectacole, sunt implicate în procesul de educație și formare, precum și în organizarea de festivaluri sau showcase.

## **SPEED NETWORKING**

---

Evenimentul constă într-o serie de întâlniri concise care facilitează construirea unei liste importante de contacte și un schimb util de informații. În timpul întâlnirii, participanții îți prezintă oferta culturală producătorilor, programatorilor, directorilor de festivaluri și liderilor culturali de talie mondială de care sunt interesați. Scopul evenimentului este de a conecta profesioniștii cu participanții înscriși, oferindu-le acestora oportunitatea de a-și prezenta activitatea și obiectivele legate de parteneriate și a-și extinde lista de contacte, în cadrul discuțiilor formate din perechi de câte doi.

Odată cu tranziția la formatul hibrid, Speed Networking este de asemenea adaptat să includă întâlniri online, astfel încât atât participanții prezenți în Sibiu să fie conectați cu cei care participă exclusiv online, să poată dialoga și construi împreună, prin soluții digitale.

## **CULTURAL CONVERSATIONS**

---

The event consists of a series of yearly interviews with artists and people involved in the performing arts (on-stage or backstage), who are part of Sibiu International Theatre Festival. Each edition's conversations are printed the following year in the book entitled Cultural Conversations. This creates a beautiful record of the work and thoughts of diverse selected people, offering a wide array of topics and perspectives for the reader, a unique journey into the performing arts.

This year, the event pays homage to the late Noel Witts - emeritus performing arts Professor of Leeds Beckett University, founder of the event and friend of Sibiu International Theatre Festival since its early editions. It also continues to be the expression of the long-term partnership with Leeds Beckett University, as the interviews are now conducted by Teresa Brayshaw - a theatre artist, researcher, creativity coach and Feldenkrais practitioner - Principal Lecturer at Leeds School of Arts.

## **SPEED NETWORKING**

This event consists of quick, focused meetings facilitating an important list of contacts and the exchange of information in a short time interval (10 minutes). During the interaction, the participants present their cultural offer to the producers, programmers, festival directors, and world class cultural leaders they are interested in. The event aims at connecting participants, granting them the opportunity to present their activity and partnership objectives, as well as extend their list of contacts, through one on one discussions.

As we made the move to the hybrid format, Speed Networking is also adapted to include online meetings, and will therefore enable participants in Sibiu to connect with those who participate exclusively online, thus continuing to build the cultural dialog through digital solutions.

## **CONVERSAȚII CULTURALE**

Evenimentul consistă într-o serie de interviuri cu artiști și alte personalități din domeniul artelor spectacolului (fie că sunt pe scenă sau în spatele ei), participanți în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu. Conversațiile din fiecare an sunt publicate în anul următor, în cartea Conversații culturale. Astfel sunt păstrate mărturiile, dar și munca persoanelor selectate, oferind cititorului o gamă variată de idei și perspective, o incursivă unică în artele spectacolului.

Anul acesta, evenimentul este un omagiu adus lui Noel Witts - profesor emerit în artele spectacolului la Universitatea Leeds Beckett, fondatorul evenimentului și prieten al Festivalului Internațional de Teatru încă de la primele ediții. Exprimă, de asemenea, continuarea parteneriatului cu Leeds Beckett University, după cum conversațiile sunt acum realizate de Teresa Brayshaw - artist, cercetător, antrenor de creativitate și practicant Feldenkrais - Lector Principal la Leeds School of Arts.

## **USING THE FULL POTENTIAL OF CULTURE IN THE LOCAL ACHIEVEMENT OF THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS**

---

Why is culture one of the pillars of sustainable development?

The presentation Using the Full Potential of Culture in the Local Achievement of the Sustainable Development Goals provides in-depth information on the relation between Culture and the 17 Sustainable Development Goals, focusing on the role of culture in people-centered sustainable development.

The event is seen as a learning and capacity-building activity for cultural decision-makers, planners and experts involved in the effective consideration of culture in the localization of the Sustainable Development Goals (SDGs). Participants are provided with a complete overview of the essential role of culture in the localization of the SDGs, and be inspired regarding strategic measures and concrete actions for the formulation of local sustainable cultural policies.

## **CULTURE A DRIVING FACTOR FOR COMMUNITY DEVELOPMENT**

---

The life cycle of a performance can be pinned down to three main dimensions: formation and education of artists and staff involved in all aspects of work; the process of creation and becoming of a work of art as a result of collaborative effort; presenting it in front of audiences, as big or small as they can get, stakeholders and potential future partners. On the model established in Sibiu, where the Radu Stanca National Theatre is the organizer of the Sibiu International Theatre Festival, as well as a producer and partner of the Drama Department of Lucian Blaga University of Sibiu, the event aims at being the first of a series of meetings connecting similar structures, which produce performances, are involved in education and formation, as well as organize a showcase or festival.



## **COMITETUL DE CULTURĂ UCLG. FOLOSIREA ÎNTREGULUI POTENȚIAL AL CULTURII ÎN REALIZAREA LOCALĂ A OBIECTIVELOR DE DEZVOLTARE DURABILĂ**

De ce este cultura unul dintre pilonii dezvoltării durabile?

Prezentarea Folosirea întregului potențial al culturii în realizarea locală a obiectivelor de dezvoltare durabilă oferă informații detaliate despre relația dintre cultură și cele 17 Obiective de Dezvoltare Durabilă, cu accent pe rolul culturii în dezvoltarea socială durabilă.

Evenimentul este o oportunitate de învățare și dezvoltare pentru factorii de decizie, organizatorii și experții din domniul cultural implicați în localizarea și implementarea obiectivelor de dezvoltare durabilă. Participanților li se oferă o imagine de ansamblu completă a rolului esențial al culturii în localizarea acestor obiective și o sursă de inspirație în ceea ce privește măsurile strategice și acțiunile concrete pentru formularea politicilor culturale locale durabile.

## **CULTURA: MOTOR PENTRU DEZVOLTAREA COMUNITĂȚII**

Ciclul vieții unui spectacol de teatru poate fi redus la trei dimensiuni principale: formarea și educarea artiștilor și profesioniștilor implicați în toate aspectele unei producții; procesul de creație și completare a unei producții ca rezultat al unui efort de colaborare; prezentarea spectacolului în fața publicului, unul mai mare sau mai redus, părților interesate și potențiali parteneri viitori.

Pe modelul implementat la Sibiu. În care Teatrul Național Radu Stanca este organizatorul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, dar și producător și partener al Departamentului de Artă Teatrală din cadrul Universității Lucian Blaga din Sibiu, evenimentul își propune să fie prima dintr-o serie de întâlniri care aduce împreună structuri similare, care produc spectacole, sunt implicate în procesul de educație și formare, precum și în organizarea de festivaluri sau showcase.



# THERMEFORUM

## THEATRE & ARCHITECTURE

August 27th - 29th 2021

### THERME FORUM: TEATRU ȘI ARHITECTURĂ

Relația dintre arte și cultură și mediul construit este simbiotică. Având experiența evenimentelor Therme Forum de mare succes din 2018, 2019 și 2020, vom discuta cu lideri din domeniul artistic, designeri, artiști și arhitecți de talie mondială despre schimbările din lumea noastră, respectiv despre relația dintre tendințele și presiunile care ne modelează mediul construit și interacțiunile și impactul artelor și al culturii asupra vieților noastre și asupra evoluției artelor.

Prin aceste dialoguri multilaterale, ne propunem să inspirăm și să provocăm participanții în vederea găsirii unor puncte de vedere alternative, ținând cont de tendințele și oportunitățile nou-apărute în lume în domeniul artelor, spectacolului și bunăstării.

### THERME FORUM: THEATRE AND ARCHITECTURE

There is a symbiotic relationship between arts & culture and the built environment. Building on the immensely successful Forums from 2018, 2019 and 2020, we engage in discussions with world class arts leaders, designers, artists, and architects to look ahead at the ways our world is changing – how the trends and pressure that shape our built environment and our interaction relate to the impact the role arts and culture plays in our lives and the evolution of art itself.

Through this multi-faceted dialogue, we seek to inspire and challenge participants to consider alternative perspectives, taking advantage of new trends and opportunities from around the world in the field of art, performance, and wellness.

#### ▶ Reziliență

Invitat: Tisa Ho, Executive Director Hong Kong Arts Festival, CHN  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Orașe-festival

Invitați: Smriti Rajgarhia, Director Serendipity Arts Foundation & Festival, IND  
Christopher Dupe, Associate Director, Cultural Assets la Diriyah Gate Development Authority, SAU  
Cecilia Alemani, Director & Chief Curator High Line Art & Artistic Director Venice Biennale 2022, ITL/USA  
Moderator: Bree Trevena, Associate, Arup, AUS

#### ▶ Explorarea viitorului – partea A: Expresia

Speakers: Dan Potra, Theatre Designer, AUS  
Simon Reveley, CEO Fgment Productions, GBR  
Sarah Ellis, Director Of Digital Development Royal Shakespeare Company, GBR  
Paola Prestini, Composer, Co-Founder & Artistic Director National Sawdust, USA  
Moderator: Ed Elbourne, Senior Consultant Arup, GBR

#### ▶ Impactul asupra mediului și dezvoltare durabilă

Invitați: Charlotte Nors, Managing Director Singapore Repertory Theatre, SGP  
Robert Read, CEO National Concert Hall, Dublin GBR/IRL  
Moderator: Chris Mercer, Senior Consultant Arup, AUS

#### ▶ Explorarea viitorului – partea B: Clădirea

Invitați: Joshua Ramus, Founder & principal REX, USA  
Kai-Uwe Bergmann, Partner BIG, USA  
Amanda Levet, Director AL\_A, GBR  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Guvernanță

Invitați: Svanhildur Konráðsdóttir, Director Harpa Concert Hall & Conference Centre, ISL  
Yvonne Tham CEO Esplanade - Theatres on the Bay, SGP  
John Alschuler, Chair of the Board HR&A, USA  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Reziliență: Reconstruirea post-pandemie

Invitat: Anthony Sargent, International Cultura Advisor, GBR  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup, GBR

#### ▶ Resilience

Speakers: Tisa Ho, Executive Director of the Hong Kong Arts Festival, CHN  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Festival Cities

Speakers: Smriti Rajgarhia, Director of Serendipity Arts Foundation & Festival, IND  
Christopher Dupe, Associate Director, Cultural Assets at Diriyah Gate Development Authority, SAU  
Cecilia Alemani, Director & Chief Curator of High Line Art and the Artistic Director of the 59th Venice Biennale 2022 ITA/USA  
Moderator: Bree Trevena, Associate Arup, GBR

#### ▶ Exploring the Future – Part A: The Expression

Speakers: Dan Potra, Theatre Designer, AUS  
Simon Reveley, CEO Fgment Productions, GBR  
Sarah Ellis, Director Of Digital Development at Royal Shakespeare Company, GBR  
Paola Prestini, Composer, Co-Founder, & Artistic Director of National Sawdust, USA  
Moderator: Ed Elbourne, Senior Consultant at Arup, UBR

#### ▶ Environmental impact and sustainable development

Speakers: Charlotte Nors, Managing Director of Singapore Repertory Theatre, SGP  
Robert Read, CEO of National Concert Hall, Dublin GBR/IRL  
Moderator: Chris Mercer, Senior Consultant at Arup, AUS

#### ▶ Exploring the Future – Part B: The Building

Speakers: Joshua Ramus, Founder and principal of REX, USA  
Kai-Uwe Bergmann, Partner of BIG, USA  
Amanda Levet, Director of AL\_A, GBR  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Governance

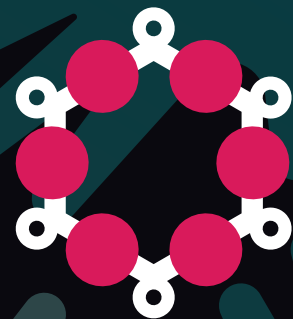
Speakers: Svanhildur Konráðsdóttir, Director at Harpa Concert Hall & Conference Centre, ISL  
Yvonne Tham, CEO, Esplanade - Theatres on the Bay, SGP  
John Alschuler, Chair of the Board for HR&A, USA  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

#### ▶ Resilience: Building back better after Covid

Invitat: Anthony Sargent, International Cultura Advisor, GBR  
Moderator: Tateo Nakajima, Arup Fellow, GBR

# voluntar

Programul de Voluntariat este o structura asociată Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și organizată de Teatrul Național Radu Stanca Sibiu



## PROGRAMUL DE VOLUNTARIAT VOLUNTEERING PROGRAM

### FII PARTE DIN ECHIPA UNUI FESTIVAL-FENOMEN

Alătură-te unei echipe excepționale și cunoaște oameni care au aceleași valori cu tine. Voluntarii FITS beneficiază de o multitudine de avantaje: training gratuit și formarea de deprinderi utile, mândria de a fi parte activă a comunității, experiența de profesională și de viață.

Vei purta cu mândrie tricoul de voluntar, vei primi ecuson nominal și vei obține un certificat de voluntariat, ce poate ridica punctajul la concursurile organizate pentru ocuparea unui loc de muncă (voluntariatul este considerat experiență profesională, conform Legii 78 din 2014). Un astfel de certificat este chiar o șansă în plus dacă-ti dorești să fii student al unei facultăți din străinătate.

Implicarea ta în organizarea celui mai important festival de arte ale spectacolului din România se va face printr-un program de educație non-formală, ce reunește anual o comunitate numeroasă de voluntari locali, naționali și din străinătate! Suntem mândri că la Sibiu a fost creată cea mai mare și importantă platformă de promovare a educației non-formale prin intermediul artelor spectacolului.

Programul de Voluntariat FITS a luat naștere în cadrul Programului Sibiu Capitală Culturală Europeană 2007.

### PARTENERIATE

EU-Japan Fest s-a alăturat FITS și Programului Sibiu Capitală Culturală Europeană - 2007 datorită viziunii și creditului acordat dimensiunii voluntariatului. Astfel, pe durata celor 10 ani de parteneriat de excepție, peste 130 de tineri japonezi au venit la Sibiu și au contribuit la organizarea FITS.

Începând cu anul 2009, Primăria orașului Takayama, Japonia, a trimis până în prezent un număr de 15 voluntari. În 2010, Mayumi Taniguchi a venit pentru prima dată la Sibiu reprezentând alături de alți 3 voluntari orașul natal Takayama. Mayumi a revenit în fiecare an de atunci, iar în 2014 a devenit coordonatoarea voluntarilor internaționali. În 2012, orașele Takayama și Sibiu au devenit orașe înfrățite. Mayumi sprijină întărirea relațiilor de colaborare dintre cele două orașe. Astfel, în 2015

### BE PART OF A FENOMENAL FESTIVAL TEAM!

Become a FITS volunteer and enjoy numerous benefits, such as free training, the feeling of playing an active role in the community, life experience, opportunity to learn and develop new useful skills. Join an exceptional team and meet people who share the same values as you!

You will have the chance to proudly wear the FITS volunteer T-shirt and your own FITS badge, as well as to receive a FITS volunteer certificate, which can tip the scale in your favour at employment competitions (as per Law no. 78/2014). The certificate can also help you secure a place at a university abroad. Be part of the non-formal education programme that brings together a huge community of volunteers from Romania and abroad! We are proud that the largest and most important platform for promoting non-formal education through performing arts has been set up in Sibiu.

The FITS Volunteering Program was created while building the framework for Sibiu European Capital of Culture 2007.

și 2016, cu ajutorul FITS, TNRS, al Primăriei Sibiu și Takayama, cât și a Ambasadei Române la Tokyo și a Colegiului Național Gheorghe Lazăr Sibiu, 5 voluntari români FITS au devenit voluntari ai Takayama Autumn Festival datorită proiectului STEP (Sibiu - Takayama Exchange Project). Acest proiect a debutat în 2009, când 3 voluntari sibieni au participat pentru prima dată la Takayama Autumn Festival.

SPAF (Seoul Performing Arts Festival, cea mai importantă bursă pentru artele spectacolului din Asia) a început colaborarea cu FITS în 2012, trimițând la FITS cel mai bun voluntar premiat. În 2016, SPAF și FITS au încheiat un parteneriat pentru 3 ani în vederea răsplătirii voluntarului desemnat ca fiind cel mai dedicat în realizarea sarcinilor SPAF, fiind răsplătit cu experiența de a fi voluntar în cadrul FITS în anul următor.





**PROIECTE**  
PROJECTS



B ————— E  
 s — p — e — c — t  
 A — C — T  
 i — v — e — !

Co-funded by the  
 Creative Europe Programme  
 of the European Union 

## BE SPECTACTIVE!

Be SpectACTIVE! Este un proiect european colaborativ co-finanțat de Uniunea Europeană prin Europa Creativă, un program destinat artelor spectacolului, ce își propune să susțină producții artistice și practici participative al căror scop este acela de a implica cetățenii în procesele creative. Proiectul are 19 parteneri în 18 orașe din 15 țări europene: Sansepolcro (IT), Budapesta (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Praga (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Viena (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES). Proiectul abordează tema participării active a publicului și își propune să promoveze experimentele în spațiul European, prin acțiuni precum: producerea a 15 noi spectacole de teatru și dans; formarea a 50 de grupuri de spectatori activi care să se implice în co-programarea și co-gestionarea diverselor activități; proiectul cu specific local European Art Commissioners, care să conecteze 8 comunități locale, în vederea comandării de lucrări artistice; 4 Zile Europene ale Spectatorului, eveniment destinat comunității care să conecteze cetățenii prin intermediul platformei Facebook; implementarea unui proiect de cercetare care să analizeze efectele practicilor activate și 4 Conferințe internaționale de diseminare. Proiectul se încheie în decembrie 2022.

Be SpectACTIVE! is a large-scale European cooperation project - co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union - that operates in performing arts through artistic productions and participatory practices aimed at involving the citizens in creative processes. It is composed of 19 partners, located in 18 cities of 15 different European countries: Sansepolcro (IT), Budapest (HU), Zagreb (HR), Sibiu (RO), Prague (CZ), Torino (IT), Montpellier (FR), Barcelona (ES), Paris (FR), Santarém (PT), Kortrijk (BE), Göteborg (SE), Dublin (IE), Wien (AT), Novi Sad (RS), Ljubljana (SI), Nitra (SK), Santander (ES). The project works on audience engagement fostering the experimentation in the European arena through the following actions: the production of 15 new theatre and dance shows; the creation of 50 local groups of active spectators involved in co-programming and co-managing activities; the European Art Commissioners, a site-specific project connecting 8 local communities with the aim to commission artistic works; 4 European Spectators Day, a community based event connecting citizens through facebook; the implementation of the research project evaluating the different effects of the practices activated and 4 International Conference dedicated to the dissemination. The project will be active until December 2022.



Co-funded by the  
 Creative Europe Programme  
 of the European Union 

## POETIC INVASION OF THE CITIES

[www.poeticinvasions.eu](http://www.poeticinvasions.eu)

PIC este un proiect multidisciplinar care va utiliza competențele artistice și resursele strategice aferente artelor stradale pentru a dezvolta căi inovatoare, implicând personal eterogen, capabil să transmită către publicul urban bucuria unor expresii artistice mai culte, sub o formă ușor accesibilă și populară. Muzică simfonică, balet, diverse forme de teatru vor fi reinterpretate și prezentate într-un nou mod publicului din toate clasele sociale, în afara spațiilor destinate în mod normal spectacolelor, aducând artele spectacolului în spații noi, căutând o modalitate insolită de a ajunge la și a forma un nou public prin acțiuni specifice UE. Începând de la spații neutre ale metropolei Bremen (Germania), continuând cu secțiile de pediatrie ale spitalelor din Fermo (Italia) și satele din zona rurală a Sibiului (RO), cel mai ambițios țel al PIC este acela de a descoperi publicul în cele mai neobișnuite și uneori problematice zone ale comunităților implicate. Timp de 3 ani, PIC va acționa în patru linii diferite de acțiune cu obiective specifice. ACCES: accesul tuturor claselor sociale la spectacole live, accesul la circuite europene pentru artiști din toată Europa, inclusiv Festivalul PIC în orașele partenere și o prezentare de spectacole europene dedicată artelor spectacolului în mediul urban. DISTRIBUIRE: să dezvolte o rețea permanent de profesioniști ai evenimentelor urbane de tip happening și de arte stradale, inclusiv să creeze o rețea de artele spectacolului de tip flash-mob având ca membri importante instituții culturale și personal creativ, colaborând la crearea unor flash-moburi în Europa. TAG: să promoveze o abordare digitală în acest sector, încurajând trăirea experienței spectacolului de către WW publicul de toate vârstele, exprimând-o în mod activ prin intermediul rețelelor sociale, implicând platforma Open Street. FORMARE: să promoveze inovația în producția artistică și în evenimente, inclusiv planuri de formare interdisciplinare abordând cele mai avansate tehnici de implicare a publicului; să promoveze schimbul de tehnici și de limbaje artistice între artiștii din țările partenere, să încurajeze o abordare europeană față de creație, astfel crescând internaționalizarea carierelor.

PIC is a multidisciplinary project that intends to use artistic competences and strategic resources inbuilt in street arts field in order to develop innovative pathways, involving heterogeneous staffs, able to promote at urban audience the enjoyment of more cultured performing art expressions, in a form that would make them easily accessible and more popular. Symphonic music, ballet, theatre forms will be reinterpreted and presented in new manner to audience of all social backgrounds, outside of usual place of performing, bringing performing arts where they have never been before, looking for an unprecedented way to reach and form new public through specific EU actions. From non-places of the metropolis in Bremen (DE), to pediatric wards in Fermo's hospitals (IT), from villages of Sibiu countryside (RO), the most ambitious goal of PIC is discover public in the most unusual and sometimes problematic sites of communities involved. During 36 months PIC foresees 4 different lines of action with specific objectives. ACCESS: access to the live show to all social classes, access to EU circuits for creative and artists from all over Europe, includes PIC Festival in cooperating cities and EU showcase dedicated to urban performing arts. SHARE: to develop a permanent professionals network of urban happening and street arts, including creation of Performing Art Flash Mob Network with important artistic institutions and creative staff, making flash mobs around Europe. TAG: to promote the digital approach in the sector encouraging an active enjoyment of shows by new and old audience through social networks, involving Open Street platform. TRAINING: to promote innovation in artistic productions and events, including interdisciplinary training plan on most advanced techniques of public involvement; to promote techniques and languages exchange between artists of cooperating countries, to encourage an European approach to creation thus to increase the internationalization of careers.





Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## LIBERTY

Într-o perioadă de schimbări semnificative pentru Europa și Uniunea Europeană care se confruntă cu migrația substanțială a populației și în același timp cu problema refugiaților care ajung în Europa, coeziunea comunității afectată de amenințarea teroristă și implicațiile BREXIT (precum și alte schimbări structurale posibile ale UE) – parteneriatul nostru, bazat pe colaborări mai vechi între instituții culturale europene, se concentrează asupra viziunii tinerilor și asupra impactului pozitiv al integrării creative prin artă și cultură, contribuind la crearea unui nou sentiment de identitate și loc (ambele la nivel local și la nivel european). Teatrul Național Radu Stanca Sibiu este implicat în proiectul Liberty, finanțat prin Programul Europa Creativă, alături de organizații culturale precum: Explora – Roma (Italia), CESIE – Palermo (Italia), Hamburg Altonale – Hamburg (Germania), ArtReach –Leicester (Marea Britanie), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapesta (Ungaria), Aalborg Karneval – Aalborg (Danemarca), Centre E8 – Belgrad (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (Franța), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Bruxelles (Belgia), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Danemarca), în perioada 2019- 2023. În cadrul acestui parteneriat dorim să dezvoltăm și să îmbunătățim semnificativ procesul de colaborare artistică inițiat în proiectele anterioare finanțate prin Programul Europa Creativă, dar de această dată accentul este pus pe tineri artiști, cu vârsta sub 30 de ani. Colaborarea la scară largă este esențială pentru a atinge impactul dorit și pentru a ne atinge obiectivele ambițioase.

At a time of significant change for Europe and the European Union, with - substantial movement of people and arrival into Europe of refugees; disturbing breakdown in community cohesion, focused by the terrorist threat; and the implications of BREXIT (and other possible EU structural change) – we as a partnership want to focus on the vision of young people and the positive impact of creative integration through art and culture, helping to forge new sense of identity and place (both locally and Europe-wide). Teatrul Național Radu Stanca Sibiu is involved in the Liberty project, co-funded by the Creative Europe Programme of the European Union along cultural structures such as: Explora – Roma (Italy), CESIE – Palermo (Italy), Hamburg Altonale – Hamburg (Germany), ArtReach –Leicester (UK), Centre for Youth Culture-Pionirski Dom – Ljubljana (Slovenia), Trafo House of Contemporary Arts – Budapesta (Hungary), Aalborg Karneval – Aalborg (Denmark), Centre E8 – Belgrad (Serbia), CNC Danse – Nathalie Cornille Company – Wambechies (France), European Educational Exchanges - Youth for Understanding – Bruxelles (Belgium), Den Selvejende Institution Swinging Europe – Herning (Denmark), between 2019- 2023. We also want to significantly develop and enhance the process of artist and artistic collaboration in previous Creative Europe projects, but this time the focus is firmly on young artists (under the age of 30). Large-scale collaboration is essential to achieve the impact we want and to realize our ambitious aims.



## PEOPLE POWER PARTNERSHIP (PPP)

„People Power Partnership” este un proiect de teatru participativ, destinat spațiului public, care facilitează întâlniri reale și durabile între tineri, într-un context artistic. Pe parcursul proiectului, 104 tineri (cu vârste cuprinse între 18 și 25 de ani), provenind din orașele partenere, vor dezvolta 13 producții independente, dar și un spectacol final, de mari dimensiuni, ce va fi prezentat în turneu prin cele 11 orașe partenere, în cadrul unor festivaluri internaționale de prestigiu. „People Power Partnership” se va derula până pe 14 octombrie 2024.

În prima fază a proiectului, în fiecare dintre cele 7 orașe-gază stabilite de comun acord între parteneri, se vor reuni și vor lucra împreună timp de două săptămâni, câte 2 grupuri alcătuite din 8 participanți fiecare, provenind din orașe diferite și care au fost selectați, în prealabil, în urma participării la un atelier. Producțiile rezultate vor fi prezentate într-un spațiu public, constituind parte integrantă a unui festival de artele spectacolului. Textele ce vor sta la baza acestor spectacole se vor concentra pe teme sociale relevante și de actualitate. Prin intermediul acestui proces, tinerii participanți devin ei înșiși autori, contribuind la conceperea spectacolului prin propunerea unor subiecte inspirate din viața lor de zi cu zi: provocările societății în care trăiesc, globalizarea, amenințările pentru mediul înconjurător etc. O formă de exprimare apreciată de tânăra generație, hip-hopul, ca tip de cultură urbană, servește atât ca generator de mișcare fizică, cât și ca suport muzical. Întregul demers este susținut de către o echipă de creație.

În a doua etapă a proiectului, participanții contribuie la realizarea producției principale, în grupuri de 8 persoane din câte patru orașe partenere, care se bazează pe primele 13 producții realizate în prima etapă. După premiera mondială din Freiburg, producția finală va fi prezentată în cadrul festivalurilor asociate, în diferite componente ale grupurilor.

Pe toată durata desfășurării proiectului, partenerii susțin schimburile culturale dintre participanți prin perioade de activitate intensă și evaluare sistematică a strategiilor concrete de dezvoltare a publicului, demers gestionat de către Universitatea de Științele Educației din Freiburg, prin evaluare de specialitate și publicare a rezultatelor obținute.

Lider de proiect: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM Freiburg (Germania).  
Partenerii proiectului: PASSAGE Festival, Helsingør (Danemarca); Varazdin Tourist Board (Croatia); Art Factory LOFTAS, Vilnius și Alytaus miesto Teatras, Alytus (Lituania); Foundation INITIUM, Riga (Letonia); Bitó Produccions/Temporada Alta Salt/Girona (Spania); Município de Loulé și Camara Municipal de Lisboa (Portugalia); Magna Vitae, Lincolnshire (Marea Britanie); Fondazione Via Maestra, Venaria (Italy); SE.STA - Centre for Choreographic Development, Praga (Cehia), Teatrul Național Radu Stanca, Sibiu (România), Pädagogische Hochschule, Freiburg (Germania).

Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



„People Power Partnership” is a participatory theatre project in public space, which enables real and sustainable encounters between young people in an artistic context. In the course of the project, 104 young adults (aged 18 to 25) from the partner cities develop 13 site-specific productions and one main performance, which will then go on tour to all 11 partner cities and to other interested festivals. „People Power Partnership” lasts until October 14th, 2024.

In the first phase, 8 participants that were previously selected after attending a workshop, will travel each to a different twin city, where they will work together on a production for public space, for two weeks, with other 8 young adults from that city. This will be performed as part of a theatre festival. The themes of these plays will be developed for the public space and should consciously focus on socially relevant topics. In doing so, the young adults become authors themselves, i.e. they contribute to the productions with themes from their personal lives, which relate to questions of society, ecology, etc. As a unifying form of expression, hip-hop as an urban culture serves both as a physical movement content and as a musical realisation. This whole process that the participants go through is supported by the creative team.

In the second stage of the project, the participants develop a main production in Freiburg, in groups of 8 people from four twin cities each, which builds on the first 13 productions. After the world premiere in Freiburg, they will present this production in various group constellations at all partner festivals. The production is designed for a tour, so that it can be shown internationally after the end of the project.

In addition, the partners support the exchange between the participants with intensive periods of work and the systematic examination of their concrete audience development strategies and participation activities within the project. This will be accompanied by the Freiburg University of Education (PH) with scientific evaluation and publication.

Project leader: Aktionstheatre PAN.OPTIKUM, Freiburg (Germany).

The project partners: PASSAGE Festival, Helsingør (Denmark); Varazdin Tourist Board (Croatia); Art Factory LOFTAS, Vilnius and Alytaus miesto Teatras, Alytus (Lithuania); Foundation INITIUM, Riga (Latvia); Bitó Produccions/Temporada Alta Salt/Girona (Spain); Município de Loulé and Camara Municipal de Lisboa (Portugal); Magna Vitae, Lincolnshire (UK); Fondazione Via Maestra, Venaria (Italy); SE.STA - Centre for Choreographic Development, Prague (Czech Republic); Radu Stanca National Theatre in Sibiu (Romania), Pädagogische Hochschule, Freiburg (Germany).



Co-funded by the  
Creative Europe Programme  
of the European Union



## MICRO-FOLIE SIBIU – HOTSPOT CULTURAL BRD GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

Micro-Folie este un proiect cultural conceput de Ministerul Culturii din Franța și coordonat de La Villette care a fost adus pentru prima dată în România în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu 2018. Conceput ca un spațiu complex de familiarizare cu cele mai importante capodopere găzduite de instituțiile de cultură din Franța, dar și ca un spațiu de învățare prin joc, Micro-Folie (care a fost, până în prezent, implementat în aproape 200 de orașe din întreaga lume) propune publicului de toate vârstele trei structuri complementare, fiecare cu propriul său specific: Muzeul digital, Realitatea virtuală și Fab Lab.

1. MUZEUL DIGITAL: Reunind peste 500 de capodopere din 12 instituții culturale și muzee naționale din Franța (precum Muzeul Luvru, Centrul Pompidou, Castelul Versailles, Muzeul Orsay, Filarmonica din Paris etc.), acest spațiu le permite vizitatorilor să acceseze, prin intermediul unor tablete, informații despre picturi, spectacole de balet, dans contemporan, operă sau teatru, arhitectură, obiecte din patrimoniul universal, dar și piese muzicale din repertoriul clasic sau modern.

2. REALITATEA VIRTUALĂ: Echipați cu ochelari, telefoane și căști de ultimă generație, vizitatorii accesează aproximativ 40 de video-uri preluate de pe canalele Arte, pentru a experimenta, în varianta 360°, explorări subacvatice, zboruri pe deasupra munților, dar și recitaluri de muzică ori vizite ghidate în muzee importante ale spațiului occidental.

3. FAB LAB: Conceput ca un spațiu flexibil care poate funcționa fie ca ludotecă, fie ca atelier în care copiii vor fi asistați de diverși traineri, această alveolă a Micro-Folie le va oferi participanților posibilitatea de a lucra cu imprimante 3D și markere inteligente, pentru a crea sau personaliza diverse obiecte sau desene.

Micro-Folie is a cultural project designed by the French Ministry of Culture and coordinated by La Villette, which was first brought to Romania by the 2018 Sibiu International Theatre Festival. Conceived as a complex space that allows familiarization with the most important masterpieces hosted by French cultural institutions, as well as a space of learning through play, Micro-Folie (which has so far been implemented in almost 200 cities in the world) brings three complementary structures, each with its own particularities, to audiences of all ages: The Digital Museum, Virtual Reality and Fab Lab.

1. THE DIGITAL MUSEUM: This space brings together 500 masterpieces of 12 French cultural institutions and national museums (such as the Louvre, Pompidou Centre, Versailles, Musée d'Orsay, Paris Philharmonics, etc.) and gives visitors the chance to access, through tablets, information about the painting, the ballet, contemporary dance, opera or theatre shows, the architecture, the various objects included in universal heritage, as well as music pieces in the classic or modern repertory.

2. VIRTUAL REALITY: Equipped with state-of-the-art glasses, phones and headsets, visitors access around 40 videos on the Arte channel and experience 360° underwater explorations, flights over mountains, as well as music recitals or guided tours of renowned Western museums.

3. FAB LAB: Designed as a flexible space that works both as a toy library, and a workshop where children are supported by various trainers, this side of Micro-Folie offers participants the chance to use 3D printers and smart markers to create or customize different objects or drawings. Starting with 7 June 2019, we aim for Micro-Folie - Hotspot Cultural BRD Groupe Société Générale to become a permanent space of cultural interaction for audiences of all ages, hosted by Casa Artelor, thanks to ASTRA Museum. All the information within this virtual museum is available in Romanian and French and the data basis is continuously growing, as one of the objectives of this space is to digitalize and promote cultural values beyond country borders.

## ZIDUL SPERANȚEI.

Acum doi ani, în linie cu tema de-atunci a FITS, „Arta de a dăru”, publicul a putut lua parte la o construcție virtuală de artă participativă: „Copacul care dăruiește”/The Giving Tree. Dorințele celor prezenți la Festival, scrise chiar cu propriile lor cuvinte, au prins viață și au devenit donații pentru proiectul Rășinari.

Între timp, confrunțați cu cea mai neașteptată provocare a vieților noastre, am aflat mai bine valoarea lui „împreună” și ce putere nebaneuită ne pot da speranțele noastre.

De aceea, în acest an, la ediția „Construim speranța împreună”, UniCredit propune o nouă provocare la FITS: Zidul Speranței.

Astfel, pe 26, 27 și 28 august, cei aflați la Sibiu sunt invitați să trimită SMS la numărul 0757.771.435 cu mesaje ce descriu speranțele lor. Textele se vor transforma, cu ajutorul unei instalații multimedia, în cărămizi virtuale ce vor fi proiectate pe zidul Casei Albastre din Piața Mare, în fiecare seară, între 26 și 28 august, după ora 21. Fiecare cărămidă va deveni, apoi, o parte din Zidul Speranței!

La FITS, arta construiește speranța, iar speranțele noastre vor construi artă!

Un alt proiect multimedia, la fel de fascinant, vă așteaptă în foaierea sălii Faust de la Fabrica de Cultură IACM Construcții SA – UniCredit.

## WALL OF HOPE.

Two years ago, in line with the FITS theme, “The Art of Giving”, the public was able to take part in a virtual participatory art construction: “The Giving Tree”. The wishes of those present at the Festival, written in their own words, came to life and became donations for the Rășinari project.

In the meantime, faced with the most unexpected challenge of our lives, we learned more about the value of “together” and what unsuspected power our hopes can give us.

That’s why, this year, at the “Building Hope Together” edition, UniCredit suggests a new challenge at FITS: the Wall of Hope.

So, on 26, 27 and 28 August, people in Sibiu are invited to send SMS messages describing their hopes to the number 0757.771.435. The texts will be transformed, with the help of a multimedia installation, into virtual bricks that will be projected on the wall of the Blue House in the Big Square every evening from 26 to 28 August after 9pm. Each brick will then become part of the Wall of Hope!

At FITS, art builds hope, and our hopes will build art!

Another equally fascinating multimedia project awaits you in the foyer of the Faust Hall at the IACM Constructions SA - UniCredit Culture Factory.



## REȚELE

**ISPA** este o rețea globală ce cuprinde peste 450 de lideri din domeniul artelor spectacolului, reprezentând peste 185 de orașe și regiuni din lume. Printre membrii ISPA se numără organizații de arte, manageri artistici, concursuri, finanțatori, consultanți și alți profesioniști din domeniul artelor spectacolului.

Misiunea **ENCATC** este de a deschide drumul către dezvoltarea managementului cultural în contextul marilor schimbări din domeniile culturale, artistice și media. În concordanță cu misiunea și obiectivele sale, ENCATC oferă constant membrilor săi informații relevante sectorului profesionist, oportunități de a se întâlni, de a împărtăși viziuni și experiențe; recomandări și sprijin cu privire la educație, formare și probleme similare europene; posibilități de formare profesională pentru formatori și studenți, oportunități și mecanisme de construire a parteneriatelor. Mai mult decât atât, schimbul de experiențe și bune practici în interiorul și în exteriorul rețelei, conduc de cele mai multe ori către dezvoltarea a numeroase proiecte de cooperare transnațională.

**IFEA Europe** a fost fondată la Rotterdam și este afiliată la IFEA World, rețea ce cuprinde 3000 de membri din toată lumea. Având ca obiectiv dezvoltarea cunoștințelor de organizare a evenimentelor internaționale, IFEA este o rețea independentă, în cadrul căreia membrii efectuează schimburi de experiență, stabilesc noi contacte și găsesc sprijin în activitatea de organizare de festivaluri și evenimente culturale.

### **UNECEC - The University Network of the European**

Capitals of Culture este o rețea academică unică în care universitățile membre provin din orașe care au fost, sunt sau vor fi Capitale Culturale Europene. Astfel, UNECEC nu urmărește doar stimularea cooperării academice între membrii ei, ci și dezvoltarea și reformarea poziției universităților în regiune. UNECEC include atât instituții cu o lungă tradiție, cât și universități tinere. Toate pledează pentru accentuarea dimensiunii europene în cercetare și educație și pentru colaborarea cu autoritățile locale astfel încât să existe un impact puternic al Capitalelor Culturale Europene asupra mediului cultural.

**EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:** Capitalele Culturale Europene reprezintă o dovadă clară a angajamentului pe care UE și l-a luat pentru a promova diversitatea culturală, dar și o ilustrare a modului în care cultura poate uni oameni în Europa. Ele sunt dovada importanței culturii și se află la baza politicilor pentru o dezvoltare durabilă, întrucât ele reprezintă o parte a dezvoltării pe termen lung a orașelor europene și a împrejurimilor lor, precum și factor care stimulează dinamismul, creativitatea și incluziunea socială.

**ISPA** is a global network of more than 450 leaders in the performing arts with representation from more than 185 cities and regions of the globe. ISPA members include performing arts organizations, artist managers, competitions, funders, consultants and other professionals working in the performing arts.

The mission of **ENCATC** is to lead the way in the development of cultural management within the context of great changes in the fields of culture, arts and media. In line with its mission and objectives, ENCATC provides to its members with regular information relevant to the professional sector, with opportunities to meet, exchange views and experiences; with advice and support with respect to European, education, training and related issues; with training possibilities for trainers and students, with partnership building opportunities and mechanisms. Moreover, the exchange of experience and know-how within and outside the network often lead to the development of many transnational cooperation projects.

**IFEA Europe:** was founded in Rotterdam as an affiliate with IFEA World, which counts 3000 members worldwide. With its main goal of expanding knowledge of event organisation, IFEA promotes cooperation between festivals and events. Its chairman, Paul van Gessel, strongly believes in the merits of independent organisation, as the members exchange knowledge, find inspiration, friendship and support for the dynamic work of organising festivals and events.

**UNECEC** - The University Network of the European Capitals of Culture is a unique academic network and its member universities are all located in cities which have been, are or will be European Capitals of Culture. As such, UNECEC not only aspires to stimulate regular academic cooperation between its members, but also aims at developing and reshaping the universities' regional position. UNECEC includes institutions with a long-standing tradition as well as recently founded universities. They all share a true vocation in the development of a more outspoken European dimension in their research and education and the engagement to join up forces with local authorities to strengthen the impact of the European Capitals of Culture on the cultural environment.

**EUROPEAN CAPITALS OF CULTURE NETWORK:** The European Capitals of Culture are a clear illustration of the EU's commitment to cultural diversity, but also of how culture can unite people within Europe. They are the proof that culture has a major role to play at the heart of our policies of sustainable development, because they are part of the long term development of European cities and their regions, as well as a source of stimulus for dynamism, creativity, but also social inclusion.



# ORGANIZATORI ȘI PARTENERI ORGANIZERS AND PARTNERS

F I  
T S

## ORGANIZATORI – PARTENERI – SPONSORI

### INSTITUȚII:

Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu este organizat sub ÎNALTUL PATRONAJ AL PREȘEDINTELUI ROMÂNIEI, de: TEATRUL NAȚIONAL RADU STANCA SIBIU PRIMĂRIA MUNICIPIULUI SIBIU CONSILIUL LOCAL SIBIU

### Eveniment realizat cu sprijinul:

GUVERNULUI ROMÂNIEI  
MINISTERULUI CULTURII  
MINISTERULUI EDUCAȚIEI  
MINISTERULUI AFACERILOR EXTERNE  
UNIVERSITĂȚII LUCIAN BLAGA SIBIU

### Co-organizatori:

INSTITUTUL CULTURAL ROMÂN

### Acțiune cofinanțată de:

CONSILIUL JUDEȚEAN SIBIU

### Co- Producători:

SOCIETATEA ROMÂNĂ DE TELEVIZIUNE  
SOCIETATEA ROMÂNĂ DE RADIODIFUZIUNE

### Parteneri Strategici:

AMBASADA FRANȚEI  
INSTITUTUL FRANCEZ  
AMBASADA JAPONIEI  
EU-JAPAN FEST JAPAN COMMITTEE  
AMBASADA SUA  
AMBASADA MARII BRITANII  
BRITISH COUNCIL  
AMBASADA ISRAELULUI  
AMBASADA REPUBLICII FEDERALE GERMANIA  
INSTITUTUL GOETHE  
CONSULATUL GERMANIEI LA SIBIU  
AMBASADA ELVEȚIEI  
SWISS SPONSORS' FUND  
PRO HELVETIA  
AMBASADA REPUBLICII POPULARE CHINEZE  
MINISTERUL CULTURII CHINA  
AMBASADA BELGIEI  
WALLONIE - BRUXELLES INTERNATIONAL  
AMBASADA SPANIEI  
INSTITUTUL CERVANTES  
ACTION CULTURAL ESPANOLA  
AMBASADA REPUBLICII POLONE  
INSTITUTUL POLONEZ  
AMBASADA AUSTRIEI BUCUREȘTI  
FORUMUL CULTURAL AUSTRIAC

FILARMONICA DE STAT SIBIU  
COMPLEXUL NAȚIONAL MUZEAL ASTRA  
UNITER

### COMPANII:

Parteneri Oficiali:  
UNICREDIT BANK  
DEDEMAN  
BRD – GROUPE SOCIÉTÉ GÉNÉRALE

### Partener Special:

JTI

### Parteneri Principal

LIDL

### Partener de Tradiție:

RAIFFEISEN BANK

### Partener al Therme Forum:

THERME BUCUREȘTI

### Partener al Sezonului de Stradă:

BANCA TRANSILVANIA

### Partener de mobilitate:

AUTOKLASS

### Parteneri pentru sănătate:

MEDLIFE  
DENT ESTET  
CLINICA POLISANO

### Parteneri:

GOOGLE ARTS&CULTURE  
LENOVO  
GLS  
VACCIN.LIVE

### Partener al Bursei de Spectacole

și al Programului de Voluntariat:  
ALPHA BANK

### Berea Oficială a Festivalului:

URSUS

### Vinurile Oficiale ale Festivalului:

CRAMA OPRÎȘOR

### SPONSORI:

AQUA CARPATICA  
KEEP CALLING

### CEC BANK

HEIDI CHOCOLATE  
TULIPA FLOWER SHOP  
CASA DENTE  
ROMFILATELIA  
RONDOCARTON  
LIME  
HAMA

### PARTENERI MEDIA:

TV5 MONDE  
RFI  
EURONEWS  
DEUTSCHE WELLE  
DIGI24  
PROPAGARTA  
ZIARUL METROPOLIS  
B365.RO  
RADIO GUERRILLA  
URBAN.RO  
ELLE  
AGERPRES  
DCNEWS  
ROM NIA POZITIVĂ  
LIBERTATEA  
REVISTA BIZ  
MUNTEANU  
ZILE SI NOPTI  
CAPITAL CULTURAL  
TURNUL SFATULUI  
TRIBUNA  
SIBIU 100%  
ȘTIRI DE SIBIU  
ORA DE SIBIU  
SIBIUL ÎN IMAGINI  
GOODTIME  
STAR SIBIAN  
MESAGERUL DE SIBIU  
STRADA CETĂȚII  
MONITORUL DE CLUJ  
SIBIU CITY APP  
MEDIATRUST - PARTENER DE  
MONITORIZARE





20 august 2021

29 august 2021

Lucrurile care contează sunt aici.

**S P E R A N Ţ Ă**  
Ştim.

**Î M P R E U N Ă**  
Pentru că aici le-am trăit.

**L I B E R T A T E**  
UniCredit Bank, de 18 ani alături de *Festivalul de Teatru de la Sibiu*.

**E M O Ţ I E**

 **UniCredit Bank**

CO-PRODUCĂTORI

PARTENERI OFICIALI

PARTENERI PENTRU SANATATE

PARTENER PRINCIPAL

PARTENER SPECIAL

PARTENER DE TRADIŢIE

PARTENER AL THERME FORUM

PARTENER AL SEZONULUI DE STRADA

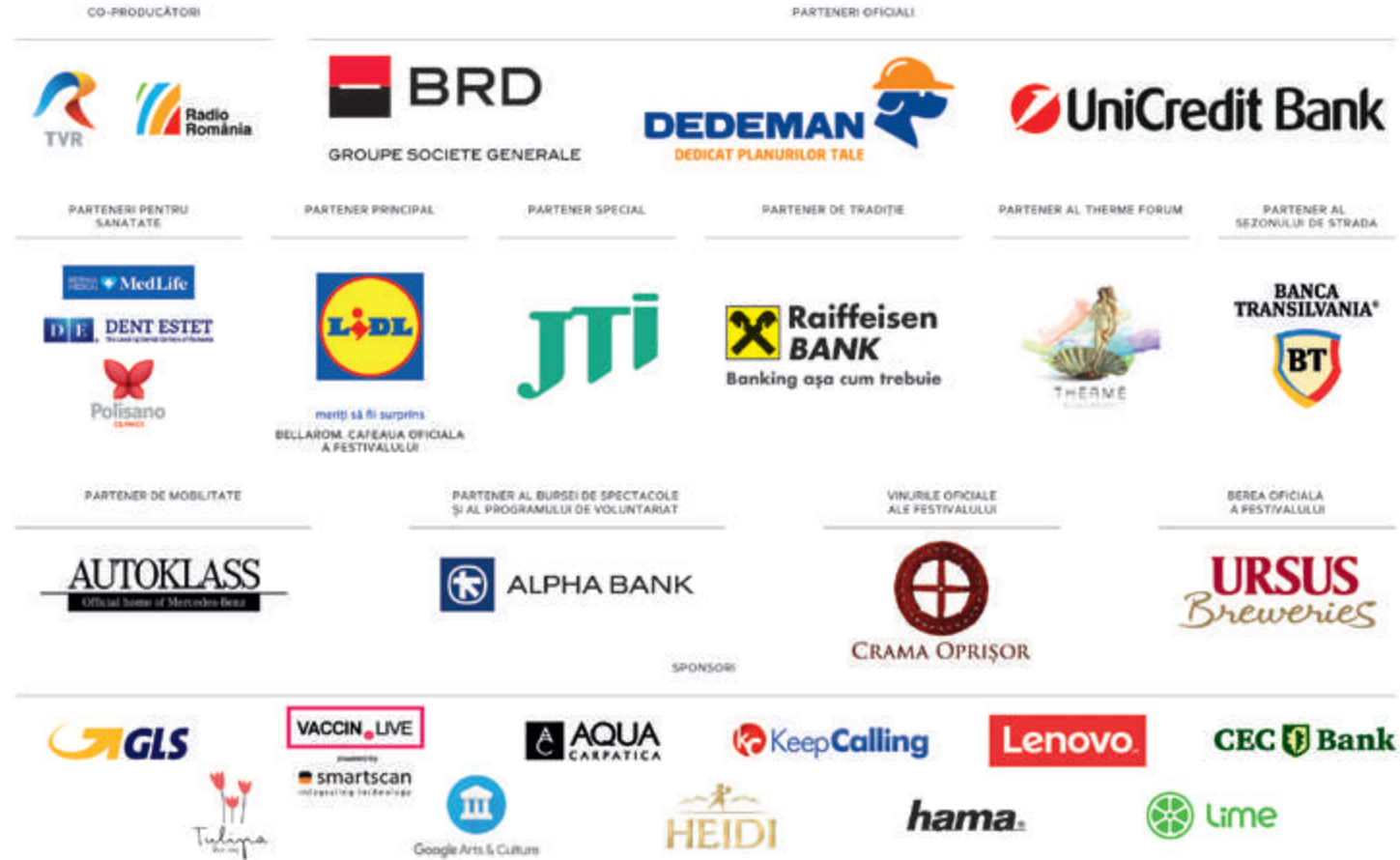
PARTENER DE MOBILITATE

PARTENER AL BURSEI DE SPECTACOLE ŞI AL PROGRAMULUI DE VOLUNTARIAT

VINURILE OFICIALE ALE FESTIVALULUI

BEREA OFICIALĂ A FESTIVALULUI

SPONSORI



F I  
T S

www.sibfest.ro

CONSTRUIM SPERANȚA  
ÎMPREUNĂ



www.dedeman.ro



FESTIVALUL INTERNAȚIONAL DE TEATRU DE LA SIBIU | 20-29 AUGUST 2021



GROUPE SOCIETE GENERALE

## CONSTRUIM ÎMPREUNĂ LUMEA ARTELOR DE MÂINE

BRD te invită la Festivalul  
Internațional de Teatru  
de la Sibiu, să te bucuri de artă  
în toate formele sale.

F I  
T S FESTIVALUL  
INTERNATIONAL  
DE TEATRU  
DE LA SIBIU







## JTI ROMÂNIA

JTI este partener și susținător al marilor evenimente și instituții culturale în România și peste tot în lume.

La JTI lucrează circa 45.000 de oameni, reprezentând naționalități și culturi diverse, cu un potențial creativ excepțional.



Banking așa cum trebuie



# RAIFFEISEN ART PROIECT

Primul program de mecenat din România

**Sprijinim de peste 20 de ani arta  
și cultura românească.**

**Partener de tradiție al  
Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.**





HUB

# TEATRU

CU VIZIUNE NOUĂ,  
EXPERIENȚE CU  
INGREDIENȚE  
PROASPETE

SUNTEM ACOLO UNDE SUNT ȘI PIESELE DE TEATRU  
ALE MOMENTULUI. HAI ȘI TU!

F I  
T S

edition XXVIII  
**20/29**  
august  
#FITS2021

Evoluție prin  
inovație



ALPHA BANK

F I  
T S

FESTIVALUL  
INTERNĂȚIONAL  
DE TEATRU  
DE LA SIBIU





CRAMA OPRIȘOR

VINURILE OFICIALE ALE  
FESTIVALULUI INTERNAȚIONAL DE  
TEATRU SIBIU

OFFICIAL WINES OF  
THE SIBIU INTERNATIONAL  
THEATER FESTIVAL



[www.crama-oprisor.ro](http://www.crama-oprisor.ro)



## AUTOKLASS. Echipa ta de 5\*.

- Vânzări autoturisme
- Vânzări autovehicule rulate
- Service autoturisme
- Service autovehicule smart
- Vânzări autovehicule comerciale
- Service autovehicule comerciale
- Service camioane
- Piese și accesorii de origine
- Închirieri auto



Peste 700 de autovehicule pe stoc.



**AXIS**  
Mobility & Holiday

**AUTOKLASS**  
MARKET

Descărcați aplicația:



[www.facebook.com/AutoklassOfficialHomeOfMercedesBenz](https://www.facebook.com/AutoklassOfficialHomeOfMercedesBenz)



[autoklass.official](https://www.instagram.com/autoklass.official)

[www.autoklass.ro](http://www.autoklass.ro) | [www.autoklass-market.ro](http://www.autoklass-market.ro) | [www.axisrent.ro](http://www.axisrent.ro)

Call center: +40 317 133 333





THERME  
BUCURESTI





**URSUS**  
*Breweries*



**Lenovo**<sup>TM</sup>





powered by







## Membri de onoare / Honorary Members

George Banu - Eseist, Profesor Onorific al Departamentului de Studii Teatrale al Universității La Sorbonne Nouvelle (Paris III), Membru de onoare al Academiei Române - Essayist, Honorary Professor of Theatre Studies at the University La Sorbonne Nouvelle (Paris III)  
Yun Cheol Kim - Președintele de onoare al Asociației Internaționale a Criticilor de Teatru / Honorary President of the International Association of Theatre Critics  
Jonathan Mills - fost Director Edinburgh International Culture Summit  
Silviu Purcărete - Regizor / Director  
Kazuyoshi Kushida - Director artistic, Matsumoto Performing Arts Centre / Artistic Director Matsumoto Performing Arts Centre  
Ioan Holender - consilier artistic al Metropolitan Opera New York și al Festivalului de primăvară din Tokyo, membru de onoare al Operei de Stat din Viena și al Volksoper Viena /  
Artistic Advisor of Metropolitan Opera New York and Tokyo Spring Festival, Honorary member of the Vienna State Opera and Volksoper Vienna

Noel Witts - Profesor universitar Leeds Metropolitan University / Univ. Prof. at Leeds Metropolitan University

## Conducerea / Management

Constantin Chiriac - Președinte festival / Festival President  
Cristian Radu - Director executiv / Executive Manager  
Irina Albu - Director economic / Financial Director  
Cristian Racz - Director tehnic / Technical director  
Florin Țicu - Coordonator relații cu autoritățile publice și instituțiile oficiale / Local Public Administration authorities coordinator  
Vicențiu Rahău - Selecționer indoor / Curator Indoor Events  
Dan Bartha-Lazăr - Selecționer și coordonator outdoor / Curator and Coordinator Outdoor Events  
Andrada Cazan - Asistent președinte festival, invitați speciali / Assistant to the Festival President, Special Guests  
Alexandru Condurache - Editor video coordonator

## Companii, evenimente speciale și invitați / Companies, Special Events and Guests Coordination

Ramona Hristea - Companii internaționale / International companies  
Diana Dobre - Companii Outdoor / Outdoor companies  
Alina Stoian - Outdoor Flux Communicator / Production Coordinator Big Square  
Andreea Toader - Asistent organizare Outdoor  
Maria Petru - responsabil spațiu joc Pietonala Nicolae Bălcescu  
Fabiola Eidloth - Companii internaționale / International companies  
Claudia Maior - Coordonator Companii românești, coordonator secțiune spectacole-lectură, Coordonator Lansări de carte / Romanian &, Reading Performances, Lansări de carte / Book Launches  
Luminița Bîrsan - Festivalul Universităților de Teatru și Management Cultural, Companii din Republica Moldova/ Drama and Arts Management Universities Convention; Moldavian companies  
Ioana Nistorescu - Conferințe speciale/ Special conferences, Expoziții/ Exhibitions, Platforma de arte vizuale/ Visual Arts Platform, Therme Forum, Lansări de carte/Book launches, Secțiunea film/ Film Section  
Horvath Hunor - Relații internaționale / International relations

Bogdan Sărătean - Regizor spectacole lectură / Reading Performances director  
Mariana Cămărășan - Regizor spectacole-lectură / Reading Performances director  
Adriana Bărză Cristea - Ateliere / Workshops  
Alin Gavrilă - Expoziții / Exhibitions  
Anca Arnau - Secțiunea muzică în biserici / Church music

Aleea Celebrităților / Walk of Fame  
Andrada Cazan  
Daria Ciobanu  
Țicu Florin  
Vicențiu Rahău  
Florin Coșuleț

Gala Celebrităților / Walk of Fame Gala  
Florin Coșuleț  
Bobi Pricop  
Andrada Cazan  
Roxana Marin  
Daria Ciobanu  
Vicențiu Rahău  
Sorana Maier

PR  
Roxana Marin - PR  
Sorana Maier - PR  
Andrei C. Șerban - Secretar literar  
Silviu Tomișteanu - Senior graphic designer  
Alexandru Pașca - Asistent grafic designer  
Adrian Matic - Editor video  
Andrei Văleanu - Editor video & display multimedia  
Dana Părvulescu - Info Desk  
Andrada Muntean - Info Desk  
Marius Domnica - Afșaj / Program Display

Fotografi oficiali ai festivalului  
Sebastian Marcovici - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Dragos Dumitru- fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Nicolae Gligor (Grimm) - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Adi Bulboaca - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Maxim Shuz- fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Razvan Negru- fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Rareș Helici - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival  
Mihaela Marin - fotograf oficial al festivalului / Official photographer of the festival

Conferințe speciale și spectacole lectură  
George Banu - Moderator conferințe speciale  
Octavian Saiu - Moderator conferințe speciale  
Bobi Pricop - Moderator spectacole lectură  
Andrei C. Șerban - Moderator spectacole lectură  
Ioana Nistorescu - Responsabil conferințe speciale

## Publicații / Publications

Claudia Maior - Coordonator Colecția de Carti a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu / Books Collection Coordinator of Sibiu International Theatre Festival  
Ionuț Tomuș - Editor șef Revista Aplauze, publicații speciale / Aplauze Magazine chief editor, Special publications  
Diana Nechit, Andrei C. Șerban - Editori, coordonatori și traducători ai Antologiilor Lansman / Editors, coordinators, and translators of Lansman Anthologies

## Sponsorship

Andrada Cazan - Coordonator relație sponsori  
Roxana Marin - Implementare proiecte  
Corina Predescu - Asistent implementare proiecte

## Ticketing

Daria Ciobanu - Coordonator ticketing/ Ticketing coordinator  
Ștefania Dogariu - Ticketing - Agenția de bilete / Ticketing - box office  
Alina Damian - Ticketing - Agenția de bilete / Ticketing - box office  
Costin Alaci - Asistent ticketing/ ticketing assistant

Supratitrări, traduceri spectacole și interpretare / Surtitles, translations and interpretation  
Camelia Oană, Mălina Popa - Coordonare / Coordinators  
Traducători: Sorina Tomulețiu, Iuliana Guillot, Mihaela Lușan, Camelia Oană, Oana Călbăjos, Silvana Prodan, Silvana Vulcan, Eugenia Neacșu, Sebastian Ispas, Peter Stoica, Teia Brînză, Iulia Dromereschi, Cătălina Savin, George Ionescu, Florin Popescu, Camelia Tuță, Diana Urian  
Interpreți: Camelia Oană, Silvana Vulcan, Mihaela Lușan, Iulia Daniela Negru, Iuliana Guillot, Camelia Tuță, Ana-Blanca Ciocoi-Pop, Miruna Ciocoi-Pop  
Sincronizare și supratitrare: Diana Merlan, Ioana Ignat, Mălina Popa, Irina Sterpu, Alexa Alexandra Mariana

## Logistică / Logistics

Antonia Mureșan - Cazări  
Valentin Tudosescu - Transporturi auto / Transport  
Cosmin Răpeanu - Cazări / Accommodation | Transporturi auto / Transport  
Șoferi / Drivers: Ilie Nicoară, Aurel Stroe

## Tehnic / Technical Staff

Cristian Racz - Director tehnic  
Ovidiu Coca - Coordonator tehnic spații de joc  
Dorin Părău - Coordonator tehnic lumini și sunet  
Alexandru Ucă - Coordonator tehnic scenă  
Cătălin Vilcu - Coordonator online  
Ștefania Prodea - Coordonator transmisiuni directe  
Denisa Mureșan - Transmisiuni în direct  
Alin Gavrilă - Coordonator tehnic expoziții

Personal tehnic și de asigurare a serviciilor la scene (în ordine alfabetică) / Technical and stage service staff (in alphabetical order): Ioan Balea, Bogdan Toma Banea, Camelia Daniela Banu, Petru Băra, Dan Crăciun Dăncășiu, Nicolae Dogaru, Ana Dumitru, Vasile Gligorea, Elena Hârșan, Iliu Gheorghe, Macrea Ion, Claudiu Mihăilescu, Adriana Moga, Eugenia Moldovan, Nicolae Muntean, Neagu Ilie, Nicolae Pantilimon, Sergiu Pascalau, Mihai Părău, Bogdan Ropcean, Gheorghiza Rosalim, Ioan Cristian Sădean, Cătălin Scheau, Maria Steva, Ionut Stoica, Ovidiu Constantin Trocaru, Constantin Todirenchi, Mircea Todor, Anca Vintilă, Elena Vlad

## Responsabili spații de joc

Ștefan Bucșă - responsabil spațiu joc Teatrul Național „Radu Stanca” Sibiu;  
Nicolae Văcariu - responsabil spațiu joc Fabrica de Cultură UniCredit (Sala Faust și outdoor);  
Ovidiu Coca - responsabil spațiu joc Fabrica de Cultură UniCredit (Sala Eugenio Barba și Sala Lulu);  
Ciprian Drăghici - responsabil spațiu joc Filarmonica de Stat (Sala Thalia);  
Anca Arnau - responsabil spațiu joc Biserica Evanghelică Sf. Ioan, Biserica Romano-Catolică Biserica Ursulinelor, Biserica Franciscană, Biserica Reformată Calvină, Biserica Evanghelică Sf. Maria, Biserica Evanghelică din Gușterița, Sinagoga, Cetatea Fortificată Cisnădioara (parțial);  
Alexandru Koșman - responsabil spațiu joc Pietonala Nicolae Bălcescu;  
Rares Scrob - responsabil tehnic spațiu joc Piața Mare;  
Mihai Isdrailă - responsabil spațiu joc Piața Mică;  
Ioan Blaga - responsabil spațiu joc Piața Habermann;  
Vasile Gaidarji - responsabil spațiu sala Thalia- conferințe;  
Alin Girbu - responsabil spațiu Habitus;  
Patrick Imbrescu - responsabil spațiu Habitus;  
Denisa Bar - responsabil spațiu ateliere Centrul Cindrelul Junii;

## Administrativ

Vlad George - Șef serviciu administrativ, pază, ISU, SSM / Administrative Department manager, security, ISU, SSM  
Personal administrativ (în ordine alfabetică) / Administrative staff (in alphabetical order): Elena Dănilă, Simona Dogariu, Ovidiu Fetean, Ioan Gogyi, Mihai Ionescu, Ana Muțiu, Elena Părvulescu, Lucian Tarcea.

Bursa de Spectacole de la Sibiu / Sibiu Performing Arts Market  
Constantin Chiriac - Președintele Bursei de Spectacole de la Sibiu /



President of the Sibiu Performing Arts Market  
Eliza Ceprăzaru – Coordonator / Coordinator  
Denisa Mureșan – Relații cu participanții / Participants Liaison  
Cosmin Chivu - Moderator Conferințe / Conferences Moderator  
Adriana Bărză-Cârstea - Moderator „Întâlniri cu mari coregrafi” / Moderator “Meetings and Classes with Great Choreographers”  
Florin Coșuleț - Responsabil dimensiune academică / Responsible for the Academic Dimension  
Roxana Marin - PR & Comunicare / PR & Communication  
Silviu Tomișteanu - Senior Graphic Designer  
Alex Pașca - DTP  
Bîc David Ioan - Responsabil tehnic / Technical Department

Therme Art Forum: teatru și arhitectură / Therme Art Forum: theatre and architecture  
Constantin Chiriac  
Robert Hanea  
Tateo Nakajima  
Yaroslava Babenchuck  
Ioana Nistorescu

Micro – Folie, Hotspot Cultural BRD  
Andrei C. Șerban – Coordonator/ Coordinator  
Diana Nechit

Programul de Voluntariat / Volunteering Programme  
Andrada Novac - Coordonator Programul de Voluntariat / Coordinator of the Volunteering Programme  
Daria Ciobanu- Coordonator Programul de Voluntariat / Coordinator of the Volunteering Programme  
Mayumi Taniguchi - Coordonator Programul de Voluntariat Japonia și Asistent Programul Internațional de Voluntariat / Japanese Volunteering Programme Coordinator and Assistant to the International Volunteering Programme  
Giurgiu Andrei - Asistent coordonator al programului de voluntariat

Juridic & Personal / Legal Advisors & Human Resources  
Irina Chiorean  
Florina Lungoci

Contabilitate / Accounting  
Simona Muntiu  
Gabriela Călugăru  
Lidia Bucerzan  
Maria Predescu  
Adriana Dragan  
Georgeta Barb

Protocol  
Mihaela Bartha-Lazăr  
Fevronia Taniușa Chiriac  
Arina Bartha-Lazăr  
Daria Ciobanu  
Alina Stoian  
Renate Müller-Nica  
Vlad George

Artistic  
Compartiment artistic (în ordine alfabetică) / Artistic department (in alphabetical order): Johanna Adam, Sanda Anastasof, Veronica Arizancu, Yannick Markus Odysseus Becker, Ioana Blaga Frunzescu, Emöke Boldzsár, Daniel Bucher, Anca Cițariu, Constantin Chiriac, Mihai Coman, Ioana Cosma, Florin Coșuleț, Ali Deac, Horia Fedorca, Diana Fufezan, Andrei Gilcescu, Cristina Ghinieș, Raluca Iani, Dana Maria Lăzărescu, Alexandru Malaicu, Adrian Matic, Nicolae Mihoc, Mariana Mișu, Eduard Neacsu, Gabriela Neagu, Cătălin Neghină, Ioan Paraschiv, Adrian Pătrașcu, Fabiola Petri, Gabriela Pîrlițeanu, Ofelia Popii, Daniel Plier, Cristina Răgoș, Viorel Rață, Marian Rălea, Vlad Robaș, Bogdan Sărătean, Ciprian Scurtea, Cristian Stanca, Dana Taloș, Serenela Tălmăcean, Marius Turdeanu, Ștefan Tunsouiu, Iustinian Turcu, Arina Trif, Cendana Trifan, Codruța Vasii, Diana Văcaru Lazăr, Pali Vecsei, Liviu Vlad.

PARTENERI ASOCIAȚI – DEPARTAMENTUL DE ARTĂ TEATRALĂ ȘI CENTRUL DE CERCETĂRI AVANSATE ÎN DOMENIUL ARTELOR SPECTACOLULUI UNIVERSITATEA „LUCIAN BLAGA” DIN SIBIU / ASSOCIATED PARTNERS – THE DEPARTMENT OF DRAMA AND THEATRE STUDIES and CENTER OF ADVANCED RESEARCH IN PERFORMING ARTS, LUCIAN BLAGA UNIVERSITY OF SIBIU

Profesori / Teaching staff (în ordine alfabetică / in alphabetical order): prof. univ. dr. habil. / Professor Catherine Naugrette, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor George Banu, PhD

**prof. univ. dr. / Professor Noel Witts, PhD**

prof. univ. dr. habil. / Professor Constantin Chiriac, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor Cristian Radu, PhD  
prof. univ. dr. habil. / Professor Ion M. Tomuș, PhD  
conf. univ. dr. habil. / Associate Professor Octavian Saiu, PhD  
conf. univ. dr. habil. / Associate Professor Diana Nechit, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor Luminița Bîrsan, PhD  
conf. univ. dr. / Associate Professor Florin Coșuleț, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adriana Bărză, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Eugen Gyemant, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Claudia Maior, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Adrian Neacsu, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Ofelia Popii, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Codruța Presecan, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Melinda Samson, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Alba Stanciu, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Andrei C. Șerban, PhD  
lect. univ. dr. / Assistant Professor Vicențiu Rahău, PhD  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Anca Arnău, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Alexandru Condurache, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Alexandru Malaicu, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Oana Marin MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Ianoș Petrașcu MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Alexandra Popa MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Vlad Robaș MA, PhD candidate  
asist. univ. drd. / Teaching Assistant Cristina Tomuș, PhD candidate  
cadru didactic asociat. univ. drd. / Teaching Assistant Dan Bartha, PhD candidate

cadru didactic asociat dr. / Adjunct Professor Dragoș Buhagiari, PhD  
cadru didactic asociat dr. / Adjunct Professor Marius Gălea, PhD  
cadru didactic asociat dr. / Adjunct Professor Silvia Macrea, PhD  
candidate

Studentii Secției Teatrolgie-Management cultural / Theatre Studies and Cultural Management, BA Studies students (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Arina Bartha-Lazăr, Carmen Bobanga, Narcisa Iagăr, Alexandru Man, Raluca Pătruțiu (anul III / 3rd year), Denisa-Mălina Bar, Alexandru-Cornel Boldor, Violeta-Andreea Buduleci, Cristian-Alin Gîrbu, Emanuel-Valentin Nuțiu, Maria-Teodora Petru, Ciprian Valentin Stancu(anul II / 2nd year); Alexandra Avenian, Ioan-Antonie Badaruta-Hasigan, Elena Dima, Daiana-Florentina Fabian, Dinu-Andrei Neagu, Ioana-Alexandra Oprîș, Denisa Scripca, Paula-Christina Stanca, Timeea-Maria Timofte (anul I / 1st year)

Studentii Secției Actorie / Acting, BA Studies students (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Ioana Antal, Oana-Elena Brânzan, Patricia Buraga, Vasile Iulian Buzuloiu, Antonia-Alexandra Dobocan, Maria-Adelina Hoban, Dumitru-Mădălin Lazăr, Gabriel-Ciprian Muncuș, Radu-George Paraschivescu, Radu Popescu, Andrei-Eduard Văleanu, Ana-Monica Vilcu (anul III / 3rd year); Roxana Maria Firmanciu, Ada-Andreea Bicfalci, Diana-Cristina Chiriță, Bogdan-Christian Craiovan, Maria Dănescu, Ioana-Anastacia Florea, David Cristian Guță, Valentina-Denisa Moghină, Daniela Odagiu, Ioana Georgiana Roman, Călin Tănase (anul II / 2nd year); Adrian-Alexandru Bumbes, Constantin-Ștefan Chelimandra, Cristia-Patricia Flack, Patrick-Michael Imbrescu, Maria-Roberta Maței, Mihai-M Mocanu, Anastacia-Stefan Petrean, Andrei Costin Șerban, Ana-Maria Ștefan, Andra-Cristina Stoian, Radu-Florin Tapusa, Melania Veselu, (anul I / 1st year).

Studentii Secției Coregrafie / Dance Programme Students, BA Studies (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Ileana-Maria Bulz, Simion Cristiea, Cristian-Dumitru Faloba, Lucian-Ioan Firmanciu, Paula Isabela Haiduc, Denisa-Andreea Radu, Alina-Georgiana Rînjeu, Anca-Florina Spătaru, Adrian-Ilie Stoită, George-Sebastian Ștreng (anul III / 3rd year) Alexandra Eftene, Ioan-Alexandru Lazăr, Iulian Paul Muntean, Denisa-Maria Popa, Alexandra-Nicoleta Posa, Andrei-Neluțu Presecan, Ioan Stoica, Marius Gabriel Telebuș (anul II / 2nd year);

Studentii Master Teoria și practica managementului instituțiilor și evenimentelor culturale / MA students in The Management of Cultural Institutions and Events - Theory and Practice (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Răzvan Ștefan Beju, Alina-Ioana Damian, Daria-Ștefana Gădea, Denisa-Ramona Mureșan, Mara Oprîșiu, Darius-Ștefan Prodan, Maria-Mădălina Săcelean, Nicolae Trif, Constantin Gajim (anul II / 2nd year); Raluca Ardelean, Denisa Ciocoiu, Oana Mihaela Dobre-Podariu, Ilie Marian Marin, Maria Iulia Motroc, Monica-Maria Negrea, Silviu-Florin Negrea, Ioan-Rusalim Oancea, Oana Palade, Ramona-Dana Palade, Flavia Ștefania Pătrășcoiu, Andrei Podariu, Alexandra-Maria Stancu, Adina Zaharia (anul I / 1st year).

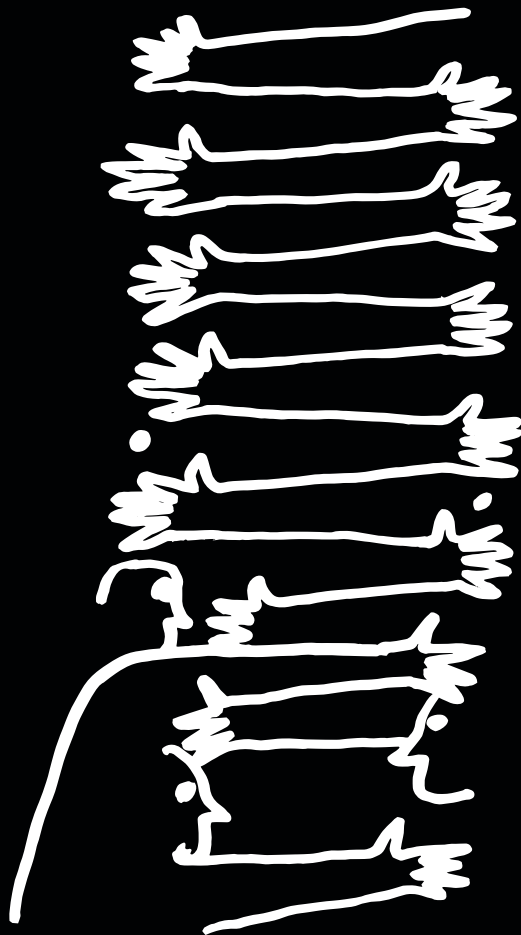
Studentii Master Arta interpretării caracterelor dramatice / MA students in The Art of Dramatic-character Interpretation (în ordine alfabetică / in alphabetical order): Oana-Cezara Crețu, Alis-Ana-Maria Pelle, Francesca Pop, Cristian-Alexandru Popa, Andreea-Alice Preda (anul II / 2nd year) Corina-Christina Cojoaca, Serafim-Andrei Drăgan, Alexandrina Grecu, Flavius-Cătălin Haiduceșcu, Cristian-Vasile Iordan, Lelea Maria, Nitu-Jurj, Andrada-Nicoleta Olten, Gabriel-Adrian Popescu, Alexandru Romescu, Andrei Șuveica, Ana-Mădălina Toda, Andreea Ioana Todincă, Iulian Traistaru, Raluca-Ileana Ursu (anul I / 1st year).

Programul de Voluntariat / Volunteering Programme  
Boncea Șerban Andrei - Asistent Celula de Criză.  
Achim Andra, Ancău Pavel-Mihail, Apostol Cosmin Andrei, Ardelean Denisa, Aron Daria Tea Sânziana, Avrigean Liviu-Laurențiu, Azică Naomi, Babeș Ioana Alexandra, Băciu Paula-Elena, Băciu Sebastian, Băciu Tudor, Bărtiș Alexia, Biliboc Radu-Mihai-Alexandru, Blemovici Darius, Boar Lucian Ioan, Boca Iasmina Ioana, Bogdan Claudiu-Ioan, Bojiță Maria, Boncea Șerban-Andrei, Brezai Raluca Maria, Buțu Sophie Cristina, Căndea Răzvan-Ovidiu, Capotă Andreea Maria, Cărtău Ana-Teodora, Cătăuț Daniel, Chiorean Mara, Cîlnicean Matei, Ciobotea Daria Maria, Ciolan Sabina-Maria, Cîrțoroșan Diana, Ciubăr Mihai-Alexandru, Codin Iulia, Conțiu Miruna Maria, Costache Maia, Coțofană Natalia-Ana, Crețu Laura, Crișca Andrei, Cuibuș Ștefania, Dascălu Corina, Dascălu Denis, Diaconu Ana-Maria, Dobrilă Daria, Dobrin Antonia-Maria, Domnariu Cristina-Maria, Dordea Medeea, Drăgan Ana-Daniela, Dragan David, Dragomir Daria-Alexandra, Dragotă Andreea, Drăgușin Irene-Ștefania, Drîndea Luca-Dumitru, Făgețan Iulia, Filip Lia-Anastasia, Florea Rares-Pavel, Frînc Cristian, Frunzescu Serghei Daniel, Gheorghită Andreea Cătălina, Ghișescu Roxana-Elena, Gruber Andreea, Hanea Briana, Hera Erika-Patricia, Hoza Sofia-Maria, Hususan Roxana, Iacob Silvana, Iancu Denis, Iliescu-Dărămuș Irina, Ionescu Antonia, Ioo’ Sophia, Iridon Mara, Itu Ana-Maria, Laslau Tudor, Luca Ana-Maria, Lupu Daria Anamaria, Manea Cristian Alexandru, Marc Sonia Elena, Marcu Alexia, Marinescu Alexandra, Medeașan Andrei, Migea Ionuț Paul Alexandru, Mînzat Ioan-Bogdan Mișea Daria Ioana, Mladen Amelia, Moldovan Cristina Ana, Muntean Robert-Andrei, Nan Iris-Maria, Nan Tania Maria, Nechit Amélie, Oancea Răzvan, Ognean Andrei Petru, Oprîșiu Ionuț Daniel, Păcală Andreea, Pănoiu Luana Mihaela, Petrache Artemis, Petre Ioana, Petri Alexia Karla, Petru Iulian, Pîntean Mihaela-Roxana-Elena, Pocol Roxana-Ștefania, Pop Alexia, Pop Stanca, Popa Cristina-Maria, Popa Ioana Mălina, Popa Teodora, Popențiu Vlad, Porime Robert-Andrei, Poșă-Ilie Ioana-Nicoleta, Postescu Teodora-Maria, Prodea Adriana Maria, Proștean Anca, Purța Carmina-Nicoleta, Rada Alexandru, Ranf Antonia Flavia, Revencu Iuliana, Rezi Bogdan, Rusu Iulia Teodora, Salomie Alexandru, Salomiu Irina, Șandru Diana-Elena, Sărăcuț Șerban, Sas Medeea, Săulescu Maria Angelina, Schiau Ioana Daria, Secu Cristiana Ioana Maria, Sfarghiu Justina, Sîmedrea Tiberiu Christian, Șoaită Maria Sinziana, Sorescu Mădălina, Stancu Ciprian-Valeriu, Stancu Tudor, Stăvaru Valentin-Marian, Ștefan Laura-Elena, Ștefanuță Ina Maria, Știrbeș Ioan-Ștefan, Stroia Octavia-Ana, Stroia Radu, Suciua Oana, Teleabă Daria-Maria, Terian-Dan Tudor, Țigăeriu Theodora Maria, Tiuca Natalia-Maria, Tompa Teodora Patricia, Trailović Enea-Christian, Trucă Robert Ioan, Valase Paul, Vanu Catalina, Vasii Alexia, Vilau Mara, Voicu Radu, Vonica Andreea-Antonia.









CONSTRUIM  
ÎN PREUNĂ  
SPERANȚĂ

[sibfest.ro](http://sibfest.ro)